



7 **festival**
de Cine
Africano
Tarifa

del 21 al 29 de Mayo 2010
del 21 al 29 de Mayo 2010
del 21 al 29 de Mayo 2010

www.fcat.es

*Dedicado a nuestro amigo El Hadj Samba Sarr
(1968-2010)*

*Dédié à notre ami, El Hadj Samba Sarr
(1968-2010)*

*Dedicated to our friend, El Hadj Samba Sarr
(1968-2010)*

Patrocinadores principales / Sponsors principaux / Main Sponsors:



Patrocinadores / Sponsors / Sponsors:



Excmo. Ayuntamiento de Tarifa

Medios colaboradores / Médias partenaires / Media partners:



Transporte oficial / Transport officiel / Official Transport:



Colaboradores / Entreprises partenaires / Contributing organisations:



Asociación para el Desarrollo Social



Organiza / Organisé par / Organised by:





Índice

Sommaire

Index

Introducción

Ricardo Martínez, Casa África	8
Mane Cisneros Manrique, FCAT	12

1. Organización FCAT / L'équipe du festival / Festival Staff

2. Agradecimientos / Remerciements / Special Thanks	18
---	----

3. Premios / Prix / Awards	20
----------------------------	----

4. Jurado / Jury / Jury members

4.1. El Sueño Africano & África en Corto / Le Rêve africain & L'Afrique en court / The African Dream & Africa in Short	26
--	----

4.2. Al Otro Lado del Estrecho / De l'autre côté du Détroit / On the Other Side of the Strait	34
---	----

4.3. Jurado Joven / Jury jeune / Young Jury	41
---	----

5. Sección Oficial / Sélection officielle / Official Selection

5.1. El Sueño Africano - Sección largometrajes / Le Rêve africain - Sélection longs métrages / The African Dream - Feature Films Selection	42
--	----

5.2. Al Otro Lado del Estrecho - Sección documentales / De l'autre côté du Détroit - Sélection de documentaires / On the Other Side of the Strait - Documentaries Selection	70
---	----

5.3. África en Corto - Sección cortometrajes / L'Afrique en court - Sélection de courts métrages / Africa in Short - Short Films Selection	90
--	----

6. Secciones fuera de concurso / Sélections hors compétition /

Out of Competition

6.1. Pantalla Abierta / Écran ouvert / Open Screen
--

6.1.1. Ecos del Ayer / Échos d'hier / Echoes From Yesterday	122
---	-----

6.1.2. Reflejos del Presente / Reflets d'aujourd'hui / Reflections From Today	132
---	-----

6.1.3. Homenaje a... / Hommage à... / Tribute to Samba Félix Ndiaye	154
---	-----

6.1.4. Miradas españolas / Visions espagnoles / Spanish Outlooks	160
--	-----

6.2. África en Ritmo / L'Afrique en rythme / Africa in Rhythm	168
6.3. Animáfrica / Animafríque / Animafrica	182
7. Retrospectivas / Rétrospectives / Retrospectives	
7.1. Idrissa Ouedraogo	192
7.2. Utopía y realidad. 50 años de ¿independencias africanas? / Utopie et réalité. 50 ans d'indépendances africaines ? / Utopia and Reality. 50 Years of African Independence?	214
7.3. Dentro y Fuera de Nollywood / Nollywood, intérieur/extérieur / Inside and Outside Nollywood	252
7.4. Diáspora africana en Cuba / La diáspora africana à Cuba / The African Diaspora in Cuba	266
8. El Contenedor / Le Container / The Container	296
9. Jornadas “Utopía y realidad. 50 años de ¿independencias africanas?” / Conférences « Utopie et réalité. 50 ans d'indépendances africaines ? » / Sessions “Utopia and Reality. 50 Years of African Independence?”	300
10. FCAT Espacio Profesional	310
10.1. Jornadas profesionales / Rencontres professionnelles / Professional Meetings	316
10.2. Aula de cine africano / Séminaire cinéma africain / African Cinema Seminar	320
10.3. África Produce	326
11. Cine Móvil en las Dos Orillas / Cinéma ambulant sur les deux Rives / Nomad Cinema on Both Sides of the Strait	342
12. Espacio Escuela / Espace École / Teaching Space	348
13. Exposiciones / Expositions / Exhibitions	360
14. Momentos musicales / Instants musicaux / Musical Events	370
15. Talleres para el público / Ateliers tout public / Workshops for the Public	374
16. Cinenómada	378
17. Índices / Index	
Índice de películas/ Index des films / Films Index	384
Índice de directores / Index des réalisateurs / Directors Index	388
Índice por secciones / Index par sélections / Sections Index	392
Índice de contactos / Index des contacts / Contacts Index	396

Prólogo



El Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT) nos ofrece ya su séptimo año de andadura y con este grado de madurez nos invita a una nueva cita anual, ineludible, ya consolidada y respetada, para disfrutar del cine africano de calidad entre un público cada vez más conocedor y de elevadas expectativas. Nos acerca el Festival al cine de África en continua renovación en un periodo en el que los cineastas se expresan a través de esa filosofía vitalista que impregna lo africano, que lo define y que invita a reflexionar sobre la sociedad africana actual, la dignidad de todo el continente, los prejuicios sobre África, y constituirse como referente de esperanza para las nuevas generaciones.

Casa África se suma una vez más, con entusiasmo, a este Festival que desde sus inicios ha promovido el acercamiento del séptimo arte africano al público, a la sociedad civil española y, este año también, al público africano con la celebración del FCAT en Malabo y Bata, en Guinea Ecuatorial. También hemos contribuido como Casa África a fortalecer la maravillosa iniciativa de *Cinenómada* creada por el FCAT y que tan bien gestiona Al Tarab, como respuesta al desafío de ayudar al público español a descubrir y disfrutar el cine africano. Es una herramienta única e imprescindible, perfecto complemento del Festival, para la difusión descentralizada de ciclos de cine a lo largo del año por toda la geografía española.

Este año 2010 tiene un fuerte simbolismo en la historia contemporánea de África al cumplirse el cincuentenario de aquel “año mágico” de 1960 de las independencias, de la Resolución 1514, de procesos de liberación que abrieron la veda al cine hecho por africanos. La denominación de cine africano en tiempos de las colonias se refería únicamente al rodado en África; la idea de

Prologue

Le Festival de cinéma africain de Tarifa (FCAT) en est déjà à sa septième édition et, fort de cette expérience, il propose un nouveau rendez-vous annuel incontournable, qui compte déjà dans le paysage culturel. L'objectif : se délester de cinéma africain de qualité en compagnie d'un public de plus en plus connaisseur et exigeant. Le festival nous permet de mieux connaître le cinéma africain, cinéma en continue transformation à une période où les cinéastes s'expriment à travers cette philosophie de vie qui imprègne le caractère africain, qui le définit et qui invite à réfléchir sur la société africaine actuelle, sur la dignité de tout le continent, sur les préjugés concernant l'Afrique, qui invite également à se constituer en un symbole d'espérance pour les nouvelles générations.

Casa África se joint une fois de plus, avec enthousiasme, à ce festival qui, depuis ses débuts, a cherché à rapprocher le 7^e art africain du public, de la société civile espagnole et, cette année, du public africain par la tenue du FCAT à Malabo et Bata, en Guinée Équatoriale. Casa África a également contribué au renforcement de la merveilleuse initiative *Cinenómada* créée par le FCAT et gérée aussi par Al Tarab. Elle représente un moyen de répondre au défi d'amener le public espagnol à découvrir et apprécier le cinéma africain. C'est en effet un outil unique et indispensable, parfait complément du festival, pour la diffusion décentralisée de cycles de films durant toute l'année sur tout le territoire espagnol.

Cette année 2010 constitue un symbole fort dans l'histoire contemporaine de l'Afrique : le cinquantenaire de l'année magique, 1960, année des indépendances, de la résolution 1514, des processus de libérations qui ouvrirent la voie au cinéma fait par les Africains eux-mêmes. La dénomination « Cinéma africain » durant la période des colonies se référait uniquement à ce qui était tourné en Afrique, l'idée que les artistes africains puissent s'exprimer au travers de la caméra n'étant même pas concevable. Il est évident que, avec la liberté, apparaissait le cinéma des Africains et, avec les indépendances, les cinéastes africains ont emprunté un long chemin vers la récupération de leur propre image et de la maîtrise de leur histoire. Durant le dernier demi-siècle, après avoir réduit à néant de nombreux stéréotypes grâce à une critique sociale exigeante et engagée, le cinéma africain est devenu un mélange unique d'expérimentation esthétique, historique et politique.

Prologue

The Tarifa African Film Festival (FCAT) has already reached its seventh edition this year and with the maturity that experience lends, invites us to attend this consolidated and respected event to enjoy high quality African films in the company of an experienced audience with high expectations. The Festival opens the doors to African filmmaking, a cinema that is constantly renewing itself in a time in which filmmakers express themselves with that vital philosophy that impregnates all things African, that defines it and that invites us to reflect on current African society, the dignity of this continent, prejudices on Africa, and that is a referent of hope for the new generations.

Once again, Casa África enthusiastically joins the Festival that, since its beginnings, strives to bring the public, civil Spanish society and, this year, the African public (by celebrating FCAT in Malabo and Bata, Equatorial Guinea) closer to the African Seventh Art. At Casa África we have also strived to contribute and strengthen the marvelous initiative, *Cinenómada*, created by FCAT and so well organized by Al Tarab, as a way to answer the challenge of helping the Spanish public discover and enjoy African cinema. It is a unique and essential tool, a perfect complement to the Festival, perfectly suited to offering film sessions all over the Spanish geography during the whole year.

This year, 2010, carries a heavy symbolism for contemporary Africa, as it is the fiftieth anniversary of that "magic year", 1960, the year of the independencies, of Resolution 1514, of the liberation processes that opened the season to cinema made by Africans. The so-called African cinema made during the colonies was exclusively cinema shot in Africa, the concept of African artists expressing themselves from behind a camera was not even conceivable. Evidently, with the arrival of freedom, true African cinema came into being, and with the arrival of Independence, African filmmakers took the first step down the long road to recovering their own images, to becoming the protagonists of their own stories. Over the last half century, after stamping out endless stereotypes by means of a demanding and militant social review, African cinema has become a unique mélange of experimentation, aesthetics, history and politics. For these reasons, FCAT joins in the commemoration of this anniversary with the seminar *Utopia and Reality. Fifty Years of African Independence?* within the framework of

que artistas africanos pudiesen expresarse a través de la cámara ni siquiera se consideraba. Es evidente que con la libertad surgiría el cine de los africanos y con las independencias los cineastas africanos emprenden un largo camino hacia la recuperación de su propia imagen, del protagonismo de su propia historia. Durante el último medio siglo, después de haber cortado con tantos estereotipos a través de una exigente y comprometida crítica social, el cine africano se ha convertido en una mezcla única de experimentación estética, histórica y política.

Por ello el FCAT se suma a esta conmemoración con las jornadas sobre *Utopía y realidad. 50 años de independencias africanas?* en el marco del Festival en Tarifa. La unión entre el FCAT y Casa África, ese enorme e ilusionado esfuerzo compartido, ha permitido cumplir el objetivo común de que creadores independientes puedan desarrollar y producir sus proyectos, como es el caso de *Sokho* de Marie Ka, que ganó el Premio Casa África de guiones de cine para escritores noveles en el FESPACO de 2009 en Ouagadougou, Burkina Faso. La creación de este premio, como el del *Griot de ébano* de Tarifa, responde a los objetivos de desarrollo cultural que definen la programación y estrategia de Casa África, en el marco de la estrategia de cultura y desarrollo de la cooperación española, y que consiste en apoyar a los artistas y creadores para desarrollar las industrias culturales africanas y su acceso a los mercados internacionales, como una contribución más al desarrollo de África.

El séptimo arte es una poderosa fuerza intelectual y emocional para el cambio social. A medida que arranca el siglo XXI estamos siendo testigos de una gran revolución en las comunicaciones de masas que reduce drásticamente las distancias entre culturas. Imágenes, sonidos, ideas se intercambian de forma casi instantánea; asistimos a la creación dinámica de culturas híbridas. Y el cine africano ha evolucionado desde sus primeras exploraciones del colonialismo con una nueva diáspora y una conciencia internacional, ocupando su propio espacio, influyendo en los demás y participando en la nueva hibridación que se desarrolla en la gran aldea global.

Y Casa África apuesta por este magnífico lugar de encuentro del cine africano en España, al Sur, en Tarifa, que es el FCAT.

Ricardo Martínez Vázquez

Director General, Casa África

Le FCAT prend part à cette commémoration, en organisant les journées « Utopie et réalité. 50 ans d'indépendances africaines ? » dans le cadre du festival de Tarifa. La collaboration entre le FCAT et Casa África, impressionnant travail collectif, a permis d'atteindre un objectif commun : le développement et la production de projets portés par des créateurs indépendants, tels Sokho de Marie Ka. Celle-ci a gagné le prix Casa África des scénarios destiné aux jeunes professionnels lors du Fespaco 2009, à Ouagadougou, au Burkina Faso. La mise en place de ce prix, tout comme celui du Griot d'ébène de Tarifa, répond aux objectifs de développement culturel qui définissent la programmation et la stratégie de Casa África, dans le cadre de la stratégie de culture et de développement de la coopération espagnole. Celle-ci consiste à soutenir les artistes et créateurs afin de développer les industries culturelles africaines et leur accès aux marchés internationaux. Une manière de contribuer au développement de l'Afrique. Le 7^e art est une puissante force intellectuelle et émotionnelle pour le changement social. Au fur et à mesure que nous avançons dans le 21^e siècle, nous sommes témoins d'une véritable révolution des communications de masse qui réduit drastiquement les distances entre cultures. Images, sons, idées s'échangent de manière quasi-instantanée. Nous assistons ainsi à la création dynamique de cultures hybrides. Et le cinéma africain a évolué depuis ses premières explorations du colonialisme grâce à une nouvelle diaspora et une conscience internationale, qui occupe son propre espace, est influent dans les autres sphères et participe à la nouvelle hybridation qui se développe dans le village global.

Et c'est pour cela que Casa África soutient ce magnifique lieu de rencontres du cinéma africain qu'est le FCAT, en Espagne, au sud, à Tarifa.

Ricardo Martínez Vázquez
Directeur général, Casa África

the Tarifa Film Festival. The collaboration between FCAT and Casa África, a humongous shared effort that fills us with hope, has permitted us to attain our common goal of allowing independent creators to develop and produce their projects, as is the case of *Sokho* by Marie Ka, who won the Casa África Award for novel screenplay writers at FESPACO 2009 in Ouagadougou, Burkina Faso. The creation of this award, as is the case of the *Ebony Griot* at Tarifa, is our answer to the cultural development that defines Casa África's program and strategy within the framework of the Spanish cultural and cooperation development strategy; and that consists in backing artists and creators to develop African cultural industries and their access to international markets as another way to contribute to the development of Africa.

The Seventh Art is a powerful intellectual and emotional force for social change. As the XXI century gets underway, we are the witnesses to a great revolution in mass communication that drastically reduces the distances between different cultures. Images, sounds and ideas are interchanged almost instantly; we are watching the dynamic birth of hybrid societies. African cinema has evolved since its first explorations in the times of colonialism with a new diaspora and a new international conscience. It now occupies its own space, letting its influence fall on others and participating in the new hybridizing that is taking place all over the world.

Casa África places all its money on this beautiful encounter of African cinema in Tarifa, the South of Spain, on FCAT.

Ricardo Martínez Vázquez
CEO, Casa África

Carta de bienvenida

Mane Cisneros Manrique



Bienvenidos al 7º Festival de Cine Africano de Tarifa.

En siete ediciones, hemos recorrido mucho camino.

Y, aunque nuestra actividad en torno al cine africano va ahora mucho más allá del festival, nos sigue guiando la misma convicción que el primer día.

Creemos que la cultura es una riqueza común a todos los seres humanos, que favoreciendo la penetración de las culturas africanas en nuestro país, contribuimos al desarrollo de las sociedades de ese continente pero, sobre todo, que avanzamos en el conocimiento de nosotros mismos.

Los cines de África nos permiten asomarnos a la manera de sentir de sus protagonistas, nos permiten conectar con otros seres humanos a través de las emociones que todos compartimos. Porque la realidad de África es también la nuestra. Estamos y somos en un planeta y un tiempo comunes.

Si hacer cada año un festival de cine africano no es fácil, en años como este no podemos sino reconocer doblemente el esfuerzo de todos los que lo hacen posible. Desde el público, a la ciudad de Tarifa, pasando por los patrocinadores, el equipo de la organización y los cineastas africanos, auténticos protagonistas de una de las aventuras más bellas de nuestro tiempo: hacer cine en África.

Gracias a ellos, hoy Tarifa es un foro de intercambio, creación, debate y acción en torno a los cines de África; hoy se organizan ciclos de cine africano en cualquier rincón de España; hoy la coproducción cinematográfica entre España y África es posible. Hoy, más y más productoras españolas tienen proyectos que se rodarán en África.

Mot d'accueil

Soyez les bienvenus à la 7^e édition du Festival de cinéma africain de Tarifa !

Le chemin parcouru ces sept dernières années est immense. Et malgré le fait que notre activité en lien avec le cinéma africain va bien au-delà du festival, la même volonté continue à nous guider depuis le premier jour. Nous sommes persuadés que la culture est une richesse commune à tous les hommes. Nous pensons que, en favorisant la diffusion des cultures africaines dans notre pays, nous contribuons au développement des sociétés de ce continent mais surtout que nous avançons dans la connaissance de nous-mêmes.

Les cinémas africains nous permettent de nous pencher sur le ressenti de ses protagonistes. Ils nous donnent l'opportunité de nous connecter à d'autres êtres humains à travers les émotions que nous partageons tous. Car la réalité de l'Afrique est aussi la nôtre. Nous nous situons sur le même espace-temps.

Organiser annuellement un festival de cinéma africain n'est pas aisément évident et, cette année encore, nous ne pouvons faire autrement que de reconnaître les efforts de tous pour

Welcome Letter

Welcome to the 7th Annual Tarifa African Film Festival.

During these seven editions, we have traveled a long way. Although our activities around African cinema go far beyond the Festival, the same conviction guides us as it has since the first day.

We believe that culture is a common resource to all human beings and that by fostering the presence of African cultures in our country we contribute to the development of society on this continent; but, above all, that we make progress in our knowledge of ourselves.

African cinema allows us to feel what its protagonists feel; it lets us connect with other human beings by means of the emotions we all share. Africa's reality is also ours. We are present at and belong to a shared planet and a shared time. Organizing the Festival each year has never been easy, and in a year such as this one, we cannot but acknowledge even more the efforts made by all those that make it possible. From the public to the city of Tarifa, the sponsors, the organizing team and the African filmmakers, the true heroes of one of the most beautiful adventures of our times: Making films in Africa.

Hemos convertido un sueño en realidad aunque sabemos que nos queda lo más difícil. De aquí en adelante, debemos consolidar las líneas de actuación en torno a la difusión de este cine, debemos profundizar y avanzar en todos los caminos que hemos iniciado y seguir aprendiendo y divirtiéndonos con todos vosotros en el camino.

Por nuestra parte, sólo podemos asegurar que no nos rendiremos. Esperamos seguir contando con vosotros y seguir embarcando a más amigos en este viaje apasionante.

A todos, os deseo un excelente festival.

Mane Cisneros Manrique

Directora FCAT

que cela soit rendu possible : du public à la ville de Tarifa, en passant par les sponsors, l'équipe d'organisation et les cinéastes africains, véritables protagonistes de l'une des aventures les plus belles de notre époque : faire du cinéma en Afrique.

Grâce à eux, aujourd'hui, Tarifa est un lieu d'échanges, de création, de débats et d'action autour des cinématographies d'Afrique. Actuellement, des cycles de cinéma africain sont organisés partout en Espagne, désormais la coproduction cinématographique entre Espagne et Afrique est possible et de plus en plus de sociétés de production espagnoles ont des projets de tournage en Afrique.

Nous avons converti un rêve en réalité même si nous sommes bien consciente que le plus difficile reste à venir. Dans les prochaines années, nous devrons consolider les modes d'action concernant ce cinéma, nous devrons approfondir les voies que nous avons commencé à emprunter et continuer à apprendre et nous divertir grâce à vous.

De notre côté, nous ne pouvons promettre qu'une chose : ne jamais baisser les bras. Nous espérons continuer, nous comptons sur vous, et nous espérons également trouver de nouveaux compagnons prêts à embarquer pour ce passionnant voyage.

Je souhaite un excellent festival à tous.

Mane Cisneros Manrique

Directrice FCAT

Thanks to them, today Tarifa is a forum for exchange, creation, debate and action centered around African films. Nowadays, African film sessions are held in any corner of Spain; today, film co-productions between Spain and Africa are possible. At present, more and more Spanish producers back projects to be filmed in Africa.

We have made a dream come true, although we are well aware that the hardest part has yet to come. From here on, we must consolidate the actions to carried out to spread this cinema, we must complete and advance on the paths we have laid down and continue to learn while having fun with you all on the way.

On our behalf, we can only assure you that we will not give up. We hope to stay in touch with you all and to continue adding friends to our passionate voyage.

I wish you all a superb Festival.

Mane Cisneros Manrique

Director FCAT

Organización

L'équipe du festival

Festival staff

Dirección Mane Cisneros Manrique	África Produce Carlos Domínguez	Espacio Escuela Gaetano Gualdo Cecilia Saura Drago Mar Sueiro Bal (Aldea Africana) Hodan Yusuf (Aldea Africana)	Diseño cubierta y separatas Mónica Santos Macarena Guimoye
Programación Marion Berger (directora programación) Mane Cisneros Manrique Alberto Ramos, Festival Internacional Cine de La Habana	Actividades paralelas Gaetano Gualdo		Diseño y maquetación catálogo cuarentaicuatro.com
Jornadas 'Utopía y Realidad. 50 años de ¿Independencias africanas?' Sandra Maunac Marion Berger	Talleres de Interculturalidad y Talleres para el Público Gaetano Gualdo		Gabinete de Prensa Juan León Moriche (Jefe Gabinete, medios andaluces) Rut Mingorance (Medios Nacionales) Federico Olivieri (Medios Internacionales) Filip Hruby
FCAT Espacio Profesional Carlos Domínguez	Exposiciones Masasam- Espacios de creación	Producción Eva Astiarraga Patricia Barreal Víctor Pérez Muros Kika Téllez	Supervisión gráfica y de imagen Mónica Santos Masasam- Espacios de creación
Aula de cine Federico Olivieri	Certamen PHOTOAFRICA Gaetano Gualdo Mónica Santos Sandra Maunac	Imagen Cartel Blanca Orozco Manuel Agueda (adaptaciones) Manolo Rojas (Foto Rojas, Tarifa)	Coordinación editorial Mélanie Lemaire
	Cine Móvil en las Dos Orillas María Orellana		Tráfico de material filmico Marion Berger Paula Ayuso
	El Contenedor María Orellana		

Traducción y subtitulados Mathilde Grange Siscu Bonet Samantha Grange Harmony Hannigan	Voluntarios Julieta G. Obligado	Fotografía Eduardo Giménez Moreno Macarena Guimoye Juan Pablo Pérez	Becarios Othniel Halepian Bahi Go (Univ. Léopold Senghor, Alejandría. Egipto) Kika Téllez (Univ. Autónoma Barcelona) Carlos Fernández Cárdenas (Univ. Sevilla)
Relaciones externas y Logística invitados Nanou Loum Marian Mantecón	Noches del festival Manolo Ruiz Mateos	Dirección financiera y administrativa Pierangelo Vallaperta	Diseño Trofeos Fernando Rodríguez Álvarez
Protocolo Amairi Armesto	Administración Web y redes sociales Eva Astiarraga	Interpretación Francis Merino Mathilde Grange	Equipamiento proyección y sonido salas Sonido 5
Coordinación Jurados María Rubio Chaves	Clip de presentación y making of Dedo Gordo S.L.	Laboratorio servicios digitales Trilogía Audiovisual Toño Martínez	Equipamiento 35 mm y subtitulado electrónico '36 caracteres'

Un profundo agradecimiento a todos los voluntarios sin cuya colaboración altruista y desinteresada no podría realizarse cada nueva edición del FCAT.

Nous tenons à remercier profondément la collaboration altruiste et désintéressée de tous nos volontaires, sans qui chaque édition du FCAT ne serait pas possible.

We are very grateful to the selfless collaboration of all our volunteers, without whom each edition of the FCAT would not be possible.

Agradecimientos

Remerciements
Special Thanks

Meriem Abdellaziz (Fundación Tres Culturas)
Afolabi Adesanya (Nigerian Film Corporation)
Jesús Ahedo (Galería Kalao, Bilbao)
Véronique Joo Aisenberg (Culturesfrance)
Rosa Alice (Colegio Español de Larache)
Ekambi Allegra
Agustín Almagro (Fundación Dos Orillas)
Cristina Álvarez Secades (RTVA)
Juan Carlos Asíán (Centro Andaluz de la Fotografía)
Balufu Bakupa-Kanyinda
Khalid Belaziz (Asociación Cherif Idrissi)
Lizelle Bisschoff (Africa In Motion, Edimburgo)
Carlos Blasco Bernáldez (Embajada España Mozambique)
Guy Borlée
Nora Bourama (Proyecto Solidario)
Antonio R. Cabaña (Fundación Provincial Cultura)
Estefanía Calcines (Casa África)
Cheick F. Camara
Yamina Chouikh
Marie Clemm (Cinémas d'Afrique, Apt)
Tsitsi Dangarembga
Clarence Delgado

Carmen de Miguel
Mattia Dense
Alejandro de Santos Pérez (Embajada España en Mozambique)
Manthia Diawara
Federico Díaz (FRS)
Victoire Di Rosa (Consulado Francia en Sevilla)
Lindiwe Dovey
Ekwen Edwin
Alberto Elena (Festival Cines del Sur)
Luís Eguirau (Zinebi, Bilbao)
Asociación El Hijo de la Luna (Benalup)
Jihan El Tahri
Honoré Essoh
Cecilia Fdez Suzor (Instituto Cervantes Tánger)
Carmen Fernández
Festival Internacional de Cine del Sahara
Alberto Gabarre (Colegio Español Larache)
Javier Gil (AECID)
Fanny Guérineau (Muestra de cine de Mujeres de Zaragoza)
Gaetane Hermans (FRS)
Mario Hernández
Pieter Hugo

Maria Dolores Iglesias (TV5 Monde España)
Mat Jacob
Pablo Julià (Centro Andaluz de la Fotografía)
Dieudonné Kete
Marta Lança
Escuela de Músicas del mundo 'Latidos'
Liceo-Casino de Tarifa
Miguel Llansó
Lotura Films S.L.
Domingos Magalhães
Fidel Márquez
Javier Martín Domínguez (Festival de Cine Europeo de Sevilla)
Juan Jaime Martínez (Casa África)
Suky Matas (Instituto Cervantes de Tetuán)
Carla Mauricio (Casa África)
Marcel Mbarga
Nuria Medina (Casa Árabe)
Paco Mena (Fundación Márgenes y Vínculos)
Javier Mohedano (Ayuntamiento Tarifa)
Luís Moratinos (Instituto Cervantes Tetuán)
Paola Moreno (Diputada Cádiz)
Mujeres Progresistas Victoria Kent
Jeremy Nathan
José Nolla
J. Emmanuel Noumi
Gilbert-Ndunga Nsangata
Mari Luz Ortega (AECID)
Inés Petzol
Marcial Picó (FRS)
Pedro Pimenta (Dockanema, Maputo)
Bruto Pomerol
José Ángel Ponce (Fundación Márgenes y Vínculos)

Elías Querejeta
Sandra Quiroz (OTC Maputo)
Pedro Ramalhosso (IACAM, Luanda)
Alberto Ramos (Festival Internacional Cine de La Habana)
Tess Renaudo (L'Alternativa, Barcelona)
Adama Roamba
Mario Rojas García
Rosa María Rovira (ICAIC, La Habana)
Itziar Ruiz Giménez
Adamou Sadou
Ousmane Sall
Mónica Sandes
Hafida Sedraoui (Fundación Abdelkhader)
Manuel Sesma Prieto
Rosa Spaliviero
Ramadan Suleiman
Javier Tabernero
Hanny Tchelley-Etibou
Walter Temporelli (EICB)
Javier Torres (Sevilla Convention Bureau)
Salif Traoré
Ubaka Joseph Ugochukwu
Pablo Usón
Candela Varas
François L. Woukoache
Bernard Yameogo
Adama Ye
José Ángel Zuazua y la Asociación de Amigos del Pueblo Saharaui de San Sebastián



Premios
Prix
Awards



Premios / Prix / Awards

El Sueño Africano

El Jurado Oficial de Largometrajes decidirá la concesión de los siguientes premios:

Griot de viento Mejor Largometraje de Ficción
15.000€ y trofeo
Entregado al productor



Griot de arcilla Mejor Dirección
10.000 € y trofeo
Entregado al director



Premio a la Mejor Interpretación Femenina 2.500€ y trofeo



Premio a la Mejor Interpretación Masculina 2.500€ y trofeo



Los largometrajes a concurso también optarán al siguiente premio:

Premio del público Premio Especial del Público al Mejor Largometraje
5.000 € y trofeo
Entregado al director



Le rêve africain

Le Jury officiel de longs métrages décidera la concession des prix suivants :

Griot de vent

Meilleur long métrage (fiction)

15 000€ et trophée

Remis au producteur

Griot d'argile

Meilleure réalisation (fiction)

10 000 € et trophée

Remis au réalisateur

Prix à la meilleure interprétation féminine

2 500€ et trophée

Prix à la meilleure interprétation masculine

2 500€ et trophée

Les longs métrages en compétition concourront également pour :

Prix du public

Prix spécial du public au meilleur long métrage

5 000 € et trophée

Remis au réalisateur

De l'autre côté du Détroit

Le Jury Officiel de Documentaires votera la concession des prix suivants:

Griot d'ébène

Meilleur documentaire, sponsorisé par Casa África

10 000 € et trophée

Remis au réalisateur

The African Dream

The Official Feature Film Jury will grant the following awards:

Wind Griot

Best Fiction Feature Film

15,000€ and trophy

Presented to the producer

Clay Griot

Best Director Award

10,000€ and trophy

Presented to the director

Best Female Actor Award

2.500€ and trophy

Best Male Actor Award

2.500€ and trophy

The feature films in competition will also opt for:

Audience Award

The Audience's Special Award for Best Feature

5,000€ and trophy

Presented to the director

On the Other Side of the Strait

The Documentary Official Jury will grant the following awards:

Ebony Griot

Best Documentary, sponsored by Casa África

10,000€ and trophy

Presented to the director

Al otro lado del Estrecho

El Jurado Oficial de Documentales votará los siguientes premios:

Griot de ébano

Mejor Documental patrocinado por Casa África
10.000 € y trofeo
Entregado al director



África en corto

Un representante de Radio Televisión Andaluza entregará el siguiente galardón:

Premio RTVA a la Creación Audiovisual, Premio al Mejor Cortometraje
1.500€ y la Estatuilla “El Dilema”

En colaboración con la Obra Social de Cajasol

La aceptación del premio supondrá la cesión de los derechos de emisión por televisión, tanto en sistema analógico como digital, por onda terrestre, cable o satélite de la obra premiada durante tres años sin exclusividad para el ámbito de las emisiones de Canal Sur TV S.A., en sus distintos canales y la cesión de los derechos de reproducción y distribución gratuita en DVD de una edición limitada de la obra premiada.

El FCAT queda excluido de todo trámite de contratación de dicho premio que queda únicamente bajo responsabilidad de Canal Sur TV S.A. y del derechohabiente del cortometraje ganador.

<http://premios.rtva.es>



Premio Jurado joven

Premio Especial Jurado Joven

Premio al Mejor Cortometraje a concurso, patrocinado por el Instituto Andaluz de la Juventud
Votado por un jurado formado por estudiantes andaluces de cine y audiovisuales y por jóvenes directores, también andaluces.
2.000 € y trofeo

Los premios no podrán quedar desiertos ni ser ex-aequo.

Todos los premios irán sujetos a las retenciones que marque la ley vigente.

Los productores de las películas que hayan recibido un premio, se comprometen a mencionarlo en toda la publicidad y material de prensa, respetando la redacción exacta del fallo de los Jurados y utilizando el logotipo del Festival. Este logotipo está disponible en las oficinas del Festival.



Instituto Andaluz de la Mujer
Instituto Andaluz de la Juventud
CONSEJERÍA PARA LA IGUALDAD Y BIENESTAR SOCIAL

L'Afrique en court

Un représentant de la Radio-Télévision andalouse remettra le prix suivant :

Prix RTVA à la Création Audiovisuelle, Prix au meilleur court métrage

1 500€ y et la statuette « Le Dilemme »

en collaboration avec la Obra Social de Cajasol

L'acceptation de ce prix implique la cession des droits d'émission de télévision analogique ou numérique, par voie terrestre, par câble ou satellite, de l'œuvre primée, pour trois ans et sans exclusivité, sur les diverses chaînes de Canal Sur TV S.A. Le prix implique également la cession des droits de reproduction et de distribution gratuite d'une édition limitée DVD de l'œuvre primée.

Le FCAT ne peut en aucun cas être tenu responsable des termes du contrat concernant ce prix. Le contrat lie uniquement Canal Sur TV S.A. et le détenteur des droits du court métrage primé.

<http://premios.rtva.es>

Africa in Short

A representative of Andalusian Radio & Television will present the following award:

RTVA Award for Audiovisual Creation, Best Short Film Award

1.500€ and the "Dilemma" Figurine

In collaboration with la Obra Social de Cajasol

The acceptance of this award implies the release of the rights of the awarded work for television, both analogically and digitally, by land waves, cable or satellite, without exclusivity, and within the domain of Canal Sur TV, S.A. broadcasts on its different channels, and the release of rights of free reproduction and distribution on DVD of a limited edition of the honoured work.

FCAT is hereby released from any contractual obligations regarding said award which is solely Canal Sur TV, S.A.'s and the awarded short feature's rights possessor responsibility.

<http://premios.rtva.es>

Prix du jury jeune

Prix spécial du jury Jeune

Prix au meilleur court métrage, sponsorisé par l'Institut Andalou de la Jeunesse (IAJ)

Voté par un jury constitué d'étudiants andalous en cinéma et audiovisuel ainsi que par de jeunes réalisateurs andalous.

2 000 € et trophée

Les prix devront tous être attribués et aucun ne pourra être déclaré ex-aequo.

Tous les prix seront sujets aux rétentions selon la loi en vigueur.

Les producteurs des films qui auront reçu un prix s'engagent à le mentionner dans toute leur publicité et leur matériel de presse, en respectant la rédaction exacte de la décision des jurys et en utilisant le logo du Festival. Ce logo est disponible dans les bureaux du Festival.

Youth Jury Awards

Special Youth Jury Award

Best Short Film Award, sponsored by the Andalusian Youth Institute (IAJ)

The jury of this award is formed by Andalusian students of film and audiovisual media, and by young Andalusian filmmakers.

2,000€ and trophy

The awards may not be declared void or ex-aequo

Each award will be subject to the corresponding tax deductions as established by Law.

The producers of the award-winning films agree to mention their award(s) in all publicity and press materials, quoting the Jury's decision, and including FCAT's logo. Said logo is available at the Festival's offices.



Jurado

El Sueño Africano

Jury

Le Rêve africain

Jury Members

The African Dream



Inés París



Inés París es licenciada en Filosofía, especialidad de Estética y Teoría del Arte, y ha estudiado Interpretación y Dirección Escénica. Empezó su carrera profesional en el teatro como ayudante de dirección de Miguel Narros en el Teatro Español de Madrid. Actualmente es directora y guionista de cine y televisión. Ha dirigido tres largometrajes, *A mi madre le gustan las mujeres* (2002), *Semen, una historia de amor* (2005) y *Miguel y William* (2007). Ha escrito varios guiones cinematográficos para otros directores (*Rivales*, de Fernando Colomo, 2007; *Sé quién eres*, de Patricia Ferreira, 2000...) y numerosas series de televisión. Su último trabajo ha sido la coordinación del largometraje documental *Ellas son... África* (realizado para los Encuentros "Mujeres por un mundo mejor") del que además ha dirigido uno de los cortos, "La radio de Batuma", rodado en Mali. Además es presidenta de CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas y de los Medios Audiovisuales) y es también profesora en la ECAM (Escuela de Cine de Madrid) y en el Máster de Guión de la Universidad Carlos III.

Filmografía / Filmographie / Filmography

1997 *A mi quién me manda meterme en esto* (cm) – 1999 *Vamos a dejarlo* (cm) – 2002 *A mi madre le gustan las mujeres* (lm) – 2005 *Semen, una historia de amor* (lm) – 2007 *Miguel y William* (lm) – 2010 *La radio de Batuma* (cm)

Inés París est licenciée en philosophie, spécialisation en esthétique et théorie de l'art. Elle a également étudié l'interprétation et la direction scénique. Elle commence sa carrière professionnelle dans le théâtre comme assistante à la mise en scène de Miguel Narros au Théâtre espagnol de Madrid. Elle est aujourd'hui réalisatrice et scénariste au cinéma et à la télévision. Elle a dirigé trois longs métrages : *A mi madre le gustan las mujeres* (2002), *Semen, una historia de amor* (2005) et *Miguel y William* (2007). Elle a écrit plusieurs scénarios de films pour d'autres réalisateurs (*Rivales*, Fernando Colomo-2007; *Sé quién eres*, Patricia Ferreira-2000...) et de nombreuses séries télévisées. Sa dernière création a consisté à coordonner le long métrage documentaire *Ellas son... África*, réalisé par les rencontres « Les femmes pour un monde meilleur » et pour lequel elle a réalisé l'un des courts métrages *La radio de Batuma*, tourné au Mali. Par ailleurs, elle est présidente de CIMA (Association de femmes cinéastes et professionnelles de la presse audiovisuelle) et également professeure à l'ECAM (École de cinéma de Madrid) et dans le master Écriture de scénarios de l'université Carlos III.

Inés París has a degree in Philosophy, and specialized in Aesthetics and Art Theory, she also studied drama and stage direction. She started her professional career in the theater as Miguel Narro's assistant director at the Teatro Español in Madrid. She is currently a director and screenwriter for film and television. She has directed three feature films *A mi madre le gustan las mujeres* (*My Mother Likes Women*) (2002), *Semen, una historia de amor* (*Semen, A Love Sample*) (2005) and *Miguel y William* (*Miguel and William*) (2007), as well as writing screenplays for other directors: *Rivales* (*Rivals*), Fernando Colomo-2007; *Sé quién eres* (*I Know Who You Are*), Patricia Ferreira-2000... and numerous television series.

Her last work has been to coordinate the feature length documentary *Ellas son... África* (*They Are... Africa*) produced for the “Women for a Better World” Conference in which she also directed one of the short features, *La Radio de Batuma*, shot in Mali. She is the president of the CIMA (Women in Film and Audiovisuals Association), as well as a professor at ECAM (Madrid Film School) and at the Carlos III University Screenplay Master course.

Cuca Escribano

Cuba Escribano nació en Madrid, pero su infancia y adolescencia transcurrieron en Utrera y Sevilla. En estos años descubrió el placer de actuar, a través de las obras de teatro que se organizaban en el colegio. Se matriculó en Filología Hispánica y en el Instituto del Teatro de Sevilla, pero el veneno de la interpretación cambió el orden de las prioridades y en pocos años se convirtió en una actriz aficionada a la literatura. Debutó en el teatro de la mano de varias compañías andaluzas. En 1998 comenzó su andadura en televisión, en series andaluzas. Fue entonces cuando irrumpió en el panorama del cine español en la película *Poniente*, que cosechó éxitos en numerosos festivales y el favor de la crítica. Después de *Poniente*, vendrían otros títulos, como *Los aires difíciles* o *El camino de los ingleses*. En los últimos años, Cuca ha trabajado con grandes directores, como Jaime de Armiñán, Gerardo Herrero, Azucena Rodríguez o Antonio Banderas. Además, ha creado su propia compañía de teatro con la que espera estrenar obra en otoño.



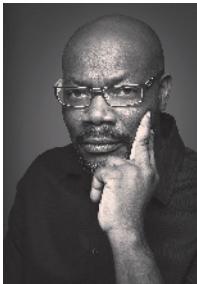
Filmografía / Filmographie / Filmography

1994 *Siempre que pasa lo mismo... ocurre algo parecido* (cm) – 1998 *Yerma* (Im) – 2000 *En malas compañías* (cm) – 2001 *Amar y morir en Sevilla* (*Don Juan Tenorio*) (Im) – 2002 *Poniente* (Im) – 2004 *Caribe* (Im) – *El inquilino* (TV) – *Recambios* (Im) – 2006 *Los aires difíciles* (Im) – *Faltas leves* (Im) – *El camino de los ingleses* (Im) – 2007 *Atlas de geografía humana* (Im) – *Una mujer invisible* (Im) – *El pan nuestro* (cm) – 2008 14, *Fabian Road* (Im) – *Retorno a Hansala* (Im) – 2008-2009 *Sin tetas no hay paraíso* (TV) – 2009 *Amores locos* (Im) – 2010 *Afinidades* (Im)

Cuba Escribano est née à Madrid mais elle passe son enfance à Utrera et Séville. Durant ces années, elle découvre le plaisir de jouer grâce aux pièces de théâtre qui sont montées dans son collège. Elle étude la philologie hispanique et suit les cours à l’Institut du Théâtre de Séville mais la piqûre de l’interprétation change l’ordre de ses priorités et, en deux temps trois mouvements, elle devient une actrice passionnée de littérature. Elle commence sa carrière au théâtre, dans diverses compagnies andalouses. En 1998, elle travaille pour la première fois à la télévision, dans plusieurs séries andalouses. C'est à ce moment aussi qu'elle apparaît sur le grand écran espagnol, dans le film *Poniente*, qui accumule les succès dans de nombreux festivals et au sein de la critique. Après *Poniente*, elle joue dans de nombreux films tels que *Los Aires difíciles* ou *El Camino de los Ingleses*. Ces dernières années, Cuca a travaillé avec de grands réalisateurs, parmi lesquels Jaime de Armiñán, Gerardo Herrero, Azucena Rodríguez ou Antonio Banderas. Elle a, en outre, créé sa propre compagnie théâtrale avec laquelle elle devrait monter sur les planches à l'automne prochain.

Cuba Escribano was born in Madrid, but spent her childhood between Utrera and Seville. During those years, she discovered the pleasure of performing in the theater plays staged at her school. She enrolled in Hispanic Philology and the Theater Institute of Seville, but the acting bug bit her and she changed her priorities, soon becoming an actress very fond of literature. She started working on stage with various Andalusian companies and, in 1998, she started working in Andalusian television series. She then burst onto the Spanish film panorama with *Poniente*, well received at both numerous film festivals and by the critic. More films such as *Rough Winds* or *Summer Rain* followed. Over the last years, Cuca has worked with great directors such as Jaime de Armiñán, Gerardo Herrero, Azucena Rodríguez and Antonio Banderas. She has also created her own theater company and plans to open on stage this autumn.

Omer Oke



Omer Oke nació en 1965 en Abomey, Benín. Diplomado en Relaciones Internacionales y en Ciencias de la Información en la Universidad del País Vasco, trabajó en el sector social en Bilbao de 1999 a 2006, y posteriormente en medios de comunicación como Radio Popular-Herri Irratia (Bilbao), antes de integrarse en la producción audiovisual. Ha dirigido las películas de ficción *Querida Bamako* (2006), galardonada con el Premio Ibaia en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián (2007), y *La causa de Kripan*, galardonada en el Festival Internacional de Cine de Valladolid (Premio del Público y Mención Especial del Jurado). En 2007 y 2008 fue el responsable de la dirección del periódico gratuito Socialpress (Premio Once Solidaridad 2007). El año siguiente escribió y produjo el documental *Trabajadoras invisibles* y fue profesor del Máster Internacional de Políticas Públicas en la Universidad de Deusto-Bilbao. Desde 2006 es director de SocialProd, S.L., empresa dedicada a la comunicación social y a la producción audiovisual.

Filmografía / Filmographie / Filmography

2006-07 *Querida Bamako* (Im) – 2007-09 *La causa de Kripan* (Im)

Omer Oke est né en 1965 à Abomey, au Bénin. Il est diplômé en Relations internationales et Sciences de l'information de l'université du Pays basque. Il travaille dans le secteur social à Bilbao de 1999 à 2006, avant de se lancer dans les médias : pour la radio Popular-Herri Irratia (Bilbao) puis dans la production audiovisuelle. Il dirige alors les fictions *Querida Bamako* (2006), récompensée par le prix Ibaia au Festival international du film de Saint-Sébastien (2007), et *La causa de Kripan* (2007-2009), primé au Festival du film de Valladolid (Prix du public et Mention spécial du jury). En 2007-2008, il est directeur de publication du journal gratuit Socialpress (Prix de la solidarité Once 2007). L'année suivante, il écrit et produit le documentaire *Trabajadoras Invisibles* et il est professeur en Master international de Politiques publiques à l'université de Deusto-Bilbao. Depuis 2006, il est directeur de SocialProd, S.L., une entreprise dédiée à la communication sociale et la production audiovisuelle.

Omer Oke was born in Abomey, Benin, 1965. He has a degree in International Relations and Social Communications from the Basque Country University. He worked in the social sector in Bilbao from 1999 to 2006 and then started working in the media, first at Radio Popular Herri Irratia (Bilbao) and then within audiovisual production. He directed the feature films *Querida Bamako* (2006), that won the Ibaia Award at the San Sebastian International Film Festival, and *La causa de Kripan*, that won the Public's and the Jury's Special Mention Awards at the Valladolid Seminci. In 2007 and 2008, he directed the publication of the free newspaper Socialpress (Solidarity Once Award 2007). The next year, he wrote and produced the documentary *Trabajadores Invisibles* and taught the Public Politics International Master at the Deusto-Bilbao University. Since 2006, he is the director of SocialProd, S.L., a company devoted to Social Communications and Audiovisual Productions.

Moussa Sene Absa

Moussa Sene Absa nació en 1958 en Dakar, Senegal. Además de actor, realizador y productor, también es pintor, escritor y músico. Empezó trabajando como actor antes de dirigir una obra de teatro escrita por él, "La légende de Ruba". A continuación escribió el guión de la película *Les Enfants de Dieu*, y realizó su primer corto, *Le Prix du mensonge*, galardonado con el Tania de Plata en el Festival de Cartagena en 1988. Durante los años noventa dirigió varios documentales y mediometrajes. Realizó su primer largo en 1996, *Tableau Ferraille*, ganador del Premio a la Mejor Fotografía en el Fespaco 1997. Seis años después ganó el Oso de Plata en el Festival de Berlín y el Premio del Público en el Festival Primeros Planos de Angers con su segunda película, *L'Extraordinaire destin de Madame Brouette*. De 2001 a 2003 produjo la telenovela *Gorgorlu* para una cadena senegalesa. Como pintor, es reconocido internacionalmente y ha expuesto en Senegal, Europa y Norteamérica.



Filmografía / Filmographie / Filmography

1988 *Le Prix du mensonge* (cm) – 1990 *Ken Bugul* (mm) – 1991 *Entre nos mains* (doc) – *Set Setal* (doc) – 1992 *Molaan* (doc) – 1993 *Ça twiste à Popenguine* (mm) – 1994 *Yalla Yaana* (mm) – 1996 *Tableau Ferraille* (lm) – 2001 *Ainsi meurent les anges* (mm) – 2002 *L'Extraordinaire destin de Madame Brouette* (lm) – 2005 *Blues pour une diva* (doc) – *Jéf-Jél* (doc) – 2006 *Song of Seduction Ngoyaan... et autres chants de séduction* (doc) – *Terange Blues* (lm)

Moussa Sene Absa est né en 1958 à Dakar au Sénégal. Il est acteur, réalisateur et producteur mais aussi peintre, écrivain et musicien. Il commence sa carrière en tant qu'acteur avant de mettre en scène une pièce de théâtre dont il est le scénariste, « La Légende de Ruba ». Il écrit ensuite le scénario du film *Les Enfants de Dieu* et réalise son premier court métrage *Le Prix du Mensonge*, récompensé par un Tanit d'argent au festival de Carthagène en 1988. Dans les années 1990, il réalise plusieurs documentaires et moyens métrages. En 1996, il dirige son premier long métrage, *Tableau Ferraille*, couronné du prix de la meilleure photographie au Fespaco 1997. Six ans plus tard, il gagne l'Ours d'argent au festival de Berlin et le prix du public au festival Premiers Plans d'Angers avec son deuxième long métrage, *L'Extraordinaire destin de Madame Brouette*. De 2001 à 2003, il produit également un feuilleton à sketches populaire, *Gorgorlu*, pour une chaîne sénégalaise. Enfin, son talent de peintre est reconnu au niveau international. Ses œuvres ont été exposées au Sénégal, en Europe et en Amérique du nord.

Moussa Sene Absa was born in 1958 in Dakar, Senegal. He is an actor, a film director and a producer, as well as a painter, a writer and a musician. He made his debut as an actor, before directing his own stage play, "La Légende de Ruba". He then wrote the screenplay for the film *Les Enfants de Dieu* and directed his first short film *Le Prix du Mensonge*, winner of the Silver Tanit at the Carthage Film Festival in 1988. In the 90s, he directed several documentaries and medium length films. In 1996, he directed his first feature film, *Tableau Ferraille*, Best Photography Award at FESPACO 1997. Six years later, he won the Silver Bear at the Berlin Film Festival and the Public's Award at the Premiers Plans Angers Film Festival with his second feature film, *Madame Brouette*. He also produced a popular daily comedy sketch (400 episodes), *Gorgorlu*, for a Senegalese channel from 2001 to 2003. Last, but not least, his talent as a painter is well established and his work has been exhibited in Senegal, Europe and North America.

Keith Shiri



Keith Shiri es uno de los directivos de Safi Films, una distribuidora con sede en Londres especializada en películas africanas. Fue consejero del programa EU-ACP (Unión Europea-África, Caribe, Pacífico) en los departamentos cinematográficos y audiovisuales ACP. Es el fundador y director de "Africa at the Pictures", el Festival de Cine Africano de Londres. Es asesor de programación del Festival de Cine de Londres y en 2004 y 2005 también lo fue del Festival de Venecia. De 2004 a 2007 fue miembro del comité "Cines del Mundo" del Festival de Berlín. Es uno de los creadores del Esodoc (Documental Social Europeo), una iniciativa propuesta por la Escuela de Documentales ZeLIG, con el apoyo del programa Media de la Unión Europea. Actualmente forma parte del Consejo Asesor del Programa "Africa First", de Focus Features New York, dedicado a apoyar y asesorar a jóvenes realizadores africanos.

Keith Shiri est l'un des dirigeants de Safi Films, une société de distribution basée à Londres spécialisée dans les films africains. Il a été consultant pour le programme EU-ACP (Union Européenne-Afrique, Caraïbes, Pacifique) dans les secteurs cinématographique et audiovisuel ACP. Il est le fondateur et directeur de Africa at the Pictures, le Festival du film africain de Londres. Il est assesseur de programmation au Festival du film de Londres et a rempli ces mêmes fonctions, en 2004 et 2005, au festival de Venise. De 2004 à 2007, il a été également membre du comité « Cinémas du monde » de la Berlinale. Il a été l'un des formateurs de l'Esodoc (European Social Documentary), une initiative éducative proposée par la ZeLIG School for Documentary et soutenue par le programme Media de l'Union européenne. Il fait partie actuellement du Conseil des assesseurs au sein du programme « Africa First » de New York organisé par Focus Features, qui soutient et conseille de jeunes réalisateurs africains.

Keith Shiri is one of the directors of Safi Films, a London based Distribution Company that specializes in African films. He has been an expert advisor for the EU-ACP program for the ACP cinema and audiovisual sectors. He is a founder and director of Africa at the Pictures, the London African Film Festival, and a program advisor for the London Film Festival, and has also acted as such for the Venice Film Festival from 2004 to 2005. He was a member of the Berlinale World Cinema Fund from 2004 to 2007, and one of the teachers at the European Social Documentary (Esodoc), a training initiative offered by the ZeLIG School for Documentaries funded by the European Union's MEDIA Program. He is currently on the advisory board of the New York Focus Features Africa First Program, which supports and mentors young African filmmakers.



Jurado

Al Otro Lado del Estrecho

Jury

De l'autre côté du Détroit

Jury Members

On the Other Side of the Strait



Antonio Delgado



Ciudad Real, 1962. Licenciado en Ciencias de la Información y en Derecho, Antonio Delgado Liz además llevó a cabo un máster de Producción Audiovisual y diversos cursos de Guión y Dirección. Trabajó primero en las áreas de dirección y producción en películas y en el mundo televisivo. Durante los años 94 y 95 trabajó para el Museo del Cine de la Filmoteca Española. De 1997 a 2003 fue asesor de Cine y responsable de la Oficina de Promoción del Cine y el Audiovisual de la Comunidad de Madrid. Hasta 2003 fue el director de la Muestra de Cortometrajes de la Comunidad de Madrid, del Circuito de Cine en Verano y del Festival Internacional de Imagen Animada de Pozuelo de Alarcón (Animadrid). También fue vocal del Consejo Superior del Audiovisual de la Comunidad de Madrid. Dirigió, en 2003, el cortometraje “Al pasar la barca”.

Actualmente es miembro de la Coordinadora de Festivales de Cine de Madrid (Filmad) y responsable de la Oficina de Promoción y Difusión del Cine Español del Ayuntamiento de Madrid, miembro del Patronato de la Madrid Film Commission, miembro del Comité Organizador de Madrid de Cine, y Director del Festival Internacional de Documentales de Madrid, Documenta Madrid.

Filmografía / Filmographie / Filmography

2003 *Al pasar la barca* (cm)

Né à Ciudad Real en 1962, Antonio Delgado Liz est diplômé en sciences de l'information et en droit. Il est également titulaire d'un master de production audiovisuelle et a suivi plusieurs cours de scénarisation et de mise en scène. Il commence sa carrière dans le cinéma, dans les domaines de la réalisation et de la production, et à la télévision. En 1994-95, il travaille pour le Musée du cinéma de la Filmothèque espagnole. De 1997 à 2003, il est conseiller en cinéma et responsable du service de Promotion du cinéma et de l'audiovisuel de la communauté de Madrid. Jusqu'en 2003, il est directeur de la Muestra de courts métrages de la communauté de Madrid, du circuit « Cinéma en été » et du Festival international d'animation de Pozuelo de Alarcón, Animadrid. Il est également membre du Conseil supérieur de l'audiovisuel de la communauté de Madrid. En 2003, il dirige le court métrage *Al pasar la barca*. Actuellement, il est membre de la Coordination de festivals de cinéma de Madrid (Filmad) et responsable du département de promotion et de diffusion du cinéma espagnol à la mairie de Madrid. Il est également membre de la fondation de la commission du film de Madrid, membre du comité organisateur de « Madrid de Cine » et directeur du Festival international de documentaires de Madrid, Documenta Madrid.

Born in Ciudad Real, 1962, and a Bachelor of Arts in Social Communications and Law, Antonio Delgado Liz also followed a Master in Audiovisual Production and several screenplay and directing courses. He first worked in direction and production on films and in television. During 1994 and 1995, he worked for the Film Museum of the Spanish Film Library. From 1997 to 2003, he was the Film Advisor and the Director of the Office for the Promotion of Cinema and Audiovisual Works for Madrid. Until 2003, he was the director of the Community of Madrid's Short Feature Festival, of the Summer Cinema Circuit and of the Pozuelo de Alarcón International Animated Images Festival (Animadrid). He was also a member of the Community of Madrid's Higher Board of Audiovisual Works. In 2003, he directed the short feature *Al pasar la barca*.

He is currently a member of the Film Festival Coordinating Board of Madrid (Filmad) and the director of the Spanish Film Promotion and Diffusion Office belonging to the Madrid Town Hall, a member of the Madrid Film Commission, a member of the Madrid Film Organizing Committee, and the director of the International Documentary Film Festival (Documenta Madrid).

John Akomfrah

John Akomfrah es una de las figuras fundadoras del cine afrobritánico. Sus películas y documentales ha sido aplaudidos en Gran Bretaña, Europa, África y Norteamérica. Nació en Accra en 1957, se educó en Londres y se licenció en Sociología en 1982. Ese mismo año ayudó a la fundación Black Audio Film Collective, el influyente colectivo dedicado a estudiar los temas de identidad de afrobritánicos a través del cine y de los medios. Realizó un amplio abanico de trabajos durante los siguientes diecisiete años: películas de ficción, proyecciones, obras para galerías, video experimental, documentales creativos y videoclips. Destacaremos, entre otros, el documental *Last Angel of History*, ganador del Premio Paul Robeson en el Fespaco 1997. Como artista, escritor, crítico y cineasta, su obra es considerada como una de las más innovadoras y características de Gran Bretaña en las últimas dos décadas.



Filmografía / Filmographie / Filmography

1986 *Handsworth Songs* (doc) – 1988 *Testament* (lm) – 1991 *Who Needs a Heart* (lm) –
1993 *Seven Songs for Malcolm X* (doc) – 1995 *Last Angel of History* (doc) – 1997 *Martin Luther King: Days of Hope* (doc) – 1998 *Call of Mist* (cm) – *Speak Like a Child* (lm) – 1999 *Riot* (doc) – 2003 *Stan Tracey: The Godfather of British Jazz* (doc) – *Mariah Carey: The Billion Dollar Babe* (doc) – 2004 *Urban Soul: The Making of Modern R&B* (doc) – 2009 *Oil Spill: The Exxon Valdez Disaster* (doc)

Considéré comme l'une des figures fondatrices du cinéma de la diaspora noire en Grande-Bretagne, John Akomfrah est un réalisateur dont les documentaires et les fictions ont été reconnus en Grande-Bretagne, en Europe, en Afrique et en Amérique du nord. Né à Accra en 1957, il grandit à Londres et est diplômé en sociologie en 1982. Cette même année, il participe à la fondation du Black Audio Film Collective, l'influente collectif de réalisateurs britanniques qui se consacre aux questions de l'identité noire en Grande-Bretagne à travers le cinéma et la presse. Les 17 années suivantes, il produit de nombreuses œuvres : films de fiction, projections, vidéos expérimentales, documentaires innovants, clips... Parmi cette production, son documentaire *Last Angel of History* est couronné du Paul Robeson Award au Fespaco 1997. En tant qu'artiste, écrivain, critique et réalisateur, ses 25 ans de carrière sont considérés comme faisant partie des plus remarquables et innovants en Grande-Bretagne au cours des dernières décennies.

Considered one of the founding figures of Black British cinema, John Akomfrah is a filmmaker whose documentaries and feature films have won critical acclaim in Britain, Europe, Africa and North America. Born in Accra in 1957, he was brought up in London and graduated in Sociology in 1982. That same year, he helped found the Black Audio Film Collective, the seminal British filmmaking collective that was dedicated to examining issues of Black British identity through film and media. He produced a broad range of work for the next seventeen years – fiction films, tape slides, single screen gallery pieces, experimental videos, creative documentaries and music videos. Among others, his documentary *Last Angel of History* won Paul Robeson Award at Fespaco 1997. As an artist, writer, critic and filmmaker his twenty-five years of work is considered to be one of the most distinctive and the most innovative to be produced in Britain over the last decades.

Fatma Alloo



Fatma Alloo nació en Zanzíbar y es ciudadana de Tanzania. Estudió en Gran Bretaña y, a principios de los ochenta, trabajó como periodista en The Daily News, en Dar es Salaam, y como productora de radio en Uganda. Regresó a Inglaterra a mediados de los ochenta para seguir sus estudios, y vivió un tiempo en Ginebra y Ámsterdam mientras trabajaba con asociaciones de mujeres. Esta experiencia la concienció aún más acerca de la problemática de género. En 1987 fundó la Asociación de Mujeres Periodistas de Tanzania (TAMWA) con otras periodistas. TAMWA se ha convertido en una herramienta para debatir y movilizar a la sociedad sobre temas femeninos. Asimismo, es la fundadora del Festival Internacional de Cine de Zanzíbar (ZIFF) y de ZaWoN (Mujeres de Zanzíbar en la Red). Actualmente es la coordinadora africana de Metodología de Evaluación de Género (GEM) a través del Programa de Apoyo a Mujeres en la Red, en el seno de la Asociación para Comunicaciones Progresistas (WNSP-APC). También trabaja como asesora de desarrollo de medios.

Filmografía / Filmographie / Filmography

1988 *Siti Binti Saad* (doc) – 1999 *Khangha* (doc)

Née à Zanzibar, Fatma Alloo est tanzanienne. Elle étudie en Grande-Bretagne et, au début des années 1980, travaille comme journaliste au Daily News à Dar Es-Salaam puis comme productrice de radio en Ouganda. Au milieu des années 1980, elle retourne en Angleterre pour approfondir sa formation et travaille ensuite à Genève et Amsterdam au sein d'associations de femmes. Ces expériences renforcent sa prise de conscience face aux questions de genre. En 1987, elle fonde, avec d'autres femmes journalistes, l'association des femmes journalistes de Tanzanie (TAMWA). Cette association est devenue un outil médiatique essentiel pour lancer des débats et des mobilisations relatifs aux questions des femmes. Par ailleurs, elle est l'une des fondatrices du Festival international du film de Zanzibar (Ziff) et de ZaWoN (Les femmes de Zanzibar sur la Toile). Actuellement, elle est la coordinatrice pour l'Afrique de la Méthodologie d'évaluation du genre (GEM), organisée avec le Programme de soutien au réseau des femmes au sein de l'Association pour le progrès des communications (WNSP-APC). Elle travaille également en tant que consultante en développement et médias.

Born in Zanzibar, Fatma Alloo is a Tanzanian citizen. She studied in Great Britain and, in the early 80's, she worked as a journalist at The Daily News in Dar es Salaam and as a radio producer in Uganda. She went back to England in the mid-eighties to pursue further training and was later based in Geneva and in Amsterdam while she worked with Women Associations. These experiences strengthened her awareness on gender issues. In 1987, she established the Tanzania Media Women's Association (TAMWA) together with other women journalists. TAMWA is now a media tool through which advocacy and mobilization of society over women's issues are consistently launched. She is also a founder of Zanzibar Int'l Film Festival (ZIFF) and of ZaWoN (Zanzibar Women on the Net). She is currently the African Coordinator of Gender Evaluation Methodology (GEM) with the Women's Network Support Program of Association for Progressive Communications (WNSP-APC). She also works as a freelance development/media consultant.

Fabia Buenaventura

Fabia Buenaventura Canino nació en Tánger en 1957. Es licenciada en Ciencias Políticas y Sociología (especialidad Relaciones Internacionales) por la Universidad Complutense de Madrid. En 1982 ingresó en el cuerpo de Diplomados Comerciales del Estado. Cuatro años después se incorporó al ICEX para dedicarse a la promoción de los sectores del ocio e industrias culturales. Desde 1990 hasta 2001 dirigió la División de Promoción de Servicios y Coordinación, área en la que se engloban, además de sectores de servicios, todas las industrias culturales. En el mismo periodo fue Consejera de la Sociedad Estatal DDI. Desde 2001 es directora general de la FAPAE (Federación de Asociaciones de Productores Audiovisuales Españoles). Es además miembro del Comité Ejecutivo de FIAPF (Federación Internacional de Asociaciones de Productores Cinematográficos) y de CEPI (Coordinadora Europea de Productores Independientes). Es también miembro del Patronato de la Fundación Media Desk España y del Patronato de Madrid Film Commission.



Fabia Buenaventura Canino est née à Tanger en 1957. Elle est diplômée en sciences politiques et sociologie (spécialisation en relations internationales) de l'université Complutense de Madrid. En 1982, elle entre dans le corps diplomatique commercial de l'État. Quatre années plus tard, elle intègre l'Institut espagnol du commerce extérieur pour se dédier à la promotion des secteurs des loisirs et des industries culturelles. De 1990 à 2001, elle dirige la division de la promotion des services et de la coordination, secteur auquel appartiennent non seulement tous les services mais aussi toutes les industries culturelles. Durant cette même période, elle est conseillère au sein de la société publique DDI (Développement du design et de l'innovation). Depuis 2001, elle est directrice générale de la FAPAE (Fédération des associations de producteurs audiovisuels espagnols). Elle est en outre membre du comité exécutif de la FIAPF (Fédération internationale des associations de producteurs cinématographiques) et de la CEPI (Coordination européenne des producteurs indépendants). Elle est également membre de la fondation Media Desk Espagne et de la Madrid Film Commission.

Fabia Buenaventura Canino was born in Tangiers in 1957, and has a BA in Political Sciences and Sociology (with a major in International Relations) from the Complutense University of Madrid. In 1982, she joined the State Commercial Diplomatic Corps. Four years later, she joined the ICEX to dedicate herself to the promotion of cultural and entertainment industries. From 1990 to 2001, she directed the Coordinating and Services Promotion Division, a department that encompasses all cultural industries as well as the service sectors. Over the same period, she also acted as adviser of the State Society DDI. Since 2001, she is the general director of FAPAE (Associated Spanish Audiovisual Producers Federation). She is also a member of the FIAPF Executive Committee (International Federation of Film Producers Associations) and of CEPI (European Independent Producers Coordinator); and a member of the Media Desk Foundation Board, Spain, and of the Madrid Film Commission Board.

Nezha Drissi



Nezha Drissi es productora de documentales y directora de Fidadoc, en Agadir, Marruecos. Se ocupa de la producción audiovisual desde 1990 y ha producido desde entonces unos cincuenta documentales, entre los que se encuentran varias series, a través de la empresa Tact Production. Algunos de estos documentales han sido seleccionados en numerosos festivales internacionales y han ganado varios premios. Crear una filial marroquí de la empresa francesa tuvo por objetivo iniciar producciones de películas documentales para la televisión marroquí, así como coproducciones con una identidad sur-norte. Del mismo modo, la creación en 2008 de Fidadoc, el primer festival dedicado únicamente al género documental en Marruecos, fue impulsada por su deseo de potenciar la cultura del documental tanto entre los profesionales como entre el público y crear una plataforma de intercambio sur-norte. La III edición del Festival Internacional del Documental se celebrará entre el 9 y el 13 de noviembre de 2010 (www.fidadoc.org).

Nezha Drissi est productrice de films documentaires et directrice générale du Fidadoc, à Agadir (Maroc). Elle évolue dans la production audiovisuelle depuis les années 1990 et a produit depuis lors une cinquantaine de films documentaires (séries et unitaires), au travers de sa société Tact Production. Certains de ces documentaires ont été sélectionnés dans de nombreux festivals dans le monde entier et ont remporté plusieurs prix. La création d'une petite sœur marocaine à sa société française a pour objectif d'initier des productions de films documentaires pour la télévision marocaine, mais aussi des coproductions avec une identité Sud-Nord. De la même manière, la création en 2008 du Fidadoc, 1^{er} festival exclusivement dédié au documentaire au Maroc, répond à son désir d'affirmer une culture documentaire tant auprès des professionnels que du grand public et de créer une plateforme d'échanges Sud-Nord. La 3^e édition du Festival international de documentaires aura lieu du 9 au 13 novembre 2010 (www.fidadoc.org).

Nezha Drissi produces documentary films and is the General Director of Fidadoc in Agadir (Morocco). She has been working in audiovisual production since 1990 and has produced over fifty documentaries (series and individual films) with her company, Tact Production. Several of these documentaries have been selected for different film festivals all over the world and have won numerous prizes. The creation of a sister company of her French one was done with the intention of producing documentary films for Moroccan television, but also for co-production purposes with a South-North identity. In the same way, the creation of Fidadoc in 2008, the first festival exclusively dedicated to documentaries in Morocco, responds to her wish to encourage a documentary culture both as regards professionals and the general public, and create an exchange platform between the South and the North. The 3rd Edition of the International Documentary Film Festival will take place between November 9-13, 2010 (www.fidadoc.org).

Jurado Joven

Taller de formación cinematográfica

Desde su primera edición el FCAT ha puesto en primer plano su papel formativo y educativo, para transformarse en verdadero puente de conocimiento y de diálogo.

Lo que se pretende conseguir con este proyecto es permitir a jóvenes andaluces, estudiantes de cinematografía y audiovisuales y a jóvenes directores de cine, adquirir un conocimiento sobre la historia, realidad y perspectivas futuras de la cinematografía africana, así de poder ejercer la actividad de "Jurado Joven del FCAT 2010"

Para permitir a los miembros del Jurado Joven desempeñar de la mejor forma posible su papel, está prevista la participación y el desarrollo de una serie de actividades de formación que constituirán en su conjunto el Taller de formación cinematográfica:

- asistencia a las proyecciones que forman parte de la sección de cortometrajes a concurso "África en corto", con el fin de otorgar un premio de 1500€ (más trofeo) al mejor cortometraje,
- asistencia a 3 días de seminario y programación cinematográfica: "Utopía y realidad. 50 años de ¿indpendencias africanas?",
- participación al curso de 4 días sobre cine africano: Aula de Cine Africano.

Jury jeune

Atelier de formation cinématographique

Depuis sa première édition, le FCAT a mis en avant son rôle de formateur et d'éducateur afin de devenir un véritable pont de connaissance et de dialogue.

L'objectif de ce projet et de permettre à de jeunes Andalous, étudiants en cinéma et en arts audiovisuels ainsi que jeunes réalisateurs de cinéma, d'acquérir une connaissance sur l'histoire, la réalité et les perspectives du cinéma africain, dans le but de pouvoir participer au Jury jeune du FCAT 2010.

Afin de permettre aux membres du Jury jeune de remplir le mieux possible leur fonction, plusieurs activités de formation ont été développées, qui constitueront l'atelier de formation cinématographique :

- Présence à toutes les projections de la section courts métrages en compétition (Afrique en court), avec pour objectif la remise d'un prix de 1500€ et d'un trophée au meilleur court métrage ;
- Présence à trois journées de séminaire et de programmation cinématographique « Utopie et réalité. 50 ans d'indépendances africaines ? » ;
- Participation à un cours de quatre jours sur le cinéma africain : le séminaire Cinéma africain.

Young Jury

Film Formation Workshop

Since the very first edition, FCAT has sought to make its formation and didactic role one of the Festival's protagonists, and act as a true bridge between knowledge and dialogue. The goal of this project is to offer young Andalusians, film and audiovisual students, and young film directors a chance to acquire knowledge about the history, reality and future of African cinema, as well as acting as the "Young Jury FCAT 2010".

To allow the members of the Young Jury to carry out their role as best as possible, we have developed various formation activities that will make up the Film Formation Workshop:

- Attending all the screenings that make up the short feature competition "Africa in Short" with the purpose of awarding a trophy and 1,500€ to the best short feature.
- Attending the 3-day seminar, with its film program, "Utopia and Reality. 50 Years of African Independence?"
- Participating in the 4-day course on African Cinema, "African Film Seminar".



Instituto Andaluz de la Mujer
Instituto Andaluz de la Juventud
CONSEJERÍA PARA LA IGUALDAD Y BIENESTAR SOCIAL



Sección Oficial

Sección largometrajes - El Sueño Africano

Sélection officielle

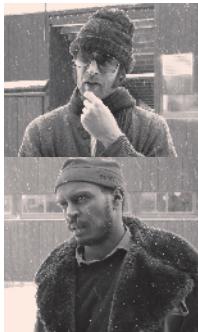
Sélection de longs métrages - Le rêve africain

Official Selection

Feature Films Selection - The African Dream



Davey Frankel Rasselas Lakew



Davey Frankel nació en 1971 en Estados Unidos y vive en Berlín. Sus obras audiovisuales han sido exhibidas en numerosos museos y festivales en todo el mundo. *El atleta* es su primer largometraje.

Rasselas Lakew nació en 1979, de madre etíope y padre estadounidense. Estudió en la Escuela de Cine de la Universidad Estatal de Montana a principios de los 90. Actualmente vive en Nueva York. *El atleta* es su primer largometraje, en el que también interpreta el papel principal.

Davey Frankel: 2009 *Atletu* (Im)

Rasselas Lakew: 2009 *Atletu* (Im)

Davey Frankel est né en 1971 aux Etats-Unis. Ce réalisateur et artiste audiovisuel est basé à Berlin. Son travail filmique et musical a été montré dans de nombreux musées et festivals de films dans le monde. *Atletu* est son premier long métrage. Né en 1970, **Rasselas Lakew** est américano-éthiopien. Il suit une formation à l'École du film de l'université de l'État du Montana au début des années 1990. Il vit maintenant à New York. *Atletu* est son premier long métrage. Il y joue aussi le rôle principal.

Davey Frankel was born in the States in 1971. He is a filmmaker and audiovisual artist based in Berlin. His work in film and music has been shown in museums and numerous film festivals worldwide. *The Athlete* is his first feature film.

Rasselas Lakew, 1970, is an Ethiopian-American who attended Montana State University Film School in the early 90s. He is now a New York City based filmmaker. *The Athlete* is his first feature film and he also plays the main role.

Dirección / Réalisation /

Director

Davey Frankel

Rasselas Lakew

Producción / Produc-

tion / Producer

AV Patchbay

Cinema Aethiopica

Instinctive Film

Guion / Scénario /

Screenplay

Rasselas Lakew

Davey Frankel

Mikael Awake

Fotografía / Image /

Cinematography

Philipp Pfeiffer

Rodney Taylor

Radoslav Spassov

Toby Moore

Sonido / Son / Sound

Dave Patterson

Música / Musique /

Music

Christian Meyer

Montaje / Montage /

Editing

Davey Frankel

Matt Mayer

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Rasselas Lakew

Dag Malmberg

Ruta Gedmintas

Abba Waka Dessaughn

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de

Edimburgo 2009

Festival Internacional de

Róterdam 2009

Contacto / Contact

Rasselas Lakew

rass1969@gmail.com



Etiopía, Estados Unidos, Alemania –
2009 – 93' – 35mm – Color, B/N –
Américo, inglés – Subtitulado español

Estreno en España

El Atleta es el retrato de un legendario corredor de maratón, el etíope Abebe Bikila, donde se mezclan la ficción y las imágenes de archivo. En 1960 llegó a los Juegos Olímpicos de Roma siendo un perfecto desconocido. Pero este hijo de pastor corría descalzo y ganó la Medalla de Oro. Cuatro años después repitió la hazaña en los Juegos de Tokio, convirtiéndose en el primero en ganar dos veces seguidas el maratón olímpico. Al cabo de unos años se quedó paralítico en un accidente de coche. Murió cuatro años después.

Atletu est le portrait, mêlant fiction et images d'archives, d'une légende du marathon : l'Éthiopien Abebe Bikila. En 1960, lorsqu'il arrive aux Jeux Olympiques de Rome, il est parfaitement inconnu. Pourtant, ce fils de berger, pieds nus, remporte la médaille d'or au marathon. Quatre ans plus tard, il réitère son exploit aux Jeux de Tokyo, devenant ainsi le premier champion olympique à être deux fois vainqueur du marathon. Mais quelques années plus tard, victime d'un accident de voiture, il perd l'usage de ses jambes. Il meurt quatre ans après.

A mixture of fiction and stock footage, *The Athlete* is a portrait of the legendary marathoner from Ethiopia, Abebe Bikila. In 1960, he participated in the Rome Olympic Games as a complete unknown. However, the son of a shepherd ran barefoot and won the Gold Medal. Four years later, he repeated his feat at the Tokyo Olympic Games, becoming the first man to win the Olympic marathon twice in a row. A few years later, he suffered a car accident and lost the use of his legs. He died four years later.

Jillali Ferhati



Jillali Ferhati nació en 1948 en Khemisset, al norte de Rabat (Marruecos). Estudió Letras y Sociología en París. Empezó su carrera actuando en películas marroquíes e internacionales. Ha trabajado, entre otras, en la película de culto de los 80, *Badis*. En 1978 dirigió su primer largometraje, *Brèche dans le mur*, seleccionado por la Semana de la Crítica de Cannes. Cuatro años después volvió a Cannes, a la Quincena de Realizadores, con *Poupées de roseaux*. Desde entonces ha dirigido cinco largometrajes.

1973 *Carom* (cm) – 1974 *Bonjour Madame* (cm) – 1977 *Une Brèche dans le mur* (Im) –
1981 *Poupées de roseau* (Im) – 1991 *La Plage des enfants perdus* (Im) – 1995 *Chevaux de fortune* (Im) – 2000 *Tresses* (Im) – 2004 *Mémoires en détention* (Im) – 2009 *Dès l'aube* (Im)

Jillali Ferhati est né en 1948 à Khémisset, au nord de Rabat (Maroc). Il suit des études de lettres et de sociologie à Paris. Désireux de devenir comédien, il commence sa carrière en jouant dans des films marocains ou internationaux. Il est remarqué notamment dans un film culte des années 1980, *Badis*. En 1978, il réalise son premier long métrage, *Brèche dans le mur*, sélectionné à la Semaine de la critique à Cannes. Quatre ans plus tard, il est à nouveau à Cannes, à la Quinzaine des réalisateurs, avec *Poupées de roseaux*. Suivront ensuite cinq longs métrages.

Jillali Ferhati was born in 1948 in Khemisset, north of Rabat (Morocco). He studied Literature and Sociology in Paris. Wanting to be an actor, he began his career by playing in Moroccan and international movies. Among other roles, he played in the cult movie from the 80s, *Badis*. In 1978, he directed his first feature film, *Brèche dans le mur*, that was selected for the Semaine de la Critique in Cannes. Four years later, he returns to Cannes with *Poupées de roseaux* in the Directors' Fortnight. Since then, he has directed five more features.

Dirección / Réalisation /

Director

Jillali Ferhati

Producción / Production / Producer

Héraclès Production

Guion / Scénario /

Screenplay

Jillali Ferhati

Fotografía / Image /

Cinematography

Kamal Derkaoui

Sonido / Son / Sound

Timothée Alazraki

Música / Musique /

Music

Youssef El Idrissi

Louis Mancaux

Montaje / Montage /

Editing

Jillali Ferhati

Philippe Perrot

Intérpretes / Interprètes / Cast

Asmaa El Hadrami

Jillali Ferhati

Joudia Belkabir

Khalid Benchegra

Houda Rihani

Contacto / Contact

Heracles Production

7, Rue Fenikienne, Tánger, Marruecos

Tfno: +212 539 930 811

ferhati89@gmail.com

Dès l'Aube

Desde el amanecer
Starting at Dawn



Marruecos – 2009 – 94' – 35mm – Color –
Árabe – Subtitulado español

Estreno en España

Zkeltoum y su marido Omar viven en un pueblo en el corazón de los montes marroquíes. Ambos son actores, pero no trabajan a menudo. Hace años que sueñan con montar una obra de teatro. Zkeltoum está enferma y Omar la lleva regularmente a Tánger para su tratamiento. Mientras tanto, busca un teatro donde representar la obra y ve a su hija. *Desde el amanecer* cuenta uno de estos viajes, donde conocemos a los personajes por la mañana y los reencontramos por la tarde en la furgoneta de regreso.

Zkeltoum et son mari Omar vivent dans un village au cœur des montagnes marocaines. Ils sont tous deux comédiens, rarement sollicités, et rêvent depuis des années de monter une pièce de théâtre. Mais Omar est contraint à faire des allers-retours réguliers avec Tanger pour que sa femme, malade, s'y fasse soigner. Là-bas, il cherche un théâtre pour présenter leur pièce et rend visite à sa fille. *Dès l'Aube* raconte l'un de ces voyages où l'on retrouve, le matin puis le soir, la même galerie de personnages à bord d'une fourgonnette.

Zkeltoum and her husband, Omar, live in a village in the heart of the Moroccan mountains. They are both actors, but do not have much work and have been dreaming of staging a play for years. Zkeltoum is sick and Omar takes her regularly to Tangiers to be treated. While there, he searches for a theater for their play and visits his daughter. *Starting at Dawn* portrays one of those trips in which we meet the characters in the morning and meet up with them again in the afternoon on their way back.

Raja Amari



Raja Amari nació en Túnez en 1971. Después de hacer un máster en Literatura y Civilización Francesa, estudió en la Femis (Escuela Nacional Superior de Imagen y Sonido) de París. Empezó a trabajar profesionalmente dirigiendo cortos. Su primer largo de ficción, *Satin rouge*, realizado en 2002, fue premiado en numerosos festivales. *Dowaha* es su segundo largo.

1995 *Le Bouquet* (cm) – 1998 *Avril* (cm) – 2000 *Un Soir de juillet* (cm) – 2002 *Satin rouge* (lm) – 2004 *Seekers of Oblivion* (doc) – 2009 *Dowaha* (lm)

Née à Tunis en 1971, **Raja Amari** décroche un master en littérature et civilisation françaises. Elle étudie ensuite à la Femis (École Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son) à Paris. Elle commence sa carrière en dirigeant des courts métrages et, en 2002, elle réalise son premier long métrage de fiction, *Satin rouge*, récompensé dans de nombreux festivals. *Dowaha* est son deuxième long métrage.

Born in Tunis in 1971, **Raja Amari** received a Master's degree in French Literature and Civilization. She further studied at the FEMIS (Higher National School of Image and Sound) in Paris. She started by directing short films and in 2002 she directed her first feature-length film, *Satin Rouge*, which garnered awards at numerous festivals. *Dowaha* is her second feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Raja Amari

Producción / Production / Producer

Nomadis Images

Akka Films

Les Films d'ici

Guión / Scénario /

Screenplay

Raja Amari

Fotografía / Image /

Cinematography

Renato Berta

Sonido / Son / Sound

Patrick Becker

Nicolas Moreau

Música / Musique /

Music

Philippe Héritier

Erik Rug

Montaje / Montage /

Editing

Pauline Dairou

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Hafsa Herzi

Sondos Belhassen

Wassila Dari

Rim El Benna

Dhafer L'Abidine

Premios / Prix / Awards

Festival de Cine y de Culturas Mediterráneas Arte Mar (Bastia) 2009

Contacto / Contact

Nomadis Images

11 Rue Mami

2070 La Marsa, Túnez

Tfno: +216 71 728 232 /

+216 71 749 080

Fax: +216 71 748 255

nomadis.images@planet.tn

Dowaha

Secretos

Les Secrets

Buried Secrets



Túnez, Suiza, Francia – 2009 – 91' –

35mm – Color – Árabe –

Subtitulado español

Aicha, Radia y su madre viven escondidas en el sótano reservado a los criados en una casa deshabitada. El precario equilibrio de su vida cotidiana empeora cuando una joven pareja se muda a la parte superior de la casa. Empieza entonces una extraña cohabitación entre la pareja y las tres mujeres, que prefieren no revelar su presencia a los inesperados vecinos. No pueden dejar su escondite porque conserva secretos enterrados durante años. Pero Aicha, la más joven de las dos hermanas, se siente atraída por los recién llegados...

Aicha, Radia et leur mère vivent recluses dans le sous-sol réservé aux domestiques d'une demeure inhabitée. L'équilibre instable de leur quotidien est mis à mal par l'arrivée d'un jeune couple qui emménage dans la maison. Une cohabitation étonnante commence entre le couple et les trois femmes qui décident de ne pas révéler leur présence à ces voisins inattendus. Elles ne peuvent cependant pas quitter leur cachette car elle abrite de vieux secrets. Mais Aicha, la cadette, est attirée par les nouveaux arrivants...

Aicha, Radia and their mother live removed from the world in the servant's quarters in the basement of a deserted mansion. The precarious balance of their daily life is shaken by the arrival of a young couple who move into the main house. A bizarre cohabitation develops between the couple and the three women who decide not to make their presence known to their unexpected neighbors. They cannot leave their hiding place as it conceals secrets buried for years. However, Aicha, the younger of the two sisters, feels drawn by the newcomers...

TV5MONDE

Yousry Nasrallah



Yousry Nasrallah nació en El Cairo en 1952. Estudió Economía y Ciencias Políticas antes de trasladarse a Líbano, donde empezó a trabajar como periodista. Debutó en el cine en 1980 como ayudante de Volker Schlöndorff y de Youssef Chahine. Dirigió su primera película en 1987 y siguió colaborando con Youssef Chahine. Desde entonces ha realizado un documental y cinco largos, entre ellos *Al-Madina*, Premio especial del Jurado en el Festival de Locarno.

1987 *Sariqat Sayfiyya* (Im) – 1994 *Marcides* (Im) – 1995 *On Boys, Girls and the Veil* (doc) – 1999 *Al-Madina* (Im) – 2003 *Bab el Chams* (Im) – 2008 *Gnenet el Asmak* (Im) – 2009 *Ehki ya shahrazade* (Im)

Né au Caire en 1952, **Yousry Nasrallah** étudie l'économie et les sciences politiques. Il s'installe ensuite au Liban où il devient journaliste. Il commence sa carrière dans le cinéma en 1980 comme assistant de Volker Schlöndorff et de Youssef Chahine. En 1987, il réalise son premier film et continue ensuite sa collaboration avec Youssef Chahine. Depuis il a réalisé un documentaire et cinq longs métrages parmi lesquels *Al-Madina*, décoré du Prix spécial du Jury au Festival du film de Locarno.

Yousry Nasrallah was born in Cairo in 1952. After studying Economics and Political Sciences, he went to live in Lebanon where he became a journalist. He began his film career in 1980 as assistant to Volker Schlöndorff and to Youssef Chahine. In 1987, he directed his first film and then carried on his collaboration with Youssef Chahine. Since then, he has directed one documentary and five feature films, among them, *Al-Madina*, which won the Special Jury Prize at the Locarno Film Festival.

Dirección / Réalisation /

Director

Yousry Nasrallah

Producción / Production / Producer

Misr Cinema Company

Guion / Scénario /

Screenplay

Waheed Hamed

Fotografía / Image /

Cinematography

Samir Bahsan

Sonido / Son / Sound

Ahmed Gaber

Música / Musique /

Music

Tamer Karawan

Montaje / Montage /

Editing

Mona Rabi

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Sawsan Badr

Mahmoud Hemeda

Rehab El Gamal

Hassan El Raddad

Mona Zakki

Premios / Prix / Awards

Festival de cine de Venecia 2009

Festival de los Tres

Continentes (Nantes), Francia 2009

Contacto / Contact

Oscar García

Golem

C/ Martín de los Heros, 14
28008 Madrid, España

Tfno: +34 915 59 38 36 /
+34 915 48 45 24

www.golem.es/distribucion

Ehki ya shahrazade

Mujeres de El Cairo
Femmes du Caire
Scheherazade, Tell Me a Story



Egipto – 2009 – 135' – 35mm – Color –
Árabe – Subtitulado español

Estreno en España

El Cairo hoy en día. Hebba, una presentadora de televisión, tiene un exitoso programa de debates políticos en una cadena privada. Karim, su marido, es el director adjunto de un periódico que apoya el gobierno; sueña con ser el director. Los peces gordos del Partido le convencen de que las intromisiones de su mujer en el plano político ponen en peligro su promoción. Sirviéndose de su encanto y de sus armas sexuales, convence a Hebba para que escoja temas sociales que no afecten al gobierno.

Le Caire, aujourd'hui. Hebba anime un talk-show politique nocturne sur Sun TV. Elle est mariée à Karim qui ambitionne une promotion en tant que rédacteur en chef de la presse affiliée au gouvernement. Mais on fait clairement entendre à celui-ci que les compromissions de sa femme avec des opinions proches de l'opposition sont défavorablement perçues et remettent en cause sa nomination. Promettant une certaine modération sur le terrain politique, Hebba accueille désormais dans son émission des faits divers touchant des femmes.

Cairo nowadays. Hebba hosts an evening political talk show on Sun TV. Karim, her husband, is the deputy director of a newspaper that backs the Government; he dreams of soon being the director. However, it is made clear to him that his wife's political opinion's, that lean towards the opposition, are poorly received and could cost him his promotion. Using his charm and sex as tools, he convinces Hebba to choose social themes that will not affect the Government.

Hicham Ayouch



Hicham Ayouch nació en 1976 en París. Estudió periodismo y trabajó en numerosas películas publicitarias e industriales. En 2005 dirigió su primer cortometraje de ficción, *Bomblywood*, al que siguió un documental. El año siguiente rodó su primer largo de ficción, *Espinas del corazón*, y poco después otro documental, *Poussières d'ange*. Su segundo largo de ficción, *Fisuras*, se ha estrenado en Marruecos en 2010.

2005 *Bomblywood* (cm) – 2006 *Les Reines du Roi* (doc) – 2007 *Tizaoul* (lm) – *Poussières d'ange* (doc) – 2008 *Fissures* (lm)

Né en 1976 à Paris, **Hicham Ayouch** étudie le journalisme et tourne de nombreux films institutionnels et publicitaires. En 2005, il réalise son premier court métrage de fiction, *Bomblywood*, et enchaîne rapidement avec un documentaire. L'année suivante est marquée par son premier long métrage de fiction, *Tizaoul (Les Arêtes du cœur)*, suivi d'un documentaire, *Poussières d'ange*. Sorti au Maroc en 2010, *Fissures* est son deuxième long métrage de fiction.

Hicham Ayouch was born in 1976 in Paris. He studied journalism and worked on promotional and corporate films. In 2005, he directed his first short film, *Bomblywood*, followed by a documentary. In 2007, he directed his first feature movie, *Heart Edges*, and a documentary about three handicapped sports fans, *Poussières d'ange*. Released in Morocco in 2010, *Fissures* is his second feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Hicham Ayouch

Producción / Production / Producer

Videorama

Guion / Scénario /

Screenplay

Hicham Ayouch

Fotografía / Image /

Cinematography

Hicham Ayouch

Sonido / Son / Sound

Aïcha Haroun Yacoubi

Saleh Ben Saleh

Mohammed Bounouacha

Montaje / Montage /

Editing

Franck Pairaud

Khaled Salem

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Abdelsellem Bounouacha

Marcela Moura

Noureddine Denoul

Mohamed Aouragh

Premios / Prix / Awards

Festival Nacional de

Tánger 2010

Contacto / Contact

Maëlys Martin

Videorama

5, bd de l'océan atlantique

Ain Diab, Casablanca,

Marruecos

Tfno: +212 522 79 79 85

Fax: +212 522 95 01 92

maelys@vdr.ma

Fissures

Fisuras
Cracks



Marruecos – 2009 – 75' – 35mm – Color –
Francés, árabe – Subtitulado español

Estreno en España

Abdelsellem sale de la cárcel. En la puerta le espera su amigo Nourredine. Deciden celebrar su reencuentro celebrando la libertad recobrada en la calles de Tánger. Mientras deambulan de un lado a otro, conocen a Marcela, una brasileña excesiva en todo y con tendencias suicidas, que les arrastra inexorablemente al abismo de su locura. Los tres personajes se zambullen en las callejuelas de la ciudad, cruzándose con esnifadores de pegamento, fumadores de hachís, sin papeles... en un descenso a los infiernos.

À sa sortie de prison, Abdelsellem est attendu par son ami, Nourredine. Ils passent leur soirée de retrouvailles dans les rues de Tanger à fêter la liberté. Durant leur errance, ils font la connaissance d'une Brésilienne excessive et suicidaire, Marcela, qui les entraîne inexorablement dans sa folie. Les trois personnages vont ainsi plonger sans limite dans les ruelles sombres de la ville, rencontrer des sniffeurs de colle, des fumeurs de haschich, des sans-papiers... et se laisser emporter dans une descente aux enfers irréversible.

When Abdelsellem gets out of prison, his friend Nourredine is waiting for him. They spend the night celebrating their freedom and reencounter in the streets of Tangiers. During their wanderings, they meet up with Marcela, a Brazilian woman of extreme and suicidal tendencies, who draws them inexorably down into her madness. The three characters plunge into the narrow city streets meeting glue-sniffers, hash-smokers, illegal immigrants... and let themselves be dragged down into hell.

Wanuri Kahiu



Wanuri Kahiu nació en Nairobi, Kenia. Después de licenciarse en Técnicas de Gestión en la Universidad de Warwick, Reino Unido, estudió Dirección en la facultad de Cine y Televisión de la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA). A continuación trabajó en varios estudios antes de dirigir un documental para la película *Atrapa el fuego/Catch A Fire*, y el corto *Ras Star*. *Desde el silencio* es su primer largometraje.

2006 *The Spark that Unites* (doc) – 2006 *Ras Star* (cm) – 2008 *From A Whisper* (lm) – *For Our Land* (doc) – 2009 *Pumzi* (cm)

Wanuri Kahiu est née à Nairobi, au Kenya. Après un diplôme en techniques de management obtenu à l'université de Warwick (Royaume-Uni), elle étudie la réalisation à l'École du cinéma et de la télévision au sein de l'université de Californie, à Los Angeles. Elle travaille dans plusieurs studios avant de réaliser un documentaire sur le tournage de *Au Nom de la liberté*, puis son premier film de fiction *Ras Star. From a Whisper* est son premier long métrage.

Wanuri Kahiu was born in Nairobi, Kenya. After graduating in Management Science at the Warwick University (UK) in 2001, she enrolled for a Master's Degree in directing at the School of Film and Television at UCLA. She worked for several studios before directing a behind-the-scenes documentary about the film *Catch-A-Fire* and then her first short feature *Ras Star*. *From a Whisper* is her first feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Wanuri Kahiu

Producción / Production / Producer

Kuxi Ghai

Guión / Scénario /

Screenplay

Wanuri Kahiu

Fotografía / Image /

Cinematography

Marius van Graan

Sonido / Son / Sound

Richard Ngugi

Música / Musique /

Music

Eric Wainaina

Montaje / Montage /

Editing

Chris King

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Corrine Onyango

Ken Ambani

Abubakar Mwenda

Godfrey Odhiambo

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Zanzíbar 2009

Festival Internacional de Kenia 2009

African Movie Academy Awards 2009

Contacto / Contact

Dada Productions

P.O. Box

39018 Parklands

Nairobi, Kenia – 00623

Tfno: +254 722 704 432

www.dadaproductions.net

From A Whisper

Desde el silencio
Un murmuré



Kenia – 2008 – 79' – HD – Color –

Inglés – Subtitulado español

Estreno en España

Desde el silencio está basada en los acontecimientos que siguieron al ataque contra la Embajada de Estados Unidos en Nairobi el 7 de agosto de 1998.

Abu es un agente secreto que nunca expresa sus emociones. Conoce a Tamani, una joven artista rebelde que busca a su madre, y decide ayudarla. Averigua que la madre ha muerto y esto reaviva el recuerdo de Fareed, su mejor amigo, que también falleció durante el atentado. Estos hechos enseñan a Abu y a Tamani a perdonar, a tener más confianza en sí mismos y a afrontar lo que más temen: la verdad.

From a Whisper est basé sur les événements réels qui se sont déroulés lors des explosions contre l'ambassade américaine de Nairobi le 7 août 1998.

Abu est un agent de renseignements qui ne laisse jamais transparaître ses émotions. Quand il rencontre Tamani, une jeune artiste rebelle à la recherche de sa mère, il décide de l'aider. La découverte de son décès ravive le souvenir de Fareed, le meilleur ami d'Abu, qui lui aussi est mort dans l'explosion. Cette découverte les force à apprendre à parler, à gérer leur propre confiance et à faire face à ce qu'ils craignent le plus : la vérité.

From A Whisper is based on the real events surrounding the August 7 bomb attacks on the US Embassy in Nairobi in 1998.

Abu is an intelligence officer who keeps to himself. When he meets Tamani, a young, rebellious artist in search of her mother, he decides to help. The discovery of her death churns up memories of Fareed, Abu's best friend who also lost his life in the attack. The discovery forces them to learn how to forgive, to believe in themselves and confront what they fear the most – the truth.

Tariq Teguia



Tariq Teguia nació en Argel en 1966. Estudió Filosofía y Artes Plásticas, y empezó a trabajar por su cuenta como fotógrafo para un diario argelino. Dio clases de Historia del Arte en la Escuela de Bellas Artes de Argel. En los años noventa dirigió cuatro cortos. Rodó su primer largo, *Rome plutôt que vous*, en 2006. *Tierra adentro* es su segundo largometraje.

1992 *Kech'mouvement* (cm) – 1996 *Le Chien* (cm) – 1998 *Ferrailles d'attente* (cm) – 2002 *La Clôture* (cm) – 2006 *Rome plutôt que vous* (lm) – 2008 *Gabbla* (lm)

Né à Alger en 1966, **Tariq Teguia** étudie la philosophie et les arts plastiques. Il commence sa carrière comme photographe pigiste pour un quotidien algérien, assistant d'un photographe et enseignant en histoire de l'art à l'École des Beaux-Arts d'Alger. Dans les années 1990, il débute dans la réalisation avec quatre courts métrages. En 2006, il réalise son premier long métrage, *Rome plutôt que vous*. *Gabbla* est son deuxième long métrage.

Tariq Teguia was born in Algiers in 1966. He studied Philosophy and Plastic arts, and then started working as a freelance photographer for an Algerian newspaper. He also taught History of Art at the Beaux Art School in Algiers. In the nineties, he directed four short features, and he shot his first feature film, *Rome plutôt que vous* (*Rome before You*), in 2006. *Inland* is his second feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Tariq Teguia

Producción / Production / Producer

Neffa Films

Ciné@

Captures

Le Fresnoy

Guion / Scénario /

Screenplay

Tariq Teguia

Yacine Teguia

Fotografía / Image /

Cinematography

Nasser Medjkane

Hacène Aït Kaci

Sonido / Son / Sound

Matthieu Perrot

Kamel Fergani

Música / Musique /

Music

Ina Rose Djakou

Montaje / Montage /

Editing

Rodolphe Molla

Andrée Davanture

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Abdelkader Affak

Ines Rose Djakou

Ahmed Benâissa

Fethi Gharès

Djalila Kadj-Hanifi

Premios / Prix / Awards

Festival de Venecia 2008

Contacto / Contact

Annabel Thomas

Tfno: +33 6 12 51 59 90

annabelthomas@yahoo.fr



Argelia, Francia – 2008 – 138' – 35mm –
Color – Árabe – Subtitulado español

A pesar de vivir casi totalmente recluido, lejos del mundanal ruido, Malek, un topógrafo de unos cuarenta años, acepta ir a trabajar al oeste de Argelia. Una empresa de Orán le encarga el trazado de una nueva línea eléctrica que abastecerá las aldeas de los montes del Ouarsenis, un enclave que vivió bajo el terror islamista radical hasta hace apenas unos diez años. Después de varias horas de carretera, Malek llega al campamento base. Mientras intenta poner algo de orden, descubre a una joven escondida en un rincón...

Alors qu'il vit en quasi reclus, à l'abri du monde et de ses fureurs, Malek, un topographe d'une quarantaine d'années, accepte une mission dans une région de l'Ouest algérien. Un bureau d'études oranais le charge des tracés d'une nouvelle ligne électrique devant alimenter des hameaux enclavés des monts de l'Ouarsenis, une zone terrorisée il y a à peine une déennie par l'islamisme. Arrivé sur le site après plusieurs heures de route, Malek commence par remettre en état le camp de base et y rencontre une jeune femme dissimulée dans un recoin...

Despite practically living as a recluse far from the maddening world, Malek, a forty-year-old topographer, accepts a job to the West of Algeria. A company in Oran entrusts him with the layout of the new electrical line that will bring power to the hamlets in the Ouarsenis Massif, an area that lived under the whip of radical Islamism until barely ten years ago. After several hours on the road, Malek reaches the base camp. While he starts putting things in order, he discovers a young woman hidden in a corner...

Merzak Allouache



Merzak Allouache nació en 1944. Es director de cine, guionista y novelista. Empezó a estudiar Dirección en 1964, en el Instituto Nacional de Cinematografía de Argel, y acabó la carrera en el Idhec de París, en 1967. Después de trabajar varios años como ayudante de dirección, realizó su primer largo, *Omar Gatlato*, que le dio a conocer internacionalmente. Hoy es uno de los principales directores del cine argelino contemporáneo y del cine de descendientes argelinos en Francia.

1976 *Omar Gatlato* (Im) – 1978 *Les Aventures d'un héros* (Im) – 1983 *L'Homme qui regardait les fenêtres* (Im) – 1986 *Un Amour à Paris* (Im) – 1988 *L'Après octobre* (doc) – 1989 *Femmes en mouvement* (doc) – 1993 *Bab El Oued City* (Im) – 1995 *Salut cousin !* (Im) – *Interdit de caméerer* (cm) – 2001 *L'autre monde* (Im) – 2003 *Chouchou* (Im) – 2004 *Bab El Web* (Im) – 2009 *Harragas* (Im)

Né en 1944, **Merzak Allouache** est à la fois réalisateur, scénariste et romancier. En 1964, il commence ses études de réalisation à l’Institut National de Cinéma d’Alger et les termine à l’Idhec (Paris) en 1967. Après plusieurs années en tant qu’assistant réalisateur, il se lance dans la réalisation avec *Omar Gatlato*, un film qui lui donne une renommée internationale. Il est aujourd’hui l’un des principaux témoins au cinéma de l’Algérie contemporaine et des descendants d’Algériens en France.

Merzak Allouache was born in 1944. Film director, screenwriter and novelist, he started studying directing in 1964 at the National Institute of Cinematography in Algiers, and finished at the IDHEC in Paris in 1967. After working as an assistant director for several years, he made his first feature film, *Omar Gatlato*, which garnered him international recognition. Nowadays, he is one of the leading directors of contemporary Algerian cinema and of the cinema of descendants of Algerians in France.

Dirección / Réalisation /

Director

Merzak Allouache

Producción / Production / Producer

Librisfilms

Baya Films

France 2 Cinéma

Guión / Scénario /

Screenplay

Merzak Allouache

Fotografía / Image /

Cinematography

Philippe Guibert

Sonido / Son / Sound

Philippe Bouchez

Música / Musique /

Music

David Hadjadj

Montaje / Montage /

Editing

Sylvie Gadmer

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Nabil Asli

Lamia Boussekine

Seddik Benyagoub

Mohamed Takerrat

Samir El Hakim

Premios / Prix / Awards

Festival de Cine Mediterráneo de Valencia 2009

Festival Internacional de Cine de Dubái 2009

Contacto / Contact

Doc & Film International

13 rue Portefoin

75003 París, Francia

Tfno: +33 1 42 77 56 87

Fax: +33 1 42 77 36 56

www.docandfilm.com

Harragas



Argelia, Francia – 2009 – 95' – 35mm –

Color – Árabe, francés –

Subtitulado español

Los harragas son los inmigrantes clandestinos que huyen de su país para escapar de la miseria. La historia transcurre a Mostaganem, en la costa argelina. El barquero Hassan prepara a escondidas la salida de un grupo de inmigrantes hacia España. Son diez clandestinos que apenas se llevan nada, una muda, un portátil y algo de dinero. *Harragas* cuenta la odisea de ese grupo que sueña con España, a menos de 200 km de la costa argelina, la puerta abierta al Eldorado europeo.

Les *harragas* ou brûleurs sont les clandestins qui fuient leur pays pour échapper à la misère. L'histoire se passe à Mostaganem, sur les côtes algériennes. Hassan, un passeur, prépare en secret le départ illégal d'un groupe d'immigrants vers les côtes espagnoles. Dix « brûleurs » participent au voyage n'emmenant presque rien, une tenue de rechange, un portable et à peine un peu d'argent. *Harragas* raconte l'odyssée de ce groupe rêvant à l'Espagne, à 200 km à peine de leurs côtes et porte ouverte sur l'Eldorado européen.

“Harragas” are clandestine immigrants that flee their country to escape from poverty. The story takes place in Mostaganem, on the Algerian coast. The boatman, Hassan, prepares the secret crossing of a group of immigrants to Spain. Ten illegal immigrants that barely take anything with them: A change of clothes, a cell phone and a bit of money. *Harragas* tells the odyssey of this group of people who dream of Spain, barely 125 miles from the Algerian coast and the door that opens onto the European Eldorado.

TV5MONDE

Caroline Kamya



Caroline Kamya nació en 1974 en Uganda. Es licenciada en Arquitectura y Realización Documental. Siendo aún estudiante, trabajó en diversas producciones. En 1999 fundó su propia productora, iVAD, a través de la que realizó programas televisivos. En 2004 creó una filial de su compañía en Uganda. En 2006 participó en el programa Masiha Film Lab y rodó sus tres primeros cortometrajes. En 2007 participó en la Berlinale Talent Campus.

2000 *Women wake up* (cm) – 2004 *Dancing Wizard* (cm) – *Real Saharawi* (cm) – 2005 *Life choices. Donna's deep monologues* (cm) – 2005-06 *The AfriCANs; SupaStar* (cm) – 2008 *African Knowledge Transformation* (cm) – 2009 *Imani* (lm)

Née en 1974 en Ouganda, **Caroline Kamya** est diplômée en architecture et en documentaires télévisés. Alors qu'elle est étudiante, elle travaille pour différentes productions. En 1999, elle fonde sa propre société de production, iVAD, et travaille à la télévision. En 2004, elle crée une antenne à sa société en Ouganda, iVAD International. En 2006, elle participe au programme Masiha Film Lab et réalise ses trois premiers courts métrages. En 2007, elle prend part au Berlinale Talent Campus.

Born in 1974 in Uganda, **Caroline Kamya** completed degrees in England in Architecture and an MA in TV Documentary. While at university she worked on various productions. In 1999, she set up her own production company, iVAD, and continued to work in TV. In 2004, she set up a company office in Uganda, iVAD International. In 2006 she attended the Masiha Film Lab programme and completed her first three short films. In 2007 she attended the Berlinale Talent Campus.

Dirección / Réalisation /

Director

Caroline Kamya

Producción / Production / Producer

iVAD International Ltd

Cinepost Studios

Filmpool Nord

Liudbang

Rode Orm Film

Guion / Scénario /

Screenplay

Agnes Nasozi Kamya

Fotografía / Image /

Cinematography

Andrew Mark Coppin

Música / Musique /

Music

Ragnar Grippe

Montaje / Montage /

Editing

Caroline Kamya

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Ocen Stephen

Rehema Nanfuka

Philip Buyi Roy

Premios / Prix / Awards

African Movie Academy

Awards 2010

Contacto / Contact

Caroline Kamya

Ivad Productions

3rd Floor Simbamanyo

House 2 Lumumba Avenue

Kampala, Uganda

Tfn: +256 414 251 698

Fax: +256 414 251 703

ckamya@ivadproductions.com



Uganda, Suecia – 2010 – 82' – HDCam –
Color – Acholi, luganda, inglés –
Subtitulado español

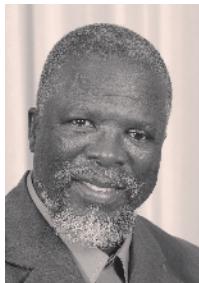
Estreno en España

La película transcurre durante un día cualquiera en Kampala, la capital de Uganda, en la provincia de Gulu. Para tres personas no será un día cualquiera. Mary, que trabaja en la casa de una mujer de la alta sociedad, deberá encontrar el dinero necesario para comprar a la policía y liberar a su hermana. Olweny es un ex niño soldado de 12 años que deja el centro de rehabilitación para volver al pueblo de sus padres, destruido por la guerra. Armstrong, un bailarín de breakdance, debe montar un espectáculo para esa misma noche.

Le film se déroule sur une journée normale à Kampala, la capitale ougandaise, et dans la province de Gulu. Pour trois personnes néanmoins, ce jour n'est pas ordinaire. Mary, qui travaille dans la maison d'une femme de la haute société, rencontre de graves difficultés lorsqu'elle est contrainte à payer un pot-de-vin pour sortir sa sœur des griffes de la police. Olweny, 12 ans, ancien enfant soldat, quitte son centre de réhabilitation pour retourner au village de ses parents, détruit par la guerre. Et Armstrong, danseur de breakdance, monte un spectacle qui doit avoir lieu le soir même.

The film takes place during a normal day in the Ugandan capital of Kampala in the province of Gulu. For three people however, this day will not be an ordinary one. Mary, who works in the house of an upper class lady, faces serious difficulties when she has no choice but to pay a bribe to save her sister from the clutches of the police. 12-year-old Olweny, a former child soldier, leaves the rehabilitation center to return to his parent's village, destroyed by the war. And break-dancer Armstrong has to put together a performance due to take place that same evening.

John Kani



John Kani nació en New Brighton en 1943. En 1965 se unió a la compañía de teatro The Serpent Players, y participó en la creación de numerosas obras de teatro. No solo actuó en su país, sino en Estados Unidos, donde recibió varios premios. Fue encarcelado y acuchillado por sus obras, pero siguió trabajando, y en 2002 interpretó la obra que escribió en homenaje a su hermano asesinado por la policía, *Nothing but the Truth*. Es el fundador y director del Market Theatre Laboratory, de Johannesburgo, y presidente del Consejo Nacional de las Artes de Sudáfrica.

2008 *Nothing but the Truth* (Im)

John Kani est né à New Brighton en 1943. En 1965, il rejoint la troupe de théâtre Les Joueurs de Serpent et participe à la création de nombreuses pièces. John Kani se produit dans son pays mais aussi aux États-Unis où il remporte plusieurs prix. Ses pièces lui valent aussi une incarcération et une attaque au couteau mais il continue son métier et, en 2002, joue la pièce qu'il a écrite en hommage à son frère tué par la police, *Nothing but the Truth*. John Kani est fondateur et directeur du Market Theatre Laboratory de Johannesburg et président du Conseil National des Arts en Afrique du Sud.

John Kani was born in New Brighton in 1943. In 1965, he joined the theatre company The Serpent Players and took part in the creation of many plays. John Kani performed in his country, as well as in the United States where he has won several awards. His plays also brought him jail time and a knife wound, but he kept on working and in 2002 he performs *Nothing but the Truth*, the story he wrote as a tribute to his brother who was killed by the police. John Kani is the founder and director of the Market Theatre Laboratory in Johannesburg and chairman of the National Arts Council of South Africa.

Dirección / Réalisation /

Director

John Kani

Producción / Production / Producer

Jazz Spirit Production

Odélon Films

Guión / Scénario /

Screenplay

John Kani

Fotografía / Image /

Cinematography

Jimmy Rob

Marius Va Graan

Sonido / Son / Sound

Rick Mc Namee

Música / Musique /

Music

Neil Solomon

Montaje / Montage /

Editing

Megan Gil

Jackie Le Cordeur

Intérpretes / Interprètes /

Cast

John Kani

Rosie Motene

Motshabi Tyelele

Warona Seane

Esmeralda Bihl

Premios / Prix / Awards

Écrans Noirs (Yaundé)

2009

Fespaco (Uagadugú) 2009

Festival de Cine de Harare

2009

Contacto / Contact

Wide Management

40, rue Sainte Anne

75002 París, Francia

Tel: +33 1 53 95 04 64

Fax: +33 1 53 95 04 65

www.widemanagement.com

Nothing but the Truth

Nada más que la verdad
Rien que la vérité



Sudáfrica – 2008 – 81' – 35mm – Color –

Inglés, xhosa – Subtitulado español

Estreno en España

En New Brighton (Sudáfrica), Sipho Makhaya, bibliotecario de 63 años, se prepara para recibir el cuerpo de su hermano, Themba, fallecido recientemente en su exilio londinense, y considerado un héroe del movimiento antiapartheid. *Nothing but the Truth* estudia el contraste entre los negros que se quedaron en Sudáfrica y arriesgaron sus vidas para liderar la lucha contra el apartheid y los que volvieron triunfalmente del exilio.

La película es una adaptación cinematográfica del conocido espectáculo que interpretó en solitario durante años el actor y director John Kani.

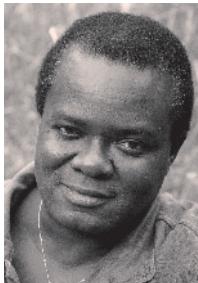
À New Brighton (Afrique du Sud), Sipho Makhaya, bibliothécaire de 63 ans, se prépare à accueillir le corps de son frère Themba. Celui-ci vient de mourir en exil à Londres après une vie de héros du mouvement anti-apartheid. *Nothing but the Truth* est une enquête sur le contraste entre ces Noirs restés en Afrique du Sud qui ont risqué leur vie pour mener la lutte contre l'apartheid et ceux qui reviennent auréolés de leur exil.

Le film est adapté d'un one-man show extrêmement populaire joué durant des années par l'acteur et réalisateur John Kani.

In New Brighton, South Africa, 63-year-old librarian Sipho Makhaya is getting ready to receive the body of his brother Themba, recently deceased while in exile in London and a hero of the Anti-Apartheid Movement. *Nothing but the Truth* investigates the contrast between those blacks who remained in South Africa and risked their lives to lead the fight against apartheid and those who returned victoriously after living in exile.

The movie is adapted from a hugely popular one-man show performed by actor and director John Kani.

Léandre-Alain Baker



Léandre-Alain Baker, de nacionalidad congoleña, nació en 1960 en Bangui (República Centroafricana). Es autor, actor y director. Fundó y dirigió con el escritor Emmanuel Dongala el teatro Eclair, en Brazzaville. Desde los años noventa, ha realizado cortometrajes, el largo *Ramata* y varios documentales. Como actor, ha trabajado en cine y teatro. Ha escrito varias novelas y obras de teatro.

1993 *Un pygmée dans la baignoire* (cm) – 1995 *La couture de Paris* (cm) – 1998 *Diogène à Brazzaville* (doc) – 1999 *Au bout du couloir* (cm) – 2004 *Tchicaya, la petite feuille qui chante son pays* (doc) – 2005 *Les Oranges de Belleville (Paris, la métisse)* (cm) – 2008 *Ramata* (lm)

Né en 1960 à Bangui (Centrafrique), **Léandre-Alain Baker** est de nationalité congolaise (Congo-Brazzaville). Auteur, comédien, metteur en scène, il a créé et animé avec l'écrivain Emmanuel Dongala, le théâtre de l'Éclair à Brazzaville. Depuis le début des années 1990, il a réalisé plusieurs courts métrages et un long, *Ramata*, ainsi que des documentaires. En tant que comédien, il a joué à la fois au théâtre et au cinéma. Il est l'auteur de plusieurs romans et pièces de théâtre.

Born in 1960 in Bangui (Central African Republic) **Léandre-Alain Baker** is Congolese (Congo-Brazzaville). Writer, actor, and director, he created and ran, together with writer Emmanuel Dongala, the "Théâtre de l'Éclair de Brazzaville". Since the nineties, he has directed several short films, a feature film, *Ramata*, and documentaries. As an actor, he has performed on stage and in films. He has written several novels and theater plays.

Dirección / Réalisation /

Director

Léandre-Alain Baker

Producción / Production / Producer

La Huit Production

Mediatik S.A.

Guión / Scénario /

Screenplay

Miguel Machalski

Léandre-Alain Baker

Abasse Ndione

Fotografía / Image /

Cinematography

François Kuhnel

Sonido / Son / Sound

Alioune Mbow

Música / Musique /

Music

Wasis Diop

Montaje / Montage /

Editing

Didier Ranz

Intérpretes / Interprètes / Cast

Katoucha Niane

Viktor Lazlo

Ibrahima Mbaye

Ismäïl Cissé

Suzanne Diouf

Contacto / Contact

Léandre Alain Baker

alainbaker@hotmail.com

Ramata



Senegal, Francia – 2008 – 90' – 35mm –
Color – Francés – Subtitulado español

Ramata es una mujer de unos cincuenta años, de una belleza cautivadora. Lleva 30 años casada con Matar Samb, el actual Ministro de Justicia. Vive en un barrio rico de Dakar, Les Almadies. Ngor Ndong, un chico de 25 años, joven, fuerte y misterioso, no tiene domicilio fijo. Está fichado por la policía por ser un delincuente ocasional. Una noche, Ramata le conoce por casualidad al subirse al taxi que conduce. Acepta acompañarle al Copacabana. La vida de la mujer cambiará a partir de este momento.

À 50 ans passés, Ramata est une femme d'une beauté envoûtante. Elle est mariée depuis une trentaine d'années à Matar Samb, ancien procureur devenu ministre de la Justice. Ils vivent aux Almadies, un quartier très huppé de Dakar. Ngor Ndong, lui, a 25 ans. Il est jeune, fort, mystérieux et sans domicile fixe. C'est un petit malfrat occasionnel, connu par les services de police. Un soir, au hasard d'un taxi au volant duquel se trouve Ngor Ndong, elle consent à suivre le jeune homme au Copacabana. Ramata commence alors une nouvelle vie.

Ramata is a spellbindingly beautiful woman in her fifties. She has been married for thirty years now to Matar Samb, a former prosecutor who is now the Minister of Justice. They live in Les Almadies, an elegant neighbourhood of Dakar. Ngor Ndong is 25. He is a young, strong, mysterious man with no fixed residence and an occasional petty crook known by the police. One evening, in a taxi that Ngor Ndong just happens to be driving, Ramata agrees to follow this young man to the Copacabana. She then begins a new life.

TV5MONDE

Haile Gerima



Haile Gerima nació en Gondar, Etiopía, en 1946. Es director, guionista, escritor, productor y filósofo. Estudió Arte Dramático en la Escuela Goodman de Chicago. En 1976 se licenció en Cinematografía en la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA). Desde 1975 ejerce como profesor de Cine en la Universidad Howard en Washington DC. Es uno de los portaestandartes del cine independiente negro.

1971 *Hour Glass* (cm) – 1972 *Child of Resistance* (mm) – 1976 *Bush Mama* (Im) – *Mirt Sost Shi Amit* (Im) – 1978 *Wilmington 10 - U.S.A. 10,000* (doc) – 1982 *Ashes and Embers* (Im) – 1985 *After Winter: Sterling Brown* (doc) – 1993 *Sankofa* (Im) – 1994 *Imperfect Journey* (doc) – 1999 *Adwa - An African Victory* (doc) – 2009 *Teza* (Im)

Haile Gerima est né à Gondar, en Éthiopie, en 1946. Il est réalisateur de film, scénariste, écrivain, producteur et philosophe. Il suit une formation en art dramatique au Cours Goodman à Chicago. En 1976, il est diplômé en études cinématographiques de l'université de Californie à Los Angeles (UCLA). Depuis 1975, il est professeur de cinéma à l'université Howard, à Washington DC. Il est reconnu comme l'un des porte-flambeaux du cinéma noir indépendant.

Haile Gerima was born in Gondar, Ethiopia, in 1946. He is a film director, screenwriter, writer, producer, and philosopher. He studied acting at the Goodman School of Drama in Chicago, and received a Master of Fine Arts in film at the University of California (UCLA) in 1976. He has been a professor of film at Howard University in Washington, DC, since 1975. He is hailed as one of the torchbearers of the Black independent film movement.

Dirección / Réalisation /

Director

Haile Gerima

Producción / Production / Producer

Negod-Gwad Productions

Pandora Film Produktion

Unlimited

Westdeutscher Rundfunk (WDR)

Guion / Scénario /

Screenplay

Haile Gerima

Fotografía / Image /

Cinematography

Mario Masini

Sonido / Son / Sound

Umbe Adan

Stephan Konken

Música / Musique /

Music

Vijay Iyer

Jorga Mesfin

Montaje / Montage /

Editing

Haile Gerima

Loren Hankin

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Aron Arefe

Abiye Tedla

Takelech Beyene

Teje Tesfahun

Nebiyu Baye

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de

Venecia 2008

Festival Internacional de

Dubái 2008

Festival Internacional de

Cartago 2008

Festival Internacional de

Róterdam 2009

Fespaco (Uagadugú) 2009

Contacto / Contact

The Match Factory

Thania Dimitrakopoulou

Balthasarstr. 79-81

50670 Köln, Alemania

Tfno: +49 221 539 70 951

Fax: +49 221 539 70 910

festivals@matchfactory.de

Teza
Rocío
La Rosée
Morning Dew



Etiopía, Alemania, Francia – 2008 –
140' – 35mm – Color – Amárico, inglés,
alemán – Subtitulado español

Rodada en Etiopía y en Alemania, *Teza* estudia los desplazamientos de intelectuales africanos, tanto dentro de su continente como a otros, desde los años setenta hasta nuestros días, a través de la historia de Anberber, un médico joven e idealista. La película cuenta su lucha interior para seguir siendo leal a su país y a sí mismo. A la edad de sesenta años, regresa por fin al pueblo donde nació. A pesar de alegrarse de volver a ver a su anciana madre, su larga ausencia hace que se sienta alejado de los suyos. Le invade la decepción y le persigue el pasado.

Tourné en Ethiopie et en Allemagne, *Teza* décrit les migrations des intellectuels africains, chez eux ou à l'étranger, à travers l'histoire, depuis les années 1970 jusqu'à aujourd'hui, d'un médecin éthiopien jeune et idéaliste, Anberber. Le film raconte ses luttes intérieures pour rester loyal envers lui-même et son pays d'origine. Alors qu'il est âgé de 60 ans, Anberber retourne enfin dans son village. Bien qu'il soit choyé par sa vieille mère, il se sent décalé par rapport à ses proches en raison de sa longue absence. Il a perdu ses illusions et est hanté par son passé.

Set in Ethiopia and Germany, *Teza* examines the displacement of African intellectuals, both at home and abroad, through the story of a young, idealistic Ethiopian doctor, Anberber, from the 70s until nowadays. The film chronicles his internal struggle to stay true, both to himself and to his homeland. Now, at the age of 60, Anberber finally returns to his home village. Although he finds comfort with his ageing mother, he feels alienated by those around him after such a long absence. He is disillusioned and haunted by his past.

TV5MONDE

João Ribeiro



João Ribeiro nació en 1962 en Mozambique. En 1982 empezó a realizar reportajes para la Televisión Experimental de Mozambique. Al mismo tiempo, trabajaba para el Instituto Nacional de Cine Mozambiqueño y dirigía la filmoteca de Maputo. En 1993 se licenció en Realización y Producción de Cine y Televisión en la Escuela de San Antonio de los Baños, en Cuba. Al regresar, dirigió varios cortometrajes y trabajó como director de producción y ayudante de dirección.

1992 *Fogata* (cm) – 1994 *Eleições moçambiques* (doc) – 73 *Graus de Latitude* (doc) –
1997 *O Olhar das estrelas* (cm) – 2004 *Tatana* (cm) – 2009 *O Último Vôo do Flamingo* (lm)

Né en 1962, au Mozambique, **João Ribeiro** commence en 1982 à réaliser des reportages pour la Télévision expérimentale du Mozambique. En parallèle, il travaille pour l'Institut national du cinéma mozambicain et dirige la filmothèque de Maputo. En 1993, il est diplômé en Réalisation et Production pour le cinéma et la télévision à l'école de San Antonio de los Baños à Cuba. Après son retour de Cuba, il réalise plusieurs courts métrages et travaille comme directeur de production ou assistant réalisateur.

Born in 1962 in Mozambique, **João Ribeiro** starts working for Mozambique's Experimental Television in 1982. At the same time, he works for the National Film Institute of Mozambique and directs the Film Library in Maputo. In 1993, he graduates in Filmmaking and Television Production from San Antonio de los Baños School in Cuba. After coming back from Cuba, he directed several short films and worked as a production director and assistant director on different fictional and documentary projects.

Dirección / Réalisation /

Director

João Ribeiro

Producción / Production / Producer

Potenza Producciones

Fado Filmes

Carlo D'Ursi Produzioni

Slate One

Neon

Videofilmes

Guion / Scénario /

Screenplay

João Ribeiro

Gonzalo Galvão Teles

Fotografía / Image /

Cinematography

José Antonio Loureiro

Música / Musique /

Music

Omar Sosa

Montaje / Montage /

Editing

Pedro Ribeiro

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Carlo D'Ursi

Elliot Alex

Alberto Magassela

Matias Xavier

Adriana Alves

Contacto / Contact

Potenza Producciones

C/ Gran Vía 16, 6º dcha

28013 Madrid, España

Tfno: +34 91 128 00 06

www.potenzaproducciones.com

O Último Vôo do Flamingo

El último vuelo del flamenco

Le dernier vol du flamingo

The Last Flight of the Flamingo



Mozambique, España, Italia, Portugal,

Francia, Brasil – 2009 – 90' – 35mm –

Color – Portugués – Subtitulado español

Estreno en España

En el pueblo mozambiqueño de Tizangara, los cascos azules de la ONU trabajan para mantener la paz después de años de guerra civil. Cinco explosiones acaban con cinco soldados, de los que solo quedan intactos sus genitales y sus cascos. Para investigar lo ocurrido, llega al pueblo Massimo Risi, teniente italiano destinado en Maputo, la capital de Mozambique. Con la ayuda de Joaquim, un traductor local, Massimo emprende una investigación para esclarecer el misterio y no tarda en aprender que no todo es lo que parece.

Au Mozambique, dans le village de Tizangara, les casques bleus de l'ONU travaillent au maintien de la paix après des années de guerre civile. Cinq explosions font cinq morts parmi les soldats. D'eux ne restent que les casques et les parties génitales. Pour enquêter sur ces événements, arrive Massimo Risi, lieutenant italien affecté à Maputo, la capitale du Mozambique. Avec l'aide de Joaquim, un traducteur local, Massimo se lance dans une enquête par laquelle il apprend que, sur ce sol, la réalité ne correspond pas toujours à ce que l'on croit.

In the village of Tizangara, UN Blue Helmets work as peace-keepers after years of civil war. Five explosions kill five soldiers; only their helmets and their phalluses are left. Massimo Risi, an Italian Lieutenant posted in Maputo, Mozambique's capital, arrives in the village in order to investigate the events. Assisted by Joaquim, a local translator, Massimo starts the enquiry and soon discovers that not everything is what it appears to be.

TV5MONDE



Sección Oficial

Sección documentales - Al Otro Lado del Estrecho

Sélection officielle

Sélection de documentaires - De l'autre côté du Détroit

Official Selection

Documentaries Selection - On the Other Side of the Strait



Berni Goldblat



Berni Goldblat nació en Estocolmo en 1970, pero tiene la nacionalidad suiza. Cineasta autodidacta, empezó a dirigir documentales a finales de los años noventa sobre un tema único: el África negra. Es director, así como montador y productor. En 2000, con su compañera Daphné Serelle, fundó Cinomade, una asociación con sede en Burkina Faso dedicada a la creación y difusión de herramientas de sensibilización mediante la imagen. Asimismo, fundó una productora, Les films du Djabadjah. Vive en Bobo-Dioulasso, en el suroeste de Burkina Faso, desde 2001.

1999 *Baluo be tenne* (doc) – 2000 *Saa mana bo i ka bere woloma* (doc) – *Japhaf Djafoul* (doc) – 2001 *Doni-doni b'an bela* (doc) – *De Zégoua à Gossi* (doc) – 2002 *I don't understand* (doc) – 2003 *Tiim* (doc) – 2004 *Fiston du Ghetto* (cm) – 2005 *La guerre des sexes* (doc) – *Affaire de caoutchouc* (doc) – *Sida palabres* (doc) – 2006 *Mokili* (lm) – *Des maux d'amour* (doc) – 2007 *L' amour etc* (doc) – 2009 *Ceux de la colline* (doc)

Né à Stockholm en 1970, **Berni Goldblat** est de nationalité suisse. Cinéaste autodidacte, il se lance dans la réalisation de documentaires à la fin des années 1990 avec une constante : l'Afrique noire. Il est réalisateur, mais aussi monteur et producteur. En 2000, il fonde, avec sa compagne Daphné Serelle, Cinomade, une association basée au Burkina Faso qui vise à créer et diffuser des outils de sensibilisation, notamment par le cinéma. Il crée également une société de production, Les films du Djabadjah. Depuis 2001, il vit à Bobo-Dioulasso, dans le sud-ouest du Burkina Faso.

Born in Stockholm in 1970, **Berni Goldblat** is a Swiss citizen. A self-taught film director, he got into the production of documentaries at the end of the 90s with one constant theme in mind: Black Africa. He is a director, but also an editor and a producer. In 2000, together with his partner, Daphné Serelle, he founded Cinomade, an organization based in Burkina Faso that aims to create and spread awareness tools, especially through films. He also created a production company, Les films du Djabadjah. Since 2001 he lives in Bobo-Dioulasso, to the Southwest of Burkina Faso.

Dirección / Réalisation /

Director

Berni Goldblat

Producción / Producción / Producer

MirFilms

Cinédoc film

Les Films du Djabadjah

TV8 Mont-Blanc

Fotografía / Image /

Cinematography

Michel K. Zongo

Sonido / Son / Sound

Moumouni Jupiter Sodré

Montaje / Montage /

Editing

François Sculier

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine Francófono de Namur (Bélgica) 2009

Festival Internacional de Cine de Brooklyn (Estados Unidos) 2009

Contacto / Contact

Mirfilms

1, rue Samuel-Constant
1201 Genève, Suiza
Tfno: +41 78 951 12 93
mirfilms@bluewin.ch

Ceux de la colline

La gente de la colina
The Hillslope Crowd



Burkina Faso, Francia, Suiza – 2009 –
72' – DVCam – Color – Francés, dioula,
moré, hausa, fula – Subtitulado español

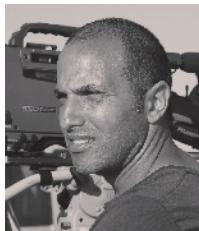
La gente de la colina describe una ciudad efímera, formada por hombres, mujeres y niños que vinieron con un solo objetivo: encontrar oro y hacerse ricos. La colina de Dioso, en Burkina Faso, ha cambiado de aspecto por el trabajo de miles de personas, a menudo sin que sus allegados sepan que están allí. Buscadores de oro, dinamiteros, tenderos, prostitutas, curanderos... arriesgan su vida a diario, luchando contra sí mismos y los demás, al parecer incapaces de abandonar este lugar fuera del tiempo.

Ceux de la colline décrit une ville éphémère, formée d'hommes, de femmes, d'enfants tous venus dans le même but : trouver l'or qui leur permettra de faire fortune. La colline de Dioso au Burkina Faso s'est ainsi transformée sous l'action de ces milliers de personnes, souvent à l'insu de leurs proches. Là, orpailleurs, dynamiteurs, commerçants, prostituées, guérisseurs... risquent leur vie au quotidien, se battent contre eux-mêmes et contre les autres et semblent finalement incapables de quitter cet endroit hors du temps.

The Hillside Crowd depicts an ephemeral town made up by men, women and children who all arrived with the same goal: To find gold and make it rich. The Dioso Hill, in Burkina Faso, was transformed by the presence of thousands of people, often without their families knowing that they were even there. There, gold-diggers, dynamite blasters, retailers, prostitutes, healers, etc., all risk their lives daily, fight against themselves and amongst themselves and, finally, seem unable to leave this place set apart from time.

TV5MONDE

Jawad Rhalib



Jawad Rhalib nació en Marruecos en 1965. Tiene la nacionalidad marroquí y belga. Estudió Comunicación en la Universidad Católica de Louvain-la-Neuve y completó su formación como realizador en la RTM (Radiotelevisión Marroquí). Posteriormente estudió Periodismo, profesión a la que se dedica mayormente. Desde 1997 ha rodado una docena de documentales en África, Asia, Europa y América Latina.

1996 *M'Fadel* (doc) – 1997 *Allah, Shiva et les autres* (doc) – 1998 *Le Blé ou l'oseille* (doc) – 1999 *Au nom de la coca* (doc) – 2000 *La Maladie de Chagas, el insecto asesino* (doc) – *Vietnam now...* (doc) – 2001 *La nouvelle Afrique du sud, oui mais...* (doc) – 2002 *Madagascar, les années volées* (doc) – 2005 *Brûler disaient-ils, ou la raison de la colère* (doc) – 2006 *Tuberculose – Sida, l'équation sud-africaine* (doc) – *El Ejido, la loi du profit* (doc) – 2008 *Les Damnés de la Mer* (doc)

Jawad Rhalib est né au Maroc en 1965. Il a la double nationalité marocaine et belge. Il étudie en communication à l'Université catholique de Louvain-La-Neuve et complète sa formation au sein de la RTM (Radio télévision marocaine), dans le domaine de la réalisation, et par des enseignements en journalisme, devenu depuis sa profession principale. Depuis 1997, il a participé à une douzaine de films documentaires en Afrique, en Asie, en Europe et en Amérique Latine.

Jawad Rhalib was born in Morocco in 1965. He holds both the Moroccan and Belgium nationality. He studied Communication at the Catholic University of Louvain-la-Neuve and completed his studies as director at RTM (Moroccan Radio-Television). Later on, he studied Journalism, a career to which he is dedicated. Since 1997, he has shot a dozen documentaries in Africa, Asia, Europe and Latin America.

Dirección / Réalisation /

Director

Jawad Rhalib

Producción / Production / Producer

Latcho Drom

Arte

RTBF

Irène Productions

Clap d'Or Films

Fotografía / Image /

Cinematography

Olivier Pullincks

Sonido / Son / Sound

Khalid Oudadess

Música / Musique /

Music

Hassan Laarousi

Montaje / Montage /

Editing

Karima Saïdi

Premios / Prix / Awards

Festival de Cine Panafricano de Cannes 2009

Festival Visions du réel (Nyon, Suiza) 2009

Festival Eslovaco de Cine Mediambiental 2009

Rencontres internationales du documentaire de Montréal 2009

Festival internacional de televisión de Monte-Carlo 2009

Contacto / Contact

Latchodrom

Rotterdamstraat 59-61

1080 Brussels, Bélgica

Tfnco: +32 2 773 48 37

www.latchodrom.be

Les Damnés de la mer

Los condenados del mar
Damned of the Sea



Marruecos, Bélgica, Francia – 2008 –
71' – HDCam – Color – Árabe, inglés,
sueco – Subtitulado español

En Dakhla, totalmente al sur de Marruecos, una de las zonas pesqueras más ricas del planeta, centenares de pescadores marroquíes, empujados por la creciente escasez de los recursos en las regiones más al norte, se amontonan en tiendas de campaña salpicadas por las olas. Pero la búsqueda de una pesca milagrosa se ha transformado en una trampa trágica. Al carecer de permisos, están condenados a pescar a unos cuantos metros de la orilla, mientras que, un poco más lejos, los enormes pesqueros, equipados con sonares de última tecnología, se hacen con la riqueza del mar que exportarán a otros continentes.

À Dakhla (extrême sud du Maroc), une des régions les plus poissonneuses du globe, des centaines de pêcheurs marocains, poussés par la raréfaction des ressources halieutiques plus au nord, s'entassent dans des tentes battues par les embruns. Mais leur quête d'une pêche miraculeuse s'est transformée en un piège tragique. Faute d'autorisations, ces hommes sont condamnés à rester à quelques mètres du rivage et à attraper ce qu'ils peuvent tandis que, au large, des chalutiers étrangers, équipés de sonars haute technologie, pêchent allégrement des poissons qui seront exportés vers d'autres continents.

In Dakhla (in the Southernmost part of Morocco), one of the richest fishing regions in the world, hundreds of Moroccan fishermen, pushed by the increasing shortage of resources in the North, huddle together in tents sprayed by the ocean. However, their quest for a miraculous catch has revealed itself to be a tragic trap. As they have no licenses, they are sentenced to remain a few yards from the shoreline and catch what they can, while foreign trawlers equipped with the latest in sonar technology, captures the sea's riches to export them to other continents.

TV5MONDE

Musa Dieng Kala



Musa Dieng Kala nació en Dakar. Dirigió Xippi Studio, la discográfica de Youssou N'Dour, desde 1991 a 1993. Realizó el documental *Youssou N'Dour: diez años de éxitos con la superestrella*, así como varios videoclips de artistas senegaleses. En 1993 se trasladó a Montreal para estudiar Cinematografía. Fundó un grupo musical, pero no tardó en lanzarse a un largo proceso de investigación que acabó en *¿Ha dejado Dios a África?*

1993 *Youssou N'Dour : dix ans de succès avec le Super étoile* (doc) – 2008 *Dieu a-t-il quitté l'Afrique ?* (doc)

Né à Dakar, **Musa Dieng Kala** dirige le Xippi Studio, la maison de disques de Youssou N'Dour, de 1991 à 1993. Il réalise aussi le film *Youssou N'Dour : dix ans de succès avec le Super Étoile* et plusieurs vidéoclip d'artistes sénégalais. En 1993, il s'installe à Montréal pour perfectionner ses compétences en cinéma. Là, il forme un groupe musical mais, cinéaste dans l'âme, il ne tarde pas à se lancer dans un long travail de recherche qui aboutira au documentaire *Dieu a-t-il quitté l'Afrique ?*.

Born in Dakar, **Musa Dieng Kala** directed Xippi Studio, Youssou N'Dour's record company from 1991 to 1993. He made the documentary Youssou N'Dour: Ten Successful Years with the Superstar, as well as several Senegalese artists' video clips. In 1993, he moved to Montreal to study Cinema. There, he formed a music band, but soon started a lengthy investigation process, the result of which is Has God Forsaken Africa?

Dirección / Réalisation /

Director

Musa Dieng Kala

Producción / Production / Producer

Office national du film du Canada

Guión / Scénario /

Screenplay

Musa Dieng Kala

Fotografía / Image /

Cinematography

Alex Margineau

Sonido / Son / Sound

Louis Léger

Música / Musique /

Music

Musa Dieng Kala

Montaje / Montage /

Editing

Denis Pilon

Premios / Prix / Awards

Fespaco (Uagadugú) 2009

Rendez-vous du cinéma québécois 2009

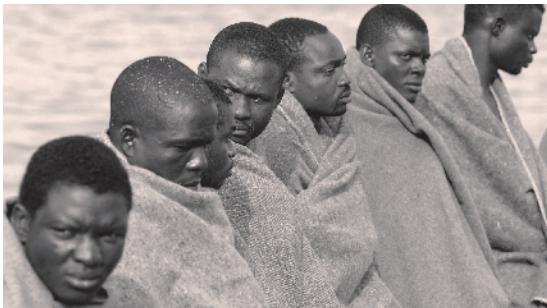
Contacto / Contact

Office national du film
Édifice Norman-McLaren
3155, chemin de la Côte-de-Liesse

Montréal (Québec) H4N 2N4, Canadá
Tfno: +1 514 283 9000
www.onf-nfb.gc.ca

Dieu a-t-il quitté l'Afrique ?

¿Ha dejado Dios a África?
Has God Forsaken Africa?



Senegal, Canadá – 2008 – 52' –
DigiBeta – Color – Francés –
Subtitulado español

Agosto de 1999, Bruselas. Encuentran a dos adolescentes guineanos muertos en el tren de aterrizaje de un avión procedente de Conakry. Miles de jóvenes arriesgan su vida cada año para huir del continente africano. Profundamente conmovido por la noticia, el realizador senegalés Musa Dieng Kala decide regresar a Dakar para intentar entender qué empuja a esos chicos. Filma a cinco jóvenes adultos decididos a emigrar a Occidente cueste lo que cueste. El documental muestra la indiferencia internacional, la despreocupación de los líderes africanos y una sociedad sin recursos.

Août 1999, Bruxelles. Deux adolescents guinéens sont retrouvés morts dans le train d'atterrissage d'un avion en provenance de Conakry. Comme eux, chaque année, des milliers de jeunes Africains risquent leur vie pour fuir le continent. Bouleversé par ce phénomène, le réalisateur d'origine sénégalaise Musa Dieng Kala retourne à Dakar pour tenter de comprendre. Il suit cinq jeunes adultes cherchant à émigrer coûte que coûte et montre l'indifférence internationale, le désengagement des dirigeants africains, une société vidée de ses ressources.

Brussels, August 1999. Two teenagers from Guinea are found dead in the landing gear of a plane arriving from Conakry. Each year, thousands of young Africans risk their lives to flee the African continent. Shocked by this phenomenon, the Senegalese-born director Musa Dieng Kala returns to Dakar to try to understand why they do it. He films five young adults seeking to immigrate to the North at any cost reflecting the international indifference, the indifference of the African leaders and a society with no resources.

Djamel Ouahab



Djamel Ouahab realizó su primer largo de ficción en 1998, *Cour interdite*. A continuación trabajó como actor en diversas películas francesas, además de dar cursos en escuelas de Cine y Teatro de París. De 2000 a 2006 fue tesorero y miembro de la ACID (Agencia del Cine Independiente para su Difusión). Estrenó su segundo largo, el documental *Gerboise bleue / El destello de la vergüenza*, en 2009.

1999 *Cour interdite* (Im) – 2009 *La Gerboise bleue* (doc)

Djamel Ouahab réalise son premier long métrage de fiction en 1998, *Cour interdite*. Les années suivantes, il fait des apparitions en tant qu'acteur dans plusieurs films français et donne des cours dans des écoles de cinéma et de théâtre parisiennes. De 2000 à 2006, il est également trésorier et membre actif de l'ACID (Agence du Cinéma Indépendant pour sa Diffusion). En 2009, sort son deuxième long métrage, documentaire, *La Gerboise bleue*.

Djamel Ouahab made his first fiction feature film in 1998, *Cour Interdite*. He then worked as an actor on several French films, as well as teaching different courses at Film and Theatre Schools in Paris. From 2000 to 2006, he was the Treasurer and a member of ACID (Independent Cinema Diffusion Agency). His second feature film *Gerboise bleue* (*The Blast of Shame*) opened in 2009.

Dirección / Réalisation /

Director

Djamel Ouahab

Producción / Production / Producer

Kalame Films

Bladi Films

Guión / Scénario / Screenplay

Djamel Ouahab

Fotografía / Image / Cinematography

Djamel Ouahab

Sonido / Son / Sound

Marc Nouyrigat

Música / Musique / Music

Hugues Tabar-Nouval

Montaje / Montage /

Editing

Djamel Ouahab

Premios / Prix / Awards

Festival internacional de cine francófono de Tübingen-Stuttgart 2009

Contacto / Contact

Kalame Film

3 Allée Jules Valles
92000 Nanterre, Francia
Tfno: +33 1 42 87 33 96
kalame.films@orange.fr

La Gerboise Bleue

El destello de la vergüenza
The Blast of Shame



Argelia, Francia – 2009 – 90' – 35mm –

Color – Árabe, francés –

Subtitulado español

Entre 1960 y 1966, al sur de Reggane (Sahara argelino), Francia realizó cuatro ensayos nucleares a cielo abierto y otros trece subterráneos. El primero se llamó Gerboise bleue (Gerbo azul) y tuvo una potencia cuatro veces superior a la bomba de Hiroshima. Por primera vez, supervivientes franceses y tuareg hablan de su lucha para que reconozcan sus enfermedades, y revelan en qué condiciones se hicieron estas pruebas. Cincuenta años después, el ejército francés sigue sin reconocer su responsabilidad hacia las poblaciones expuestas a las radiaciones.

De 1960 à 1966, au sud de Reggane (Sahara algérien), la France a procédé à quatre essais nucléaires en atmosphère et treize souterrains. Le premier portait le nom de code Gerboise bleue et fut d'une puissance quatre fois supérieure à Hiroshima. Pour la première fois, des survivants français et touaregs témoignent de leurs combats pour la reconnaissance de leurs maladies, et révèlent dans quelles conditions les tirs se sont véritablement déroulés. Tandis que l'armée française continue, près de 50 ans plus tard, à nier sa responsabilité auprès des populations exposées aux radiations.

Between 1960 and 1966, France carried out four atmospheric nuclear tests and another thirteen underground ones to the South of Reggane (Algerian Sahara). The first was called Blue Jerboa and was four times as powerful as the bomb dropped on Hiroshima. For the first time, French and Tuareg survivors speak of their fight to have their illnesses recognized as such, and reveal in what the conditions the tests were carried out. Fifty years later, the French Army still refuses to acknowledge its responsibility towards the populations exposed to the radiation.

TV5MONDE

Tahani Rached



Tahani Rached nació en El Cairo en 1947. Se trasladó a Quebec en 1966 y estudió en la Escuela de Bellas Artes de Montreal. A partir de 1973 dirigió documentales como *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round*, en 1983; *Au Chic Resto Pop*, en 1990; *Médecins du Cœur*, en 1993; *Quatre Femmes d'Egypte*, en 1997; *Urgence ! y Deuxième souffle*, en 1999; *À Travers Chants*, en 2001; *Soraida, une Femme de Palestine*, en 2004, y *Giran*, en 2009.

1973 *To Make a Change* (doc) – 1975 *Not a Gift* (doc) – 1976 *Their Crisis, We Don't Pay For It* (doc) – 1979 *Les Frères ennemis* (doc) – 1980 *Les Voleurs de job* (doc) – 1982 *La Phonie furieuse* (doc) – 1983 *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round* (doc) – 1985 *Haiti. Québec* (doc) – 1986 *Bam Pay A ! – Rends-moi mon pays !* (doc) – 1987 *Haiti, nous là !, nou la !* (doc) – 1990 *Au Chic Resto Pop* (doc) – 1993 *Médecins du Cœur* (doc) – 1997 *Quatre Femmes d'Egypte* (doc) – 1999 *Urgence !, Deuxième souffle* (doc) – 2001 *À Travers Chants* (doc) – 2004 *Soraida, une Femme de Palestine* (doc) – 2006 *El-Bonate Dol* (doc) – 2009 *Giran* (doc)

Née au Caire en 1947, **Tahani Rached** s'installe au Québec en 1966 et poursuit des études à l'Ecole des Beaux Arts de Montréal. À partir de 1973, elle réalise de nombreux documentaires, parmi lesquels : *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round* en 1983, *Au Chic Resto Pop* en 1990, *Médecins du Cœur* en 1993, *Quatre Femmes d'Egypte* en 1997, *Urgence !, Deuxième souffle* en 1999, *À Travers Chants* en 2001, *Soraida, une Femme de Palestine* en 2004 et *Giran* en 2009.

Tahani Rached was born in Cairo in 1947. In 1966, she moved to Quebec where she studied Beaux Arts in Montreal. As of 1973, she has directed documentaries such as *Bayreuth! Not Enough Death to Go Round*, 1983; *Au Chic Resto Pop*, 1990; *Doctors with Heart*, 1993; *Four Women of Egypt*, 1997; *Emergency!* and *Deuxième souffle* (Second Wind), 1999; *À Travers Chants*, 2001; *Soraida, a Woman of Palestine*, 2004, and *Giran* (Neighbors), 2009.

Dirección / Réalisation /

Director

Tahani Rached

Mona Assaad

Producción / Producción / Producer

Studio Masr

Guión / Scénario /

Screenplay

Tahani Rached

Mona Assaad

Fotografía / Image /

Cinematography

Nancy Abdel-Fattah

Sonido / Son / Sound

Sameh Gamal

Música / Musique /

Music

Tamer Karawan

Montaje / Montage /

Editing

Mohamed Samir

Premios / Prix / Awards

Festival de cine mediterráneo de Tetuán 2010

Contacto / Contact

Studio Masr

15 Studio Masr Street

El-Maryouteya

Giza 12111, Egipto

Tfno: +202 3386 5244

Fax: +202 3742 9772

www.studiomasr.com



Egipto – 2009 – 105' – DigiBeta – Color y
B/N – Árabe – Subtitulado español

Edificado en los albores del siglo XX, el barrio de Garden City era una pequeña zona residencial que limitaba con el centro de El Cairo y donde vivían líderes políticos internacionales. *Giran* nos lleva de la mano por el barrio tal como es hoy. Cruzamos mansiones abandonadas, lujosos salones, embajadas, tiendas o azoteas donde vive una familia al completo. Las casas y los ocupantes, testigos de los cambios de la Historia, cuentan relatos de rupturas, esperanzas y supervivencia.

Lors de sa fondation à l'aube du 20^e siècle, Garden City, un petit quartier résidentiel jouxtant le centre-ville du Caire, a été le siège des puissants de ce monde. *Giran* nous entraîne dans une visite de ce quartier tel qu'il est aujourd'hui, traversant des villas abandonnées, des salons opulents, des ambassades, des commerces ou des toits terrasses abritant des familles entières. Les demeures et leurs occupants, témoins des remous de l'Histoire, racontent les ruptures, les espoirs, la survie.

Built at the dawn of the XX century, the neighborhood of Garden City was a small residential area bordering on downtown Cairo where international political leaders had their residences. *Giran* walks us through this neighborhood as it is nowadays. Abandoned mansions, luxurious salons, embassies, shops or rooftops, where a whole family lives. The houses and their occupants, witnesses of the changes in History, tell tales of break-ups, hopes and survival.

Lupita Nyong'o



Lupita Nyong'o nació en México, creció en Kenia y siguió cursos de Cine y Estudios Africanos en Estados Unidos. Trabajó como productora en películas de la talla de *El jardinero fiel* (2005) y *El buen nombre/The Namesake* (2006). *En mis genes* es su primer trabajo documental y su proyecto de tesis. En 2009 ingresó en la Universidad de Yale para realizar un máster en Interpretación.

2009 *In My Genes* (doc)

Lupita Nyong'o est née au Mexique, a grandi au Kenya et a fait une partie de ses études aux Etats-Unis, en cinéma et études africaines. Elle a participé à la production de plusieurs longs métrages de fiction américains comme *La Constance du jardinier* en 2005 ou *Un Nom pour un autre* en 2006. *Dans mes Génés*, son premier documentaire, est son travail de fin d'études. En 2009, elle a commencé un master en technique d'interprétation à l'université de Yale.

Lupita Nyong'o was born in Mexico, raised in Kenya and educated partly in the United States of America. She studied Film and African Studies and worked as a producer on various feature films as The Constant Gardener (2005) or The Namesake (2006) in the US. In My Genes, her first non-fictional work, is her final thesis project. In 2009, Lupita enrolled at Yale to obtain a Master of Fine Arts in Acting.

Dirección / Réalisation /

Director

Lupita Nyong'o

Producción / Production / Producer

Lupita Nyong'o

Guión / Scénario / Screenplay

Lupita Nyong'o

Fotografía / Image / Cinematography

Willie Owusu

Música / Musique / Music

Coire Williams

Montaje / Montage / Editing

Lupita Nyong'o

Premios / Prix / Awards

Festival de Cine Africano de México 2008

Contacto / Contact

P.O. Box 15730

Nairobi 00100, Kenia

Tfno: +254 20 386 19 10
info@inmygenes.co.ke

In My Genes

En mis genes
Dans mes Génés



Kenia – 2009 – 78' – DVCam – Color –
Inglés, suahili – Subtitulado español

¿Cómo se vive siendo blanco en una sociedad mayoritariamente negra? ¿Qué se siente al ser una de las personas más visibles y probablemente una de las más ignoradas? Agnès, una mujer albina de Kenia, lo vive a diario. Desde que nació, ha aguantado los prejuicios que rodean a los albinos. En mis genes recoge el testimonio de ocho personas víctimas de la discriminación por culpa de una simple anomalía genética.

Comment vit-on le fait d'être blanc dans une société à majorité noire ? Quelle impression cela fait-il d'être parmi les plus visibles tout en étant ignoré d'une grande majorité de la population ? Agnès, une femme kenyane albinos, vit cette situation au quotidien. Depuis sa naissance, elle subit les préjugés qui entourent les albinos, ces personnes dont la peau est dépigmentée. *In my Genes* recueille les témoignages de huit personnes toutes victimes de discrimination en raison d'une simple anomalie génétique.

How does one live as a white person in a dominantly black society? What does one feel being one of the most visible persons and, probably, one of the most ignored? Agnès, an albino woman in Kenya, feels it daily. Ever since she was born, she has had to deal with the prejudices that surround albinos. *In My Genes* bears witness to the lives of eight people who suffer discrimination due to a simple genetic anomaly.

Alassane Diago



Alassane Diago nació en 1985 en Agnam Lidoubé, un pueblo peul del noreste de Senegal. Le apasiona escribir y leer. Escenifica obras de teatro y estudia Filosofía en Dakar, pero su sueño es convertirse en director de cine. En 2007 se matriculó en un curso audiovisual. El año siguiente empezó a trabajar en cine. Las lágrimas de la emigración es su primer documental como realizador.

2009 *Les Larmes de l'émigration* (doc)

Alassane Diago est né en 1985 à Agnam Lidoubé, un village peuhl situé au nord-est du Sénégal. Passionné par l'écriture et la lecture, il met en scène des pièces de théâtre, écrit des textes, étudie la philosophie à Dakar, mais son rêve est de devenir réalisateur. En 2007, il suit une formation en audiovisuel et, l'année suivante, commence sa carrière dans le cinéma. *Les Larmes de l'émigration* est son premier documentaire en tant que réalisateur.

Alassane Diago was born in 1985 in Agnam Lidoubé, a Peuhl village in Northeast Senegal. An enthusiastic reader and writer, he stages theater pieces, writes and studies Philosophy in Dakar. But his dream is to become a film director. In 2007, he enrolls in an audiovisual course, and the next year he starts to work in the film business. Tears of Emigration is his first documentary as a director.

Dirección / Réalisation /

Director

Alassane Diago

Producción / Production / Producer

Les Films de l'Atelier
Corto Pacific
TV Rennes 35

Guión / Scénario /

Screenplay

Alassane Diago

Fotografía / Image / Cinematography

Alassane Diago

Música / Musique / Music

Hakuuhachi Mediation
Sonido / Son / Sound

Alassane Diago

Montaje / Montage /

Editing

Annie Waks

Contacto / Contact

Les Films de l'Atelier
Camp Jérémy
Av. Cheikh Anta Diop
BP 5889

Dakar Fann, Senegal

Tfno: +221 77 636 04 91 /
+221 33 825 39 55
lesfilmsdelatelier@yahoo.fr

Les Larmes de l'émigration

Las lágrimas de la emigración
Tears of Emigration



Senegal, Francia – 2009 – 52' – DVCam –
Color – Pular – Subtitulado español

Las lágrimas de la emigración cuenta la historia de la madre de Alassane, que sigue esperando a su marido, ausente desde hace más de 20 años. También es la historia de la hermana de Alassane, cuyo marido se fue hace años, y de su sobrina, que no conoce a su padre.

Después de dos años de ausencia, Alassane Diago regresa con una cámara a Agnam Lidoubé, un poblado del Fouta senegalés, para comprender por qué y cómo su madre ha pasado todos estos años esperando.

Les Larmes de l'émigration, c'est l'histoire de la mère d'Alassane qui attend son mari, parti il y a plus de 20 ans. C'est aussi l'histoire de sa sœur qui, aujourd'hui, attend elle aussi son mari parti il y a cinq ans et celle de sa nièce qui ne connaît pas son père.

Avec sa caméra, Alassane Diago est retourné, après deux ans d'absence, dans sa communauté à Agnam Lidoubé, un village du Fouta sénégalaïs, pour comprendre comment et pourquoi sa mère a passé toutes ces années à attendre.

"Tears of Emigration" is the story of Alassane's mother, who has been waiting for her husband for 20 years. It is also the story of his sister, who also waits for her husband who left five years ago, and his niece, who does not know her father.

After a two-year absence, Alassane Diago returns to Agnam Lidoubé, a Senegalese village in the Fouta region, to try and understand why and how his mother has spent all these years waiting.

TV5MONDE

Lloyd Ross



Lloyd Ross empezó trabajando como compositor. En 1983 fundó Shifty Records, una discográfica sudafricana antiapartheid, a través de la que produjo numerosos discos a músicos famosos de Sudáfrica. Después de realizar varios videoclips para estos músicos, se lanzó a la dirección de documentales a mediados de los 90. Entre otros, ha trabajado para la página web oficial de la Cumbre Mundial por un Desarrollo Sostenible de la ONU.

1993 *Friends and Opposites* (doc) – 1995 *Concert for James* (doc) – *On the Road with Urban Creep* (doc) – 1996 *Walter Meyer* (doc) – 1997 *Andre the Hilarious Hypnotist* (doc) – 1998 *Kitchenboy Weskus* (doc) – 1999 *Poesboekies* (doc) – *Lesego Rampolokeng* (doc) – 2000 *Herman Charles Bosman* (doc) – 2001 *Ernest Pignon* (doc) – 2002 *Voelvry Tour* (doc) – 2003 *Singers & Swenkas* (doc) – *Famous for not Being Famous* (doc) – 2004 *10 Gears of Change* (doc) – 2005 *Light on a Hill* (doc) – *Making of Hard Copy* (doc) – 2007 *Messy States* (doc) – *Soweto Beach Party* (doc) – 2008 *Million Man March* (doc) – 2009 *The Silver Fez* (doc) – *Splintering Rainbow* (doc)

Initialement, **Lloyd Ross** est un compositeur. En 1983, il fonde Shifty Records, un label musical sud-africain anti-apartheid. Le label produit ainsi les disques de nombreux musiciens célèbres d'Afrique du Sud. Après avoir réalisé des clips vidéo pour certains d'entre eux, il se lance dans la réalisation de documentaires au milieu des années 1990. Il travaille notamment pour le site internet officiel du sommet mondial des Nations Unies sur le développement durable en 2002.

Lloyd Ross was first a composer. In 1983, he founded Shifty Records, a South African anti-apartheid record label that produced the records of many famous South African musicians. After making music videos for some of these artists, he began making documentaries in the mid-90s. Among others, he worked for the official website of the UN World Summit on Sustainable Development 2002.

Dirección / Réalisation /

Director

Lloyd Ross

Producción / Producción / Producer

Joëlle Chesselet

Guión / Scénario /

Screenplay

Rian Malan

Fotografía / Image /

Cinematography

Lloyd Ross

Música / Musique /

Music

Warrick Sony

Montaje / Montage /

Editing

Lloyd Ross

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de Dubái 2009

Festival Internacional de Cine de Durban (Sudáfrica)

2009

Festival de Cine Tricontinental (Sudáfrica) 2009

Contacto / Contact

Joëlle Chesselet

22 Afrikander St

Kommetjie 7975, Sudáfrica

Tfno: +27 82 467 0483

mail@jemmchesselet.com

The Silver Fez

El Fez de Plata
Le Fez d'argent



Sudáfrica – 2009 – 83' – HDCam –

Color – Afrikáans, inglés –

Subtitulado español

Érase una vez una ciudad en los confines de África. Kaatji Davids, un pintor de brocha gorda sin dinero, que posee un banjo y unos cuantos amigos muy próximos, tiene la audacia de imaginar que podrá vencer a Hadji Bucks, el promotor del “coro malayo” más premiado de Ciudad del Cabo. El premio es el Fez de Plata, el santo grail de la subcultura islámica del Cabo. La campaña previa a la competición incluye a miles de personas y una enorme diversidad musical.

Il était une fois dans une ville aux confins de l'Afrique... Kaatji Davids est un artisan peintre sans le sou mais il possède un vieux banjo, quelques amis fidèles et l'audace d'imaginer qu'il pourrait être celui qui renversera Hadji Bucks, le champion incontesté de la musique des Malais du Cap. La récompense est le fez d'argent, la récompense suprême au sein de la communauté musulmane de la ville du Cap. La préparation suppose de rencontrer des milliers de personnes et de connaître une palette impressionnante de chants.

Once upon a time in a city at the end of Africa... Kaatji Davids, a house painter with barely two cents to his name, an old banjo and a few very close friends had the audacity to imagine that he would be the one to beat Hadji Bucks, undisputed champion of Cape Malay music. The prize is the Silver Fez, Holy Grail of Cape Town's Islamic subculture. The contest involves a cast of thousands and a staggering variety of melodies.

Angèle Diabang



Angèle Diabang nació en 1979 en Dakar, Senegal. Después de estudiar Derecho, siguió un curso de Realización Audiovisual en el Media Centre de Dakar en 2003, y participó en talleres de escritura de guión organizados por Africadoc. Empezó realizando y montando videoclips y videos institucionales. Dirigió su primer corto documental en 2005, *Mi bonita sonrisa*. También es productora.

2005 *Mon Beau Sourire* (doc) – 2006 *L'Homme est le remède de l'homme* (doc) – 2007 *Sénégalaises et Islam* (doc) – *Le Revers de l'exil* (doc) – 2008 *Yandé Codou, la griotte de Senghor* (doc)

Angèle Diabang est née en 1979 à Dakar au Sénégal. Après des études de droit, elle suit une formation en réalisation audiovisuelle au Média Centre de Dakar en 2003 et participe à des résidences d'écriture de scénario avec Africadoc. Sa carrière professionnelle débute avec la réalisation et le montage de clips vidéo et de films institutionnels. Dès 2005, elle réalise son premier documentaire, *Mon beau Sourire*. Angèle Diabang est également productrice.

Angèle Diabang was born in Dakar, Senegal in 1975. After studying Law, she took a course in Audiovisual Production at the media Center in Dakar in 2003, and participated in screenplay workshops organized by Africadoc. She then started working at making and editing video clips and institutional videos. She directed her first documentary short in 2005, *My Beautiful Smile*. She is also a producer.

Dirección / Réalisation /

Director

Angèle Diabang

Producción / Producción / Producer

Karoninka

Africalia Belgium

Guión / Scénario /

Screenplay

Angèle Diabang

Fotografía / Image /

Cinematography

Florian Bouchet

Fabacary Assympby Coly

Sonido / Son / Sound

Mouhamet Thior

Música / Musique /

Music

Yandé Codou Sène

Wasis Diop

Youssou Ndour

Montaje / Montage /

Editing

Yannick Leroy

Premios / Prix / Awards

Festival de Cine de Dakar 2008

Contacto / Contact

Karoninka

BP 29740

Dakar-Yoff, Senegal

Tfno: +221 77 645 36 85 /

+33 6 22 49 61 51

www.karoninka.com

Yandé Codou, la griotte de Senghor

Yandé Codou, la griotte de Senghor
Yandé Codou, Senghor's Griotte

Senegal, Bélgica – 2008 – 52' – Mini DV –

Color – Uolof, serer, francés –

Subtitulado español



La griotte Yandé Codou Sène, que ahora tiene unos 80 años, es una de las últimas representantes de la poesía polifónica serer. El documental, rodado durante cuatro años, es el retrato íntimo de una diva que recorrió la historia de Senegal al lado de uno de sus grandes mitos, el presidente poeta Léopold Sédar Senghor. Una historia agridulce acerca de la grandeza, la gloria y el paso del tiempo.

La griotte Yandé Codou Sène, âgée aujourd’hui de 80 ans environ, est un des derniers mohicans de la poésie polyphonique sérère. Tourné sur une période de quatre ans, ce film est un regard intime sur une diva qui a traversé l’histoire du Sénégal aux côtés de l’un de ses plus grands mythes, le président poète Léopold Sédar Senghor. Une histoire douce et amère sur la grandeur, la gloire et... la fuite du temps.

The griotte Yandé Codou Sène, who is now around 80 years old, is one of the last representatives of the Serer polyphonic poetry. This documentary, shot over four years, is an intimate portrait of the diva that traveled through the history of Senegal by the side of one of the country’s legendary figures, poet President, Léopold Sédar Senghor. A sweet and bitter story about greatness, glory and the passage of time.

TV5MONDE



Sección Oficial

Sección cortometrajes - África en Corto

Sélection officielle

Sélection de courts métrages - L'Afrique en court

Official Selection

Short Films Selection - Africa in Short



Jan-Hendrik Beetge



Jan-Hendrik Beetge escribió y dirigió el cortometraje *Triomfeer*, en 2001, al terminar sus estudios. No tardó en encontrar trabajo en el mundo de la publicidad como realizador. Al cabo de tres años lo dejó para aceptar un puesto de profesor en la Escuela de Cine de Ciudad del Cabo. Sin embargo, acabó por regresar al mundo de la publicidad. *Los chicos del abismo*, dirigido en 2009, es su segundo corto.

2001 *Triomfeer* (cm) – 2009 *The Abyss Boys* (cm)

Jan-Hendrik Beetge commence sa carrière de scénariste et réalisateur juste après ses études en 2001, avec son court métrage *Triomfeer*. Accaparé immédiatement par le monde de la publicité, il est réalisateur publicitaire à Johannesburg pendant trois ans. Il finit par démissionner pour prendre un poste d'enseignant à l'École de cinéma du Cap mais finalement retourne vers la publicité. En 2009, il réalise son deuxième court métrage *The Abyss Boys*.

Jan-Hendrik Beetge started his writing and directing career after finishing his studies in 2001 with his short film, *Triomfeer*. Snapped up immediately by the advertising industry, he worked as a commercial director in Johannesburg for three years. He then resigned to take up a teaching position at the Cape Town Film School, but finally rejoined the advertising industry. In 2009, he directed his second short film *The Abyss Boys*.

Dirección / Réalisation /

Director

Jan-Hendrik Beetge

Producción / Production / Producer

Ten 10 Films

Guion / Scénario / Screenplay

Jan-Hendrik Beetge

Fotografía / Image / Cinematography

Greg Heimann

Sonido / Son / Sound

Warrick Sony

Música / Musique / Music

Hans Raubenheimer

Montaje / Montage /

Editing

Eben Smal

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Travis Snyders

Moegammed Ja'oop Isaacs

Brandon Daniels

Lionel Newton

Anton Treurnich

Premios / Prix / Awards

African Movie Academy
Awards 2010

Contacto / Contact

Ten 10 Films

10 Anson Street

Collingwoodplace Unit 1&2
Cape Town, Observatory,
Sudáfrica

Tfno: +27 21 447 4840

Fax: +27 21 448 9980

www.ten10films.com

The Abyss Boys

Los chicos del abismo
Les Garçons de l'abîme

Sudáfrica – 2009 – 26' – 35mm – Color –

Inglés, afrikáans – Subtitulado español



En el barrio más pobre de una comunidad de pescadores en la costa de Sudáfrica, la pesca ilegal de abulones en las profundidades marinas se hace cada vez más peligrosa. Jimmy, un legendario ex buceador, quiere escapar de esa vida y alejar a AB, su joven y rebelde hermano, del violento mafioso Gonyama. Idea un plan para que AB y él puedan empezar una nueva vida. Pero cuando se presenta la oportunidad de escapar, Jimmy no está preparado para lo que le espera.

Dans les quartiers pauvres d'une petite communauté de pêcheurs, de jeunes gens s'adonnent au braconnage des ormeaux dans les profondeurs marines. Une activité dangereuse que Jimmy, un ancien plongeur, doit fuir. Désireux de sauver AB, son petit frère rebelle, des mains de Gonyama, un gangster violent, Jimmy échafaude un plan pour construire une nouvelle vie pour son frère et pour lui. Mais par un jour d'hiver, alors qu'il tente sa chance, rien ne l'a préparé à ce qui va arriver.

Set in the slums of a small fishing community on the southern coast of South Africa, the drowning depths of illegal abalone poaching has become a dangerous life that Jimmy, a legendary ex-diver, has to escape from. Wanting to save AB, his rebellious young brother from Gonyama, a violent gangster, Jimmy devises a plan to give himself and AB a new life. But on the winter day that Jimmy gets his chance to escape, nothing has prepared him for what happens next.

Samia Charkioui



Samia Charkioui nació en 1977 en Rabat. Estudió Empresariales y Filosofía en Francia, licenciándose en esta última disciplina. A continuación trabajó durante varios años como ayudante de dirección y coguionista antes de seguir un curso de Realización en el Instituto Nacional de Imagen y Sonido (3IS). En 2005 se trasladó a Marrakech, donde ha creado varios talleres artísticos.

2004 *Avis de Passage* (cm) – 2009 *Poupiya* (cm) – *Fatma* (cm)

Samia Charkioui est née en 1977 à Rabat. Elle entreprend d'abord des études de management en France et obtient en parallèle une maîtrise de philosophie. Elle travaille ensuite plusieurs années comme assistante réalisatrice et co-scénariste avant de suivre une formation en réalisation à l'Institut International de l'Image et du Son (3IS). Elle vit depuis 2005 à Marrakech où elle a également fondé des ateliers artistiques.

Samia Charkioui was born in 1977 in Rabat. She studied Business and Philosophy in France, and has a BA in Philosophy. She then spent several years working as an assistant director and co-screenwriter before enrolling in a Direction course at the National Institute of Image and Sound (3IS). In 2005, she moved to Marrakech where she has created several artistic workshops.

Dirección / Réalisation /

Director

Samia Charkioui

Producción / Production / Producer

En Scène !

Guion / Scénario / Screenplay

Samia Charkioui

Fotografía / Image / Cinematography

Elin Kirschfink

Sonido / Son / Sound

Patrice Mendez

Música / Musique / Music

Alain Marchal

Montaje / Montage /

Editing

Raya Smiri

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Aïcha Mahamah

Premios / Prix / Awards

Festival de Cine Nacional
de Tánger 2010

Contacto / Contact

Samia Charkioui

Tfn: +212 661 20 69 57

samiacharkioui@yahoo.fr

Fatma



Marruecos – 2009 – 15' – Súper 16 –
Color – Árabe, francés –
Subtitulado español

Fatma es vieja y coja. Lleva toda la vida trabajando como mujer de la limpieza en una mansión del palmeral de Marrakech. Su jefe, el Sr. Jacques, vuelve hoy de un viaje al extranjero y debe tenerlo todo listo.

Fatma, vieille et boiteuse travaille depuis toujours comme femme de ménage dans une riche propriété de la palmeraie de Marrakech. Son patron, M. Jacques, arrive aujourd'hui de l'étranger. Elle doit tout tenir prêt...

Fatma is old and lame. She has worked all her life as a housekeeper at a mansion in the Marrakech palm grove. His boss, Mr. Jacques, is coming back today from overseas and she must have everything ready...

Mark Jackson



Mark Jackson es un realizador de Ciudad del Cabo, Sudáfrica con mucha experiencia en la industria del cine. Ha dirigido anuncios, trabajado como ayudante de montaje en Hollywood y como montador de anuncios. Actualmente, prepara su primer largometraje.

2008 *Die Hel* (cm)

Mark Jackson est un réalisateur basé au Cap, en Afrique du Sud. Il a de nombreuses expériences dans le cinéma. Il a dirigé plusieurs publicités, il a été assistant-monteur sur des films hollywoodiens et monteur sur des publicités... Il travaille actuellement sur son premier long métrage.

Mark Jackson is a Cape Town filmmaker. He has a wide range of experience in the film industry. He has directed commercials, assistant-edited movies in Hollywood, edited commercials... He is currently working to create a feature film.

Dirección / Réalisation /

Director

Mark Jackson

Producción / Production / Producer

Jacksonfilm

Guion / Scénario /

Screenplay

Mark Jackson

Fotografía / Image /

Cinematography

Mark Jackson

Michael Kennedy

Sonido / Son / Sound

Mark Jackson

Música / Musique /

Music

Bruce Legg

Montaje / Montage /

Editing

Mark Jackson

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Adam Neill

Nicky Jansen

Anton Kotze

Contacto / Contact

Jacksonfilm

9 Queensbury Flats

Rosmead Avenue

Oranjezicht, Cape Town,
Sudáfrica

Tfno: +27 21 42 38 372

mark@jacksonfilm.co.za

Die Hel

El Infierno
L'Enfer
Hell



Sudáfrica – 2008 – 9'30 – DVX – Color –
Inglés – Subtitulado español

En un lugar llamado Die Hel (El infierno), en una carretera desolada en el corazón de Sudáfrica, un hombre atropella a otro que aparece de la nada. Después de meter el cuerpo en el maletero, el destino le llama. Descubre mensajes perturbadores que relacionan a los dos hombres en el móvil del muerto. Ahora tendrá que enfrentarse a su propio infierno.

Sur une route peu empruntée, au cœur de l'Afrique du Sud, à un endroit appelé Die Hel (L'enfer), un automobiliste renverse un homme venu de nulle part. Il place le corps dans le coffre de sa voiture mais son destin le rattrape. Il découvre sur le téléphone mobile de l'homme des messages dérangeants qui les lient tous les deux. Il doit alors faire face à son propre enfer.

On a lonely road in South Africa's hinterland, in a place called Die Hel (Hell), a driver runs over a man that appears from nowhere. After placing the man in the trunk of his car, destiny does not take long to call him. He discovers disturbing messages on the man's cell phone that connect the two of them. Now he will have to face his own hell.

Walid Tayaa



Walid Tayaa nació en Túnez en 1976. Estudió Sociología antes de inclinarse por la cinematografía. Empezó dirigiendo cortos como aficionado y trabajó como primer ayudante de dirección en varias producciones. Rodó su primer cortometraje profesional en 2006, *Madame Bahja*. En 2009 realizó otros dos cortos, así como un documental sobre la cofradía sufí de los Issawiyya de Túnez.

2006 *Madame Bahja* (cm) – 2009 *Prestige* (cm) – *El Icha* (cm) – *Moi El Issawi* (doc)

Né à Tunis en 1976, **Walid Tayaa** étudie la sociologie avant de se tourner vers le cinéma. Il réalise d'abord des courts métrages amateurs puis travaille en tant que 1^{er} assistant réalisateur sur plusieurs productions. En 2006, il signe son premier court métrage professionnel, *Madame Bahja*. En 2009, il en réalise deux autres ainsi qu'un documentaire sur la confrérie soufie des Issawiyya de Tunis.

Walid Tayaa was born in Tunis in 1976. He studied Sociology before being pulled away by films. He started directing shorts as an amateur and worked as an assistant director on various films. He shot his first professional short feature in 2006, *Madame Bahja*. In 2009, he made another two shorts, as well as a documentary about the Sufi Brotherhood of the Issawiyya in Tunisia.

Dirección / Réalisation /

Director

Walid Tayaa

Producción / Production / Producer

Ulysson

Guion / Scénario / Screenplay

Walid Tayaa

Fotografía / Image / Cinematography

Nabil Saïdi

Sonido / Son / Sound

Salma Thabet

Montaje / Montage / Editing

Imen Jibéri

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Sonsdos Belhassan

Nabiba Ben Miled

Dalandia Abdou

Dalandia Ben Kilani

Mourad Karrout

Premios / Prix / Awards

Festival de Cine

Mediterráneo

de Tetuán 2010

Contacto / Contact

Ulysson

7 rue El Mezri

1005 El Omrane, Tunis,
Túnez

Tfno: +216 71 957 268

www.ulysso.com



Túnez – 2010 – 17' – HDCam – Color –
Árabe, francés – Subtitulado español

Havet es una tunecina de unos 40 años. Es viuda y tiene un hijo de 20 años que emigró a Canadá. Vive con su madre en un barrio popular de Túnez y trabaja como operadora en una empresa francesa de telemarketing instalada en Túnez. Cada mañana va a trabajar, hundiéndose en una rutina sofocante. En casa, la vida es monótona y sin interés.

Hayet est une tunisienne quadragénaire. Elle est veuve et son fils de 20 ans est parti au Canada. Vivant avec sa mère dans un quartier populaire de Tunis, elle travaille comme opératrice dans un centre d'appels français délocalisé à Tunis. Chaque jour, elle se rend à son travail et ses jours s'engloutissent dans une routine pesante. Même chez elle, la vie est glauque et sans intérêt.

Havet is a Tunisian woman of some forty years. She is a widow and has a twenty-year-old son who has immigrated to Canada. She lives with her mother in a working class neighborhood in Tunis and works as a telemarketing operating for a French company installed in Tunis. Each morning, she leaves for work, sinking deeper and deeper into suffocating routine. At home, her life is monotonous and of no interest.

Lev David Clare Cassidy



Clare Cassidy y **Lev David** son amigos desde su época universitaria en Durban. Ambos compartían la opinión de que pocos momentos pueden ser tan tristes, y pocas cosas tan tristemente románticas como el karaoke. Y decidieron filmar una película antiromance acerca del tema. Clare es realizadora de televisión. Hace poco que Lev dejó de trabajar en los medios para dedicarse a escribir novelas y guiones. *Si tú supieras* es su primera película.

2008 *If You Only Knew* (cm)

Clare Cassidy et **Lev David** sont amis depuis leur rencontre durant leurs études à Durban. Ils blaguaient souvent sur le fait qu'il n'existe que peu de moments aussi tristes... et encore moins aussi tristement romantiques que le karaoké. C'est pourquoi ils ont décidé de créer une histoire anti-romantique sur le sujet. Clare réalise et écrit pour la télévision. Lev a démissionné il y a peu de la presse pour devenir écrivain et scénariste à plein-temps. *If You Only Knew* est leur premier film.

Clare Cassidy and **Lev David** are friends who met while studying in Durban. They frequently joked that there are few things as sad... and fewer things as sadly romantic as karaoke. And so, they decided to make an anti-romance about it. Clare directs and writes for television. Lev recently quit his day job in the media to write full-time for page and screen. This is their first film.

Dirección / Réalisation /

Director

Lev David

Clare Cassidy

Producción / Production / Producer

NFVF

Red Cherry Productions

Guion / Scénario /

Screenplay

Lev David

Clare Cassidy

Fotografía / Image /

Cinematography

Ivan Leathers

Sonido / Son / Sound

FIREBALL Production

Música / Musique /

Music

Adam Lomas

Montaje / Montage /

Editing

Quin Moll

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Nicky Naidoo

Louw Venter

Kaseran Pillay

Contacto / Contact

Clare Cassidy

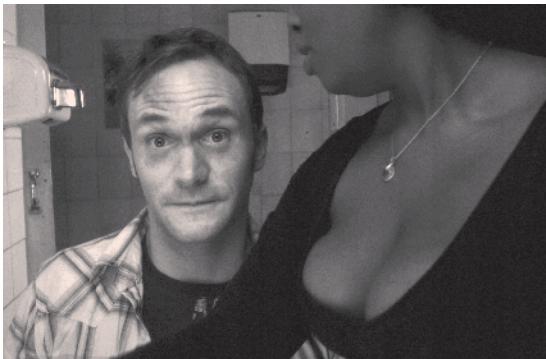
Red Cherry Productions

Tfno: +27 83 306 8947

Clare@redcherry.co.za

If You Only Knew

Si tú supieras
Si seulement tu savais



Sudáfrica – 2008 – 12' – HD – Color –

Inglés – Subtitulado español

¿Qué ocurre cuando una joven a la que han intimidado toda su vida decide mandarlo todo a paseo y romper con el pegajoso de su novio? ¿Y qué pasa si decide hacerlo la mismísima noche en que él ha pensado pedirle la mano... en público? Ella se llama Priya, él es Rob. Todo se derrumba la noche de un concurso de karaoke, en un bar de mala muerte, en una ciudad perdida de Sudáfrica. Un desengaño amoroso no debería ser tan divertido.

Qu'arrive-t-il si une jeune femme qui a été bousculée toute sa vie décide de tout envoyer balader et de laisser tomber son petit ami collant ? Et si elle décide de passer à l'acte la nuit où il a secrètement décidé de la demander en mariage... en public ? Priya est cette fille, Rob est le garçon. Et tout dérape la nuit d'un concours de karaoké. Dans un bar glauque. Dans une ville sud-africaine sans âme. Une peine de cœur ne devrait pas être aussi drôle.

What if a young woman who has spent her whole life being pushed around decides to grow a spine and break up with her clingy boyfriend? And what if she decides to do it on the night he has secretly planned to propose to her... in public? Priya's the girl, Rob's the guy, and it all goes down on the night of a karaoke competition. In a dive bar. In a dead-end South African town. Heartbreak shouldn't be this funny.

Daouda Coulibaly



Daouda Coulibaly es un realizador franco-maliense nacido en 1977. Después de estudiar Económicas, trabajó como montador de programas audiovisuales y fundó su propia empresa de producción. *Érase una vez la independencia* es su primer corto.

2009 *Il était une fois l'indépendance* (cm)

Daouda Coulibaly est un réalisateur franco-malien né en 1977. Après une formation en économie, il travaille en tant que monteur dans l'audiovisuel. Il décide ensuite de créer sa propre société de production et de passer à la réalisation avec son premier court métrage, *Il était une fois l'Indépendance*, inspiré d'un conte traditionnel.

Daouda Coulibaly is a French-Malian director born in 1977. After studying Economics, he started working as an editor on audiovisual programs and founded his own production company. *Once Upon Independence* is his first short feature.

Dirección / Réalisation /

Director

Daouda Coulibaly

Producción / Production / Producer

Trace Visuelle Productions

Guion / Scénario /

Screenplay

Daouda Coulibaly

Fotografía / Image /

Cinematography

Nicolas Frébault

Sonido / Son / Sound

Gaël Queffurus

Montaje / Montage /

Editing

Daouda Coulibaly

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Yaya Coulibaly

Oumou Doumbia

Fatoumata Sankaré

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de Ouidah (Benín)

2009

Festival de cortos francófonos de Vaulx-en-Velin (Francia) 2010

Contacto / Contact

Trace Visuelle Productions

12 bd Jean Labro

13016 Marsella, Francia

Tfno: +33 617 98 11 02
contact@tracevisuelle.com

Il était une fois l'indépendance

Érase una vez la
independencia

Once Upon Independence



Malí, Francia – 2009 – 21' – Mini DV –

Blanco y negro – Bambara, francés,
inglés – Subtitulado español

Nama y Siré se casan a principios de los sesenta. Nama es un marabuto muy piadoso que decide alejarse del mundo con su esposa para dedicarse plenamente a Dios y vivir como ermitaños. Para recompensarle, Dios le manda un ángel. Nama debe pedir tres deseos... Una película basada en un cuento tradicional malíense.

Au début des années 1960, Nama et Siré se marient. Nama est un marabout très pieu qui décide de se retirer avec sa femme du commerce des hommes pour consacrer sa vie à Dieu. Ils vivent ainsi en ermites. Pour récompenser Nama, Dieu lui envoie un ange et lui demande de faire trois vœux... Un film tiré d'un conte traditionnel malien.

Nama and Siré marry in the early sixties. Nama is a very pious Marabout who decides to pull away from the world with his wife to dedicate himself fully to God and live as a hermit. To reward him, God sends him an angel. Nama must make three wishes... A film based on a traditional Malian tale.

TV5MONDE

Zelalem Woldemariam



Zelalem Woldemariam nació en Adís Abeba, Etiopía. Es realizador y productor. En 2005 dirigió su primer largometraje, *The 11th Hour*, que se proyectó en varios festivales internacionales. Ese mismo año fundó Zeleman Production. Desde entonces, la empresa ha producido 40 documentales, anuncios y programas radiofónicos. En 2006 coprodujo el corto *El sueño de Tiya*, cuya finalidad era promover los Ocho Objetivos del Desarrollo del Milenio.

2005 *The 11th Hour* (Im) – 2009 *Lezare* (cm)

Né à Addis-Abeba, en Éthiopie, **Zelalem Woldemariam** est réalisateur et producteur. En 2005, il dirige et produit son premier long métrage, *La 11^e Heure*, projeté dans de nombreux festivals internationaux. La même année, il fonde Zeleman Production. Depuis, la société a produit plus de 40 documentaires, publicités et programmes radiophoniques. En 2008, il a coproduit le court métrage *Le Réve de Tiya*, visant à promouvoir les Huit Objectifs de Développement du Millénaire.

Born in Addis Ababa, Ethiopia, **Zelalem Woldemariam** is a director and producer. In 2005, he directed and produced his first feature film *The 11th Hour*, screened at several International Film Festivals. That same year he founded Zeleman Production. Since then, the company has produced over forty documentary films, television commercials and radio productions. In 2008, he co-produced the short film *Tiya's Dream* to promote the Eight Millennium Development Goals.

Dirección / Réalisation /

Director

Zelalem Woldemariam

Producción / Production / Producer

Zeleman Production

Guion / Scénario / Screenplay

Zelalem Woldemariam

Fotografía / Image / Cinematography

Tobias Wettstein

Sonido / Son / Sound

PJ Goodwin

Música / Musique / Music

Debo Band

Montaje / Montage / Editing

Mark Morgan

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Binyam Teshome

Fantu Mandoyr

Mesfin Alemu

Yemeserach Gembero

Almaze Bekele

Contacto / Contact

Zeleman Production

P.O.Box 17629

Addis Ababa, Etiopia

Tfno:+251 11 663 2800 / +251 91 124 5627

Fax: +251 11 662 6238

www.zelemanproduction.com



Etiopía – 2009 – 14' – HD P2 – Color –
Amárico – Subtitulado español

En un pequeño pueblo, un niño sin techo llamado Abush se despierta de buena mañana con el estómago vacío. Hay una panadería enfrente de donde ha dormido. Le llega el olor del pan, pero no tiene dinero. Empieza a pedir limosna para comprarse algo de comer, pero nadie le hace caso. Los habitantes preparan el acontecimiento del día, plantar árboles. Por fin, un anciano da algo de dinero a Abush, pero a cambio le exige que plante árboles con él. El día es largo y conseguir comida es muy difícil...

Un jeune vagabond, Abush, se réveille avec le ventre vide, tôt le matin, dans un petit village. En face de l'endroit où il dort, est installée une boulangerie. Abush sent l'odeur du pain mais n'a pas d'argent. Il entreprend alors de mendier pour s'acheter à manger mais personne ne fait attention à lui. Les villageois, en effet, sont occupés à préparer l'événement de l'après-midi : planter des arbres. Finalement, un vieil homme donne un peu d'argent à Abush mais exige de lui qu'il l'aide d'abord à planter des arbres. Mais la journée est longue et se procurer de quoi manger si difficile...

A small homeless boy, Abush, wakes up hungry early in the morning in a small village. Right in front of where he is sleeping, there is a bakery. Abush can smell the bread, but he does not have any money. He starts to beg to buy bread but no one pays him any attention. The villagers are busy preparing for the tree-planting event that afternoon. Finally, an elderly man gives Abush some money, but asks him to help with the tree-planting first. But, the day is long and getting food is so hard...

David Constantin



David Constantin nació en la isla Mauricio en 1974. Cursó estudios en la Escuela Superior de Artes Audiovisuales de Toulouse, donde se licenció en 2001. Empezó su carrera profesional como primer operador. De regreso a Mauricio, cofundó la productora Caméléon Production. Dio clases de Imagen (Universidad de Sudáfrica, formación de profesores). Ha realizado varios cortometrajes, entre ellos el muy premiado "Bisanvil", así como documentales.

1999 *Néon* (cm) – 2000 *Le Réveillon de Monsieur André* (cm) – 2002 *Diego l'interdite* (doc) – 2003 *Colas, le dictionnaire* (cm) – 2005 *Bisanvil* (cm) – 2007 *Les Accords de Bella* (doc) – 2009 *Made In Mauritius* (cm)

David Constantin est né à l'Île Maurice en 1974. Il étudie à l'Ecole Supérieure de l'Audiovisuel de Toulouse, dont il sort diplômé en 2001. Il commence sa carrière professionnelle comme cadreur. De retour à Maurice, il crée la société Caméléon Production. Il est actif dans le domaine de l'enseignement de l'image (Université de l'Afrique du Sud, formation des instituteurs) et a réalisé plusieurs courts métrages, dont *Bisanvil*, plusieurs fois primé, et des documentaires.

David Constantin, Mauritius, 1974. He studied at the Higher Audiovisual School of Toulouse where he graduated in 2001 and started his career as a camera operator. When he returned to Mauritius, he founded Caméléon Production and now works teaching image (South African University, forming teachers). He has directed several short films, among them the multi-awarded *Bisanvil*, and documentaries.

Dirección / Réalisation /

Director

David Constantin

Producción / Production / Producer

Caméléon Production

Guion / Scénario / Screenplay

David Constantin

Fotografía / Image /

Cinematography

Stephan Belleroche

Sonido / Son / Sound

Pierre Gerval

Música / Musique / Music

Lata Manghesgar

Wada Karo

Montaje / Montage /

Editing

David Constantin

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Raj Bumma

Put Liang Xi Gui

Contacto / Contact

Caméléon Production

20 Route royale

Belle Étoile, Mauricia

Tfno: +230 250 2142

Fax: +230 454 5912

www.cameleonprod.com

Made In Mauritius



República de Mauricio – 2009 – 7' – DVC

Pro HD – Color – Criollo mauriciano –

Subtitulado español

Un pueblo de isla Mauricio. Bissoon es un campesino jubilado que tiene un problema. Esta mañana, por primera vez en 20 años, se ha fundido el fusible de su vieja radio. En la tienda del pueblo, Ah-Yan se queda sorprendido ante el anticuado aparato. Ya no se fabrican esos fusibles, pero Ah-Yan intenta convencerle para que compre una radio "made in China". Ante las dudas del anciano, Ah-Yan decide explicarle los beneficios de la globalización.

Un village sur l'île Maurice. Bissoon, laboureur à la retraite, a un problème : ce matin, pour la première fois depuis 20 ans, le fusible de son vieux poste de radio vient de sauter. Dans sa boutique à l'entrée du village, Ah-Yan l'accueille avec étonnement en découvrant ce vieux poste de radio. Le type de fusible nécessaire à son fonctionnement n'existe plus mais Ah-Yan lui propose d'acheter un autre poste fabriqué en Chine. Devant la mine dubitative du vieil homme, Ah-Yan entreprend de lui expliquer les bienfaits de la mondialisation.

A village on the Island of Mauritius. Bissoon, a retired peasant, has a problem. This morning, for the first time in twenty years, the fuse to his old radio has blown. In the village shop, Ah-Yan is taken aback by the ancient device. Fuses such as these are no longer made, so Ah-Yan tries to convince Bissoon to buy a radio "made in China". When the elderly man hesitates, unsure, Ah-Yan decides to explain the benefits of globalization.

Mickey Fonseca



Mickey (o Dario) Fonseca nació en Maputo en 1976. Empezó a trabajar en 2000 como ayudante de producción en Ciudad del Cabo, Sudáfrica, y a continuación como segundo ayudante de dirección, ayudante de casting y coordinador de producción. Regresó a Mozambique en 2006 y dirigió anuncios y documentales para BBC, Al-Jazeera y Canal+. Ha realizado dos cortometrajes.

2008 *Celina Cossa* (doc) – 2009 *Traidos pela Traição* (cm) – *Mahla* (cm)

Mickey (ou Dario) Fonseca est né à Maputo en 1976. En 2000, il commence à travailler dans le cinéma au Cap, en Afrique du sud, où il est d'abord assistant de production. Il devient ensuite second assistant réalisateur, assistant casting et coordinateur de production. Il retourne au Mozambique en 2006 et commence à réaliser des publicités ainsi que des documentaires pour la BBC, Al-Jazeera, Canal+... Il a également réalisé deux courts métrages.

Mickey (or Dario) Fonseca was born in Maputo in 1976. In 2000, he began working in the film industry in Cape Town, South Africa, where he started out as a production assistant and later worked as a second assistant director, casting coordinator and production coordinator. He moved back to Mozambique in 2006 and began producing commercials and documentaries for BBC, Al-Jazeera and Canal+. He has also directed two short films.

Dirección / Réalisation /

Director

Mickey Fonseca

Producción / Production / Producer

Mahla Filmes

Guion / Scénario / Screenplay

Mickey Fonseca

Fotografía / Image / Cinematography

Pipas Forjaz

Sonido / Son / Sound

Pipas Pos Produção

Música / Musique / Music

Azagaia

Montaje / Montage /

Editing

Pipas Forjaz

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Mario Mabjaia

Edna Jaime

Vitor Costa

Edson Da Luz "Azagaia"

Contacto / Contact

Mickey Fonseca

Tfno: +258 82 711 6080 /
+258 82 317 2010

friedmozkitos@gmail.com



Mozambique – 2009 – 30' –
HD Red One – Color – Portugués –
Subtitulado español

Emelinda trabaja como enfermera en el Hospital Central de Maputo. Harta de que su marido Jerry, un agente inmobiliario, la pegue, decide dejarle a pesar de haber descubierto que está embarazada. En el autobús que la lleva a casa para recoger a su hijo, es testigo de un acontecimiento que hará vacilar su decisión y su modo de ser.

Ermelinda est une infirmière à l'hôpital central de Maputo. Lasse des coups donnés par un mari abusif, Jerry, un agent immobilier, elle décide de le quitter malgré le fait qu'elle apprend qu'elle est enceinte. Dans le bus qui la ramène à la maison, pour aller chercher son fils et quitter définitivement Jerry, un événement survient et met en doute sa décision et sa personnalité.

Ermelinda is a nurse who works at the Maputo Central Hospital. Tired of receiving beatings from her abusive husband, Jerry, a real estate agent, she decides to leave him even though she finds out she is pregnant. On the bus home to fetch her son and leave Jerry forever, something happens that puts her decision and humanity to question.

Balufu Bakupa-Kanyinda



Balufu Bakupa-Kanyinda nació el 30 de octubre de 1957 en Kinshasa. Estudió Sociología, Historia y Filosofía en Bruselas antes de estudiar Cine en Francia, Reino Unido y Estados Unidos. Escritor y poeta, es autor de ensayos sobre el cine africano y profesor de cine. En 2006/2007 fue invitado por la Universidad de Nueva York para dar clases en el campus NYU-Ghana de Accra. Balufu Bakupa-Kanyinda es miembro fundador de la Asociación Africana de Directores y Productores creada en 1997.

1991 *Thomas Sankara* (doc) – *Dix Mille ans de Cinéma* (cm) – 1996 *Le damier* (cm) – 1999 *Watt* (cm) – *Bongo libre* (doc) – *Balangwa Nzembo* (doc) – 2000 *Article 15 bis* (cm) – 2002 *Afro@Digital* (doc) – 2006 *Juju Factory* (lm) – 2009 *Nous aussi avons marché sur la lune* (cm)

Balufu Bakupa-Kanyinda est né le 30 octobre 1957 à Kinshasa, il a étudié la sociologie, l'histoire et la philosophie à Bruxelles avant de se former au cinéma en France, au Royaume-Uni et aux États-Unis. Écrivain et poète, il a signé des textes de réflexion sur le cinéma africain et enseigne le cinéma. En 2006/2007, il est invité par l'université de New York pour enseigner au campus NYU-Ghana ouvert à Accra, Ghana. Balufu Bakupa-Kanyinda est un membre fondateur de l'Association africaine des réalisateurs et producteurs, créée en 1997.

Balufu Bakupa-Kanyinda was born on October 30, 1957, in Kinshasa. He studied Sociology, History and Philosophy in Brussels, Belgium, before studying cinema in France, the United Kingdom and the United States. A writer and a poet, he has written essays on African cinema and teaches cinema. In 2006/2007, he was invited to the New York University to impart classes on the NYU-Ghana campus at Accra. Balufu Bakupa-Kanyinda is a founding member of the African Guild of Directors and Producers created in 1997.

Dirección / Réalisation /

Director

Balufu Bakupa-Kanyinda

Producción / Production / Producer

Dipanda Yo!

Guion / Scénario / Screenplay

Balufu Bakupa-Kanyinda

Fotografía / Image / Cinematography

Olivier Pulincx

Sonido / Son / Sound

Marc Nouyrigat

Roland Voglaire

Música / Musique /

Music

Maria Baratta

Montaje / Montage /

Editing

Marc Recchia

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Jean Goubald Kalala

Dorcas Mbombo Kabongo

Jean Shaka Tshipambla

Virginie Malonda

Dominique Mpundu

Contacto / Contact

Dipanda Yo!

6bis, avenue du Plateau

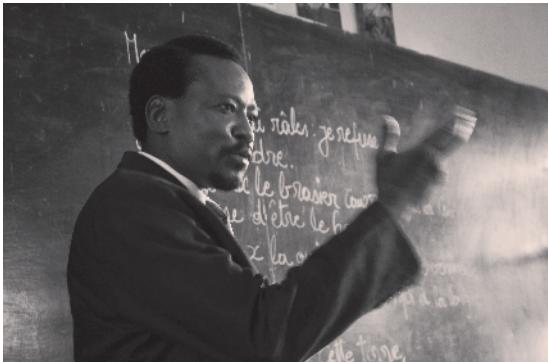
Combé, Kinshasa

República democrática
del Congo

dipandafilms@gmail.com

Nous aussi avons marché sur la Lune

También pisamos la Luna
We Too Walked on the Moon



República Democrática del Congo,
Argelia – 2009 – 16' – HD – Color –

Francés – Subtitulado español

Año 1969. Kinshasa, Congo. El 21 de julio, el Apolo 11 debe aterrizar en la Luna. La pareja formada por Tanga y Nika esperan a sor Mwezi para pasar una velada "lunar" en casa de Muntu-wa-Bantu, el hermano de Nika. Pero la religiosa no llega. La Luna está llena, Muntu-wa-Bantu tiene el transistor pegado al oído y la mirada fija en la Luna. Quiere ver por sí mismo "los primeros pasos del hombre en la Luna". Por mucho que mire, no ve nada de lo que dicen en la radio. ¿Tan lejos está la Luna? Muntu-wa-Bantu decide que él también pisará la Luna.

1969. Kinshasa, Congo. Le 21 juillet, Apollo 11 doit atterrir sur la Lune. Tanga et Nika, mari et femme, attendent Sœur Mwezi, pour passer la soirée « lunaire » chez Muntu-wa-Bantu, le frère de Nika. Mais la religieuse ne viendra pas. C'est une nuit de pleine lune. Muntu-wa-Bantu a le poste de radio collé à l'oreille et les yeux fixant la lune. Il veut voir de ses propres yeux « le premier pas de l'homme sur la lune », mais il n'y voit aucun signe de ce que la radio affirme. La lune est-elle si loin ? Alors, cette nuit-là, Muntu-wa-Bantu décide lui aussi de marcher sur la lune.

The year 1969. Kinshasa, Congo. On July 21, the Apollo 11 is going to land on the Moon. Tanga and Nika, husband and wife, wait for Sister Mwezi to spend a "Moon" evening with Nika's brother Muntu-wa-Bantu. However, the nun does not appear. The Moon is full. Muntu-wa-Bantu holds the transistor radio up to his ear as he stares at the Moon. He wants to see the first steps of mankind on the Moon for himself. But no matter how long he stares, he cannot see what they are saying on the radio. Can the Moon be that far away? That night, Muntu-wa-Bantu decides that he too will walk on the Moon.

Gilbert Babena



Gilbert Babena nació en julio de 1987 en Belabo, en el este de Camerún. Estudió en el instituto bilingüe de Ngaoundéré, en el norte del país. En 2006 ingresó en la facultad de Artes, Letras y Ciencias Humanas, especializándose en Literatura Francesa en la Universidad de Ngaoundéré, donde prepara una licenciatura en Lingüística.

2009 *Les Oreilles* (cm)

Gilbert Babena est né en juillet 1987 à Belabo, dans la région de l'est, au Cameroun. Il suit sa scolarité au lycée bilingue de Ngaoundéré, dans le nord du pays. En 2006, il rentre à la Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines, filière Lettres d'expression française (LEF) à l'université de Ngaoundéré où il prépare une licence en linguistique.

Gilbert Babena was born in Belabo, to the East of Cameroon, in 1987. He studied at the bilingual High School of Ngaoundéré, in the North of the country. In 2006, he enrolled at the Arts, Letters and Human Sciences Faculty, majoring in French Literature, at the Ngaoundéré University, where he is preparing his BA in Linguistics.

Dirección / Réalisation /

Director

Gilbert Babena

Producción / Production / Producer

Acajou Films

Canal+ Horizons

Guión / Scénario /

Screenplay

Gilbert Babena

Fotografía / Image /

Cinematography

Joël Nzeuga

Sonido / Son / Sound

Ralain Ngammo Nounjio

Música / Musique /

Music

Ralain Ngammo Nounjio

Landry Mbassi

Montaje / Montage /

Editing

Théophile Ngwe II

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Brian Ngoupé Sakio

Toni Yolande Bath

Atangana

Tatiana Matip

Gabriel Fomogne

Premios / Prix / Awards

Festival Lumières d'Afrique de Besançon (Francia)

2009

Contacto / Contact

Acajou Films

9, rue des Trois Bornes

75011 París, Francia

Tfno: +33 1 53 36 00 36

Fax: +33 1 53 36 03 36

acajou@acajoufilms.com

Les Oreilles

Las orejas
The Ears



Camerún, Francia – 2008 – 13'30 –
DVC Pro HD – Color – Francés –
Subtitulado español

Un niño llamado Dieudonné vive en un barrio popular de Yaundé. Su madre es una prostituta que no le quiere. Ante esta falta de cariño, decide buscar a su padre, y observa a todos los hombres por si uno se rasca la oreja, como suele hacer él.

Un petit garçon prénommé Dieudonné vit dans un quartier populaire de Yaoundé. Il n'est pas aimé de sa mère prostituée. Face à ce manque d'amour, il entreprend de chercher son père en scrutant les oreilles de toute personne qui s'hasarderait à la gratouiller, comme lui-même le fait si souvent.

A boy by the name of Dieudonné lives in a popular neighborhood in Yaoundé. His mother, a prostitute, does not love him. In view of this lack of affection, he decides to search for his father and observes every man he spots to see if he scratches his ear the way he himself does.

TV5MONDE

Wanuri Kahiu



Chris King

Wanuri Kahiu nació en Nairobi, Kenia. Después de licenciarse en Técnicas de Gestión en la Universidad de Warwick, Reino Unido, estudió Dirección en la facultad de Cine y Televisión de la Universidad de California en Los Ángeles (UCLA). A continuación trabajó en varios estudios antes de dirigir un documental para la película *Atrapa el fuego/Catch A Fire*, y el corto *Ras Star*. En 2008 dirigió su primer largometraje, *Desde el silencio*.

2006 *The Spark that Unites* (doc) – 2006 *Ras Star* (cm) – 2008 *From A Whisper* (lm) – *For Our Land* (doc) – 2009 *Pumzi* (cm)

Wanuri Kahiu est née à Nairobi, au Kenya. Après un diplôme en techniques de management obtenu à l'université de Warwick (Royaume-Uni), elle étudie la réalisation à l'École du cinéma et de la télévision au sein de l'université de Californie, à Los Angeles. Elle travaille dans plusieurs studios avant de réaliser un documentaire sur le tournage de *Un Nom de la liberté*, puis son premier film de fiction *Ras Star*. En 2008, elle a réalisé son premier long métrage, *From a Whisper*.

Wanuri Kahiu was born in Nairobi, Kenya. After graduating in Management Science at Warwick University (UK) in 2001, she enrolled for a Master's Degree in directing at the School of Film and Television at UCLA. She worked for several studios before directing a behind-the-scenes documentary about the film *Catch-A-Fire* and then her first short feature *Ras Star*. In 2008, she directed her first feature film, *From a Whisper*.

Dirección / Réalisation /

Director

Wanuri Kahiu

Producción / Production / Producer

Inspired Minorities

One Pictures

Guión / Scénario /

Screenplay

Wanuri Kahiu

Fotografía / Image /

Cinematography

Grant Appleton

Sonido / Son / Sound

Reza Williams

Música / Musique /

Music

Siddhartha Barnhoorn

Montaje / Montage /

Editing

Dean Leslie

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Kudzani Moswela

Nicole Bailey

Chantelle Burger

Tammy Richards

Contacto / Contact

Hannah Slezacek

Inspired Minority Pictures

15 Ben Avenue

High Cape, Vredehoek

Cape Town, Sudáfrica

Tfno: +27 21 461 4994

hslezacek@gmail.com



Sudáfrica, Kenia – 2009 – 23' – HD –
Color – Inglés – Subtitulado español

La naturaleza se ha extinguido. El mundo exterior solo es muerte. Asha vive y trabaja como conservadora en una de las comunidades interiores, fundada por el Consejo de los Maitu. Recibe por correo una caja con tierra, donde planta una antigua semilla, que germina inmediatamente. Asha pide la autorización del Consejo para estudiar la posibilidad de que haya vida en el exterior, pero no le conceden el visado de salida.

La nature est éteinte. Le monde extérieur n'est que mort. Asha vit et travaille comme conservatrice de musée dans l'une des communautés de l'intérieur, établie par le Conseil des Maitu. Lorsqu'elle reçoit au courrier une boîte contenant de la terre, elle y plante une ancienne graine, qui commence à germer instantanément. Asha demande au Conseil de lui accorder la permission de se pencher sur la possibilité d'une vie à l'extérieur mais le Conseil lui refuse son visa de sortie.

Nature is extinct. The outside is dead. Asha lives and works as a museum curator in one of the indoor communities set up by the Maitu Council. When she receives a box in the mail containing soil, she plants an old seed in it and the seed immediately starts germinating. Asha appeals to the Council to grant her permission to investigate the possibility of life on the outside, but the Council denies her exit visa.

Gopalen Parthiben Chellapermal



Gopalen Parthiben Chellapermal tiene 49 años. Ha cofundado una productora en isla Mauricio, la Caméléon Production. Se ha ocupado de la producción ejecutiva de varios cortos y documentales, sobre todo para programas televisivos con fines didácticos. *Ruz* es su primera película como director.

2009 *Ruz* (cm)

Gopalen Parthiben Chellapermal a 49 ans. Il est réalisateur et producteur à l'Île Maurice, via sa société Caméléon Production. Il a été producteur exécutif sur plusieurs projets de courts métrages et de documentaires, notamment pour des programmes de télévision pédagogiques. *Ruz* est son premier film en tant que réalisateur.

Gopalen Parthiben Chellapermal is 49 years old, and he is the co-founder of Caméléon Production on Mauritius Island. He has acted as executive producer on several short features and documentaries, especially for television programs designed to teach. *Ruz* is his first film as a director.

Dirección / Réalisation /

Director

Gopalen Parthiben

Chellapermal

Producción / Production / Producer

Caméléon Production

Guión / Scénario /

Screenplay

Gopalen Parthiben

Chellapermal

Fotografía / Image / Cinematography

David Constantin

Sonido / Son / Sound

Pierre Gerval

Música / Musique / Music

St Thomas

José Friends & Mo'zar

Montaje / Montage /

Editing

David Constantin

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Rajen Packiry Poullé

Rolande Hungley

Corinne Lallman-Sit Yee

Joseph Wan Sui Cheung

Sandy Murden

Contacto / Contact

Caméléon Production
20 Route royale

Belle Étoile, Mauricia

Tfno: +230 250 2142

Fax: +230 454 5912

www.cameleonprod.com



República de Mauricio – 2009 – 6' –

DVC Pro HD – Color –

Criollo mauriciano –

Subtitulado español

Una familia mestiza se sienta alrededor de la mesa para comer. Está compuesta por la abuela, de origen criollo; el abuelo, de origen tamil; la hija de ambos; su marido, de origen chino, y la nieta, de 10 años. También está el hijo de los abuelos; su esposa, de origen musulmán, y su hijo, de 7 años. El niño aparece pintado de rojo, despertando estereotipos sociales y dando pie a una charla sobre la convivencia en esta familia, aparentemente muy orgullosa de su mestizaje.

Une famille très métissée est réunie pour un repas. Autour de la table, sont assis la grand-mère, d'origine créole, le grand-père, d'origine tamoule, la fille de ces deux derniers, son mari d'origine chinoise et leur fille de 10 ans. Se trouvent là également le fils du vieux couple et sa femme, d'origine musulmane, ainsi que leur fils de 7 ans. Quand ce dernier apparaît peint en rouge, il fait ressurgir les stéréotypes sociaux et occasionne des discussions sur le vivre-ensemble au sein de cette famille, en apparence très fière de son métissage.

A family of mixed heritage sits down to eat. There is the grandmother of Creole origin, the grandfather of Tamil origin, their daughter, her husband of Chinese origin and their granddaughter, who is ten years old. Also present are the son of the elderly couple, his wife of Muslim origin and their son of seven years. The boy turns up all painted in red, stirring up social stereotypes that lead to a conversation concerning the coexistence of this family, ostensibly so proud of their mixed heritage.

Dyana Gaye



Dyana Gaye nació en París en 1975 y estudió en la Universidad París 8 Saint-Denis. Dirigió su primer corto en 2000, *Une femme pour Souleymane*, seguido en 2004 por *J'ai deux amours* como parte de *Paris, la métisse*. En 2006, *Deweneti* fue distribuido nacional e internacionalmente, además de ser uno de los cinco cortos nominados al Cesar al Mejor Cortometraje en 2008. Dirigió el musical *Taxi comunitario* en 2009.

2000 *Une femme pour Souleymane* (cm) – 2005 *J'ai deux amours* (cm) – 2006 *Deweneti* (cm) – 2009 *Un transport en commun* (cm)

Née à Paris en 1975, **Dyana Gaye** étudie le cinéma à l'Université Paris 8 Saint-Denis. En 2000, elle réalise son premier court métrage, *Une femme pour Souleymane*. En 2004, suit *J'ai deux amours* dans le cadre de *Paris, la métisse*. En 2006, son film *Deweneti* connaît une large diffusion nationale et internationale et fait partie des cinq films nommés aux César 2008 du meilleur court métrage. En 2009, elle réalise une comédie musicale, *Un Transport en Commun*.

Dyana Gaye was born in Paris in 1975 and studied at Paris 8 Saint-Denis University. She made her first short feature in 2000, *Une femme pour Souleymane*, followed in 2004 by *J'ai deux amours* (within the framework of *Paris, la métisse*). In 2006, *Deweneti* was nationally and internationally distributed, and was one of the five short features nominated to a Cesar to Best Short Feature 2008. She directed the musical, *Share Taxi*, in 2009.

Dirección / Réalisation /

Director

Dyana Gaye

Producción / Produc-

tion / Producer

Andolfi

Guión / Scénario /

Screenplay

Dyana Gaye

Fotografía / Image /

Cinematography

Irina Lubtchansky

Sonido / Son / Sound

Dimitri Haulet

Música / Musique /

Music

Baptiste Bouquin

Montaje / Montage /

Editing

Gwen Mallauran

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Umban Gomez de Kset

Anne Jeanine Barboza

Bigue N'Doye

Antoine Diandy

Adja Fall

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de Belfort (Francia)

2009

Festival Internacional de Cine de Dubái 2009

Festival de Cine Africano de Milán 2010

Festival Internacional de Cine de Mujeres, Créteil (Francia) 2010

Contacto / Contact

Andolfi

62, rue Notre Dame de Nazareth

75003 París, Francia

Tfno: +33 9 50 37 57 61
production@andolfi.fr

Un Transport en commun

Taxi comunitario
Share Taxi



Senegal, Francia – 2009 – 48' –
Súper 16 – Color – Uolof, francés –
Subtitulado español

Dakar, Senegal. El verano toca a su fin. Durante un viaje de Dakar a Saint Louis, los destinos de los pasajeros de un taxi comunitario se cruzan, mientras cuentan su vida cantando.

Dakar, Sénégal. C'est la fin de l'été. Le temps d'un voyage de Dakar à Saint-Louis, les passagers d'un taxi-brousse croisent leurs destins et se racontent en chansons.

Dakar, Senegal. Summer is coming to its end. During the journey from Dakar to Saint Louis, the fates of the passengers of a shared taxi intertwine as they sing the story of their lives.

TV5MONDE

Jenna Bass



Jenna Bass nació en 1986 en Londres y creció en Sudáfrica, donde vive ahora. Tiene una licenciatura en la Escuela de Cine AFDA de Ciudad del Cabo, y trabaja como realizadora, guionista, primera operadora, fotógrafa y maga. Ha realizado más de diez cortos y varios videoclips desde el año 2005. Actualmente prepara dos largos de ficción.

2005 *Fragile: Handle with Care* (exp) – 5, 4, 3, 2, 1 (cm) – 2006 *Camp Wamkelikeli* (doc) – *Weatherman* (cm) – *Kite Dreams* (cm) – *Yo! Elvis* (cm) – 2007 *So Long to the City* (cm) – 2008 *Jellyfish* (cm) – *Lizzy Maak My Bang* (clipe) – *Missing* (clipe) – 2009 *Jozie Oaks* (clipe) – *Already Gone* (cm) – *The Tunnel* (cm)

Née le 15 décembre 1986 à Londres, **Jenna Bass** a grandi en Afrique du Sud où elle réside actuellement. Diplômée de l'école de cinéma AFDA du Cap, elle travaille comme réalisatrice, auteure, caméraman, photographe et magicienne. Depuis 2005, elle a réalisé plus de dix courts métrages et plusieurs vidéos musicales. Elle prépare ses deux premiers longs métrages de fiction.

Born in London December 15, 1986, **Jenna Bass** grew up in South Africa where she now lives. A graduate of AFDA Film School in Cape Town, she is a director, writer, cinematographer, photographer and magician. She has made over ten shorts and several music videos, and is currently developing her first two feature films.

Dirección / Réalisation /

Director

Jenna Bass

Producción / Production / Producer

Fox Fire Films

Guion / Scénario / Screenplay

Jenna Bass

Fotografía / Image / Cinematography

Jacques Koudstaal

Sonido / Son / Sound

Nick Marcus-Robb

Música / Musique / Music

John Turest-Swartz

Montaje / Montage / Editing

Jacques de Villiers

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Sibulele Mlumbi

Finch Moyo

Patricia Matongo

Vuyisile Pandle

Contacto / Contact

Fox Fire Films

61 Boshof Ave.

Newlands, Cape Town,

7700, Sudáfrica

Tfno: +27 72 804 3287

Fax: +27 21 674 2472

jseebass@gmail.com

The Tunnel

El Túnel
Le Tunnel



Sudáfrica – 2009 – 25' – HDCam –

Color – Ndebele, shona, inglés,

afrikáans – Subtitulado español

Los años ochenta en Matabelolandia, Zimbabue. Elizabeth es una chica a la que le encanta contar historias. Llega a un campo de guerrilleros para pedir ayuda y decide contarles la mejor historia acerca de su pueblo, de extraños, de fantasmas, del túnel que cavó su padre para llegar a la ciudad y de cómo ella fue a buscarle. A medida que habla, intenta encontrar la verdad, mezclando realidad y ficción. Pero la realidad no está lejos, y si quiere sobrevivir, deberá mirarla de frente.

Situé dans le Matabeleland (Zimbabwe) des années 1980, *The Tunnel* suit Elizabeth, une jeune fille qui adore inventer des histoires à dormir debout. Alors qu'elle arrive dans un camp de guérilleros pour demander de l'aide, elle doit raconter sa plus belle histoire, celle de son village, d'étrangers, de fantômes, du jour où son père a creusé un tunnel vers la ville et son expédition à elle pour le retrouver. Elizabeth s'embarque alors dans une quête de la vérité, mêlant réalité et fiction. Mais la réalité n'est jamais loin et, pour sauver son village, Elizabeth doit s'y confronter.

Set in Matabeleland during the 80s, *The Tunnel* follows young Elizabeth, who loves inventing tall tales. When she arrives at a guerilla camp desperate for help, Elizabeth must tell her greatest story of all, a story about her village, strangers, ghosts, the day her father dug a tunnel to the city and her journey to find him. As the story unfolds, Elizabeth embarks on a quest for truth, weaving together fact and illusion. But reality is not far behind and, to save her village, Elizabeth will have to confront it.



Secciones fuera de concurso

Pantalla abierta - Ecos del ayer

Sélections hors compétition

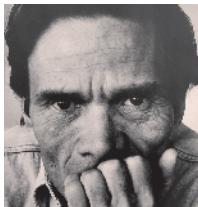
Écran ouvert - Échos d'hier

Out of Competition

Open Screen - Echoes From Yesterday



Pier Paolo Pasolini



Pier Paolo Pasolini nació en Bolonia en 1922. Empezó a escribir poemas a los siete años. Publicó sus primeras colecciones de poemas y novelas en los años cuarenta. En 1957 colaboró en una película de Federico Fellini, y tres años después debutó como actor. Su primera película como realizador fue la polémica *Accatone*, que provocó un auténtico escándalo. Dirigió más de veinte películas y documentales. Murió asesinado en noviembre de 1975.

1961 *Accatone* (Im) – 1962 *Mamma Roma* (Im) – 1963 *La rabbia* (doc) – 1964 *Le mura di Sana* (doc) – *Il vangelo secondo Matteo* (Im) – 1965 *Comizi d'amore* (doc) – 1966 *Uccellacci e uccellini* (Im) – 1967 *Le streghe* (Im) – *Edipo re* (Im) – 1968 *Teorema* (Im) – 1969 *Amore e rabbia* (Im) – *Porcile* (Im) – *Medea* (Im) – 1970 *Appunti per un'Orestiade africana* (doc) – 1971 *Il Decameron* (Im) – 1972 *I racconti di Canterbury* (Im) – 1974 *Il fiore delle mille e una notte* (Im) – 1975 *Salò o le 120 giornate di Sodoma* (Im)

Pier Paolo Pasolini naît à Bologne en 1922. Il commence à écrire des poèmes à l'âge de 7 ans. À partir des années 1940, il publie plusieurs recueils de poèmes et des romans. En 1957, Pasolini collabore à un film de Federico Fellini et, trois ans plus tard, fait ses débuts en tant qu'acteur. Le premier film qu'il réalise, *Accatone*, provoque la controverse et le scandale. Il dirige ensuite plus d'une vingtaine de films de fiction ou documentaires. En novembre 1975, il est assassiné pour des motifs restés flous.

Pier Paolo Pasolini was born in Bologna in 1922. He began writing poems at the age of seven. In the 1940s, he published several poetry collections and novels. In 1957, Pasolini collaborated on a Federico Fellini film and three years later made his debut as an actor. His first film as a director was the controversial *Accatone*, which created a scandal. He directed more than 20 feature films and documentaries. In November 1975, he was murdered for fuzzy motives.

Dirección / Réalisation /

Director

Pier Paolo Pasolini

Producción / Produ-

tion / Producer

IDI Cinematográfica

Radiotelevisione Italiana

I Film Dell'Orso

Guión / Scénario /

Screenplay

Pier Paolo Pasolini

Fotografía / Image /

Cinematography

Giorgio Pelloni

Pier Paolo Pasolini

Sonido / Son / Sound

Federico Savina

Música / Musique /

Music

Gato Barbieri

Montaje / Montage /

Editing

Cleofe Conversi

Contacto / Contact

Cineteca di Bologna

Via Riva di Reno, 72

40122 Bologna, Italia

Tfno: +39 051 219 48 13

Fax: +39 051 219 48 21

www.cinetecadibologna.it

Appunti per un'orestiade africana

Apuntes para una Orestiada
africana

Carnet de notes pour une Orestie
africaine

Notes For an African Orestes



Italia – 1970 – 65' – 35mm – Blanco y negro – Italiano – Subtitulado español

Apuntes para una Orestiada africana es la versión de “La Orestiada”, la trilogía de Esquilo, adaptada al África moderna. Sin embargo, Pier Paolo Pasolini sabía desde el principio de la producción que este proyecto nunca se llevaría a cabo, por lo que estos “apuntes” se convirtieron en la película. El cineasta muestra su visión del África poscolonial, un momento clave e ideal durante el que la sociedad arcaica y la moderna coexisten. De regreso a Italia, muestra las imágenes a un grupo de estudiantes africanos matriculados en la Universidad de Roma.

Carnet de notes pour une Orestie africaine est issu de la volonté d'adapter *L'Orestie*, la trilogie d'Eschyle, dans l'Afrique moderne. Or, Pier Paolo Pasolini sait dès le début de la production que cette supposée fiction ne verra jamais le jour, et donc que ces « notes » sont la version définitive d'un film à part entière. Le cinéaste livre ainsi sa vision de l'Afrique postcoloniale : un moment charnière et idéal où les sociétés archaïques et modernes coexistent. De retour en Italie, il montre ses premières images à un groupe d'étudiants africains de l'université de Rome...

Notes for an African Orestes is a version of the “Oresteia” trilogy by Aeschylus adapted to modern Africa. However, Pier Paolo Pasolini knew from the very beginning that this production would never be made and, therefore, these “notes” became a film unto themselves. The director shows his vision of postcolonial Africa, at a key and ideal moment in which archaic society and modern society co-exist. Back in Italy, he shows the images to a group of African students enrolled at the University of Rome.

Lionel Rogosin



Lionel Rogosin nació en 1924. Estudió en la Universidad de Yale. Profundamente conmovido por la II Guerra Mundial, decidió dedicarse a mediados de los años cincuenta a promover la paz, enfrentándose a temas como la guerra nuclear, el imperialismo y el racismo. Dirigió y produjo numerosas películas políticas, pero no obtuvo ni reconocimiento ni apoyo en Estados Unidos. En los años ochenta acabó trasladándose a Inglaterra para dedicarse a escribir. Enfermo, regresó a Los Ángeles, donde falleció en 2000.

1956 *On the Bowery* (doc) – 1957 *Out* (cm) – 1960 *Come Back, Africa* (doc) – 1965 *Good Times, Wonderful Times* (doc) – 1966 *Oysters Are in Season* (cm) – *How Do You Like Them Bananas?* (cm) – 1970 *Black Roots* (doc) – 1972 *Black Fantasy* (doc) – 1973 *Woodcutters of the Deep South* (doc) – 1974 *Arab Israeli Dialogue* (cm)

Lionel Rogosin naît en 1924. Il étudie à l'université de Yale. Très affecté par la Seconde Guerre mondiale, il décide dans les années 1950 de consacrer sa vie à la promotion de la paix et à la lutte contre la guerre nucléaire, l'impérialisme, le racisme... Il réalise et produit ainsi de nombreux films politiques. Pourtant, il ne fut en général ni reconnu, ni soutenu aux Etats-Unis. Il s'installe au Royaume-Uni dans les années 1980 où il se consacre à l'écriture. Affaibli par la maladie, il rentre à Los Angeles. Il y meurt en 2000.

Lionel Rogosin was born in 1924. He attended Yale University. Extremely affected by World War II, he decided in the mid-1950s to dedicate his life to promoting peace and confronting issues such as nuclear war, imperialism, and racism. He then directed and produced many political films. However he was by and large neither recognized nor supported in the USA. He moved to England in the 1980s where he turned to writing. His health deteriorating, he went back to Los Angeles. He died there in 2000.

Dirección / Réalisation /

Director

Lionel Rogosin

Producción / Production / Producer

Lionel Rogosin Films

Guion / Scénario / Screenplay

Lionel Rogosin

Lewis Nkosi

William Modisane

Fotografía / Image / Cinematography

Ernst Artaria

Emil Knebel

Sonido / Son / Sound

Walter Wettler

Música / Musique / Music

Lucy Brown

Montaje / Montage / Editing

Carl Lerner

Intérpretes / Interprètes / Cast

Vinah Makeba

Zachria Makeba

Molly Parkin

Miriam Makeba

Premios / Prix / Awards

Festival de Venecia 1959

Contacto / Contact

Cineteca di Bologna

Archivio Film

Via dell'Industria, 2
40138 Bologna, Italia

Tfno: +39 051 60 18 606

Fax: + 39 051 60 18 628

www.cinetecadibologna.it

Come Back Africa



Sudáfrica, Estados Unidos – 1959 – 83' –

35mm – Blanco y negro –

Fanakalo, afrikáans, zulu, inglés –

Subtitulado español

El hambre obliga a Zachariah a abandonar el pueblo y a trabajar en las minas de oro próximas a Johannesburg. Pero el salario no le da para vivir y menos para mandar dinero a su familia. Hace de todo: empleado de hogar, lavacoches, camarero. Los patronos blancos siempre le despiden sin miramientos.

Come Back Africa es una denuncia política y moral. La película describe el devastador efecto de la vida que los negros se veían obligados a llevar en su tierra. El equipo trabajó clandestinamente fingiendo rodar una comedia musical y bajo el temor constante que les requisaran el material y les expulsaran del país.

Touché par la famine, Zachariah est forcé d'accepter le seul travail disponible : dans les mines d'or près de Johannesburg. Il enchaîne ensuite les petits boulots : domestique, gardien de parking, serveur... Il est à chaque fois humilié par ses employeurs blancs qui le cong dient sans ménagement.

Come Back Africa est une prise de position politique et morale. Le film montre l'effet d茅vastateur de la vie que les Noirs étaient obligés de mener dans leur propre pays. L'equipe travaillait dans la clandestinité, prétendant tourner une comédie musicale et craignant en permanence la saisie du matériel et l'expulsion du pays.

Forced out of his village by famine, Zachariah has to take the only work available: in the gold mines near Johannesburg. He drifts through a succession of jobs: domestic servant, garage attendant, waiter... He is always degraded by white employers who summarily dismiss him.

Come Back, Africa constitutes a political and moral act. It explores the brutalizing effect of the life Blacks were forced to lead in their own country. The crew worked in secret, disguised as a commercial film unit making a musical, and in constant fear of confiscation and deportation.

Marc Scialom



Marc Scialom nació en Túnez en 1934. Estudió italiano en Aix-en-Provence. Durante los años sesenta, fue profesor de italiano, periodista, primer operador, encargado de programas didácticos, novelista y realizador de *Exils*, premiado con el León de Oro en Venecia 1972, y de *Carta a la cárcel*. Ante las dificultades de financiación, abandonó el cine y se dedicó a la enseñanza, la investigación y la traducción. En 2005, su hija descubrió las bobinas de su última película y consiguió hacerlas restaurar.

1957 *En silence* (mm) – 1966 *Exils* (cm) – 1969 *La parole perdue* (cm) –
Lettre à la prison (Im)

Né à Tunis en 1934, **Marc Scialom** étudie l'italien à Aix-en-Provence. Dans les années 1960, il est successivement professeur d'italien, journaliste, chef opérateur, responsable d'émissions pédagogiques, romancier, réalisateur d'*Exils*, couronné par un Lion d'argent en 1972, et de *Lettre à la prison*. Mais face aux difficultés de financement, il abandonne le cinéma et se consacre à l'enseignement, la recherche et la traduction. En 2005, sa fille retrouve les bobines de son dernier film et parvient à les faire restaurer.

Marc Scialom was born in Tunisia in 1934. He studied Italian in Aix-en-Provence. During the sixties, he worked as an Italian teacher, a journalist, a camera operator, a novelist, took charge of didactic programs and made *Exils*, awarded the Gold Lion at Venice in 1972, and *Letter to Jail*. Due to financing difficulties, he abandoned cinema and dedicated himself to teaching, investigating and translating. In 2005, his daughter unearthed the reels of his last film and managed to have them restored.

Dirección / Réalisation /

Director

Marc Scialom

Producción / Production / Producer

Film Flamme

Le Sacré

Le Polygone étoilé

Guión / Scénario /

Screenplay

Marc Scialom

Fotografía / Image /

Cinematography

Marc Scialom

Música / Musique /

Music

Matar Mohamed

Montaje / Montage /

Editing

Marc Scialom

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Tahar Aïbi

Marie-Christine Lefort

Myriam Tuil

Restauración / Restauration / Restoration

Gaëlle Vu (Film flamme)

Fred Bielle (Elison)

Premios / Prix / Awards

FIDMarseille 2008

Contacto / Contact

Le Polygone Etoilé

1 rue Massabó

13002 Marseille, Francia

Tfno: +33 4 91 91 58 23

www.polygone-etoile.com

Lettre à la prison

Carta a la cárcel
Letter to Jail



Francia – 1969 – 70' – 16mm –
Blanco y negro – Árabe, francés –
Subtitulado español

En 1979, un joven tunecino llamado Tahar, pisa Francia por primera vez. Su familia le ha encargado que ayude a su hermano mayor, encarcelado en París por un crimen que no cometió. Tahar se detiene primero en Marsella, donde conoce a unos tunecinos muy diferentes a los que viven en su país, a unos franceses enigmáticos y un ambiente general inquietante que le lleva a dudar de lo que más seguro estaba: la inocencia de su hermano, la suya propia y de su integridad mental.
Esta película de Marc Scialom estuvo en una caja hasta que su hija la descubrió en 2005 y la hizo restaurar.

En 1970, Tahar, un jeune Tunisien, débarque pour la première fois de sa vie en France. Il est chargé par sa famille de porter secours à son frère ainé qui est accusé à tort d'un meurtre et emprisonné à Paris. Tahar fait d'abord halte à Marseille. Là, il rencontre des Tunisiens très différents de ceux qu'il croisait en Tunisie, des Français énigmatiques et une ambiance générale inquiétante qui le fait douter de ce dont il était sûr : l'innocence de son frère, sa propre innocence, sa propre intégrité mentale.

Ce film de Marc Scialom est resté dans un carton jusqu'à ce que sa fille le découvre en 2005 et le fasse rénover.

In 1970, Tahar, a young Tunisian travels to France for the first time, sent by his family to help his elder brother, wrongly accused of murder and incarcerated in Paris. His first stop is in Marseille, where he meets some Tunisians who are very different from those back home, enigmatic French people and a disturbing atmosphere that makes him doubt what he thought he was sure of: His brother's innocence, his own innocence and his own mental integrity.

This film by Marc Scialom lived in a box until his daughter found it in 2005 and had it restored.

TV5MONDE

Harold Shaw



Harold Shaw nació en 1877 en Pensilvania. Después de trabajar como actor en cortometrajes, debutó como director en 1911. Se trasladó a Inglaterra en 1913 para dirigir películas como *The House of Temperley* y *Trilby*. Estuvo en Sudáfrica desde 1916 a 1919. A su regreso a Inglaterra y posteriormente en Hollywood dirigió varias películas antes de morir en un accidente de coche en 1926.

1912 *The Librarian – The Land Beyond the Sunset* – 1913 *A Romance of the Ice Fields – The House of Temperley* – 1914 *The Two Columbines – Trilby – A Christmas Carol* – 1915 *The Heart of Sister Anne – The Derby Winner – The Firm of Girdlestone – The Two Roads* – 1916 *Voor trekkers – Me and Me Moke – You* – 1917 *The Rose of Rhodesia* – 1919 *Thoroughbreds All* – 1920 *The Land of Mystery – London Pride – True Tilda* – 1921 *Kipps – A Dear Fool* – 1922 *The Wheels of Chance – Love and a Whirlwind* – 1923 *Rouged Lips – Held to Answer* – 1924 *A Fool's Awakening*

Harold Shaw est né en 1877 en Pennsylvanie. Après avoir travaillé en tant qu'acteur, il se lance dans la réalisation en 1911. Deux ans plus tard, il s'installe à Londres où il est embauché par la London Film Productions. Il réalise alors notamment *The House of Temperley* et *Trilby*. De 1916 à 1919, il vit et travaille en Afrique du Sud. De retour en Grande-Bretagne, puis à Hollywood en 1922, il réalise plusieurs films avant de mourir dans un accident de voiture en 1926.

Harold Shaw was born in Pennsylvania in 1877. After acting in several shorts, he made his directorial debut in 1911. He moved to England in 1913 to direct for London Film Productions, making films such as *The House of Temperley* and *Trilby*. He lived in South Africa from 1916 to 1919. Returning to Britain, and then to Hollywood in 1922, he directed several films before his death in a car accident in 1926.

Dirección / Réalisation /

Director

Harold Shaw

Producción / Production / Producer

Arrow Film Corporation

Guión / Scénario /

Gustav Preller

Harold Shaw

Fotografía / Image /

Cinematography

Henry Howse

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Percy Marmont

Edna Flugrath

Harold Shaw

Contacto / Contact

Villon Films

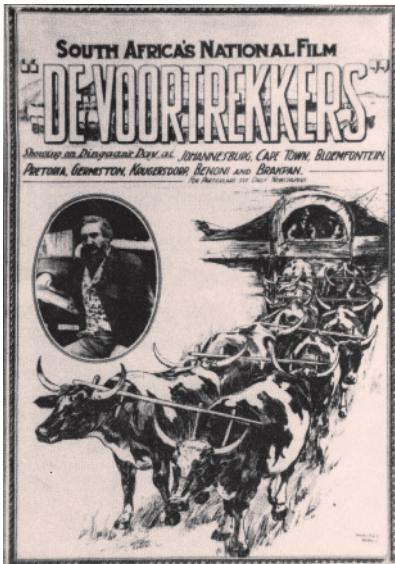
4040 Ontario St.

Vancouver, BC, Canadá,
V5V 3G5

Tfno: +1 604 879 6042

peter@villonfilms.com

Voortrekkers



Estados Unidos – 1916 – 54' – 35mm –

Blanco y negro – Muda –

Subtitulado español

Esta película épica rodada en 1916 es una de las primeras producciones dramáticas realizadas en Sudáfrica. Cuenta la historia del gran "Trek" (marcha) que los boers llevaron a cabo en la década de 1830. Termina con una reconstrucción de la batalla de Blood River (Río de la sangre), donde unos cuantos cientos de afrikáners vencieron a miles de zulúes en 1838. Los afrikáners llegaron al punto de venerar la película ya que conmemora un periodo muy discutido de su historia. Disfrutó de una larga vida didáctica en las aulas y se proyectaba anualmente en el aniversario de la batalla de Blood River.

Ce film à grand spectacle de 1916 est l'une des premières fictions tournées en Afrique du Sud. Il raconte l'histoire du Grand Trek des Boers à la fin des années 1830. *Voortrekkers* s'achève sur une reconstitution de la bataille de Blood River (1838) où quelques centaines d'Afrikaners battirent plusieurs milliers de Zoulous. Rappelant ainsi une période particulièrement conflictuelle de leur histoire, le film est vénéré par les Afrikaners. Durant des décennies, il fut montré lors de chaque commémoration de la bataille de Blood River.

This 1916 epic film was one of the first South African dramatic film productions. It tells the story of the Boers' Great Trek at the end of the 30s, concluding with a reconstruction of the 1838 Battle of Blood River, where a few hundred Afrikaners defeated several thousand Zulus. Commemorating as it did their view of a highly contentious period of history, the film came to be revered by Afrikaners. It enjoyed a long after-life in South African classrooms and was shown annually on the date of the Battle of Blood River.



Secciones fuera de concurso
Pantalla abierta - Reflejos del Presente

Sélections hors compétition
Écran ouvert - Reflets d'aujourd'hui

Out of Competition
Open Screen - Reflections From Today



Jihan El Tahri



Jihan El Tahri nació en Beirut; es francesa y egipcia. Después de estudiar Ciencias Políticas en la Universidad Americana del El Cairo, fue corresponsal de actualidad política de Oriente Próximo y África. En 1992 filmó los campos de entrenamiento de Osama Bin Laden en Sudán. Escritora, directora y productora, ha producido y dirigido documentales para la televisión francesa y la BBC, con los que ha obtenido numerosos premios y dos nominaciones a los premios Emmy internacionales.

1990-1994 *Algérie : la vie malgré tout* (doc) – *Abortion in Ireland* (doc) – *The Spiral Tribe: Rave parties in UK* (doc) – *Voleurs d'Organes* (doc) – *Le Coran et la Kalashnikov* (doc) – 1995-1998 *Holidays in Hell* (doc) – *Israel and the Arabs* (doc) – 1998 *L'Afrique en morceaux : la tragédie des grands lacs* (doc) – 2000 54 heures d'angoisse (doc) – 2001 *Histoire d'un suicide : Pierre Bérégovoy* (doc) – 2002 *Regards croisés sur le sida* (doc) – 2003 *Humanitarian Crisis...and Then ?* (doc) – *The Price of Aid* (doc) – 2004 *Les Mauux de la faim* (doc) – 2004 *House of Saud* (doc) – 2007 *Cuba, an African Odyssey* (doc) – 2008 *Behind the rainbow* (doc)

Née à Beirut, **Jihan El Tahri** est française et égyptienne. Après des études de sciences politiques à l'Université Américaine du Caire, elle devient correspondante sur l'actualité politique du Moyen-Orient et de l'Afrique. En 1992 elle filme les champs d'entraînement de Ben Laden au Soudan. Écrivaine, réalisatrice et productrice, elle a produit et réalisé de nombreux documentaires pour la télévision française et la BBC, grâce auxquels elle a reçu de nombreuses récompenses internationales, dont deux nominations aux Prix Emmy internationaux.

Jihan El Tahri was born in Beirut; she is a French and Egyptian national. She graduated from the American University in Cairo with an MA in political science and worked as a news correspondent covering politics in the Middle East and Africa with *U.S. News*, *World Report* and *Reuters*. In 1992 she filmed Bin Laden's training camps in Sudan. Writer, director and producer, she has produced and directed many awarded documentaries for French television and BBC, and has been nominated twice to the Emmy Awards.

Dirección / Réalisation /**Director**

Jihan El Tahri

Producción / Production / Producer

Arte France

Canal +

Capa

Guión / Scénario / Screenplay

Jihan El Tahri

Peter Chappell

Fotografía / Image / Cinematography

Peter Chappell

Sonido / Son / Sound

Laurent Langlois

Timothy Hughes

Montaje / Montage /**Editing**

Véronique Leroy

Contacto / ContactBig Sister Productions
4, rue Lacepède
75005 París, FranciaTfno: +33 1 43 31 98 70
jennifer.sabbah@wanadoo.fr

L'Afrique en morceaux

África despedazada
Africa in Pieces



Francia - 2000 - 104' - DigiBeta -

Color - Francés, inglés -

Subtitulado español

Abri de 1994: genocidio en Ruanda. 800.000 muertos. La catástrofe desequilibró toda la región. El África de los Grandes Lagos acabó el siglo en medio de un baño de sangre. Este documental muestra las intrigas, los golpes de efecto, las traiciones, las venganzas que han prevalecido durante esos años con el único objetivo de conservar o aumentar las zonas de influencia. En diez años, las poblaciones vieron desaparecer todas sus esperanzas: el sueño de un África dueña de su destino, la autosuficiencia alimentaria, el fin de los conflictos interétnicos...

Avril 1994 : génocide au Rwanda. 800 000 morts. Une catastrophe qui entraînera des déséquilibres dans toute la région. L'Afrique des Grands Lacs finit le siècle dans un bain de sang. Ce documentaire montre les intrigues, les coups d'éclat, les trahisons, les vengeances qui ont prévalu durant ces années avec pour seuls objectifs de conserver ou d'agrandir sa zone d'influence. C'est ainsi que cette décennie a vu s'envoler peu à peu tous les espoirs des populations. Espoirs d'une Afrique maîtresse de son destin, d'une autosuffisance alimentaire, de l'arrêt des conflits interethniques...

April, 1994. Genocide in Rwanda. 800,000 dead. A catastrophe that upset the balance in the entire region. The Great Lakes region of Africa ended the century with a bloodbath. This documentary shows the intrigues, the dramatic effects, the treasons, the vengeances that prevailed over those years and whose only goal was to maintain or increase each faction's area of influence. In just ten years, the population saw all their hopes vanish: The dream of an Africa in control of its own destiny, alimentary self-sufficiency, the end of interethnic conflicts...

TV5MONDE

Éliane de Latour



Éliane de Latour empezó su vida profesional como antropóloga en África Occidental. Realizó su primera obra cinematográfica en 1982, *Les Temps du pouvoir*, a la que siguieron varios documentales. En *Contes et décomptes de la cour*, utilizó por primera vez elementos ficticios. Se decantó definitivamente por la ficción a partir del año 2000 con *Bronx-Barbès* y *Más allá del mar*.

1984 *Les Temps du pouvoir* (doc) – 1987-2008 *Le Reflet de la vie* (doc) – 1989 *Tidjane ou les voies d'Allah* (doc) – 1993-2008 *Contes et décomptes de la cour* (doc) – 1996-2008 *Si bleu, Si calme* (doc) – 2000 *Bronx-Barbès* (Im) – 2009 *Enfants du ballon* (doc) – *Après l'océan* (Im)

Éliane de Latour commence sa vie professionnelle comme anthropologue en Afrique occidentale. En 1982, elle se lance dans la réalisation avec *Les Temps du pouvoir* et tourne ensuite plusieurs documentaires. Dans le film *Contes et décomptes de la cour*, elle utilise pour la première fois des éléments fictifs. Les années 2000 marquent son passage à la fiction avec *Bronx-Barbès* puis *Après l'océan*.

Éliane de Latour started her professional career as an anthropologist in West Africa. She filmed her first cinematographic work in 1982, *Les Temps du pouvoir*, after which she made several documentaries. In *Contes et décomptes de la cour*, she used fictional elements for the first time, and she definitely opted for fiction as of 2000 with *Bronx-Barbès* and *Birds of Heaven*.

Dirección / Réalisation /

Director

Éliane de Latour

Producción / Production / Producer

ARTE France Cinéma

La République de Côte d'Ivoire

CNRS Images

Les Films d'ici

Autonomous limited

Guión / Scénario / Screenplay

Éliane de Latour

Fotografía / Image / Cinematography

Renaud Chassaing

Sonido / Son / Sound

Jérôme Thiault

Música / Musique /

Music

Alexi Pecharman

Eric Thomas

Montaje / Montage / Editing

Nelly Quettier

Yves Dechamps

Catherine Gouz

Intérpretes / Interprètes / Cast

Fraser James

Marie-Josée Croze

Djédjé Apali

Sara Martins

Lucien Jean-Baptiste

Contacto / Contact

Doc & Film International

13, rue Portefoin

75003 París, Francia

Tfn: +33 1 42 77 56 87

Fax: +33 1 42 77 36 56

www.docandfilm.com

Après l'océan

Más allá del mar
Birds of Heaven



Costa de Marfil, Francia, Reino Unido –
2008 – 108' – 35mm – Color –
Francés, inglés – Subtitulado español

Oto y Shad dejan Abiyán para probar suerte en Europa. Tienen un sueño: regresar a su país como héroes. Pero el exilio no será un camino de rosas. Una vez en España, Oto es arrestado y deportado a Costa de Marfil sin poder cumplir su objetivo. Sus antiguos amigos le dan la espalda. Shad consigue llegar a Inglaterra, donde conoce a Tango, una joven francesa rebelde. Los dos amantes se apoyan mutuamente, pero los obstáculos que deben superar son numerosos.

Oto et Shad quittent Abidjan pour tenter leur chance en Europe. Leur rêve : revenir au pays en héros. Mais leur exil ne sera pas si rose. En Espagne, Oto est reconduit à la frontière et revient en Côte d'Ivoire loin de son objectif initial. Il vit alors le rejet par ceux qui furent ses amis. Shad, lui, continue son périple jusqu'en Angleterre. Là, il rencontre Tango, une jeune Française en pleine rébellion. Les deux amants se soutiennent mutuellement mais les obstacles à leur bien-être sont nombreux.

Oto and Shad leave Abidjan to try their luck in Europe. They have a dream, to return to their country as heroes. However, exile is not a bed of roses. Once in Spain, Oto is arrested and deported to Côte d'Ivoire without attaining his goal. His former friends turn their backs on him. Shad manages to make his way to England where he meets Tango, a young rebellious Frenchwoman. The two lovers lean on each other for support, but the obstacles they must overcome are numerous.

TV5MONDE

Pedro Pinho Frederico Lobo



Pedro Pinho nació en 1977. Ha dirigido dos cortos: *Perto* en 2004 y *No inicio* en 2005. *Bab Sebta* es su primer documental.

Frederico Lobo nació en 1981. Estudió sonido e imagen en Porto y en un curso de documentales en Calouste Gulbenkian Foundation.

Pedro Pinho: 2004 *Perto* (cm) – 2005 *No inicio* (cm) – 2008 *Bab Sebta* (doc)

Frederico Lobo: 2008 *Bab Sebta* (doc)

Pedro Pinho est né en 1977. Il a réalisé deux courts métrages : *Perto* en 2004 et *No inicio* en 2005. *Bab Sebta* est son premier documentaire.

Frederico Lobo est né en 1981. Il a étudié les techniques du son et de l'image et a suivi un cours de documentaires au sein de la Fondation Calouste Gulbenkian.

Pedro Pinho was born in 1977. He has directed two short films: *Perto* in 2004 and *No inicio* in 2005. *Bab Sebta* is his first documentary film.

Frederico Lobo was born in 1981. He studied Sound and Image at Porto and a documentary course at the Calouste Gulbenkian Foundation.

Dirección / Réalisation /

Director

Pedro Pinho

Frederico Lobo

Producción / Production / Producer

Luisa Homem

Guion / Scénario /

Screenplay

Pedro Pinho

Frederico Lobo

Fotografía / Image /

Cinematography

Pedro Pinho

Luisa Homem

Frederico Lobo

Sonido / Son / Sound

Pedro Pinho

Frederico Lobo

Luisa Homem

Montaje / Montage /

Editing

Luisa Homem

Frederico Lobo

Rui Pires

Claudia Silvestre

Pedro Pinho

Premios/ Prix / Awards

FIDMarseille 2008

Doclisboa 2008

Contacto / Contact

Terratreme Filmes

Rua D. Duarte nº3 – 5 Esq

1100-198 Lisboa, Portugal

Tfno: +35 1 21 241 57 54

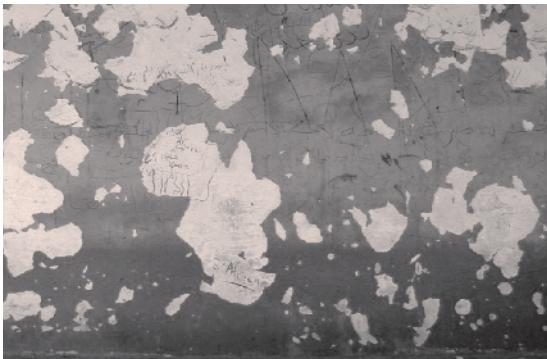
terratrema.filmes@gmail.com

Bab Sebta

La puerta de Ceuta

La Porte de Ceuta

The Door of Ceuta



Portugal – 2008 – 110' – 35mm – Color –
Francés, inglés – Subtitulado español

Bab Sebta en árabe significa “la puerta de Ceuta”. Es el nombre del paso en la frontera entre Marruecos y Ceuta, el lugar donde personas provenientes de distintos lugares de África tratan de emigrar a Europa. Marca la diferencia entre la posibilidad de poder vivir una vida mejor o seguir condenados al continente negro. La película *Bab Sebta* viaja a través de cuatro ciudades africanas para encontrar esos viajeros y sus rituales de esperanza.

Bab Sebta signifie en arabe « la porte de Ceuta ». C'est le nom du passage situé à la frontière entre le Maroc et Ceuta, l'endroit vers où convergent tous ceux qui, venus de différentes régions d'Afrique, cherchent à émigrer en Europe. Ce lieu est symbolique de la possibilité de mener une vie meilleure ou être condamné à rester sur le continent noir. Le film *Bab Sebta* parcourt quatre villes africaines à la rencontre de ces voyageurs et de leurs rituels d'attente.

Bab Sebta means “the door of Ceuta” in Arabic. It is the name for the passage between Morocco and Ceuta, the place where people from all over Africa converge to try to immigrate to Europe. A place that symbolizes the possibility of leading a better life or being sentenced to remain on the black continent. *Bab Sebta* travels through four African cities to meet up with these travelers and witness their waiting rituals.

Sherry Horman



Sherry Horman nació en Kingston, Nueva York. Se trasladó a Alemania con su familia a los seis años de edad. Estudió en la HFF (Academia de Cine y Televisión de Munich). Empezó trabajando como decoradora en dos películas de Dominik Graf, y luego como guionista. Su primera película fue *Leise Schatten* (1991), a la que siguieron otros cinco largometrajes y varios telefilmes antes de rodar *Flor del desierto*.

1981 *Stupid Marriage* (cm) – 1982 *Frosch ist König* (cm) – 1984 *Jetzt oder nie* (cm) – 1991 *Leise Schatten* (Im) – 1994 *Frauen sind was wunderbares* (Im) – 1996 *Irrn ist männlich* (Im) – 1998 *Widows – Erst die Ehe, dann das Vergnügen* (Im) – 2002 *My Daughter's Tears* (Im) – 2004 *Männer wie wir* (Im) – 2009 *Desert Flower* (Im)

Né à Kingston (État de New York), **Sherry Horman** déménage en Allemagne alors qu'elle est âgée de six ans. Elle étudie à la HFF (Académie de télévision et cinéma de Munich). Elle commence sa carrière comme décoratrice de plateau sur les premiers films de Dominik Graf et en tant que scénariste. En 1991, *Leise Schatten* marque ses débuts de réalisatrice au cinéma. Elle dirige ensuite cinq longs métrages et plusieurs téléfilms jusqu'à *Fleur du désert*, qu'elle écrit et réalise.

Born in Kingston, New York, **Sherry Horman** moved to Germany at the age of six. She graduated in the HFF (Academy of Television and Film Munich). She began her career as a set designer in Dominik Graf's early works and as a screenplay writer. She makes her cinema directing debut with *Leise Schatten* (1991). She then directed five feature films and several movies for television until writing and directing *Desert Flower*.

Dirección / Réalisation /

Director

Sherry Horman

Producción / Production / Producer

Desert Flower

Filmproductions

Dor Film Majestic

Filmproduktion

BSI International Invest

Bac Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Waris Dirie

Sherry Horman

Smita Bhide

Fotografía / Image /

Cinematography

Ken Kelsch

Sonido / Son / Sound

Stephan Colli

Música / Musique /

Music

Martin Todsharow

Montaje / Montage /

Editing

Clara Fabry

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Liya Kebede

Sally Hawkins

Craig Parkinson

Meera Syal

Anthony Mackie

Premios / Prix / Awards

Festival de San Sebastián

2009

Contacto / Contact

Oscar García

Golem

C/ Martín de los Heros, 14

28008 Madrid, España

Tfn: +34 915 59 38 36 /

+34 915 48 45 24

www.golem.es/distribucion

Desert Flower

Flor del desierto
Fleur du désert



Alemania, Austria, Francia – 2009 –
124' – 35mm – Color – Inglés –
Subtitulado español

A los 13 años Waris Dirie huyó de una boda de conveniencia y anduvo días por el desierto antes de llegar a Mogadiscio, capital de Somalia. Allí, sus parientes la mandaron a trabajar como criada a la Embajada de su país en Londres. Antes de volver a un país destrozado por la guerra, prefirió permanecer ilegalmente en Londres y trabajar de dependienta. Conoció a Marilyn y se hicieron amigas íntimas. Mientras trabajaba en un restaurante de comida rápida, fue descubierta por el famoso fotógrafo Terry Donaldson. Es el principio del cuento de hadas. Pero detrás de la fachada glamorosa de su nueva vida se esconde un destino desgarrador.

Née dans une famille de nomades éleveurs de chèvres, Waris Dirie fuit un mariage forcé alors qu'elle a 13 ans et entame une traversée du désert de plusieurs jours avant d'atteindre la capitale somali, Mogadiscio. Des parents l'envoient rapidement à Londres où elle travaille comme domestique à l'ambassade somalienne. Lorsqu'elle est menacée d'expulsion vers la Somalie alors en guerre, elle se retrouve à la rue et sans-papiers. Waris est alors repérée par le photographe à succès Terry Donaldson. C'est le début du conte de fée. Mais derrière la façade glamour de sa nouvelle vie se cache un destin déchirant...

Born into a family of goat-herding nomads, Waris Dirie fled forced marriage at 13 and crossed days of desert alone before reaching the Somali capital Mogadishu. Relatives soon shipped her off to London to work as a servant in the Somali embassy. When faced with the threat of returning to war-torn Somalia, Waris finds herself homeless and illegal. Waris is then discovered by star photographer Terry Donaldson. The fairy tail begins. But behind the glamorous façade of her new life lies a deeply heart-stirring fate...

TV5MONDE

Renzo Martens



Renzo Martens nació en 1973 en Holanda. Estudió en la Academia real de Bellas Artes en Gante, en la Academia Gerrit Rietveld de Amsterdam y en la Universidad libre de Bruselas. Dirigió muchas obras en video. Trabaja a menudo con varios artistas y se interesa particularmente a la influencia de la cámara y de los periodistas en las zonas en crisis. Vive y trabaja entre Bruselas, Ámsterdam y Kinshasa.

2003 *Episode 1* (doc) – 2008 *Episode III* (doc)

Né en 1973 aux Pays-Bas, **Renzo Martens** suit une formation au sein de l'Académie royale des Beaux-arts de Gand, à l'Académie Gerrit Rietveld d'Amsterdam et à l'Université libre de Bruxelles. Il réalise de nombreuses œuvres en vidéo et travaille régulièrement avec d'autres artistes. Il s'intéresse particulièrement au rôle de la caméra et du journaliste dans des zones en crise. Il vit et travaille entre Bruxelles, Amsterdam et Kinshasa.

Borned in Nederlands, **Renzo Martens** studied in the Royal Academy of Fine Arts of Gent, in the Gerrit Rietveld Academy of Amsterdam and in the Free University of Brussels. He directed many videos. He works often with other artists and is especially interested in the role of the camera and of journalists in areas in crisis. He lives and works between Brussels, Amsterdam and Kinshasa.

Dirección / Réalisation /

Director

Renzo Martens

Producción / Production / Producer

Inti Films

Renzo Martens Menselijke
Activiteiten

Guión / Scénario /

Screenplay

Renzo Martens

Fotografía / Image / Cinematography

Renzo Martens

Montaje / Montage / Editing

Jan de Coster

Premios/ Prix / Awards

Rencontres Internationales du documentaire de Montréal 2009

Contacto / Contact

Autlook Films

Trappelgasse 4/17
1040 Viena, Austria
Tfnco: +43 720 34 69 34
www.autlookfilms.com

Enjoy Poverty

Disfruta la pobreza
Jouissez de la pauvreté



Holanda – 2008 – 90' – DigiBeta – Color –

Lingala, francés, inglés –

Subtitulado español

Durante dos años, Renzo Martens ha viajado a través del Congo, salió de la capital Kinshasa y siguió en el interior del país. Cámara al hombro, vagó en los entresijos de la industria de lucha contra la pobreza en este país después de la guerra civil. Llegó así a la conclusión que la pobreza está hecha para durar y que los pobres aprovechan finalmente poco de la lucha contra ella. En respuesta, el director lanza un programa de emancipación por lo cual hace los habitantes del Congo conscientes que su principal recurso es pobreza. Instala un rótulo luminoso simbólico en el bosque que dice: "Enjoy Poverty".

Durant deux années, Renzo Martens a voyagé à travers le Congo, partant de la capitale Kinshasa pour se rendre ensuite vers l'intérieur du pays. Caméra à l'épaule, il a erré dans les méandres de l'industrie de lutte contre la pauvreté dans ce pays au lendemain de la guerre civile. Il est ainsi arrivé à la conclusion que la pauvreté est faite pour durer et la combattre est une entreprise qui profite bien peu aux pauvres. En réponse, le réalisateur lance un programme d'émancipation par lequel il fait prendre conscience aux habitants du Congo que leur ressource principale est la pauvreté. Symboliquement, il installe une enseigne lumineuse au milieu de la forêt qui dit : « Enjoy Poverty ».

For two years, Renzo Martens traveled around Congo, from the capital of Kinshasa to deep into the interior. Camera in hand, he roves through the poverty-fighting industry in the post-civil war country and get thus to one conclusion: poverty is there to stay, and fighting it is an industry of which the poor benefit very little. In response, the filmmaker launches an emancipation program in which he makes Congo's inhabitants aware of their primary capital resource: poverty. As a symbol, he mounts a neon sign in the middle of the forest that reads "Enjoy Poverty".

Hawa Essuman



Hawa Essuman, nacida en 1980, es una artista keniana original de Ghana. Trabaja en el mundo del teatro en Nairobi. En 2007 actuó en la película italiana *Piano, solo*. En 2008, durante un taller para apasionados del cine, se involucró en el proyecto *Soul Boy*, su primer largo como realizadora, que rodó con la ayuda del director alemán Tom Tykwer.

2009 *Soul Boy* (Im)

Née en 1980, **Hawa Essuman** est une artiste kenyane d'origine ghanéenne. Elle travaille dans le monde du théâtre à Nairobi et, en 2007, joue dans le film italien *Piano, solo*. En 2008, lors d'un atelier destiné aux passionnés de cinéma, elle entre dans le projet *Soul Boy*, son premier long métrage en tant que réalisatrice, tourné avec l'aide du réalisateur allemand Tom Tykwer.

Hawa Essuman, born in 1980, is a Kenyan artist originally from Ghana. She works in the theatre world in Nairobi. In 2007, she participated as an actress in the Italian film, *Piano solo*. In 2008, during a workshop for cinema buffs, she got involved in the Project, *Soul Boy*, her first feature film as a director, which she shot with German director Tom Tykwer's help.

Dirección / Réalisation /

Director

Hawa Essuman

Producción / Production / Producer

Ginger Ink Films

One Fine Day Films

Guión / Scénario /

Screenplay

Billy Kahora

Fotografía / Image /

Cinematography

Christian Almesberger

Sonido / Son / Sound

Matthias Lempert

Música / Musique /

Music

Xaver von Treyer

Montaje / Montage /

Editing

Ng'ethe Gitungo

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Samson Odhiambo

Leila Dayan Opou

Krysteen Savane

Frank Kimani

Joab Ogolla

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de Róterdam 2009

Contacto / Contact

One Fine Day Films

Kastanienallee 79

10435 Berlin, Alemania

Tfno: +49 172 762 45 34

www.onefinedayfilms.org

Soul Boy



Kenia, Alemania – 2010 – 60' – 35mm –
Color – Suahili – Subtitulado español

Nairobi, Kenia. Abila, un chico de 14 años, vive con sus padres en Kibera, uno de los barrios de chabolas más grandes de África Oriental. Una mañana, ve que su padre está enfermo, delira. "Alguien me ha robado el alma", consigue articular el padre. Abila no entiende nada, pero quiere ayudar a su padre y decide buscar la cura adecuada. Con el apoyo de su novia Shiku, se embarca en una aventura que le llevará al corazón del microcosmos en el que vive.

Esta película ha sido realizada por un taller de jóvenes entusiastas de cine de Nairobi, guiados por el realizador alemán Tom Tykwer.

Nairobi, Kenya. Abila, un garçon âgé de 14 ans, vit avec ses parents à Kibera, l'un des bidonvilles les plus grands d'Afrique de l'est. Un matin, l'adolescent découvre son père malade et délirant. « Quelqu'un lui a volé son âme », soupire son père. Abila est choqué et perdu mais il veut aider son père et se met en quête du médicament adéquat. Aidé par sa petite amie, Shiku, il se lance dans une aventure qui le mène au plus profond du microcosme de sa ville natale. Le film est issu d'un atelier avec de jeunes passionnés de cinéma de Nairobi, emmené par le réalisateur allemand Tom Tykwer.

Nairobi, Kenya. 14 year-old Abila lives with his parents in Kibera, one of the largest slums in East Africa. One morning the teenager discovers his father ill and delirious. Someone has stolen his soul, mumbles the father. Abila is shocked and confused but wants to help his father and goes in search of the right remedy. Supported by his girlfriend Shiku, he embarks on an adventurous journey that leads him right to the heart of the microcosm that is his hometown.

The film originated in a workshop for young film enthusiasts from Nairobi, guided by German director Tom Tykwer.

Camille Plagnet



Camille Plagnet nació en 1978. Mientras estudiaba Historia y Filosofía, descubrió el género documental. Terminó su formación con un máster en Realización Documental de Creación, en Lussas (Ardèche, Francia), donde rodó tres cortos documentales. *La tumultuosa vida de un parado* es su primer mediometraje documental como director. También es ayudante de dirección y productor.

2006 *Hello Mr Pigeon!* (doc) – *La Vie dans la cellule* (doc) – *La Cicatrice* (doc) – 2009 *La tumultueuse Vie d'un déflaté* (doc)

Né en 1978, **Camille Plagnet** suit des études d'histoire et de philosophie et profite de ces années pour fréquenter les salles de cinéma et découvrir le documentaire. Il conclut sa formation par un master de réalisation documentaire de création à Lussas (Ardèche). Durant ses études, il tourne trois courts métrages documentaires. *La tumultueuse Vie d'un déflaté* est son premier moyen métrage documentaire en tant que réalisateur. Il est également assistant-réalisateur et producteur.

Camille Plagnet was born in 1978. While he was studying History and Philosophy, he discovered documentaries. He finished his studies with a Master in Creative Documentary Direction at Lussas (Ardèche, France), where he shot three short features. *The Turbulent Life of a Debunked Man* is his first documentary half-feature as a director. He is also an Assistant Director and producer.

Dirección / Réalisation /

Director

Camille Plagnet

Producción / Production / Producer

Ardèche Images

Production

Guión / Scénario /

Screenplay

Camille Plagnet

Fotografía / Image /

Cinematography

Michel K. Zongo

Sonido / Son / Sound

Sam Lallé

Música / Musique /

Music

Youen Cadiou

Eric Dambrin

Pierre Thévenin

Montaje / Montage /

Editing

Florence Bresson

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Amadou Bourou

Premios / Prix / Awards

Corsica.Doc (Ajaccio) 2009

Festival Quintessence
(Ouidah, Benín) 2010

Contacto / Contact

Ardèche images

Le Village

07170 Lussas, Francia

Tfno: +33 4 75 94 25 25

Fax: +33 4 75 94 26 18

www.lussasdoc.com

La tumultueuse Vie d'un déflaté

La tumultuosa vida de un parado
The Turbulent Life of a
Debunked Man

Francia – 2009 – 59' – DVCam – Color –
Moré, francés – Subtitulado español



La película retrata la tumultuosa vida de "Great Z", maquinista de la línea Abiyán-Uagadugú durante 20 años. Fue despedido en 1995 de los Ferrocarriles Nacionales de Burkina-Faso debido a la privatización impuesta por el Banco Mundial. Este juerguista inveterado pierde de golpe su razón de vivir. Se queda sin nada y lleva una vida sombría mientras espera la jubilación. Usa un vocabulario brutal, atormentado, para contar con gran énfasis sus problemas, sus odios y sus esperanzas.

Le film est le portrait tumultueux du « Grand Z », conducteur de la locomotive du train Abidjan-Ouagadougou pendant 20 ans. Il fut licencié en 1995 par la Société des chemins de Fer du Burkina Faso, à la suite de la privatisation imposée par la Banque Mondiale. Grand joueur impénitent, il a alors été terrassé en pleine allégresse, à tout perdu, et coule depuis des jours bien sombres en attendant sa pension de retraite. Ce personnage haut en couleurs utilise des mots brutaux, tourmentés, et conte avec emphase ses déboires, ses haines et ses espoirs.

The film portrays the turbulent life of the "Great Z", an engine driver on the "Abidjan-Ouagadougou" line for twenty years. He was laid off in 1995 by the National Railways of Burkina Faso following the privatization imposed by the World Bank. A seasoned reveler and a hedonist to the bone, he suddenly finds himself with no reason to live. He has lost everything and lives a gloomy life while waiting for his retirement pension. Tormented and employing a brutal and violent vocabulary, he emphatically describes his problems, his hatreds and his hopes.

TV5MONDE

Películas del Taller Nomadlab

Nomadlab es un laboratorio de experimentación visual así como una reflexión sobre la expresión cinematográfica y su unión con la realidad. Esta experiencia tuvo lugar de julio a noviembre en el Festival Dockanema de Maputo, que colabora con el FCAT.

El principal reto al que debieron enfrentarse los organizadores –los documentalistas portugueses Luísa Homem y Pedro Pinho (de la productora Terratreme)– fue presentar la noción de tiempo como factor fundamental para la concepción y producción de una película documental. El tiempo requerido para desarrollar una idea, el tiempo necesario para establecer una relación con el tema o persona que se vaya a rodar, el tiempo para construir una relación entre la cámara, el equipo y las personas filmadas.

Cinco personas residentes en Mozambique y deseosas de hacer cine participaron en el taller, que tuvo como resultado cinco cortos documentales, realizados dentro de una lógica de autonomía e independencia. Estos cortos fueron producidos por Terratreme Filmes, empresa dedicada a la producción de documentales, y coproducidos por el Festival Dockanema.

Contactos / Contacts

Luísa Homem

Pedro Pinho

terratreme.filmes@gmail.com
www.dockanema.org
nomadlab.blogspot.com
nomadlab.maputo@gmail.com



Films de l'atelier Nomadlab

Nomadlab est un laboratoire d'expérimentation visuelle et une réflexion sur l'expression cinématographique et son lien avec la réalité. Cette expérience s'est déroulée de juillet à novembre 2009, en collaboration avec le Festival Dockanema de Maputo, festival collaborateur du FCAT.

Le principal défi des organisateurs – les documentaristes portugais Luísa Homem et Pedro Pinho (société de production Terratreme) – fut d'introduire auprès des participants la notion de temps comme facteur fondamental de la conception et la production d'un film documentaire. Le temps nécessaire pour le développement d'une idée, le temps d'approfondir une relation avec le thème ou le sujet filmé, le temps pour consolider un point de vue et la méthodologie pour l'aborder, le temps de construire une relation entre la caméra, l'équipe de tournage et les personnes filmées.

À cet atelier ont participé cinq personnes résidant au Mozambique mues par un désir de cinéma. Au final, cinq courts métrages documentaires ont vu le jour, réalisés dans une logique d'autonomie et d'indépendance. Ces films ont été produits par Terratreme Filmes, société de production de films documentaires, et coproduits par le Festival Dockanema.

Films in the Nomadlab Workshop

Nomadlab is a visual experimentation lab as well as a reflection on cinematographic expression and its relation with reality. This experience took place from July to November at the Dockanema Film Festival in Maputo, one of FCAT's collaborators.

The main challenge the organizers – the Portuguese documentary makers Luísa Homem and Pedro Pinho (from the Terratreme Production Company) – faced was to present the notion of time as a fundamental factor for the conception and production of a documentary film. The time required to develop an idea, the time needed to establish a relationship with the theme or person to be filmed, the time needed to build a relationship between the camera, the crew and the people they film.

Five residents of Mozambique anxious to make a movie, participated in a workshop that had, as a result, five short documentaries, all filmed within an autonomous and independent logic. The shorts were produced by Terratreme Filmes, a company dedicated to the production of documentaries, and co-produced by the Dockanema Film Festival.

Os Cinco Elementos

Los cinco elementos

Les cinq éléments

The Five Elements



Mozambique, Portugal – 2010 – 24'

Madjer Rachid

El objetivo de Madjer Rachid es derribar los tabúes de la cultura hip-hop underground de los extrarradios de Maputo. La película quiere impregnarse del pensamiento social de los "cinco elementos" (MC, DJ, B.Boy, Graffity, Consciencializaçāo) y ayudar a la comprensión social y política de la periferia.

Le but de Madjer Rachid : faire tomber les tabous concernant la culture hip-hop underground des banlieues de Maputo. Le film cherche à s'imprégner de la pensée sociale de cinq « éléments » (MC, DJ, B.Boy, Graffity, Consciencializaçāo) et à contribuer à la compréhension sociale et politique des périphéries.

Madjer Rachid's goal is to demolish the taboos that surround Hip-Hop underground culture in the Maputo suburbs. The film seeks to soak up the social thinking of the "Five Elements" (MC, DJ, B.Boy, Graffity, Consciencializaçāo) and help others to understand the outskirts both socially and politically.

Madjer Rachid vive en Maputo. Su proyecto se centra en la cultura urbana de los jóvenes de los extra-rradios. Dentro del hip-hop se están desarrollando una serie de iniciativas y proyectos culturales que reafirman la cultura de los suburbios de Maputo.

Madjer Rachid vit à Maputo et son projet s'attarde sur la culture urbaine des jeunes vivant dans les banlieues. Dans le hip-hop, une série d'initiatives et de projets culturels se développent. Tous affirment l'importance de la culture des faubourgs de Maputo.

Madjer Rachid lives in Maputo. His project centers on the urban culture of young people in the suburbs. Within Hip-Hop, they are developing a series of cultural projects and initiatives that reaffirm the existing culture in the Maputo suburbs.

Intervalo

Intervalo
Intervalle
Interval

Mozambique, Portugal – 2010 – 15'

Nelson Mabuie



El hijo de Nelson Mabuie cumplió diez años en septiembre de 2009. Su padre quiso hablarle de la adolescencia, de lo que significa ese momento. Pudieron abrir un diálogo gracias al cine.

Le fils de Nelson Mabuie a eu 10 ans en septembre 2009. En tant que père, Nelson Mabuie se devait de trouver le moyen de lui parler de l'adolescence, de ce qu'est ce moment dans la vie d'un individu. Ils se lancèrent alors dans un dialogue grâce au cinéma.

Nelson Mabuie's son turned ten in September 2009. As a father, he wanted to speak to him about adolescence, about what it means in a person's life. Thanks to cinema, they were able to open a line of dialogue.

Nelson Mabuie nació el 5 de febrero de 1979. Desde el año 2002 trabaja con el grupo teatral Luarte como coordinador y actor. Ha participado en varias obras de Motumbela Gogo y en dos talleres de cine, con Marginal Filmes, en 2007, y con Nomadlab, en 2009.

Né le 5 février 1979, **Nelson Mabuie** travaille depuis 2002 avec un groupe de théâtre nommé Luarte, en tant que coordinateur et acteur. Il a pris part à plusieurs pièces de Motumbela Gogo et a suivi deux formation en cinéma : avec Marginal Filmes en 2007 et avec Nomadlab en 2009.

Nelson Mabuie was born February 5, 1979. Since 2002, he works with the Luarte Theater Group, as a coordinator and an actor. He has taken part in several of Motumbela Gogo's works and in two film workshops: Marginal Filmes in 2007 and Nomadlab in 2009.

Johana, a terra que roubou os nossos maridos

**Johana, la tierra que nos roba a los maridos
Johana, la terre qui nous a volé nos maris
Johana, the Land that Steals our Husbands**



Mozambique, Portugal – 2010 – 15'

Natercia Chicane

La vida de Alice se asemeja a la de numerosas mujeres mozambiqueñas cuyos maridos se van a trabajar a Johanesburgo en busca de una vida mejor. *Johana* es la solución escogida por muchos hombres, de donde vuelven con las manos llenas, aunque no siempre hayan alcanzado el objetivo deseado.

La vie d'Alice est à l'image de celle de nombreuses femmes mozambicaines qui virent leur mari partir à Johannesburg à la recherche de meilleures conditions de vie. *Johana* est la solution pour de nombreux hommes, l'endroit d'où ils reviennent les bras chargés. Pourtant, les objectifs initiaux ne sont pas toujours atteints.

Alice's life is similar to that of so many women in Mozambique whose husbands leave to work in Johannesburg in search of a better life. *Johana* is the solution for many men who return with their arms full, although they do not always reach their goal.

Natercia Chicane cursó estudios Económicos antes de interesarse por el cine documental. Participó en el curso ofrecido por Amocine sobre el desarrollo de proyectos documentales. En 2009 participó en Cineport, un taller documental en Brasil, y en el Concurso Doc-TV CPLP, donde se clasificó en segundo lugar.

Étudiante en finance, **Natercia Chicane** s'intéresse tardivement au cinéma documentaire. Elle prend part à une formation de Amocine, destinée au développement de projets documentaires. En 2009, elle participe en outre à un atelier de documentaires au Brésil, Cineport, ainsi qu'au concours Doc-TV CPLP et gagne la deuxième place.

Natercia Chicane studied Economics before becoming interested in documentary films and taking part in a training course offered by Amocine centered on developing documentary projects. In 2009, she participated in Cineport, a documentary workshop in Brazil, and in the Doc-TV CPLP competition where she finished in second place.

Mozambique, Portugal – 2010 – 15'

Eliane Beeson



Lucas e Isaura son ciegos. Viven y trabajan en Maputo y tienen las mismas aspiraciones que el resto de la población. A pesar de estar plenamente integrados en la sociedad, cada día deben enfrentarse a barreras físicas y actitudes negativas.

Lucas et Isaura sont aveugles. Ils travaillent et vivent à Maputo et ont les mêmes aspirations que le reste de la population. Bien qu'ils soient parfaitement intégrés dans la société, Isaura et Lucas sont confrontés chaque jour à des barrières et des attitudes négatives.

Lucas and Isaura are blind. They live and work in Maputo, and they share the same aspirations as the rest of the population. Despite being fully integrated into society, every day Isaura and Lucas face physical barriers and negative attitudes.

Eliane Beeson nació en 1981; es belgo-brasileña. Estudió Ciencias Políticas y Sociales. Siente pasión por la fotografía. Hace poco ha descubierto que el video, más que la fotografía, es el instrumento que le permite combinar su interés por la imagen y los derechos humanos.

Belgo-brésilienne, **Eliane Beeson** est née en 1981. Elle suit une formation en sciences politiques et sociales et se passionne pour la photographie. Elle a découvert il y a peu que la vidéo, plus que la photographie, était un outil qui lui permettait de combiner son intérêt pour les images et pour les questions des droits humains.

Belgium and Brazilian, **Eliane Beeson** was born in 1981. She studied Social and Political Sciences, and photography is her passion. Not along ago, she discovered that video, even more than photography, was the ideal tool to express her interest in image and human rights.

O Salão azul

El salón azul

Le Salon bleu

The Blue Room



Mozambique, Portugal – 2010 – 19'

Luciana Hees

En la periferia de Maputo, la vida de una peluquera en su local sigue su curso al son de la radio. Surgen otros personajes, cuyas vidas se cruzan. Las imágenes recorren la historia, dando especial importancia a los testigos de las escenas.

Dans la périphérie de Maputo, la vie routinière d'un salon et de sa coiffeuse glisse au son de la radio. Parfois surgissent d'autres personnages dont les vies se croisent. Les images parcourent naturellement l'histoire et donnent une place particulière aux témoins de ces scènes.

On the outskirts of Maputo, the life of a hair salon and its hairdresser follow the rhythm of the radio. Other characters walk in, their lives cross. The images sweep by naturally, rendering a special place to the witnesses of each scene.

Luciana Hees estudió Artes Plásticas en la Universidad Federal de Río de Janeiro, al mismo tiempo que Diseño Industrial. Trabajó durante tres años en un taller de escultura cerámica. A continuación trabajó como grafista e ilustradora en Río. Desde 2003 vive en Mozambique, donde trabaja en publicidad e ilustrando libros.

Luciana Hees suit une formation en Arts plastiques à l'université fédérale de Rio de Janeiro et étudie, en parallèle, le dessin industriel. Durant trois ans, elle fréquente un atelier de sculpture céramique. Elle travaille ensuite comme dessinatrice graphique et illustratrice à Rio. Depuis 2003, elle vit au Mozambique où elle travaille dans la publicité mais son activité principale consiste à illustrer des livres.

Luciana Hees studied Plastic Arts at the Federal University of Rio de Janeiro at the same time she studied Industrial Design. She spent three years working at a ceramics sculpture studio. She then moved on to work as a graphic artist and illustrator in Rio. Since 2003, she lives in Mozambique where she works in publicity and illustrating books.



Secciones fuera de concurso

Pantalla abierta - Homenaje a Samba Félix Ndiaye

Sélections hors compétition

Écran ouvert - Hommage à Samba Félix Ndiaye

Out of Competition

Open Screen - Tribute to Samba Félix Ndiaye



Samba Félix Ndiaye



Samba Félix Ndiaye nació en Dakar en 1945 y empezó a apasionarse por el cine a muy temprana edad. Después de estudiar Derecho y Economía en Dakar, cursó estudios de Cine en la Universidad de París VIII y en la Escuela Louis Lumière. Director, productor, actor, montador y guionista, Ndiaye era un artista completo del Séptimo Arte y se convirtió en uno de los grandes nombres del cine documental senegalés. Murió el 6 de noviembre 2009 en Dakar.

1975 *Perantal* (doc) – 1978 *Geti Tey* (doc) – 1986 *La Santé, une aventure peu ordinaire* (doc) – 1989 *Trésors des poubelles* (doc) – 1992 *Amadou Diallo* (doc) – Dakar-Bamako (doc) – 1993 *Cinés d'Afrique* (doc) – *Lettre à l'œil* (doc) – 1995 *Ngor, l'esprit des lieux* (doc) – 1998 *Un fleuve dans la tête* (doc) – *Lettre à Senghor* (doc) – 2001 *Nataal* (doc) – 2003 *Rwanda pour mémoire* (doc) – 2007 *Questions à la terre natale* (doc)

Né en 1945 à Dakar, **Samba Félix Ndiaye** éprouve une passion précoce pour le cinéma. Après une formation en droit et sciences économiques à Dakar, il étudie le cinéma à Paris VIII et l'École Louis-Lumière. Réalisateur, producteur, comédien, monteur, scénariste, Ndiaye est un artiste complet du 7^e Art et est devenu un des grands noms du cinéma documentaire sénégalais. Il est décédé le 6 novembre 2009 à Dakar.

Born in 1945 in Dakar, **Samba Félix Ndiaye** developed a passion for cinema at a very tender age. After studying Law and Economy in Dakar, he studied Film at the University of Paris VIII and the Louis Lumière School. Director, producer, actor, editor, and screenplay writer, Ndiaye is a multifaceted film artist, and has become a big name on the Senegalese documentary scene. He died on November 6, 2009, in Dakar.

Dirección / Réalisation /

Director

Samba Félix Ndiaye

Producción / Produc-

tion / Producer

KS Visions

Guion / Scénario /

Screenplay

Samba Félix Ndiaye

As Thiam

Fotografía / Image /

Cinematography

Raphaël Mulard

Montaje / Montage /

Editing

Mariette Lévy-Novion

Contacto / Contact

KS Visions

5 rue du Dahomey

75011 París, Francia

Tfn: +33 1 46 28 14 14

Fax: +33 1 46 28 12 13

www.ksvisions.fr

Lettre à Senghor

Carta a Senghor
Letter to Senghor



Senegal – 1998 – 49' – 35mm – Color –

Francés – Subtitulado español

¿Quién era Léopold Senghor? Pobló la juventud del cineasta, convirtió la negritud en asunto de Estado, siempre defendió el idioma francés; por todo esto, el cineasta Samba Félix Ndiaye tuvo ganas de traspasar los secretos del gobernante. Para conseguirlo, recurrió a sus propios recuerdos y a los de sus allegados, además de entrevistar a los vecinos del pueblo donde nació Senghor. Una evocación poética y original de una figura ineludible en el África del siglo XX.

Qui était Léopold Sedar Senghor? Parce qu'il a hanté la jeunesse du cinéaste, parce qu'il a fait de la négritude une affaire d'État, parce qu'il a toujours défendu la langue française, le dirigeant et penseur sénégalais a donné à Samba Félix Ndiaye l'envie de percer ses secrets. Pour cela, le réalisateur a réveillé ses souvenirs et ceux de ses proches et il a interviewé les habitants du village natal de Léopold Sedar Senghor. Au final, le film est une évocation poétique et originale d'une figure incontournable de l'Afrique du 20^e siècle.

Who was Léopold Senghor? He haunted the filmmaker's youth, he made Negritude an affair of the State, and he always defended the French language. For these and other reasons, Samba Félix Ndiaye wanted to discover the secrets of this leader and thinker. To do so, he delved into his own memories and into those of those closest to him, and interviewed the inhabitants of the village where Senghor was born. A poetic and original reminiscence of a XX century African figure that cannot be ignored.

Trésors des poubelles

Tesoros en la basura
Treasures in the Garbage

Senegal – 1989 – 60' – 16mm – Color –

Uolof – Subtitulado español



Tesoros en la basura es una serie de cinco cortos donde se evoca el arte del reciclaje practicado a diario por los senegaleses. En el país de Samba Félix Ndiaye, al igual que en el resto de África, los pequeños oficios son una forma de resistencia ante la invasión de la sociedad de consumo. Las películas describen la destrucción del ecosistema del Senegal y ensalza el genio de los artesanos, para quienes la recuperación es una necesidad vital.

- *Aqua* o la creación de acuarios a partir de botellas y materiales encontrados en la playa.
- *Diplomático de pacotilla* o la recuperación de latas de tomate frito para hacer maletines.
- *Teug. Calderería artística* o la transformación de motores de coche en utensilios de cocina.
- *El oro de la playa de N'Galam* o la recolección de polvo de oro en la bahía de Soumbédioune.
- *Los contenedores* o el reciclaje de contenedores metálicos destinados a transportar alquitrán.

Trésors des poubelles

Trésors des poubelles est une série de cinq films qui évoquent l'art de la récupération pratiqué quotidiennement par les Sénégalais. Dans le pays de Samba Félix Ndiaye, comme dans le reste de l'Afrique, de petits métiers survivent comme une résistance face à l'invasion de biens de consommation. Le film décrit la destruction de l'écosystème au Sénégal et célèbre le génie de ces artisans pour qui le recyclage est une nécessité vitale.

- *Aqua* ou la création d'aquariums à partir de bouteilles récupérées et de matériaux trouvés sur la plage.
- *Diplomate à la tomate* ou la récupération des boîtes de concentrés de tomates pour en faire de petites valises.
- *Teug. Chaudronnerie d'art* ou la transformation des moteurs automobiles en ustensiles de cuisine.
- *Les Chutes de N'Galam* ou la recherche de poussières d'or dans la baie de Sountibédioune.
- *Les Malles* ou le recyclage des fûts métalliques destinés au transport de goudron.

Treasures in the Garbage

Treasures in the Garbage is a series of five shorts that evokes the recycling art that is practiced daily by Senegalese people. In Samba Félix Ndiaye's country, as in the rest of Africa, small trades are a form of resistance against the invasion of consumer society. These films describe the destruction of Senegal's ecosystem and celebrate the artisans' genius, for whom recycling is a vital necessity.

- *Water*, or the creation of aquariums with bottles and other materials found on the beach.
- *Tomato Diplomat*, or recovering empty tomato cans to make briefcases.
- *Teug. Boilworks*, or the transformation of car engines into kitchen utensils.
- *N'Galam Waterfalls*, or fishing for gold dust in the Soumbédioune bay.
- *Containers*, or how to recycle the metal drums used for transporting tar.

Dirección / Réalisation /

Director

Samba Félix Ndiaye

Producción / Production / Producer

Almadies films

Guión / Scénario / Screenplay

Samba Félix Ndiaye

Fotografía / Image / Cinematography

Lev Long

Sonido / Son / Sound

Alioune Badara Cissoko

Pape Seck

Montaje / Montage /

Editing

Samba Félix NDIAYE

Premios / Prix / Awards

Festival internacional de

Cine de Amiens 1990

Contacto / Contact

Laurence Gavron

Habi Ndiaye

CVA Production

Cité Air Sénégal, Villa n°8

Nord Foire, Dakar, Senegal

Tfno: +221 33 864 45 79 /

+221 33 820 01 58

lologavron@gmail.com



Secciones fuera de concurso
Pantalla abierta - Miradas españolas

Sélections hors compétition
Écran ouvert - Visions espagnoles

Out of Competition
Open Screen - Spanish Outlooks



Daniel Verdín Castro



Daniel Verdín Castro es diplomado en Realización Audiovisual y Dirección Cinematográfica en la escuela Séptima Ars (Madrid). Comenzó su trayectoria en el mundo audiovisual a través de la publicidad en la agencia FCB/TAPSA. Luego trabajó en televisión y en diversas productoras audiovisuales. Actualmente alterna la labor de guionista con la de jefe de posproducción en Nephilim Producciones, Madrid.

2009 *Los Dueños de la Tierra* (doc) – 2010 *Gambia, The Smiling Coast* (doc)

Daniel Verdín Castro est diplômé en réalisation audiovisuelle et mise en scène cinématographique de l'école Séptima Ars (Madrid). Il commence sa carrière dans le monde audiovisuel par la publicité, au sein de l'agence FCB/TAPSA. Il travaille ensuite pour la télévision et dans diverses sociétés de production. Aujourd'hui, il est à la fois scénariste et chef de production pour Nephilim Producciones, à Madrid.

Daniel Verdín Castro graduated from the Séptima Ars School (Madrid) in Audiovisual Production and Film Direction. He started his career in the audiovisual world in the advertising agency FCB/TAPSA. He then worked in television and at several audiovisual production companies. Currently, he combines his work as screenwriter with his job as postproduction manager at Nephilim Producciones, Madrid.

Dirección / Réalisation /

Director

Daniel Verdín Castro

Producción / Production / Producer

Fisheyefilms

Guión / Scénario / Screenplay

Daniel Gómez Sánchez

Sonido / Son / Sound

Fisheyefilms

Música / Musique / Music

Pablo Salinas

Montaje / Montage /

Editing

Daniel Verdín Castro

Contacto / Contact

Fisheyefilms

C/ Amparo, 72, 1º3º

28012 Madrid, España

Tfnco: +34 630 144 954

danielverdin@gmail.com

Gambia, The Smiling Coast

Gambia, la costa sonriente
Gambie, la côte souriante



España – 2010 – 33' – HDV – Color –
Español, inglés – Subtitulado español

Este documental indaga en los arcanos del turismo en Gambia, mostrando sus puntos positivos y negativos. La industria turística es una fuente esencial de ingresos para este país situado en el oeste de África, pero tiene numerosos puntos en contra, como la mendicidad, el turismo sexual, la obtención de medios para emigrar... Un comercio pernicioso del que solo se aprovechan unos cuantos y que crea un turismo de la pobreza.

Ce documentaire plonge dans les arcanes du tourisme en Gambie, montrant à la fois ses bienfaits et ses méfaits. Cette industrie est en effet une source essentielle de revenu dans ce pays d'Afrique de l'Ouest, mais ses travers sont nombreux : tendance à la mendicité, tourisme sexuel, recherche de moyens de migration... Un commerce pernicieux qui ne profite qu'à quelques-uns et dont le paroxysme est le tourisme de la pauvreté.

This documentary investigates the secrets of tourism in Gambia, showing both its positive and its negative points. The tourism industry is an essential source of income for this country situated to the West of Africa, but it has several things against it: Begging, sexual tourism, finding the means to emigrate... A poisonous business that only benefits a few and that leads to poverty tourism.

Driss Deiback



Nacido en Melilla, **Driss Deiback**, se graduó en dirección cinematográfica y cursó tres años de sociología del cine en París. Trabajó primero como ayudante de dirección de varios cineastas, españoles y franceses. En 1988, publicó su primera novela "Los Recuerdos de Don Alberto" y se instaló en Los Ángeles. Allí escribió varios guiones de largometrajes y rodó dos cortos. En 1996 se trasladó a Nueva York y dirigió "The Refuge". Desde este tiempo se dedica a documentales.

1989 *The Indifferent* (cm) – 1992 *Sandy* (cm) – 1994 *Aberration* (cm) – 1997 *The Refuge* (Im) – 2002 *Natural de Melilla* (doc) – 2005 *Melilla: Vorposten in Afrika* (doc) – 2006 *Perdedores* (doc)

Né à Melilla, **Driss Deiback** étudie à Paris la mise en scène au cinéma et, durant trois ans, la sociologie du cinéma. Il travaille d'abord comme assistant réalisation pour divers cinéastes, espagnols et français. En 1988, il publie son premier roman, *Les Souvenirs de Don Alberto*, et s'installe à Los Angeles. Là-bas, il écrit divers scénarios de longs métrages et tourne deux courts. En 1996, il déménage à New York et dirige *Le Refuge*. Depuis, il se consacre à la réalisation de documentaires.

Born in Melilla, **Driss Deiback** has a degree in film direction and took three years of Film Sociology in Paris. He first worked as an assistant director for various Spanish and French directors. In 1988, he published his first novel, "Los Recuerdos de Don Alberto" and moved to LA. There, he wrote several feature film screenplays and shot two short features. In 1996, he moved to New York and directed *The Refuge*. Ever since, he has dedicated himself to making documentaries.

Dirección / Réalisation /

Director

Driss Deiback

Producción / Production / Producer

SUR Films

ZIP Films

UTOPIC

Soread-2M

TVE

TV3/TV

Fotografía / Image / Cinematography

Udo Alberts

Sonido / Son / Sound

Marcelo Ruocco

Música / Musique /

Music

Xavier Oró

Pep Solórzano

Montaje / Montage / Editing

Miguel Barreda Delgado

Premios / Prix / Awards

Festival de Cine de Pamplona 2007

Festival Cinespaña

(Toulouse) 2007

El Ojo Cojo (Madrid) 2007

Contacto / Contact

Zip Films

C/ Les Flors, 22, 2º2

08001 Barcelona, España

Tfnco: +34 93 441 07 33

Fax: +34 93 441 99 88

www.zip-films.com

Perdedores

Les Perdants
The Forgotten



Marruecos, Alemania, España – 2006 –
80' – DigiBeta – Color & B/N – Árabe –

Subtitulado español

La película hace un recorrido por los casi cien mil musulmanes que participaron en la guerra civil española del lado franquista. ¿Como fueron reclutados? ¿Que pasó con ellos? Los bereberes fueron puestos por Franco en la primera fila de combate y miles de ellos murieron en la guerra, mientras que muchos más fueron gravemente heridos. Más de setenta años después de aquella sangrienta guerra civil, los muy pocos sobrevivientes de aquellos soldados empujados a combatir en un conflicto ajeno dan su versión de lo ocurrido.

Près de 100 000 musulmans prirent part à la guerre civile espagnole, du côté franquiste. Le film s'intéresse à ces combattants. Comment furent-ils recrutés ? Que s'est-il passé pour eux ? Les Berbères furent placés par Franco en première ligne et des milliers d'entre eux sont morts sur le front, tandis que beaucoup d'autres étaient blessés. Plus de 70 ans après cette sanglante guerre civile, la poignée de soldats survivants, parmi tous ceux contraints à combattre dans un conflit à 10 000 lieux de chez eux, exposent leur vision de ce qui leur est alors arrivé.

The film takes a look at the almost one hundred thousand Muslims who participated in the Spanish Civil War on Franco's side. How were they recruited? What happened to them? Franco placed the Berbers on the front line and thousands of them died during the war, while many more were seriously wounded. More than seventy years after that bloody civil war, a scarce few survivors, former soldiers forced to fight in an alien war, offer us their version of what happened.

Gorka Gamarra



Gorka Gamarra es jurista especializado en Derecho Internacional. Ha trabajado en cooperación al desarrollo en resolución de conflictos para organizaciones internacionales y, entre todos, durante dos años (2000-2002) en Ruanda para la ONG Réseau de Citoyens-Justice & Démocratie. Desde mayo de 2005 ha sido consultor en Ruanda para la Unión Europea, Bélgica y los Países Bajos dentro del sector de la justicia y de los derechos humanos.

2009 *Umurage* (doc)

Gorka Gamarra est juriste, spécialisé en droit International. Il a travaillé pour des organisations internationales dans le domaine de la coopération au développement en résolution de conflits. Il a notamment vécu deux ans au Rwanda (2000-2002) pour l'ONG Réseau de Citoyens-Justice & Démocratie. Depuis mai 2005, il est consultant au Rwanda pour l'Union européenne, la Belgique et les Pays-Bas dans le secteur de la justice et des droits humains.

Gorka Gamarra is a lawyer specialized in International Law. He has worked for international organizations for cooperation development to end conflicts and, more specifically, he spent two years in Rwanda (2000-2002) with the NGO Réseau de Citoyens-Justice & Démocratie. Since May 2005, he is a consultant in Rwanda for the European Union, Belgium and The Netherlands within the justice and human rights fields.

Dirección / Réalisation /

Director

Gorka Gamarra
Jean Marie Mbarushimana

Producción / Production / Producer

Icarukuri
Sonia Rolley

Guión / Scénario /

Screenplay
Gorka Gamarra
Sonia Rolley
Jean-Marie Mbarushimana
Puri Ramírez

Música / Musique /

Music

Jean Paul Sampatu
Adrián Begona

Montaje / Montage /

Editing

Nacho Ruiz Capillas
Carolina Martínez Urbina

Contacto / Contact

Icarukuri S.L.
Elena Arza
Tfno: +34 606 81 40 48
elena.arza@hotmail.com



España – 2009 – 52' – DVCam – Color –
Kyrwanda, francés – Subtitulado español

En Ruanda, un centenar de miembros de la asociación Ukuri Kuganze, mayoritariamente formada por supervivientes del genocidio, y algunos de sus verdugos, liberados tras haber confesado y pedido perdón en 2003, se reúnen en un centro de reinserción. Estos verdugos vuelven a sus casas, muchas veces a los mismos lugares donde han perpetrado sus crímenes, y se tendrán que "enfrentar" a sus víctimas para pedirles perdón.

En 1994, en el espacio de cien días, cerca de un millón de personas fueron asesinadas, prácticamente 10.000 muertos al día.

Au Rwanda, une centaine de membres de l'association Ukuri Kuganze, essentiellement formée de survivants du génocide, et quelques-uns de leurs bourreaux, libérés après d'être confessés et avoir demandé pardon en 2003, se réunissent dans un centre de réinsertion. Ces bourreaux retournent chez eux, souvent dans les lieux mêmes où ils ont perpétré leurs crimes et ils doivent « faire face » à leurs victimes et leur demander pardon.

En 1994, en l'espace de 100 jours, près d'un million de personnes avaient été assassinées, soit près de 10 000 morts chaque jour.

In Rwanda, a hundred members of the Ukuri Kuganze Association, made up in its majority by survivors of the genocide, and a few of their executioners, freed after having confessed and asked for forgiveness in 2003, meet at a reinsertion center. These executioners are going home, in most cases to the same places where they carried out their crimes, and will have to "face" their victims and ask their forgiveness.

In 1994, over a space of just one hundred days, almost a million people were murdered, that makes 10,000 dead per day.



Secciones fuera de concurso

África en Ritmo

Sélections hors compétition

L'Afrique en rythme

Out of Competition

Africa in Rhythm



Michel Jaffrenou



Michel Jaffrenou estudió Bellas Artes. Ha expuesto sus obras pictóricas y sus esculturas, además de crear escenografías y performances en galerías y museos. A partir de 1978 se consagró a la creación en vídeo y desarrolló nuevas técnicas incorporándolas a otras formas de espectáculos, instalaciones y programas de televisión. En 1997 empezó a crear obras multimedia y a trabajar en espectáculos musicales.

1979 *Les Toto-Logiques* (exp) – 1980 *Le Plein de plumes* (exp) – 1982 *Les Vidéoflashes* (cm) – 1983 *Vidéoscopie* (exp) – 1984 *Électronique Vidéocircus* (exp) – 1986 *Jim Tracking* (cm) – 1987 *Magic Tube* (cm) – 1989 *Vidéopérette* (exp) – 1990 *Antirouille* (doc) – 1992 *La Fureur de lire* (doc) – 1993 *Ma Villa Médicis* (doc-fic) – 1995 *Pierre et le loup* (anim) – 2001 *Matisse, passionnément* (doc) – 2002 *Je suis un citoyen numérique* (exp) – 2003 *Quand la télévision fait son cinéma* (exp) – 2004 *Via Kaboul, Voices of central Asia* (exp) – 2006 *Desert Blues, un voyage musical au cœur du Mali* (doc)

Après une formation aux Beaux-Arts, **Michel Jaffrenou** expose en tant que peintre et sculpteur, crée des scénographies et des performances dans les galeries et musées, en France et à l'étranger. À partir de 1978, il se consacre à la création vidéo et développe avec les nouvelles technologies de nouvelles formes de spectacles, des installations et des programmes de télévision. À partir de 1997, il crée des œuvres multimédia puis se lance dans des spectacles musicaux.

Michel Jaffrenou studied Beaux Arts, and has exhibited his paintings and sculptures in galleries and museums, besides creating set designs and staging performances. Since 1978, he has focused on creative video and developing new techniques that he incorporates into other types of shows, installations and television programs. In 1997, he started creating multimedia works and participating in musical shows.

Dirección / Réalisation /

Director

Michel Jaffrenou

Producción / Producción / Producer

Mondomix Média

Arte France

Contre-Jour

Divano Production

Mali K7

Guión / Scénario /

Screenplay

Michel Jaffrenou

Fotografía / Image / Cinematography

Emmanuel Soyer

Sonido / Son / Sound

Yves Wernert

Montaje / Montage /

Editing

Nicolas Sardjvéladzé

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de África y de las Islas (FIFAI), La Reunión, 2007

Contacto / Contact

Arte France

8 rue Marceau
92785 Issy les Moulineaux
cedex 9, Francia

Tfno: +33 155 00 70 73
www.artefrance.fr

Desert Blues



Mali, Francia, Bélgica – 2006 – 60' – HD –

Color – Bambara, francés –

Subtitulado español

Procedentes de etnias diferentes, tres artistas malienses se reúnen para hacer oír el sonido del desierto. Está Habib Koité, un bambara descendiente de los kassonhkés del oeste de Malí; Afel Bocoum, un songhai considerado como el heredero de Ali Farka Touré y, finalmente, un grupo de mujeres tuareg de Tombuctú, étnicamente cercanas a los beréberes, que prestan su voz a la causa de una cultura superviviente. La reunión de estas tres músicas representa un auténtico acontecimiento político después de las tragedias que sacudieron Malí entre los años 1995 y 1996.

Issus d'ethnies différentes, trois artistes maliens se réunissent pour faire entendre le désert : Habib Koité, le Bambara, descendant des Kassonhkés de l'ouest du Mali, Afel Bocoum, le Songhai, considéré comme l'héritier d'Ali Farka Touré, et Tartit, groupe de femmes touaregs de Tombouctou, proches ethniquement des Berbères et parole engagée d'un peuple qui survit. La réunion de ces trois artistes représente un véritable événement politique face aux événements tragiques qui ont ébranlé le Mali dans les années 1995-1996.

Although they come from different ethnic groups, these three musicians from Mali come together to make people listen to the desert: Habib Koité, a Bambara whose roots are in the Khassonke culture of western Mali, Afel Bocoum, a Songhai, considered the heir to Ali Farka Touré, and Tartit, an all-female Tuareg group from Timbuktu, ethnically related to the Berber people, that lends its voice to the cause of a subsisting culture. The coming together of these three artists is an event with true political significance considering the tragic events that shook Mali between 1995 and 1996.

TV5MONDE

Óscar Martínez



Óscar Martínez nació en Linares (Jaén) en 1973. Estudió Ciencias de la Imagen en Madrid. Primero trabajó como guionista de programas de televisión y series y redactor en prensa y escritor de teatro. Dirigió su primer cortometraje, *Meme*, en 2001. Tres años después dirigió su primer largometraje-documental y fundó su propia productora cinematográfica ÚTOPI. En 2009, realizó *Kontinuasom*.

2001 *Meme* (cm) – 2004 *El violento oficio de la historia* (doc) – 2009 *Kontinuasom* (doc)

Óscar Martínez est né à Linares (province de Jaen) en 1973. Il étudie les sciences de l'image à Madrid et commence sa vie professionnelle comme scénariste de programmes télévisés et séries. Il est également journaliste et rédacteur de pièces de théâtre. Il réalise son premier court métrage, *Meme*, en 2001. Trois années après, il dirige son premier long métrage documentaire et fonde sa société de production, ÚTOPI. En 2009, il réalise *Kontinuasom*.

Óscar Martínez was born in Linares (Jaén) in 1973. He studied Image Sciences in Madrid. He first worked as a screenwriter for television programs and series, press editor and theater writer. He directed his first short feature, *Meme*, in 2001. Three years later, he filmed his first feature length documentary and created his own film production company, ÚTOPI. In 2009, he made *Kontinuasom*.

Dirección / Réalisation /

Director

Óscar Martínez

Producción / Production / Producer

Útopi

ASAD

Animasur.

RTCV (Radio Televisión

Cabo Verde)

Guion / Scénario /

Screenplay

Francisco Pascual

Fotografía / Image /

Cinematography

David Domínguez

Sonido / Son / Sound

Alvaro Silva

Manu Robles

Montaje / Montage /

Editing

Noemí García

Irene Cardona

Raquel Conde

Contacto / Contact

Óscar Martínez

ÚTOPI

Tfno: +34 656 56 80 48

oscar@utopi.es

Ignacio Tamayo

Tfno: +34 661 34 73 16

igtamayo@ugr.es

Kontinuasom



Cabo Verde, España – 2009 – 80' –
DigiBeta – Color – Criollo –
Subtitulado español

Beti es bailarina del grupo Raiz di Polon en Cabo Verde. Le llega una proposición de Lisboa para integrarse en un espectáculo de música caboverdiana y empezar una carrera allí. Este ofrecimiento desencadena en ella el sentir profundo y el conflicto caboverdiano: la identidad construida por la diáspora desde siglos atrás. Las dudas, la saudade, el desarraigido, planean sobre ella y la acompañan en su toma de decisión. El mismo dilema de todo caboverdiano: el deseo de partir, el deseo de volver... expresado y reunido en torno a la música, seña de identidad de su pueblo.

Beti est danseuse au sein du groupe Raiz di Polon, au Cap-Vert. Elle reçoit une proposition de Lisbonne : participer à un spectacle de musiques cap-verdiennes et commencer une nouvelle carrière là-bas. Cette offre libère en elle le sentiment profond et le conflit typiquement cap-verdien : une identité construite par la diaspora siècle après siècle. Les doutes, la mélancolie, le déracinement planent sur elle et l'influencent dans sa prise de décision. Le dilemme de tout Cap-verdien : le désir de partir, le désir de revenir... exprimé et concentré dans la musique, identité culturelle de tout un peuple.

Beti is a dancer in the Raiz di Polon company in Cape Verde. She receives an offer from Lisbon to join a Cape Verde music show and start a new career there. The offer unchains the deep-set Cape Verde conflict in her: identity built on the Diaspora century after century. Doubts, nostalgia, uprooting, they all soar over her and accompany her decision. The same dilemma that surrounds all Cape Verdeans, the yearning to leave, the yearning to return... Expressed and brought together around music, hallmark of the people of Cape Verde.

Jorge António



Jorge António nació en 1966 en Lisboa. De adolescente formó parte de un cineclub y rodó una decena de películas como aficionado. En 1988 se licenció en la Escuela Superior de Teatro y Cine de Lisboa. Trabajó primero como productor antes de lanzarse a dirigir un cortometraje en 1991 y, dos años después, un largo. Desde entonces ha realizado varios documentales, y es el productor ejecutivo de la Compañía de Danza Contemporánea de Angola.

1992 *O Funeral* (cm) – 1993 *O Miradouro da Lua* (Im) – 1996 *Uma Frase Qualquer* (doc) – 2003 *Outras Frases* (doc) – 2004 *A Utopia do Padre Himalaya* (doc) – 2005 *Histórias da Vida na Terra* (doc) – *Angola - Histórias da Música Popular* (doc) – 2007 *Kuduro, Fogo no Museke* (doc) – 2010 *O lendário "Tio Liceu" e os Ngola Ritmos* (doc) – *Outros Rituais Mais ou Menos* (doc)

Jorge António est né en 1966 à Lisbonne. Adolescent, il prend part à un club de cinéma et tourne une dizaine de films amateurs. En 1988, il est diplômé de l'École supérieure de théâtre et de cinéma de Lisbonne. Il travaille d'abord comme producteur puis se lance dans la réalisation en 1991 avec un court métrage et deux ans plus tard, avec un long métrage. Depuis il a réalisé plusieurs documentaires et est producteur exécutif de la Compagnie de danse contemporaine d'Angola.

Jorge António was born in 1966 in Angola. As a teenager, he formed part of a film club and shot a dozen films as an amateur. In 1988, he graduated from the Higher School of Theater and Cinema in Lisbon. He first worked as a producer before deciding to shoot a short feature in 1991 and, two years later, a feature film. Since then, he has made several documentaries and he is the executive producer of the Angola Contemporary Dance Company.

Dirección / Réalisation /

Director

Jorge António

Producción / Production / Producer

Mukixe Produções

Lx Filmes

TPA

Fotografía / Image /

Cinematography

Cláudio Jorge

Sonido / Son / Sound

Hugo Reis

Música / Musique /

Music

Ngola Ritmos

Negoleiros do Ritmo

Sara Chaves

Montaje / Montage /

Editing

Pedro Ganco

Contacto / Contact

Joana Faustino

LX Filmes

Travessa do Corpo Santo
29, 2º andar

1200-131 Lisboa, Portugal

Tfno: +351 21 865 04 90

Fax: +351 21 865 04 99

joana.faustino@lxfilmes.com

O Lendário “Tio Liceu” e os Ngola Ritmos

El legendario “Tío Liceu”

y los Ngola Ritmos

Le légendaire “Tio Liceu”

et les Ngola Ritmos

Legendary “Tio Liceu”

and the Ngola Ritmos



Angola, Portugal – 2010 – 52' –

DigiBeta – Color – Portugués –

Subtitulado español

Este documental recorre el universo creativo de Liceu Vieira Dias, padre de la música popular angoleña y fundador del grupo Ngola Ritmos, en un viaje al cruce de caminos del pasado y el presente, desde finales de los años 40 hasta nuestros días. Confirma la originalidad y la contribución permanente que “Tio Liceu” ha realizado a la historia cultural y sociopolítica de Angola.

Ce documentaire est un voyage à travers l'univers créatif de Liceu Vieira Dias, père de la musique populaire angolaise et créateur du groupe Ngola Ritmos, un voyage au carrefour du passé et du présent, depuis la fin des années 1940 jusqu'à aujourd'hui. Le documentaire confirme l'originalité et la contribution permanente de « Tio Liceu » à l'histoire culturelle et socio-politique de l'Angola.

This documentary travels through the creative universe of Liceu Vieira Dias, the father of popular Angolan music and the founder of the Ngola Ritmos, on a trip to the crossroads between the past and the present, between the forties and our days. The documentary serves to confirm “Tio Liceu's” originality and constant contribution to the cultural, social and political history of Angola.

Kiluanje Liberdade Inês Gonçalves



Kiluanje Liberdade nació en Benguela, Angola, en 1976. Estudió Ciencias de la Comunicación y de la Cultura en la Universidad de Lisboa, así como Estudios Africanos en el ISCTE de Lisboa, antes de realizar documentales.

Inês Gonçalves nació en 1964 en Málaga, España. Vive en Lisboa. Se dedica a la fotografía desde 1988. Ha expuesto en galerías de Madrid, París, Lisboa, Toulouse y Cabo Verde. Ha publicado varios libros de fotografías.



Kiluanje Liberdade: 1998 *Outros Bairros* (doc) – 2005 *Oxalá Cresçam Pitangas. Histórias de Luanda* (doc) – 2006 *Agora Luanda* (Im) – *Mãe Jú* (doc exp) – 2009 *Luanda, a Fábrica da Música* (doc)

Inês Gonçalves: 1998 *Outros Bairros* (doc) – 2004 *Inácio* (cm) – 2006 *Pátria Incerta* (doc) – 2009 *Luanda, a Fábrica da Música* (doc)

Kiluanje Liberdade est né à Benguela (Angola) en 1976. Il suit une formation en Sciences de la Communication et de la Culture à l'université de Lisbonne et en Études africaines à l'ISCTE de Lisbonne. Il se lance alors dans une carrière de réalisateur de documentaires et artiste.

Inês Gonçalves est née en 1964 à Malaga (Espagne) et vit à Lisbonne. Elle se lance dans la photographie en 1988. Son travail a été présenté dans diverses expositions à Madrid, Paris, Lisbonne, Toulouse, au Cap-Vert... Elle a également publié plusieurs livres de photographies.

Kiluanje Liberdade was born in Benguela, Angola, in 1976. He studied Communication and Culture Sciences at the University of Lisbon, as well as African Studies at the ISCTE in Lisbon, before starting to make documentaries.

Inês Gonçalves was born in Malaga, Spain, in 1964, and lives in Lisbon. She has been a photographer since 1988, and has had exhibitions in Madrid, Paris, Lisbon, Toulouse and Cape Verde. She has published several books of photographs.

Dirección / Réalisation /

Director

Kiluanje Liberdade

Inês Gonçalves

Producción / Produc-

tion / Producer

Noland Filmes

Fotografía / Image /

Cinematography

Inês Gonçalves

Sonido / Son / Sound

Kiluanje Liberdade

Emídio Buchino

Montaje / Montage /

Editing

Maria Joana

Contacto / Contact

Marfilmes

Ave Duque de Loulé, 79

r/c Dto A

1050-088 Lisboa, Portugal

Tfno: +351 21 314 03 39

Fax: +351 21 353 30 75

www.marfilmes.com

Luanda, a Fábrica da Música

Luanda, la Fábrica de Música
Luanda, l'usine à musique
Luanda Music Factory



Angola, Portugal – 2009 – 54' –

Betacam – Color –

Quimbundo, portugués –

Subtitulado español

DJ Buda tiene un estudio de grabación en el corazón de un barrio de chabolas de Luanda. Eso le permite ofrecer la posibilidad de expresarse a jóvenes cantantes y poetas. Acoplando las letras a los ritmos de Buda, los niños dan voz a sus inquietudes y preocupaciones diarias, cada uno a su manera. El resultado de las sesiones es una cacofonía polifónica que transcribe fielmente la realidad de la vida en Angola. Al final, bailan alegramente mientras escuchan lo que han grabado y se llevan el CD a casa.

Au cœur d'un bidonville de Luanda, DJ Buda possède un studio d'enregistrement. Il donne ainsi à de jeunes chanteurs et poètes l'opportunité de s'exprimer. Scandant leurs textes sur les rythmes de Buda, les enfants crient toutes leurs inquiétudes et leurs expériences quotidiennes, chacun à sa façon. Le résultat de ces sessions organisées par Buda est une cacophonie polyphonique qui retranscrit la réalité de la vie en Angola. À la fin, ils dansent joyeusement, écoutant leurs propres œuvres, et emmènent leur CD chez eux.

In the middle of a Luanda slum, DJ Buda owns a recording studio that offers the opportunity to young singers and poets to express themselves. Rhyming to Buda's beats, the kids shout out all their worries and everyday experiences, each in his own way. The result of these Buda sessions is a polyphonic cacophony that conveys life in Angola. In the end, they dance joyfully listening to their own work and taking it home on a CD.

Karen Boswall



Karen Boswall es clarinetista y compositora desde los años setenta. En los ochenta estudió saxo y compuso bandas sonoras para largometrajes y telefilms. En 1991 grabó en Mozambique la música de un largo británico y decidió afincarse en el país, donde tocó, compuso, hizo arreglos y fue productora musical, además de trabajar como periodista y realizadora. En 2007 regresó a Inglaterra, donde fundó la empresa de producción Boz Films.

1998 *Living Battles* (doc) – 2000 *From the Ashes* (doc) – 2001 *Dancing on the Edge* (doc) – 2005 *Say You Know The Meaning of Love* (doc) – 2006 *Recomeca* (clipe) – 2007 *Endangered* (doc) – *Tales of a Dugong* (doc)

Karen Boswall est clarinettiste et compositrice de musique contemporaine depuis les années 1970. Dans les années 1980, elle se met au saxophone et compose des musiques de films et de téléfilms. En 1991, elle enregistre au Mozambique la musique d'un long métrage britannique. Elle y reste, pour jouer, composer, arranger et produire de la musique. Elle devient aussi réalisatrice de films et journaliste. Actuellement, de retour en Grande-Bretagne depuis 2007, elle dirige sa propre société de production, Boz Films.

Karen Boswall is a clarinettist and classical music composer since the 1970s. In the 1980s, she started playing the saxophone and began composing scores for feature films and television programs. In 1991, she recorded the music for a British feature film in Mozambique. She remained there performing, composing, arranging and producing music, and became a documentary filmmaker and journalist. Nowadays back in the UK since 2007, she is running her own production company, Boz Films.

Dirección / Réalisation /

Director

Karen Boswall

Producción / Production / Producer

Contracosta Produções

Catembe Produções

Íris Imaginações

Fotografía / Image / Cinematography

Carlos Vieira

Emmanuel Leus

Sonido / Son / Sound

Gabriel Mondlane

Karen Boswall

Montaje / Montage /

Editing

Orlando Mesquita

Contacto / Contact

Marfilmes

Ave Duque de Loulé, 79

r/c Dto A

1050-088 Lisboa, Portugal

Tfnos: +351 21 314 03 39

Fax: +351 21 353 30 75

www.marfilmes.com

Marrabenta Stories

Historias de Marrabenta
Histoires de marrabenta



Mozambique, Portugal – 2004 – 52' –
DigiBeta – Color – Portugués –
Subtitulado español

Jóvenes músicos mozambiqueños de jazz, funk y hip-hop se unen a un grupo formado por hombres mayores, auténticas estrellas del marrabenta, la música tradicional de Mozambique. Juntos, fundan una banda llamada Mabulu, mezcla de estilos musicales. Los "Old Glories" (Viejas Glorias), así les llaman afectuosamente sus fans, siguen en Maputo, y sobreviven como han hecho durante los últimos 50 años, cantando temas que describen los detalles tristes y graciosos de la vida cotidiana.

De jeunes musiciens mozambicains, qui habituellement jouent du jazz, de la funk et du hip hop, s'allient à un groupe d'hommes âgés, stars du marrabenta, le style musical traditionnel du Mozambique. Ensemble, ils forment un groupe appelé Mabulu et mélangent leurs styles musicaux. Les « Old Glories », comme les appellent affectueusement leurs fans, vivent encore à Maputo, au jour le jour. Ils survivent comme ils l'ont fait durant les 50 dernières années, en écrivant des chansons qui racontent les détails, heureux ou malheureux, de leur vie.

Young musicians from Mozambique, who usually play Jazz, Funk and Hip Hop, join a group of old men who are stars of the Marrabenta, the traditional Mozambique folk music. Together they form a band called Mabulu and mix their different music styles. The "Old Glories", as they are affectionately called by their fans, still live in Maputo and survive, as they have for the last fifty years, by singing songs that describe the sad and funny details of their everyday lives.

Philippe Gasnier Patrice Nezan



Philippe Gasnier es realizador de documentales y músico. Ha fundado y tocado en varios grupos, y ha colaborado con numerosos artistas, como Jean Dupuy, Joël Hubault, Jacques Halbert, Pat Hearn...

Patrice Nezan es escritor, realizador y productor de documentales y películas de ficción. Fue el director artístico y productor de la empresa Heures d'Été Productions entre 1994 y 2004, año en que fundó la productora Les Films du Présent.

Philippe Gasnier: 2003 *Che Guevara* (doc) – 2004 *Tzigane City* (doc) – 2006 *Au Pays des danseuses de pierre* (doc) – 2007 *Monument à Geoffroy Vallée* (doc exp) – 2008 *Yoland Cazenove, céramiste* (doc) – 2009 *Zanzibar Musical Club* (doc)

Patrice Nezan: 2009 *Zanzibar Musical Club* (doc)

Philippe Gasnier est réalisateur de documentaires et musicien. Il a fondé et joué dans plusieurs groupes de musique. Il a également collaboré avec de nombreux artistes : Jean Dupuy, Joël Hubault, Jacques Halbert, Pat Hearn...

Patrice Nezan est écrivain, réalisateur et producteur de documentaires et fictions. Il a travaillé comme directeur artistique et producteur dans la société Heure d'Été Productions de 1994 à 2004. Cette année-là, il a fondé la société de production Les Films du Présent.

Philippe Gasnier is a documentary filmmaker and musician. He founded and played in several musical bands, and has collaborated with many artists and performers: Jean Dupuy, Joël Hubault, Jacques Halbert, Pat Hearn...

Patrice Nezan is a writer, director and producer of documentaries and fictional works. He worked as an art director and producer in Heure d'été Productions from 1994 to 2004. In 2004, he co-founded the production company Les Films du Présent.

Dirección / Réalisation /

Director

Philippe Gasnier

Patrice Nezan

Producción / Production / Producer

Les Films du Présent

Eikon Südwest

ZDF/Arte

24Images

Le Mains TV

Guión / Scénario / Screenplay

Philippe Gasnier

Patrice Nezan

Fotografía / Image / Cinematography

Samuel Dravet

Sonido / Son / Sound

François Waledisch

Música / Musique /

Music

Zein l'Abdin

Makame Faki

Bi Kidude

Amina & Culture Musical Club

Montaje / Montage / Editing

Tatjana Jankovic

Nicolas Joly

Contacto / Contact

Les Films du Présent

1, rue Copernic

13 200 Arles, Francia

Tfno: +33 490 49 69 66

www.lesfilmsdupresent.fr

Zanzibar Musical Club



Francia, Alemania – 2009 – 86' –

HDCam – Color – Suahili –

Subtitulado español

Al ponerse el sol, en las callejuelas de la ciudad vieja, los clubes musicales de Zanzíbar se llenan con el alegre sonido del Taarab, la música típica de la isla, cuyo estilo refleja dos mil años de intercambios culturales y el lugar de la isla en la encrucijada de la ruta de las especias. Los conciertos de Taarab, auténticos vehículos de la identidad cultural, y tradición viviente, están intrínsecamente unidos a la vida diaria y a las ceremonias de la isla. Sus suaves ritmos acompañan a los habitantes a cualquier hora, desde el momento más triste al más alegre.

Au coucher du soleil, dans les rues de la vieille ville, les clubs de Zanzibar bourdonnent des sons enlevés de Taarab, la musique de Zanzibar, dont le style reflète deux millénaires d'échanges culturels et la place de l'île au carrefour de la route des épices. Vecteurs de l'identité culturelle et tradition vivante, les concerts de Taarab sont intrinsèquement liés à la vie quotidienne autant qu'aux cérémonies de l'île. Ses rythmes doux accompagnent l'auditeur à chaque étape de sa vie, des moments les plus sombres aux plus joyeux.

At sunset in the streets of the old town, the musical clubs of Zanzibar buzz with the joyful sounds of Taarab, the music of Zanzibar, whose style reflects two millenniums of cultural exchange and the island's location at the crossroads of the spice route. Vehicle of cultural identity and living tradition, the performance of Taarab is intrinsically linked to both the ceremonial and everyday life of the island. Its gentle rhythms accompany the listener on every step of his road, from the most solemn to the most blissful moments.

TV5MONDE



Secciones fuera de concurso

Animáfrica

Sélections hors compétition

Animafrigue

Out of Competition

Animafrica



Mohamed Houssine Grayaâ



Mohamed Houssine Grayaâ nació en 1971 en Túnez. Como actor de teatro, tuvo su primer papel en una obra titulada "Danse sur les braises". En 2001 protagonizó la película *Khorma*. En 2006 trabajó en *La ternura del lobo*, premiada en San Francisco, San Sebastián y Túnez, y en 2008 en *Cinecitta*. En un intento de reencontrarse con el teatro y el mundo de los niños, se lanzó a una nueva experiencia como realizador de *El niño rey*.

2009 *L'Enfant-roi* (anim)

Mohamed Houssine Grayaâ est né en 1971 à Tunis. Acteur de théâtre et de cinéma, il décroche son premier rôle en 1999 dans une pièce intitulée « Danse sur les braises ». En 2001, il incarne le personnage principal de *Khorma*. En 2006, il joue dans *La Tendresse du Loup*, film primé à San Francisco, Saint Sébastien et Tunis, et en 2008 dans *Cinecitta*. Désireux de retrouver le monde du théâtre et de l'enfance, il se lance dans une nouvelle expérience en réalisant *L'Enfant-roi*.

Mohamed Houssine Grayaâ was born in Tunis in 1971. A film and stage actor, he landed his first role in the play "Danse sur les braises" in 1999. In 2001, he plays the lead character of *Khorma*. In 2006, he plays in *Tender is the Wolf*, which won awards in San Francisco, San Sebastian and Tunis, and in 2008 in *Cinecitta*. Desirous of getting back to theater and the world of the children, he launches into a new experiment directing *The Child King*.

Dirección / Réalisation /

Director

Mohamed Houssine
Grayaâ

Producción / Production / Producer

Audimage
5 dimensions
La Méditerranéenne
Guipón / Scénario /
Screenplay
Souleyman Djigo Diop
Amer Mathlouthi
Figuras y decorados /
Figurines et décors /
Figurines and sets
Boubaker Boukhari

Sonido / Son / Sound

Kaïs Ben Mabrouk
Música / Musique /
Music

Kaïs Ben Mabrouk
Montaje / Montage /
Editing

Julien Hecker
Premios / Prix / Awards
Jornadas del Cine
Europeo de Túnez 2008

Contacto / Contact
Audimage
5 rue des Roses
2070 Tunisia, Túnez
Tfno: +216 25 33 64 29
Fax: +216 71 98 00 47
julienhecker@lycos.com

L'Enfant-Roi

El Niño Rey
The Child King



Túnez – 2009 – 30' – DigiBeta – Color –
Árabe – Subtitulado español

Érase una vez en el continente africano un pueblo llamado Nidiobina que sufrió un incendio. Foudi Mamaya y su mujer no tienen más remedio que dejar el pueblo en busca de comida. Dejan a Bouba, su único hijo, con el abuelo Wali. El anciano enseña a Bouba a convertirse en hombre, y el niño demuestra ser un buen alumno.

Il était une fois, sur le continent africain... un village appelé Nidiobina est ravagé par les flammes. Afin de trouver de quoi manger, Foudi Mamaya et sa femme sont contraints de quitter leur village, laissant leur unique fils, Bouba, à son grand-père, Wali. Le vieil homme apprend au petit garçon à devenir un homme. Bouba se révèle un élève très doué.

Once upon a time on the African continent, there was a village called Nidiobina that was ravaged by flames. And Foudi Mamaya and his wife had no choice but to leave their village in search of food, leaving behind their only son, Bouba, with his grandfather Wali. The old man teaches the boy how to become a man, and Bouba turns out to be a gifted pupil.

Mohamed Ghazala



Mohamed Ghazala se licenció en la facultad de Bellas Artes de la Universidad de Minia (Egipto) y empezó a trabajar como profesor adjunto en 2001. Realizó un máster en Animación en 2006 y, a continuación, un doctorado. Actualmente es catedrático de Animación en la Universidad de Minia. También es el fundador de la primera sección de ASIFA (Asociación Internacional de Cine de Animación) en África y el mundo árabe.

2001 *Carnival* (anim) – 2002 *Crazy Works* (anim) – 2005 *HM HM* (anim) – 2006 *Salma* (anim) – *Safari Yetu* (anim) – 2009 *Honayn's Shoe* (anim)

Après sa licence en animation à la faculté des Beaux-Arts de l'université de Minia (Égypte), **Mohamed Ghazala** a travaillé en tant qu'assistant chargé de cours. En 2006, il décroche son master en animation puis son doctorat. Actuellement il est titulaire de cours à l'université de Minia. Il a réalisé et coréalisé plusieurs films d'animation. Il est également le fondateur de la première section de l'ASIFA (Association internationale du film animé) en Afrique et dans le monde arabe.

After graduating in Animation from the Fine Arts Faculty, Minia University, Egypt, in 2001, **Mohamed Ghazala** worked as an assistant lecturer. In 2006, he did his MFA in Animation and then got his PhD. Currently, he works as a senior lecturer at Minia University. He has directed and co-directed many animation films and is also the founder of the first chapter of the International Animated Film Association "ASIFA" in Africa and the Arab world.

Dirección / Réalisation /

Director

Mohamed Ghazala

Producción / Production / Producer

Cinema Palace –
Ministerio de la Cultura

Guión / Scénario / Screenplay

Mohamed Ghazala

Fotografía / Image /

Cinematography

Mohamed Ghazala

Animación / Animation

Mohamed Ghazala

Música / Musique /

Music

Nik Philips

Montaje / Montage / Editing

Mohamed Ghazala

Premios / Prix / Awards

African Movie Academy
Awards 2010

Contacto / Contact

Cinema Palace –
Ministerio de la Cultura
[egypt@asifa.net](mailto,egypt@asifa.net)

Honayn's Shoe

El zapato de Honayn
Le soulier de Honayn



Egipto – 2009 – 3'30 – DVX – Color –

Muda – Subtitulado español

El zapato de Honayn es un cuento de animación sobre un nómada y su camello en medio del desierto, que busca el zapato que ha perdido.

Honayn's Shoe est un conte animé racontant la quête d'un nomade perdu dans le désert, avec son chameau, parti à la recherche de sa chaussure perdue.

"Honayn's Shoe" is an animated tale about a lost nomad's search in the desert, with his camel, for his lost shoe.

Bastien Dubois



Bastien Dubois nació en 1983. Se licenció en 2006 en Realización de Infografía en la Escuela Supinfocom de Valenciennes, Francia. Al empezar a trabajar, se dedicó a la creación de páginas web y a la animación de videojuegos. Su pasión por los viajes le llevó a realizar este viaje de animación, que se convirtió en su primera película profesional.

2006 *AH* (anim) – 2009 *Madagascar, carnet de voyage* (anim)

Né en 1983, **Bastien Dubois** obtient en 2006 un diplôme de réalisateur en infographie à l'école Supinfocom de Valenciennes (France). Au début de sa carrière, il enchaîne les expériences dans la création de sites web et dans l'animation de jeux vidéo. Passionné de voyages, il trouve l'idée d'un carnet de voyage animé qui sera son premier film professionnel.

Bastien Dubois was born in 1983 and graduated in Computer Graphics at the Supinfocom School in Valenciennes, France, in 2006. When he started working, he was creating web pages and videogame animations. His passion for travel led to him making this animated journey that has become his first professional film.

Dirección / Réalisation /

Director

Bastien Dubois

Producción / Production / Producer

Sacrebleu Productions

Guion / Scénario / Screenplay

Bastien Dubois

Animación / Animation

Bastien Dubois

Sonido / Son / Sound

Cyrille Lauwerier

Montaje / Montage /

Editing

Bastien Dubois

Boubkar Benzabat

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de Animación de Annecy (Francia) 2009
Festival Animania, Ottawa, 2009

Contacto / Contact

Sacrebleu Productions
10 bis, rue Bisson
75020 París, Francia
Tfno: +33 142 25 30 27
Fax: +33 153 75 25 91
colia.sacrebleu@gmail.com

Madagascar, Carnet de voyage

Madagascar, diario de viaje
Madagascar, a Journey Diary



Francia – 2009 – 11'30 – Beta SP –
Color – Francés – Subtitulado español

La Famadihana es una costumbre malgache que significa “regreso de los muertos”. Demuestra la importancia del culto a los antepasados y es la ocasión de importantes festividades, danzas y sacrificios de cebúes. La película está rodada como un diario de viaje que sigue el recorrido de un viajero occidental en busca de estas costumbres. Pasan las páginas, se animan los dibujos, desfilan los luxuriantes paisajes de Madagascar. Pueden empezar las celebraciones...

La Famadihana est une coutume malgache qui signifie « retournement des morts ». Preuve de l'importance du culte des anciens, elle donne lieu à d'importantes festivités, à des danses et des sacrifices de zébus. Le film se déroule sous forme d'un carnet de voyage, retraçant le parcours d'un voyageur occidental confronté à ces différentes coutumes. Les pages du carnet se tournent, les dessins s'animent, les paysages luxuriants de Madagascar défilent, les festivités peuvent commencer...

Famadihana is an ancient Malagasy custom that means “the return of the dead”. A symbol of the importance of the worship of ancestors, it is an occasion for festivities, dance and the sacrifice of zebus. The movie is filmed like the travel journey of a Western traveler in search of these customs. The pages turn, the drawings come to life, and the luxuriant landscapes of Madagascar appear one after another. The celebrations may commence...

TV5MONDE

Jacquie Trowell



Jacquie Trowell empezó trabajando en la animación stop-frame en 1990. Dirigió sus primeros anuncios en 1992. En 2005 ya trabajaba con todo tipo de animación. Fue nominada a un Oso de Oro en el Festival de Berlín 2006 por *Beyond Freedom*. Actualmente trabaja como animadora stop-frame, directora de animación y creadora de contenidos para anuncios, cortos, proyectos didácticos y nuevos conceptos mediáticos.

1999 *Slo Jo* (anim) – 2000-2001 *Sesame Street* (anim) – 2004 *Sabat* (anim) – *Sesame Street* (anim) – 2005 *Beyond Freedom* (anim) – *Ocean Basket* (anim) – *Souvenir* (anim) – 2007 *Dark Angel* (anim) – 2008 *Sopo* (anim) – 2009 *Provita* (anim)

Jacquie Trowell commence sa carrière dans l'animation image par image en 1990. Elle réalise des publicités à partir de 1992. En 2005, elle poursuit sa carrière comme réalisatrice de films d'animation dans divers secteurs. Elle est nominée à l'Ours d'or à la Berlinale 2006 pour son film *Beyond Freedom*. Depuis elle continue à travailler comme animatrice image par image, réalisatrice, créatrice de publicités, de courts métrages, de projets éducatifs et de projets dans les nouveaux médias.

Jacquie Trowell began her career as a stop-frame animator in 1990 and was directing commercials by 1992. In 2005, she pursued as a director of animation in all disciplines. She was nominated for a Golden Bear at the 2006 Berlinale for her short film, "Beyond Freedom". Since then she continues to freelance as a stop-frame animator, animation director and content creator for commercials, short films, educational projects and new media concepts.

Dirección / Réalisation /

Director

Jacquie Trowell

Producción / Production / Producer

Unicef

Animación / Animation

Fair Play

Contacto / Contact

UNICEF Kenya

Suleman Malik

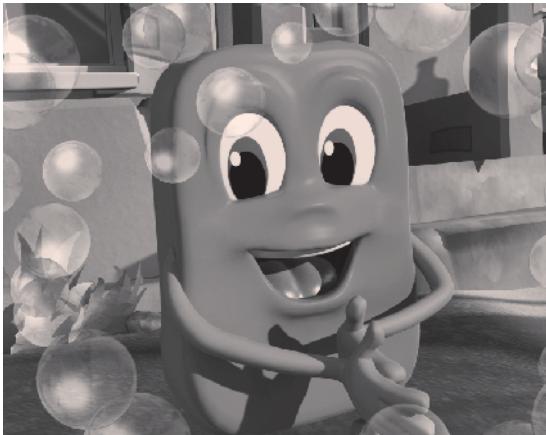
P.O. Box 44145

00100 Nairobi, Kenia

Tfno: +254 20 7622856 /

+254 728 602 516

smalik@unicwef.org



Kenia – 2009 – 12' – 3D – Color – Inglés –
Subtitulado español

La película de animación *Sopo* forma parte de una campaña de promoción en Malawi para que la gente se lave las manos con jabón. Es importante convencer a los niños, ya que son el sector que más padece de diarreas y enfermedades patógenas causadas por malas costumbres higiénicas. La campaña "Sopo" depende de los ministerios de Sanidad, de Irrigación y Desarrollo Hidráulico, y de Información y Educación Cívica, con el apoyo de UNICEF.

Le film d'animation *Sopo* fait partie d'une campagne de promotion pour le lavage des mains au savon, au Malawi. Atteindre les enfants est essentiel, car ils représentent la population la plus affectée par la diarrhée et d'autres maladies pathogènes dues à de mauvaises pratiques sur le plan hygiénique. La campagne « *Sopo* » est menée par les ministères de la Santé, de l'Irrigation et du Développement hydraulique et de l'Information et de l'Éducation civique, avec le soutien de l'Unicef.

The animation movie "Sopo" is part of a campaign aimed at promoting hand washing with soap in Malawi. Reaching children is critical, as they are the segment of the population most affected by diarrhoea and other pathogenic diseases caused by poor hygiene. The Sopo campaign is headed by the Ministry of Health, Irrigation and Water Development, and the Ministry of Information and Civic Education, with the support of the UNICEF.



Retrospectiva
Rétrospective
Retrospective

Idrissa Ouedraogo



Idrissa Ouedraogo

Este año, el cine del África negra vuelve a irrumpir en la Selección Oficial del Festival de Cannes con *Un homme qui crie*, de Mahamat Saleh Haroun. Idrissa Ouedraogo y los actores de Kini & Adams fueron los últimos en ascender los peldaños hace trece años. Siete años antes, *Tilai* fue galardonada con el Gran Premio del Jurado del prestigioso festival, después de que *Yaaba* ganara el Premio de la Quincena de Realizadores en 1989. El cineasta de Burkina Faso todavía era un joven desconocido. Sin duda alguna hoy es uno de los cineastas africanos que cuenta con mayor reconocimiento en la escena internacional. Semejante éxito es tan poco común para un cineasta del África negra que algunos lo consideran sospechoso y le reprochan hacer películas demasiado “al gusto europeo”, con una mirada nostálgica y exótica de África. Sin embargo, a pesar de seguir siendo esencialmente africano, Idrissa Ouedraogo ha sabido imprimir a sus películas un sentido universal, llenando la laguna entre el cine mundial y el africano.

Para expresar África de forma cinematográfica, suele anclar sus historias en un universo rural, por lo que su obra ha sido calificada de “cine calabaza”. El poblado es el espacio fundamental de su universo porque representa la estructura base de la cultura, la que encierra los códigos de la sociedad. Idrissa Ouedraogo lo filma de frente, mientras los personajes repiten gestos cotidianos, apoyándose en elementos básicos para subrayar la relación orgánica entre el comportamiento de las personas y los lugares donde se mueven.

Este decorado, el interior del poblado y los alrededores, no se limita a ser un marco, también es el escenario del drama. En este sentido, el comienzo de *Ya-*

Idrissa Ouédraogo

Cette année, le cinéma d'Afrique noire refait irruption dans la sélection officielle du festival de Cannes, avec *Un homme qui crie* de Mahamat Saleh Haroun. Idrissa Ouédraogo et l'équipe de *Kini & Adams* étaient les derniers en date à avoir monté les marches... il y a treize ans déjà. Sept ans auparavant, presque jour pour jour, *Tilai* recevait le grand prix du jury de ce prestigieux festival, après que *Yaaba* ait remporté le prix de la Quinzaine des Réalisateurs en 1989. Le cinéaste burkinabé était encore un jeune inconnu. Il est aujourd'hui sans conteste l'un des cinéastes africains les plus reconnus sur la scène internationale. Un succès tellement rare pour un cinéaste d'Afrique noire qu'il en devient suspect pour certains : on lui a reproché un cinéma trop « au goût européen », un regard nostalgique et exotique sur l'Afrique. Pourtant, tout en restant essentiellement africain, Ouédraogo a fait glisser ses films vers un sens universel, comblant ainsi le fossé entre le cinéma mondial et le cinéma africain.

Si ses films sont presque toujours ancrés dans un univers rural, ce qui a valu à son cinéma la qualification de « cinéma de calebasse », c'est pour répondre à sa volonté d'exprimer l'Afrique cinématographiquement. Le village est certes l'espace fondamental de son univers, parce qu'il représente la structure basique de sa culture, celle qui renferme les codes de sa société. Ouédraogo le filme de face et y fait se mouvoir les personnages dans leurs gestes quotidiens, en s'appuyant souvent sur les éléments pauvres pour souligner la relation organique entre le comportement des gens et les lieux qu'ils habitent.

Ce décor – l'intérieur du village et ses alentours – n'est d'ailleurs pas un simple cadre mais bien le scénario du drame. L'ouverture de *Yaaba* est éloquente en ce sens : un plan fixe sur l'espace désert à l'orée du village dans lequel entrent en courant Napoko et Bila. C'est l'espace de jeu, de liberté, mais aussi l'espace d'exil et d'isolement de Yaaba, la sorcière, que le petit Bila à la recherche d'altérité, finira par ramener au village. Le film devient alors le voyage initiatique de Bila qui surmonte les préjugés traditionnels des habitants du village, du groupe, en découvrant l'humanité de la vieille dame.

Ouédraogo raconte donc des histoires qui suivent de près la réalité africaine et qui expriment en même temps des valeurs profondément humaines. Parce que, et c'est

Idrissa Ouédraogo

This year, Black Africa cinema bursts onto stage again within the Official Selection of the Cannes Film Festival with *Un homme qui crie*, by Mahamat Saleh Haroun. Idrissa Ouédraogo and the actors from *Kini & Adams* were the last to climb those steps thirteen years ago. Seven years earlier, *Tilai* won the Jury's Special Award at the prestigious French Festival after *Yaaba* won the Directors' Fortnight Award in 1989. The director from Burkina Faso was still a young unknown then. Nowadays, he is, without a doubt, one of the best-known African filmmakers on the international scene. Such success is so rare for a filmmaker from Black Africa that some consider it suspicious and accuse him of making films that are too "European style" with a exotic and nostalgic outlook on Africa. However, despite continuing to be essentially African, Idrissa Ouédraogo has known how to lend his films a universal sense, filling the gap between world cinema and African cinema.

To show Africa in a cinematographic way, he usually sets his stories in a rural universe, for which his work has been called "squash cinema". The village is the fundamental space in his universe because it represents the culture's basic structure and holds the keys to society. Idrissa Ouédraogo films it face forward as his characters repeat daily expressions, using basic elements to underline the organic relationship between people's behavior and the spaces in which they move.

That set, the inside of a village and its outskirts, is not just a frame; it is also the stage of a drama. In this manner, the beginning of *Yaaba* could not be more eloquent: A static shot of the deserted area at the entrance to the village in which Napoko and Bila appear running. It is a space for play, for freedom, but also a space for exile and the loneliness of Yaaba, the healer, who will finally return to the village lead by little Bila's hand in search of otherness. The film becomes Bila's initiation journey, as he overcomes the traditional prejudices of the village inhabitants - of the group -, when he uncovers the old woman's human side.

Idrissa Ouédraogo tells stories that are very close to African reality, and that express, at the same time, deep human values. That is what is novel in his films, his interest in the individual as such. African cinema was born of necessity under militant omens, and the characters in fictional feature films in the seventies were usually symbols, representatives

aba no puede ser más elocuente: un plano fijo del espacio desierto a la entrada del pueblo donde aparecen corriendo Napoko y Bila. Es el espacio del juego, de la libertad, pero también el espacio del exilio y el aislamiento de Yaaba, la curandera, que acabará por volver al poblado de la mano del pequeño Bila en busca de alteridad. La película se convierte en el viaje iniciático de Bila, que vence los prejuicios tradicionales de los habitantes del poblado, del grupo, al descubrir el lado humano de la anciana.

Idrissa Ouedraogo cuenta historias muy cercanas a la realidad africana y que expresan al mismo tiempo valores profundamente humanos. Es lo novedoso de su obra, se interesa por el individuo como tal. El cine africano nació por necesidad bajo augurios militantes, y los personajes de las ficciones de los años setenta solían ser símbolos, representantes de una clase social oprimida o sublevada. Más aún, el individuo en África se define sobre todo por su posición social y no por su carácter, a excepción de los que el grupo rechaza, marcados de inmediato por la extrañeza y la singularidad. Por ejemplo, Saga, el protagonista de *Tilaï*, no se doblega ante la ley del pueblo y no renuncia a su amor por Nogma, a la que su padre ha tomado por esposa durante su ausencia. Por lo tanto, el pueblo le rechaza. Sigue la ley del deseo y no la ley de la comunidad, ilustrando así la irrupción de lo novelesco en una estructura en la que el "yo" tiene escasa importancia.

Sus primeros cortometrajes, *Issa el tejedor* y *Los cuencos*, dos retratos casi documentales sobre la imposibilidad de supervivencia de algunos oficios tradicionales, son películas de tendencia militante, pero *Yam Daabo*, el primer largo de Idrissa Ouedraogo, ya muestra la intención principal del cineasta: el análisis profundo del ser humano, de sus pasiones, angustias, aspiraciones, contradicciones, y la violencia con la que se enfrentan los personajes a los rígidos códigos sociales. De ahí su modernidad. El concepto de los personajes nunca es maniqueista. Tiga, un personaje secundario en *Yam Daabo*, pero quizás el más interesante, actúa movido por el deseo criminal de eliminar a Issa, su rival, que ha conseguido obtener los favores de la joven Bintou. Es un personaje odioso por excelencia y acabará siendo rechazado por todos, incluso por su padre. Se le castiga por ser incapaz de racionalizar su amor y sus impulsos, pero sigue siendo un personaje conmovedor que se redimirá salvando la relación amorosa de su hermana.

Posiblemente *Samba Traoré* sea la película en la que el realizador haya propuesto el personaje de mayor ambigüedad. La ambivalencia es sorprendente en la diferencia del tratamiento de la primera escena, la del crimen en la ciudad, rodada como un thriller, y el resto de la película, donde Samba se esfuerza en llevar una vida apacible en el seno de una comunidad rural. En oposición a Saga en *Tilaï*, fiel a su deseo y dispuesto a morir antes que renunciar a su amor, Samba es incapaz de olvidar su oscuro pasado a pesar del deseo de fundar un hogar con Sarratou. El sentimiento de culpabilidad le corre y acabará siendo víctima de una confusión mental que le llevará a la perdición y a la exclusión por parte de la comunidad. En esta película, la mentira y sus avatares hacen su aparición en el cine africano.

la nouveauté de son cinéma, il s'intéresse à l'individu en tant que tel. Par nécessité, le cinéma africain était né sous des augures militants et les personnages des fictions des années 70 ont souvent été des symboles, des représentants d'une classe sociale opprimée ou révoltée. En outre, l'individu en Afrique se définit davantage pour sa position sociale que par ses traits de caractère, exception faite de ceux qui sont rejetés par le groupe, et qui sont alors immédiatement marqués par l'étrangeté et la singularité. En s'intéressant à ces marginaux, ces parias, Ouédraogo a pu exploiter subtilement tout leur potentiel fictionnel. Ainsi Saga, le personnage principal de *Tilai*, rejette la loi du village en refusant de renoncer à son amour pour Nogma que son père a épousée en son absence et devient par conséquent un exclu. Il suit la loi de son désir plutôt que celle de la communauté, illustrant alors l'irruption du romanesque dans une structure où le « moi » importe peu.

Si ses premiers courts métrages, *Issa le Tisserand* ou *Les écuelles*, portraits quasi documentaires sur le déclin des métiers artisanaux et la difficulté de survivre, s'inscrivent encore dans la tendance militante, *Yam Daabo*, son premier long métrage, révèle déjà l'intention majeure du cinéaste : l'analyse profonde de l'être humain, ses passions, ses angoisses, ses aspirations, ses contradictions et la violence avec laquelle ils sont parfois confrontés aux codes rigides de sa société. Et c'est là que réside sa modernité. Sa conception des personnages n'est jamais manichéenne. Les actions de Tiga, personnage secondaire mais probablement le plus intéressant de *Yam Daabo*, sont mues par son désir criminel d'éliminer son rival, Issa, qui lui a réussi à s'attirer les faveurs de la jeune Bintou. Personnage odieux par excellence, il finira par être rejeté de tous y compris de son propre père. Puni pour être incapable de rationaliser son amour et ses pulsions, il n'en demeure pas moins un personnage touchant, qui se rachètera en sauvant la relation amoureuse de sa sœur.

C'est probablement dans *Samba Traoré* que Idrissa Ouédraogo a poussé le plus loin l'ambiguïté d'un personnage. Cette ambivalence est frappante dans la différence de traitement à la manière d'un thriller de la première scène fondatrice, celle du crime qu'il commet en ville, et celui du reste du film, la tentative de Samba de mener une vie paisible au sein de la communauté villageoise. A la différence de Saga dans *Tilai*, fidèle à la ligne de son désir et prêt à mourir plutôt que d'y renoncer, Samba est incapable de

of a repressed or uprising social class. What is more, the individual in Africa is defined mostly by his social position and not by his temperament, with the exception of those who the group, as such, singles out immediately for their strangeness and singularity. For example, Saga, the main character in *Tilai*, will not bend beneath the village's law and refuses to relinquish his love for Nogma, who his father has taken as a wife during his absence. Therefore, the village rejects him. He follows the laws his desires dictate and not the law of the community, thereby illustrating the presence of the novelistic in a structure in which "me" is of little importance.

His first short features, *Issa*, the Weaver, and *The Vessels*, two practically documentary portraits on the practical impossibility of the survival of some traditional trades, are films with a militant tendency; but *Yam Daabo*, Idrissa Ouedraogo's first feature film, expresses the filmmaker's main intention: The in-depth analysis of the human being, his passions, anxieties, aspirations, contradictions, and the violence with which the characters face the rigid social norms. Therein, its modernism. The concept that surrounds the characters is never Manichean. Tiga, a secondary character in *Yam Daabo*, but possibly the most interesting character, is moved by his criminal wish to eliminate Issa, his rival who has won the affections of young Bintou. He is the quintessential hated character and will end up being rejected by all, even his father. He is punished for being incapable of rationalizing his love and his impulses, but he is still a moving character who will be redeemed when he saves his sister's love relationship.

Samba Traoré is possibly the film in which Idrissa Ouedraogo offers the most ambivalent character. The ambiguity is surprising in how it differentiates between how he shot the first scene – the crime in the city, filmed like a thriller –, and the rest of the film, in which Samba strives to lead a peaceful life in the heart of a rural community. In contrast to Saga in *Tilai*, loyal to his desires and ready to die before renouncing his love, Samba is incapable of forgetting his dark past despite his desire to create a home with Sarratou. Guilt corrodes his soul and he will end up the victim of a mental confusion that will lead him to ruin and to the community excluding him. In this film, lies and their vicissitudes make their appearance in African film.

Idrissa Ouedraogo has always been preoccupied by reality in African cinema and the fundamental question of

Idrissa Ouedraogo siempre se ha preocupado de la realidad del cine en África y de la cuestión fundamental de cómo producir y hacer crecer el cine africano a partir de la indigencia en que se encuentra. *Kini & Adams* funciona como una metáfora de las condiciones en las que él y sus compañeros trabajan en África. Todo empieza con un sueño: el de Kini y Adams es irse a la ciudad; el de los cineastas africanos, el de hacer una película. Para hacer realidad ese sueño, los dos amigos arreglan un viejo coche, recuperando piezas aquí y allá. La película de Ouedraogo se construye de forma similar: actores sudafricanos, paisajes de Zimbabue, dinero francés, horarios de rodaje adaptados a la dificultad añadida del sol africano.

Durante su carrera, Idrissa Ouedraogo ha desarrollado un estilo y una mirada muy personal. Gracias a una voluntad inquebrantable de rodar, de testificar, de contar, contra viento y marea, ha cambiado el curso de la historia de las cinematografías africanas. El FCAT ha decidido commemorar los 20 años del premio otorgado a *Tilai* en Cannes mediante esta retrospectiva y celebrar, al mismo tiempo, el regreso del cine africano a la Selección Oficial. Ojalá no tengamos que volver a esperar trece años para ver la siguiente película africana a concurso.

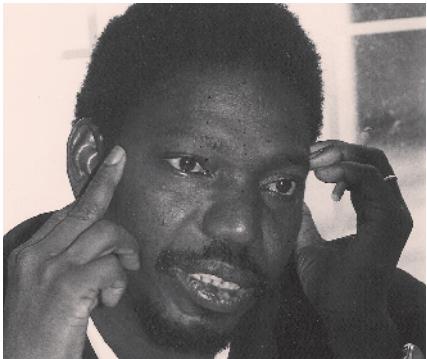
faire abstraction de son passé obscur dans son désir de fonder un foyer avec Sarratou. Il est rongé par une culpabilité inavouable et deviendra finalement victime de sa propre confusion mentale qui le mènera à sa perte et à son exclusion de la communauté. Dans ce film, c'est le mensonge et ses avatars qui font irruption dans le cinéma africain. Ouédraogo s'est toujours soucié des réalités du cinéma en Afrique et de la question fondamentale de comment faire avancer le cinéma africain face à l'indigence dans lequel il se trouve. *Kini & Adams* fonctionne comme une métaphore des conditions dans lesquelles Ouédraogo et ses collègues produisent leurs films en Afrique. A la base, un rêve : pour Kini et Adams, celui de partir à la ville ; pour les cinéastes africains celui de donner jour à un film. Pour y arriver, Kini et Adams bricolent une vieille voiture, en récupérant de toute part et une à une les pièces nécessaires à son bon usage. Le film de Ouédraogo lui aussi est le produit d'un travail de bricolage. Il a recours à un ensemble de matériaux venus de toute part : des acteurs sud-africains, des paysages du Zimbabwe, de l'argent français, des horaires de tournage qui s'adaptent aux difficultés techniques de tourner sous le soleil d'Afrique.

Au cours de sa carrière, Idrissa Ouédraogo a développé dans son cinéma un style et un regard très personnels et, par cette volonté inébranlable de filmer, de témoigner, de raconter, coûte que coûte, il a donné une inflexion au courant de l'Histoire des cinémas africains. Le FCAT a choisi de célébrer les 20 ans du prix gagné par *Tilaï* à Cannes à travers cette rétrospective, et se fait un plaisir de fêter par la même occasion le grand retour des films africains dans la sélection officielle. En espérant qu'il ne faudra pas attendre 13 ans pour voir un film d'Afrique noire à nouveau en compétition officielle.

how to produce and nourish African cinema within the circumstances of poverty in which it stands. *Kini & Adams* is similar to a metaphor of how he and his colleagues work in Africa. It all starts with a dream: Kini and Adams' is to go to the city; that of African filmmakers, to make a film. To make their dream come true, they repair an old car with scrap parts from here and there. Ouedraogo's film is constructed in a similar manner: South African actors, settings from Zimbabwe, French financing, shooting days adapted to the hardships of the African sun.

Over the length of his career, Idrissa Ouedraogo has developed a very personal style and perspective. Thanks to his iron will to continue shooting, giving witness, telling, come wind or high waters, he has changed the course of African cinema history. FCAT has decided to commemorate the twenty-year anniversary of the award received in Cannes for *Tilaï* by means of a retrospective and, at the same time, celebrate the return of African cinema to the Official Selection. Hopefully, we will not have to wait another thirteen years to see another African film in competition.

Biografía



Wakafilms

Idrissa Ouedraogo nació en enero de 1954 en Banfora, al suroeste de Burkina Faso. Creció en el norte del país, en plena zona desértica, cerca de la ciudad de Uahiguya. Estudió inglés antes de matricularse en el INAFEC (Instituto Africano de Educación Cinematográfica) de Uagadugú en 1977. Al licenciarse, empezó a trabajar en la Dirección de la Producción Cinematográfica de Burkina Faso.

Empezó dirigiendo cortometrajes que él mismo describe como "documentales de ficción": *Poko* (1981), *¿Por qué?* (1981), *Los cuencos* (1983), *Los funerales de Larle Naba* (1984), *Issa el tejedor* (1984) y *Uagadugú, Uaga dos ruedas* (1985). A la vez estudió en el Idhec (Instituto de Altos Estudios Cinematográficos) y en la Sorbona en París.

En 1986 rodó *Yam Daabo* (*La elección*), donde cuenta la historia de una familia de campesinos del Sahel que debe elegir entre el hambre y el exilio, película con la que se dio a conocer al público y la crítica. Fue el principio de una intensa carrera cinematográfica. Aprovechando una historia de ficción, sus obras describen el país, el pueblo, los desgarros, la realidad y las revoluciones. *Yaaba* (1989) toca la temática de la brujería en la vida cotidiana; *Tilai* (1990) describe los enfrentamientos familiares y amorosos a modo de tragedia griega; *A Karim na Sala* (1991) aborda la problemática de la infancia y la creciente distancia entre el África moderna y tradicional. En 1991 llevó a los escenarios "La Tragédie du roi Christophe", de Aimé Césaire, en la Comedia Francesa.

Ha sido galardonado con prestigiosos premios. En 1989 ganó el Premio de la Crítica (FIPRESCI) en Cannes y el Premio del Público en el Fespaco por *Yaaba*. Obtuvo el Gran Premio del Jurado en Cannes 1990, el Premio a la Mejor Película del Festival de Cine Africano de Milán y el Etalon de Yennenga en el Fespaco 1991 por *Tilai*. La Berlinale de 1992 le premió con un Oso de Plata por *Samba Traoré*. La película *Desde el corazón* se llevó el Premio OCIC en el Festival de Venecia y el Premio del Público en el Festival de Milán en 1995. Tres años más tarde, *Kini y Adams* recibiría el Premio a Mejor Largometraje en Milán y el Premio del Jurado en el Festival de Bermudas.

Biographie

Né en janvier 1954 à Banfora, au sud-ouest du Burkina Faso, Idrissa Ouedraogo grandit dans le nord du pays, au cœur d'une région désertique, près de la ville de Ouahigouya. Il étudie l'anglais avant d'intégrer l'Inafec (Institut africain d'éducation cinématographique) de Ouagadougou en 1977. À sa sortie, il entre à la Direction de la Production cinématographique du Burkina Faso.

Il commence sa carrière de réalisateur par des courts métrages qu'il qualifie lui-même de « documentaires fictionnalisés » : *Poko* (1981), *Pourquoi ?* (1981), *Les Écuelles* (1983), *Les Funérailles du Larle Naba* (1984), *Issa le Tisserand* (1984) et *Ouagadougou, Ouaga deux roues* (1985). Parallèlement, il étudie à l'Idhec (Institut des hautes études cinématographiques) et à la Sorbonne à Paris.

En 1986, il tourne *Yam Daabo (Le Choix)*, l'histoire d'une famille de paysans vivant au Sahel qui se voit obligée de choisir entre rester et risquer de mourir de faim ou s'exiler. Ce film le révèle à la critique et au public. C'est le début d'une carrière cinématographique intense où chaque film est l'occasion, sur fond de fiction, de décrire son pays, son peuple, ses déchirements, ses révolutions... Ainsi *Yaaba* (1989) aborde la question de la sorcellerie au quotidien, *Tilai* (1990) décrit les tiraillements familiaux et amoureux à la façon d'une tragédie grecque, *A Karim na Sala* (1991) creuse les questions de l'enfance et du fossé entre Afrique moderne et traditionnelle. En 1991, il ajoute une corde à son arc en mettant en scène *La Tragédie du roi Christophe*, d'Aimé Césaire, à la Comédie Française.

Durant ces années, il reçoit de prestigieux prix : celui de la Critique au Festival de Cannes et le Prix du public au Fespaco en 1989 pour *Yaaba*. Pour *Tilai*, il est décoré du Grand Prix du Jury à Cannes en 1990, du Prix du meilleur long métrage au Festival du cinéma africain de Milan et de l'Étalon de Yennenga au Fespaco en 1991. Par ailleurs, lors de la Berlinale 1992, son film *Samba Traoré* est couronné par un Ours d'Argent. Son film *Le Cri du cœur* est décoré du Prix OCIC du festival de Venise et du Prix du public au festival de Milan en 1995. Trois ans plus tard, *Kini et Adams* reçoit le Prix du meilleur long métrage à Milan et le Prix du jury au festival des Bermudes.

Biography

Idrissa Ouedraogo was born at Banfora, in Southwest Burkina Faso, in 1954. He grew up in the North of the country, in the heart of the desert, near the city of Ouahigouya. He studied English before enrolling at the INAFEC (African Institute for Cinema Studies) in Ouagadougou in 1977. When he graduated, he started working at the Burkina Faso Directorate of Cinema Production.

He started by directing short features that he himself describes as "fictional documentaries". *Poko* (1981), *Why?* (1981), *The Vessels* (1983), *Larle Naba's Funeral* (1984), *Issa the Weaver* (1984) and *Ouagadougou, Ouaga Two Wheels* (1985). At the same time he studied at the IDHEC (Institute for Advanced Cinematographic Studies) and at the Sorbonne in Paris.

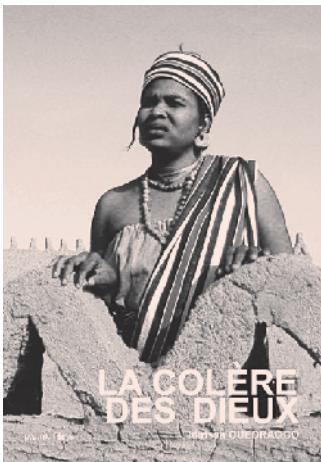
In 1986 he filmed *Yam Daabo (The Choice)*, in which he tells the story of a farmer's family who must choose between starvation and exile. A film with which he made himself known to the public and critics alike and that marked the beginning of an intense film career. Using fictional stories as a base, his works described the country, the people, the heart-wrenching reality and the revolutions. *Yaaba* (1989) tackles the matter of witchcraft in daily life, *A Karim na Sala* (1991) the problems of childhood and the ever-growing separation between traditional and modern Africa. In 1991, he directed "La Tragédie du roi Christophe" (The Tragedy of King Christophe) by Aimé Césaire at the Comédie Française.

Ouedraogo has won several prestigious awards: In 1989, he won the FIPRESCI Award at Cannes and the Public's Award at FESPACO for *Yaaba*. He obtained the Jury Grand Prize at Cannes 1990, the Best Film Award at the Milan African Film Festival and the Yennenga Etalon at FESPACO 1991 for *Tilai*. At Berlin 1992, he was awarded the Berlin Silver Bear for *Samba Traoré*. His film, *The Heart's Cry*, was awarded the OCIC Award at the Venice Film Festival and the Public's Award at the Milan Festival in 1995. Three years later, *Kini and Adams* received the Best Feature Film Award at Milan and the Jury Award at the Bermuda Film Festival.

La Colère des dieux

La cólera de los dioses
Anger of the Gods

Burkina Faso, Francia – 2003 –
95' – 35mm – Color – Moré –
Subtitulado español



Después de un reinado de 20 años, el rey se muere. Llama a su hijo Tanga y a su hermano Halvare queriendo evitar una sangrienta pelea por la sucesión. A pesar de dejar clara su última voluntad, no puede impedir que Tanga se haga con el poder e instituya un reinado de terror. Unos años más tarde, el tirano se entera de que Salam no es realmente su hijo. Empieza entonces una lucha entre los dos hombres. Uno de ellos deberá morir. Una tragedia griega sobre un telón de fondo africano.

Après 20 ans de règne, le roi est mourant. Il convoque son fils Tanga et son frère Halyare pour éviter une sanglante bataille de succession. Mais malgré ses dernières volontés, le roi ne peut empêcher Tanga de prendre le pouvoir et de faire régner la terreur sur le royaume. Quelques années plus tard, le tyran apprend que Salam n'est pas son fils contrairement à ce qu'il croyait jusqu'alors. Commence alors une lutte personnelle entre les deux hommes. L'un des deux doit mourir. Un film aux allures de tragédie grecque sur fond d'histoire africaine.

After ruling for 20 years, the King is on his deathbed. He summons his son, Tanga, and his brother, Halyare, to avoid a bloody battle for the succession. However, despite his last will, the King cannot prevent Tanga from taking power and instating a reign of terror. A few years later, the tyrant learns that Salam is not his son, contrary to what he believed up until then. A personal battle begins between the two men. One of them must die. A Greek tragedy against an African background.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Produ-

tion / Producer

Les Films de la plaine

NDK productions

Guion / Scénario /

Screenplay

Idrissa Ouedraogo

Olivier Lorelle

Fotografía / Image /

Cinematography

Abraham Haile Biru

Música / Musique /

Music

Troupe du Larlé Naba

Montaje / Montage /

Editing

Nicolas Barachin

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Barou Oumar Ouedraogo

Rasmané Ouedraogo

Ina Cissé

Nouss Nabil

Contacto / Contact

P.o.m. Films

Gaël Teicher

7 rue de la convention

93100 Montreuil, Francia

Tfno: +33 1 49 88 18 42

Fax: +33 1 49 88 70 73

pom.films@gmail.com

TV5MONDE

Le Cri du cœur

Desde el corazón
The Heart's Cry



Burkina Faso, Francia – 1994 – 86' –

35mm – Color – Francés –

Subtitulado español

Moktar vive en África con su madre Safi. Nunca ha salido del pueblo. Su padre, que se fue a Francia hace tiempo, les pide que se unan a él. El niño deja su pueblo, a sus amigos y a su abuelo enfermo por un mundo extraño y hostil. Tiene dificultades en adaptarse. A menudo sufre pesadillas en las que aparece una hiena, símbolo de la muerte. Por suerte, conoce a Paulo, un marginado que le ayuda a aceptar el cambio y a dominar sus temores.

Moktar vit en Afrique avec sa mère Saffi. Il n'a jamais quitté son village. Son père, émigré en France depuis plusieurs années, leur demande de venir les rejoindre. L'enfant doit quitter son village, ses amis, son grand-père malade pour un monde qui lui est étranger et hostile. Son arrivée en France est difficile. Il fait souvent des cauchemars où apparaît une hyène, symbole de la mort. Heureusement, il fait la connaissance de Paulo, un homme marginal, qui l'aide à accepter ce changement et à maîtriser ses peurs.

Moktar lives in Africa with his mother, Saffi. He has never left the village. His father, who left for France a long time ago, finally sends for them. The boy leaves behind his village, his friends and his sick grandfather and enters a strange and hostile world. It is hard for him to adapt, he often has nightmares in which a hyena, the symbol of death, appears. Luckily, he meets Paulo, an outcast who helps him to accept the changes and to control his fears.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Producción / Producer

Les Films de l'Avenir

Les Films de la Plaine

Centre Européen Cinématographique Rhône-Alpes

Guion / Scénario /

Screenplay

Idrissa Ouedraogo

Robert Gardner

Jacques Akchoti

Fotografía / Image /

Cinematography

Jean Monsigny

Jean-Paul Meurisse

Sonido / Son / Sound

Dominique Hennequin

Música / Musique /

Music

Henri Texier

Montaje / Montage /

Editing

Luc Barnier

Intérpretes / Interprètes / Cast

Richard Bohringer

Said Diarra

Alex Descas

Félicité Wouassi

Clémentine Célarié

Premios / Prix / Awards

Festival de Venecia 1994

Festival de Cine de África,

Asia y América Latina de

Milano 1995

Contacto / Contact

P.o.m. Films

Gaël Teicher

7 rue de la convention

93100 Montreuil, Francia

Tfno: +33 1 49 88 18 42

Fax : +33 1 49 88 70 73

pom.films@gmail.com

TV5MONDE

Les Écuelles

Las escudillas

The Vessels

Burkina Faso – 1983 – 11' – 16mm –

Color – Moré – Subtitulado español



Este cortometraje transcurre en el norte de Burkina Faso, en un pueblo mossi. Vemos a dos hombres de avanzada edad elaborar con paciencia y precisión las escudillas tradicionales de madera que utilizan los habitantes a diario. Mientras, los jóvenes se marchan a la ciudad, olvidando estos oficios difíciles.

Ce court métrage se déroule dans le nord du Burkina Faso, dans un village mossi. On y voit deux hommes âgés fabriquer avec patience et précision les traditionnelles écuelles en bois utilisés quotidiennement par les habitants. Pendant ce temps, les jeunes partent pour la ville, délaissant ces métiers difficiles.

This short film takes place in northern Burkina Faso, in a Mossi village. There, two old men patiently and skillfully make traditional wooden bowls for everyday use. Meanwhile, the young people leave the village to go to the city and abandon these tricky crafts.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Production /

Producer

Les Films de l'Avenir

Guion / Scénario /

Screenplay

Idrissa Ouedraogo

Fotografía / Image /

Cinematography

Issaka Thiombiano

Sonido / Son / Sound

Arsène Ilboudo

Montaje / Montage /

Editing

Arnaud Blin

Contacto / Contact

P.o.m. Films

Gaël Teicher

7 rue de la convention

93100 Montreuil, Francia

Tfno: +33 1 49 88 18 42

Fax : +33 1 49 88 70 73

pom.films@gmail.com

Issa le Tisserand

Issa el tejedor
Issa the Weaver



Burkina Faso, Francia – 1983 – 20'

16mm – Color – Mudo

Issa es un tejedor tradicional de Burkina Faso enamorado de su oficio. Para no perder clientes, seguir ganando lo suficiente y poder mantener a su mujer, se ve obligado a vender ropa occidental. Compra una carreta, ropa prêt-à-porter y... se hace rico. Rodado en 1984, un año después de la llegada al poder de Thomas Sankara, la película ilustra a la perfección el lema del jefe del Estado: "Usemos productos de Burkina Faso". Un cuento político y filosófico que pone en guardia a sus conciudadanos.

Issa est un tisserand traditionnel burkinabé amoureux de son métier. Mais pour ne pas perdre sa clientèle, pour continuer à gagner sa vie et ainsi garder sa femme, il est contraint de se lancer dans les vêtements occidentaux. Il s'achète une charrette, des ballots d'habits de prêt-à-porter et... fait fortune. Tourné en 1984, un an après l'arrivée au pouvoir de Thomas Sankara, le film illustre parfaitement le mot d'ordre du chef de l'Etat d'alors : « *Consommons burkinabé !* ». Un conte politico-philosophique destiné à mettre ses concitoyens en garde.

Issa is a traditional weaver in Burkina Faso who loves his trade. However, so as not to lose his clientele and keep on making enough to keep his wife, Issa finds himself forced to sell Western clothes. He buys a mask, ready-to-wear clothing and... makes a fortune. Shot in 1984, a year after Thomas Sankara's rise to power, the film perfectly illustrates the Chief of State's motto: "Let's use products from Burkina Faso!" A political and philosophical tale intended to warn his fellow-citizens.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Producción / Producer

Mario Gariazzo

Les Films de l'Avenir

Ministère de la Coopération (Francia)

Fotografía / Image /

Cinematography

Sékou Ouedraogo

Sonido / Son / Sound

Issa Traoré

Música / Musique /

Music

Moustapha Thiombiano

Montaje / Montage /

Editing

Arnaud Blin

Christine Delorme

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Ernest Ouedraogo

Assétou Sanfo

Contacto / Contact

P.o.m. Films

Gaël Teicher

7 rue de la convention

93100 Montreuil, Francia

Tfno: +33 1 49 88 18 42

Fax : +33 1 49 88 70 73

pom.films@gmail.com

TV5MONDE

A Karim Na Sala

Karim y Sala

Karim et Sala

Karim and Sala

Burkina Faso, Francia, Suiza – 1991 –

90'–35mm – Color – Moré –

Subtitulado español



Karim tiene 12 años. Vive con su madre Aisha y su tío Issa. Después de la misteriosa desaparición de su marido, Aisha no tuvo más remedio que casarse con el tiránico tío de Karim. El niño labra el campo, vende pollos y calabazas en los mercados. La vida sigue hasta que un buen día, Sala llega al pueblo de Karim para las vacaciones. Sala tiene 12 años y lleva una vida fácil en la ciudad. A pesar de las diferencias sociales y de su corta edad, los dos niños aprenderán a quererse.

Karim a 12 ans. Il vit avec sa mère, Aïsha, et son oncle, Issa. Car suite à la mystérieuse disparition de son mari, Aïsha a dû se remarier avec cet oncle de Karim, qui est un véritable tyran. Le jeune garçon travaille aux champs et vend des poulets et des calebasses sur les marchés. La vie s'écoule ainsi au quotidien jusqu'un jour où Sala se rend au village de Karim pour y passer les vacances. Sala est une jeune fille de 12 ans qui vit en ville dans un milieu aisé. Malgré leurs différences, malgré leur âge, les deux enfants apprennent à s'aimer.

Karim is a 12-year-old boy who lives with his mother Aïsha and his uncle Issa. After the mysterious disappearance of her husband, Aïsha had to marry one of Karim's uncles who turns out to be a real tyrant. The boy works in the fields and sells chickens and calabashes at the markets. Time passes, until the day Sala comes to Karim's village to spend her holidays. Sala is a 12-year-old girl who lives in town with no worries. Despite their differences, and despite their age, the two young people will learn to love each other.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Production / Producer

Arcadia Films

France 3 Cinéma

Les Films du Crépuscule

Guion / Scénario /

Screenplay

Idrissa Ouedraogo

Fotografía / Image /

Cinematography

Pierre-Laurent Chénieux

Música / Musique /

Music

Myriam Makeba

Ibrahim Abdoullah

Ramon Cabera

Montaje / Montage /

Editing

Dominique Martin

Emmanuelle Dahais

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Noufou Ouedraogo

Roukiétou Barry

Sibidou Ouedraogo

Hippolite Wangrawa

Omar Coulibaly

Contacto / Contact

P.o.m. Films

Gaël Teicher

7 rue de la convention

93100 Montreuil, Francia

Tfno: +33 1 49 88 18 42

Fax : +33 1 49 88 70 73

pom.films@gmail.com

TV5MONDE

Kini et Adams

Kini y Adams
Kini and Adams



Burkina Faso, Francia, Reino Unido,
Zimbabwe, Sudáfrica – 1997– 93'
35mm – Color – Inglés –
Subtitulado español

En algún lugar del sur de África, en una inmensa región poblada por campesinos miserables, dos amigos sueñan con tener una vida mejor, lejos del poblado, y deciden irse para hacer realidad su sueño. Intentan arreglar un viejo coche con piezas sueltas, pero todos se burlan de ellos. Poco a poco, el primer ímpetu se desvanece. La amargura y los celos acabarán destruyendo la amistad que les une y se convertirán en enemigos.

Quelque part dans le sud de l'Afrique, dans une immense région peuplée de paysans miséreux, deux amis rêvent d'une vie meilleure, loin de leur village. Ils décident de s'allier pour réaliser leur rêve. Pour y parvenir, ils tentent de réparer une vieille voiture grâce à du matériel récupéré mais leurs proches se moquent d'eux. Peu à peu, leur projet vacille, ainsi que leur amitié. Finalement, l'amertume et la jalousie ont raison de la relation entre les deux hommes qui deviennent des ennemis acharnés.

Somewhere in southern Africa, in a huge region populated by poor peasants, two friends dream of a better life, far from their village, and decide to leave and make their dream come true. To leave, they attempt to repair a old car with second-hand spare parts, but their family and friends make fun of them. Little by little, their impetus dies down and so does their friendship. Finally, bitterness and jealousy put an end to the friendship between the two men and they become fierce enemies.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Producción / Producer

Les Films de la Plaine

Noé Productions

Les Films de l'Avenir

Guión / Scénario /

Screenplay

Santiago Amigorena

Olivier Lorelle

Idrissa Ouedraogo

Fotografía / Image /

Cinematography

Jean-Paul Meurisse

Sonido / Son / Sound

Jacques Pibarot

Música / Musique /

Music

Wally Badarou

Montaje / Montage /

Editing

Monica Coleman

Intérpretes / Interprètes / Cast

Vusi Kunene

David Mohloki

Nthathi Moshesh

John Kani

Netsayi Chigwendere

Premios / Prix / Awards

Festival internacional de cine de Bermuda 1997

Contacto / Contact

Noé Productions

69 rue de la Tour

75116 París, Francia

Tfno: +33 145 05 24 35

Fax: +33 145 05 24 45

www.noe-productions.fr

TV5MONDE

Les Parias du cinéma

Los parias del cine
The Pariahs of Cinema

Burkina Faso, Suiza – 1997 – 6' –

35mm – Color – Francés –

Subtitulado español



En el marco del proyecto “Medio siglo de Locarno, reflexiones acerca del futuro”, siete realizadores, Idrissa Ouedraogo entre ellos, tienen la oportunidad de expresar su visión sobre el futuro del cine mediante un cortometraje. “*El estado del cine en el mundo es una cuestión muy amplia*”, dice el realizador de Burkina Faso. “Prefiero hablar de mi cine, de los cines de África, de su relación con el mundo”.

Dans le cadre du projet « Locarno demi-siècle, des réflexions sur l’avenir », sept réalisateurs, dont Idrissa Ouedraogo, ont l’opportunité d’exprimer leur vision de l’avenir du cinéma à travers un court métrage. « *L’état du cinéma dans le monde est une vaste question* », affirme le réalisateur burkinabé. *Moi, je préfère parler de mon cinéma, des cinémas de l’Afrique, de leur relation avec le monde.* »

Within the framework of the “Half a Century of Locarno, Thoughts on the Future” project, seven directors, Idrissa Ouedraogo among them, have the chance to express their vision of the future of the film industry by means of a short film. “*The state of the film industry the world is a vast issue*,” says the director from Burkina Faso. “*I would rather speak about my films, about African films and their relationship with the world*”.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Production / Producer

Waka Films

Guion / Scénario /

Screenplay

Idrissa Ouedraogo

Fotografía / Image /

Cinematography

Alain Ducousset

Sonido / Son / Sound

Didier Leclerc

Montaje / Montage /

Editing

Marie Lecœur

Contacto / Contact

Waka Films

Silvia Voser

Obfelderstrasse 31

8910 Affoltern Am Albis

Suiza

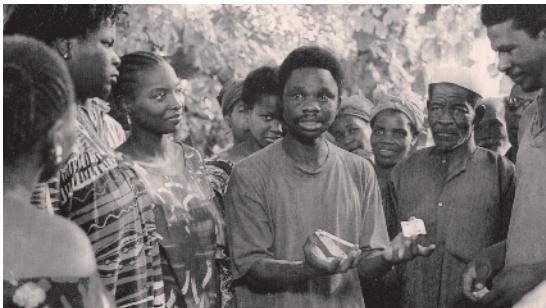
Tfno: + 41 79 62 32 876

Fax: +41 44 76 31 011

wakafilms@hotmail.com

TV5MONDE

Samba Traoré



Burkina Faso, Suiza, Francia – 1992 –

85' – 35mm – Color – Moré –

Subtitulado español

Dos hombres asaltan una gasolinera en plena noche. Uno de ellos muere. El otro, Samba, huye con un maletín lleno de billetes. Regresa a su pueblo con el dinero y empieza una nueva vida. Abre un bar, se casa. Pero no consigue olvidar lo que hizo. Siempre teme que la policía dé con él, y sus vecinos sospechan de su pasado. ¿Tan fácil resulta olvidar un pasado turbio y volver a una vida normal?

Deux hommes attaquent une station-service en plein cœur de la nuit. L'un des deux est tué, l'autre, Samba, s'enfuit avec une mallette remplie de billets de banque. Il retourne dans son village avec sa nouvelle fortune et reprend une nouvelle vie. Il ouvre un bar, se marie... Mais son méfait reste présent à son esprit, la peur d'être rattrapé par la police ne disparaît pas et ses voisins ont des doutes sur son passé... Peut-on oublier un passé trouble et reprendre une vie ordinaire aussi facilement ?

Two men hold up a gas station in the middle of the night. One of them is killed. The other one, Samba, flees with a suitcase full of money. He returns to his village with his new fortune and starts a new life. He opens a bar, gets married... But he cannot forget what he did. He lives in constant fear of getting caught by the police and his neighbors wonder about his past... Can one forget the murky past and return to a normal life so easily?

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Producción / Producer

Films de l'Avenir

Waka Films

France 2 Cinéma

Guion / Scénario / Screenplay

Idrissa Ouedraogo

Jacques Arhex

Santiago Amigorena

Fotografía / Image / Cinematography

Pierre Laurent Chénieux

Mathieu Vadepied

Sonido / Son / Sound

Alix Comte

Dominique Hennequin

Sabine Boss

Música / Musique / Music

Faton Cahen

Lamine Konté

Montaje / Montage / Editing

Joëlle Dufour

Intérpretes / Interprètes / Cast

Bakary Sangaré

Mariam Kaba

Abdoulaye Komboudry

Irène Tassembedo

Premios / Prix / Awards

Festival de Berlín 1993

Contacto / Contact

Waka Films

Silvia Voser

Obfelderstrasse 31

8910 Affoltern Am Albis

Suiza

Tfno: + 41 79 62 32 876

Fax: +41 44 76 31 011

wakafilms@hotmail.com

TV5MONDE

Tilaiï

Cuestión de honor
Question d'honneur
The Law

Burkina Faso, Suiza, Francia – 1990 –

81' – 35mm – Color – Francés –

Subtitulado español



Saga regresa al pueblo después de estar dos años fuera. Descubre que ha habido cambios. Su novia es la segunda esposa de su padre. Pero Saga y Nogma siguen estando enamorados e infringen la ley viéndose a escondidas. El pueblo lo considera un incesto y Saga debe morir. El hombre encargado de matarle es su hermano Kugri, que le deja escapar. Nogma se reúne con él. *Tilaiï* es la historia de una elección entre la tradición y la libertad individual, entre el honor y el amor.

Quand Saga revient au village après deux ans d'absence, beaucoup de choses ont changé. Sa fiancée Nogma est devenue la seconde épouse de son père. Mais Saga et Nogma, toujours amoureux l'un de l'autre, enfreignent la loi de la communauté et se voient en cachette. Pour le village, cela est considéré comme un inceste et Saga doit donc mourir. Son propre frère Kougri est désigné pour le tuer mais il le laisse s'échapper et Nogma, elle, rejouit Saga là où il se cache. *Tilaiï* est l'histoire d'un choix entre tradition et liberté individuelle, un choix entre honneur et amour.

When Saga returns to his village after a two-year absence, many things have changed. His fiancée, Nogma, has become his father's second wife. But Saga and Nogma are still in love with each other and break the law of the community by seeing each other illicitly. The village considers this incest and Saga must die. His own brother, Kougri, is chosen to kill him. But he lets him escape, and Nogma joins Saga who is in hiding. *Tilaiï* is the story of the choice between tradition and individual freedom, between honour and love.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Production / Producer

Les Films de l'Avenir

Waka Films

Rhea Films

Guion / Scénario / Screenplay

Idrissa Ouedraogo

Fotografía / Image / Cinematography

Jean Monsigny

Pierre Laurent Chénieux

Sonido / Son / Sound

Alix Comte

Dominique Hennequin

Música / Musique /

Music

Abdullah Ibrahim

Montaje / Montage /

Editing

Luc Barnier

Intérpretes / Interprètes / Cast

Rasmane Ouedraogo

Ina Cissé

Roukietou Barry

Assane Ouédraogo

Sibidou Sidibé

Premios / Prix / Awards

Festival de Cannes 1990

Fespaco (Uagadugú) 1991

Contacto / Contact

Waka Films

Silvia Voser

Obfelderstrasse 31

8910 Affoltern Am Albis

Suiza

Tfno: + 41 79 62 32 876

Fax: +41 44 76 31 011

wakafilms@hotmail.com

Yaaba

Abuela
Grand-mère
Grandmother



Burkina Faso, Francia, Suiza, Alemania –
1989 – 90' – 35mm – Color – Moré –
Subtitulado español

Los habitantes del pueblo creen que la anciana Sana es una bruja. La acusan de lo peor y no dudan en incendiar su cabaña para echarla. Pero dos niños, Bila y Nopoko, están en desacuerdo con el pueblo. La protegen, le dan de comer y la llaman "Yaaba", abuela en moré. Una profunda amistad crece entre los dos niños y la anciana. Cuando Nopoko enferma, Sana sale en busca de las hierbas necesarias para curarla. Pero ¿bastará con eso para que pueda reintegrarse a la vida del pueblo?

Sana est une vieille femme considérée comme une sorcière par les habitants du village. Ils l'accusent de tous les maux imaginables et n'hésitent pas à incendier sa case pour la faire fuir. Seuls deux enfants, Bila et Nopoko, s'opposent à cette situation : ils la protègent, lui donnent à manger et la surnomment Yaaba (grand-mère en moré). Entre les deux enfants et la vieille femme grandit une amitié indéfectible. Et lorsque Nopoko tombe malade, Sana se met en quête des herbes qui la soigneront. Mais cela suffira-t-il pour retrouver une place au village ?

The villagers believe that old lady Sana is a witch. They accuse her of everything under the sun and do not hesitate to set fire to her hut to get rid of her. But two children, Bila and Nopoko, do not agree with everyone else. They protect her, feed her and call her "Yaaba", grandmother in Mòoré. An unflagging friendship develops between the two children and the elderly woman. And when Nopoko falls sick, Sana goes in search of the herbs needed to treat him. However, will that be enough for her to recover her place in the village?

Dirección / Réalisation /	Francis Bebey
Director	Montaje / Montage /
Idrissa Ouedraogo	Editing
Producción / Producción / Producer	Loredana Cristelli
Arcadia Films	Intérpretes / Interprètes / Cast
Thelma Film	Fatimata Sanga
Les Films de l'Avenir	Noufou Ouedraogo
Télévision Suisse Romande	Roukiétou Barry
Zweites Deutsches Fernsehen	Adama Ouedraogo
La Sept	Amadé Touré
Guion / Scénario / Screenplay	Premios / Prix / Awards
Idrissa Ouedraogo	Festival de Cannes 1989
Fotografía / Image / Cinematography	Festival Internacional de Cine de Tokio 1989
Matthias Kälin	Fespaco (Uagadugú) 1989
Sonido / Son / Sound	Contacto / Contact
Jean-Paul Mugel	P.o.m. Films
Dominique Dalmasso	Gaël Teicher
Música / Musique / Music	7 rue de la convention 93100 Montreuil, Francia
	Tfno: +33 1 49 88 18 42
	Fax: +33 1 49 88 70 73
	pom.films@gmail.com

TV5MONDE

Yam Daabo

La elección
Le Choix
The Choice

Burkina Faso, Francia – 1986 – 78' –
16mm – Color – Moré – Subtitulado
español



La historia transcurre en Burkina Faso. La pobreza aumenta con cada año que pasa en Gurga, un pueblo en los confines del Sahel. Los habitantes deben elegir entre esperar la ayuda internacional o marcharse hacia una región más rica de Burkina Faso. Salam, un campesino, y su familia optan por la segunda posibilidad a pesar del sacrificio que implica. Empiezan una nueva vida y redescubren lo que el hambre les había hecho olvidar: el amor, la alegría, el odio, la violencia.

L'histoire se passe au Burkina Faso. À Gourga, un village situé aux confins du Sahel, la pauvreté s'intensifie d'année en année. Les habitants doivent faire un choix : soit attendre l'aide internationale, soit se décider à partir vers une région plus riche du Burkina. Salam, un paysan de Gourga, et sa famille choisissent la deuxième solution avec tous les sacrifices que cela implique. Mais une nouvelle vie peut ainsi démarrer. Ils découvrent ce que la faim et la soif leur avaient fait oublier : l'amour, la joie, la haine, la violence.

The story takes place in Burkina Faso. Poverty grows with each year that passes at Gourga, a village on the borders of the Sahel. The inhabitants must choose: either wait for international assistance to arrive or travel to a richer area of the country. Salam, a peasant, and his family opt for the second solution despite the sacrifices that this entails. They begin a new life and they rediscover what hunger had made them forget: love, joy, hate and violence.

Dirección / Réalisation /

Director

Idrissa Ouedraogo

Producción / Producción / Producer

Les Films de l'Avenir

Guión / Scénario /

Screenplay

Idrissa Ouédraogo

Fotografía / Image /

Cinematography

Jean Monsigny

Sékou Ouedraogo

Issaka Thiombiano

Sonido / Son / Sound

Issa Traoré

Música / Musique /

Music

Francis Bebey

Montaje / Montage /

Editing

Arnaud Blin

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Aoua Guiraud

Bologo Moussa

Assita Ouedraogo

Fatimata Ouedraogo

Rasmine Ouedraogo

Contacto / Contact

P.o.m. Films

Gaël Teicher

7 rue de la convention

93100 Montreuil, Francia

Tfno: +33 1 49 88 18 42

Fax : +33 1 49 88 70 73

pom.films@gmail.com

TV5MONDE



Retrospectiva

Utopía y Realidad. 50 años de independencias africanas?

Rétrospective

Utopie et réalité. 50 ans d'indépendances africaines ?

Retrospective

Utopia and Reality. 50 Years of African Independence?



René Vautier



René Vautier nació en Bretaña en 1928. Formó parte de la Resistencia a partir de 1943 y, una vez acabada la guerra, estudió en el Idhec (Instituto de Estudios Cinematográficos) de París. Después de rodar su primera película, África 50, se unió a los felagás argelinos antes de dirigir el Centro Audiovisual de Argel de 1961 a 1965. De regreso a Francia, realizó varias películas comprometidas contra la colonización, el racismo, el apartheid, la polución, el capitalismo...

1950 *Un homme est mort* (doc) – *Afrique 50* (doc) – 1954 *Une nation, l'Algérie* (doc) – 1955 *Anneaux d'or* (Im) – 1958 *L'Algérie en flammes* (doc) – 1963 *Peuple en marche* (doc) – 1964 *Le glas* (doc) – 1969 *Classe de lutte* (doc) – *Les trois cousins* (Im) – 1971 *Avoir 20 ans dans les Aurès* (doc) – *Les Ajoncs* (cm) – *Mourir pour des images* (doc) – 1973 *Transmission d'expérience ouvrière* (doc) – 1974 *Le Remords* (cm) – *La folie de Toujane* (Im) – 1975 *Quand tu disais Valéry* (doc) – 1976 *Le Poisson commande* (doc) – *Frontline* (doc) – 1977 *Quand les femmes ont pris la colère* (doc) – 1978 *Marée noire, colère rouge* (doc) – 1980 *Vacances en Giscardie* (doc) – 1985 *Chateaubriand, mémoire vivante* (doc) – *À propos de... l'autre détaill* (doc) – 1986 *Vous avez dit : français?* (doc) – 1988 *Mission pacifique* (doc) – 1995 *Hirochirac* (doc)

René Vautier est né en Bretagne en 1928. Il s'illustre dans la Résistance à partir de 1943 et, après la guerre, étudie à l'Idhec (Institut des hautes études cinématographiques) de Paris. Après son premier film, *Afrique 50*, il rejoint le maquis algérien, puis devient directeur du Centre audiovisuel d'Alger de 1961 à 1965. De retour en France, il reprend sa carrière de réalisateur et réalise de nombreux films engagés : contre la colonisation, le racisme, l'apartheid, la pollution, le capitalisme...

René Vautier was born in Bretagne in 1928. He took part in the Resistance as of 1943 and, once the war was over, he studied at the Idhec (Institute of Cinematographic Studies) in Paris. After filming his first movie, *Africa 50*, he joined the Algerian maquis before moving on to direct the Algerian Audiovisual Center from 1961 to 1965. Back in France, he made several militant films against colonialism, racism, apartheid, pollution, capitalism...

Dirección / Réalisation /

Director

René Vautier

Producción / Produc-

tion / Producer

Ligue française de

l'Enseignement

Guión / Scénario /

Screenplay

René Vautier

Fotografía / Image /

Cinematography

René Vautier

Sonido / Son / Sound

René Vautier

Música / Musique /

Music

Keita Fodela

Montaje / Montage /

Editing

René Vautier

Contacto / Contact

Moïra Chappedelaine

Vautier

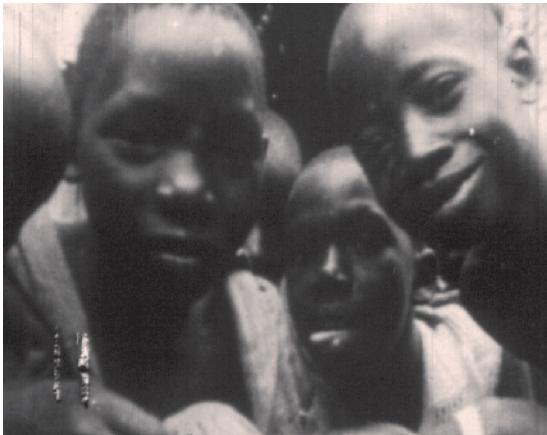
Tfno: +33 6 15 13 45 40

lamoy2000@yahoo.fr

Afrique 50

Africa 50

Africa 50



Francia – 1950 – 17' – 16/35mm –

Blanco y negro – Francés –

Subtitulado español

Africa 50 es la primera película francesa anticolonialista. En principio era un encargo de la Liga Francesa de Enseñanza para mostrar a los alumnos la misión didáctica realizada en las colonias francesas de África Occidental. Una vez allí, el realizador, que tenía solo 21 años, decidió rodar la realidad: la falta de profesores y médicos; los crímenes cometidos por el ejército francés en nombre del pueblo francés; la instrumentalización de los pueblos colonizados... La película estuvo prohibida más de 40 años y René Vautier fue encarcelado durante varios meses.

Afrique 50 est le premier film anticolonialiste français. A l'origine, il s'agit d'une commande de la Ligue française de l'enseignement destinée à montrer aux élèves la mission éducative menée dans les colonies françaises d'Afrique de l'ouest. Mais, sur place, le réalisateur, âgé de 21 ans seulement, décide de témoigner de la réalité : le manque de professeurs et de médecins, les crimes commis par l'armée française au nom du peuple français, l'instrumentalisation des populations colonisées... Le film fut interdit pendant plus de 40 ans et valut à René Vautier plusieurs mois d'emprisonnement.

Africa 50 is the first French anti-colonialist Film. It started out as an assignment requested by the French League of Schooling to show their students the educational mission carried out in the French colonies of West Africa. Once there, the director, who was only 21 years old, decided to film the truth: Lack of teachers and doctors, the crimes committed by the French Army in the name of France, the instrumentalization of the colonized peoples... The film was forbidden during 40 years and René Vautier was incarcerated for several months.

TV5MONDE

Sarah Maldoror



Sarah Maldoror, de origen guadalupense, nació en 1938 en el Gers, Francia. Después de estudiar Teatro, participó en la fundación de la primera compañía negra de teatro en París, Les Griots. A continuación estudió en Moscú. Es conocida sobre todo por las películas que ha rodado en África, *Monagambé* (1969), *Des fusils pour Banta* (1970), *Sambizanga* (1972), y retratos de figuras emblemáticas. Realiza un cine militante.

1968 *Monagambé* (cm) – 1970 *Des fusils pour Banta* (lm) – 1972 *Sambizanga* (lm) – 1973 *Saint-Denis sur Avenir* (doc) – 1974 *Et les chiens se taisaient* (doc) – 1977 *Martinique, Aimé Césaire - un homme une terre* (doc) – 1979 *Fogo, île de feu* (doc) – Cap-Vert, Un carnaval dans le Sahel (doc) – 1981 *Un dessert pour Constance* (mm) – 1983 *L'hôpital de Leningrad* (mm) – *Un Sénégalais en Normandie* (doc) – 1984 *Le racisme au quotidien* (doc) – Paris, Robert Doisneau - Photographe (doc) – 1987 *Le passager du Tassili* (mm) – Aimé Césaire, le masque des mots (doc) – Louis Aragon - un masque à Paris (doc) – 1989 *Mexique, Vlady - Peintre* (doc) – 1995 *léon G. Damas* (cm) – 1997 París, *L'enfant cinéma* (cm) – 2001 *Paris et Milan, Scala Milan A.C* (cm) – 2003 *Haiti - Martinique, La route de l'esclave* (doc) – 2005 *Paris, Les oiseaux mains* (anim)

D'origine guadeloupéenne, **Sarah Maldoror** est née en 1938 dans le Gers. Après des études de théâtre, elle participe à la création de la première troupe noire à Paris, Les Griots. Elle part ensuite étudier le cinéma à Moscou. Sa carrière est marquée essentiellement par les films qu'elle réalise en Afrique, tels que *Monagambé* (1969), *Des fusils pour Banta* (1970), *Sambizanga* (1972), et ses portraits de figures emblématiques. Des films toujours empreints de militantisme.

Sarah Maldoror, of Guadeloupe origin, was born in Gers, France, in 1938. After studying drama, she participated in the founding of the first black theater company in Paris, Les Griots. She then went to Moscow to study film. She is best known for her films shot in Africa, *Monagambé* (1969), *Des fusils pour Banta* (1970), *Sambizanga* (1972), and her portraits of emblematic figures. Her films are always militant.

Dirección / Réalisation /

Director

Sarah Maldoror

Producción / Produc-

tion / Producer

RFO

La Sept

Médiathèque des trois mondes

Guión / Scénario /

Screenplay

Sarah Maldoror

Contacto / Contact

Jean-Claude Jean

Novi Productions

12, rue Lamartine, París, Francia

Tfno: +33 1 49 49 01 59

Fax: +33 1 49 49 01 55

Jeanclaudejean@novi-productions.com

Aimé Césaire, le masque des mots

Aimé Césaire, la máscara de las palabras

Aimé Césaire, A Mask of Words

Francia – 1987 – 52' – 16mm – Color –

Francés – Subtitulado español

En este segundo documental de la realizadora consagrado a Aimé Césaire, hombre de letras y hombre comprometido, Sarah Maldoror habla en la isla natal del poeta con uno de los fundadores de la revista "L'Étudiant Noir" (París, 1934), donde apareció publicado por primera vez el término "negritud". Habla del escritor y de su lucha por la defensa de la causa negra, sus influencias, su compromiso político, así como de su obra literaria y de su concepto de la creación artística.

Pour son second documentaire consacré à Aimé Césaire, homme de lettres et homme engagé, Sarah Maldoror retrouve dans son île natale, l'un des fondateurs de la revue *L'Étudiant noir* (Paris 1934), où apparaît pour la première fois le terme « négritude ». La réalisatrice donne l'occasion au poète de s'exprimer sur sa lutte pour la défense de la cause noire, ses influences, son engagement politique mais aussi sur son œuvre littéraire et sa conception de la création artistique.

In her second documentary dedicated to Aimé Césaire, a literary man and a committed man, Sarah Maldoror speaks with one of the founders of the magazine "L'Étudiant Noir" (Paris, 1934) on Césaire's home island. The term "Negritude" appeared for the very first time in this magazine. They speak about the writer and his fight for the black cause, his influences, his political commitment, his literary works and his concept of artistic creation.

TV5MONDE

Ana Ramos Lisboa

Ana Ramos Lisboa nació en Furna Brava, Cabo Verde, y estudió música en Dakar. Se interesó por la dramaturgia y se decantó por la escritura de guiones y la realización. Trabajó como ayudante de realización antes de rodar su primer corto, *El miedo*, en 1996, del que también fue guionista, productora y actriz. A continuación realizó varios cortos de ficción y documentales entre los que se encuentra *Amílcar Cabral*, rodado en 2001. Realizó su primer largometraje, *Cabo Verde, amor mío*, en 2005.

1996 *La Peur* (cm) – 1997 *Symphonie du couteau* (cm) – 1998 *A-t-on peur de mourir ?* (doc) – 2001 *Amílcar Cabral* (doc) – 2007 *Cape Verde nha cretcheu* (Im)

Née à Furna Brava, au Cap-Vert, Ana Ramos Lisboa étudie la musique à Dakar. Elle se tourne ensuite vers l'art dramatique avant de s'intéresser à la scénarisation et à la réalisation. Après quelques expériences d'assistante réalisatrice, elle réalise son premier court métrage, *La peur*, en 1996, pour lequel elle est également scénariste, productrice et comédienne. Suivront plusieurs courts métrages, de fiction et documentaires, dont *Amílcar Cabral*, en 2001. En 2007, elle réalise son premier long métrage de fiction, *Cap-Vert, mon amour*.

Ana Ramos Lisboa was born at Furna Brava, Cape Verde, and studied music at Dakar. She became interested in dramaturgy and then turned to screenwriting and directing. She worked as an Assistant Director before making her first short, *The Fear*, in 1996, which she also wrote, produced and acted in. She then made several short features and documentaries, among them, *Amílcar Cabral*, filmed in 2001. She shot her first feature film, *Cape Verde, My Love*, in 2005.

Dirección / Réalisation /

Director

Ana Ramos Lisboa

Producción / Production / Producer

Continental Filmes

Guión / Scénario / Screenplay

Ana Ramos Lisboa

Fotografía / Image / Cinematography

Ana Ramos Lisboa

Contacto / Contact

Marfilmes

Ave Duque de Loulé, 79
r/c Dto A

1050-088 Lisboa, Portugal
Tfno: +351 21 314 03 39
Fax: +351 21 353 30 75
www.marfilmes.com

Amílcar Cabral



Cabo Verde, Portugal – 2001 – 52'

Betacam – Color – Portugués –

Subtitulado español

Este documental de Ana Ramos Lisboa describe varios aspectos del gigante revolucionario de Guinea Bissau y Cabo Verde, como hombre, padre, político, humanista y poeta. Amílcar Cabral nació en Guinea Bissau en 1924 y murió asesinado en Conakry en 1973. Lideró el Movimiento de Liberación de Guinea Bissau y Cabo Verde, además de fundar el Partido para la Independencia de Guinea Bissau y Cabo Verde (PAIGC) en 1959. Es considerado como uno de los iconos de la historia africana reciente.

Ce documentaire réalisé par Ana Ramos Lisboa décrit le géant révolutionnaire du Cap Vert sous différents aspects : en tant qu'homme, père, politicien, humaniste et poète. Amílcar Cabral est né en Guinée Bissau en 1924 et fut assassiné à Conakry en 1973. Il fut le leader du Mouvement de libération du Cap Vert et de Guinée Bissau, ainsi que le fondateur du Parti africain pour l'Indépendance de la Guinée Bissau et du Cap Vert (PAIGC) en 1959. Il est considéré comme une véritable icône de l'histoire africaine.

This documentary by Ana Ramos Lisboa depicts the revolutionary giant from Cape Verde in several dimensions: as a man, as a father, as a politician, as a humanist and as a poet. Amílcar Cabral was born in Guinea Bissau in 1924 and assassinated in Conakry in 1973. He was the leader of the Liberation Movement of Guinea Bissau and Cape Verde and founded the African Party for the Independence of Guinea Bissau and Cape Verde (PAIGC) in 1959. He is regarded as a true icon of African history.

René Vautier



René Vautier nació en Bretaña en 1928. Formó parte de la Resistencia a partir de 1943 y, una vez acabada la guerra, estudió en el Idhec (Instituto de Estudios Cinematográficos) de París. Después de rodar su primera película, *Africa 50*, se unió a los felagás argelinos antes de dirigir el Centro Audiovisual de Argel de 1961 a 1965. De regreso a Francia, realizó varias películas comprometidas contra la colonización, el racismo, el apartheid, la polución, el capitalismo...

1950 *Un homme est mort* (doc) – *Afrique 50* (doc) – 1954 *Une nation, l'Algérie* (doc) – 1955 *Anneaux d'or* (Im) – 1958 *L'Algérie en flammes* (doc) – 1963 *Peuple en marche* (doc) – 1964 *Le glas* (doc) – 1969 *Classe de lutte* (doc) – *Les trois cousins* (Im) – 1971 *Avoir 20 ans dans les Aurès* (doc) – *Les Ajoncs* (cm) – *Mourir pour des images* (doc) – 1973 *Transmission d'expérience ouvrière* (doc) – 1974 *Le Remords* (cm) – *La folie de Toujane* (Im) – 1975 *Quand tu disais Valéry* (doc) – 1976 *Le Poisson commande* (doc) – *Frontline* (doc) – 1977 *Quand les femmes ont pris la colère* (doc) – 1978 *Marée noire, colère rouge* (doc) – 1980 *Vacances en Giscardie* (doc) – 1985 *Chateaubriand, mémoire vivante* (doc) – *À propos de... l'autre détaill* (doc) – 1986 *Vous avez dit : français?* (doc) – 1988 *Mission pacifique* (doc) – 1995 *Hirochirac* (doc)

René Vautier est né en Bretagne en 1928. Il s'illustre dans la Résistance à partir de 1943 et, après la guerre, étudie à l'Idhec (Institut des hautes études cinématographiques) de Paris. Après son premier film, *Afrique 50*, il rejoint le maquis algérien, puis devient directeur du Centre audiovisuel d'Alger de 1961 à 1965. De retour en France, il reprend sa carrière de réalisateur et réalise de nombreux films engagés : contre la colonisation, le racisme, l'apartheid, la pollution, le capitalisme...

René Vautier was born in Bretagne in 1928. He took part in the Resistance as of 1943 and, once the war was over, he studied at the Idhec (Institute of Cinematographic Studies) in Paris. After filming his first movie, *Africa 50*, he joined the Algerian maquis before moving on to direct the Algerian Audiovisual Center from 1961 to 1965. Back in France, he made several militant films against colonialism, racism, apartheid, pollution, capitalism...

Dirección / Réalisation /

Director

René Vautier

Producción / Produc-

tion / Producer

Unité de production ciné-
matographie Bretagne

Guion / Scénario /

Screenplay

René Vautier

Fotografía / Image /

Cinematography

Pierre Clément

Daniel Turban

Sonido / Son / Sound

Antoine Bonfanti

Música / Musique /

Music

Taos Amrouche

Pierre Tisserant

Montaje / Montage /

Editing

Simonne Nedjma Scialom

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Alexandre Arcady

Philippe Léotard

Yves Branellec

Hamid Djelloli

Philippe Brizard

Premios / Prix / Awards

Festival de Cannes 1972

Contacto / Contact

Moïra Chappedelaine

Vautier

Tfnoc: +33 6 15 13 45 40

lamoy2000@yahoo.fr

Avoir 20 ans dans les Aurès

A los 20 años en los Aurès
To Be 20 in the Aurès



Francia – 1972 – 97' – 16mm – Color –
Francés – Subtitulado español

Un grupo de jóvenes bretones pacifistas es llevado a un campamento reservado a los insumisos. Acaban aceptando la creciente violencia con la que se les entraña y se convierten en auténticas máquinas de matar. En abril de 1961 son trasladados a los montes Aurès, en Argelia, donde se enfrentan a un grupo del Ejército de Liberación Nacional. En los combates, el batallón captura a un rebelde al que deberán ejecutar a la mañana siguiente. ¿Podrá la disciplina con sus convicciones más profundas?

Un groupe de jeunes Bretons pacifistes est envoyé dans un camp réservé aux insoumis. Là-bas, ils acceptent peu à peu l'escalade de violence dans laquelle ils sont entraînés et deviennent ainsi de véritables machines à tuer. En avril 1961, ils se rendent dans le massif des Aurès, en Algérie, pour affronter un groupe de l'Armée de libération nationale. Lors des combats, le bataillon capture un rebelle qui doit être exécuté le lendemain même. Leur embrigadement aura-t-il raison de leurs opinions profondes ?

A group of young pacifists from Bretagne is taken to a camp destined to deserters. They end up by accepting the increasing violence with which they are trained, and become true killing machines. In April, 1961, they are moved to the Aurès mountains in Algeria where they face off against troops from the National Liberation Army. During the battle, the battalion captures a rebel that they must execute the next morning. Will discipline override their deepest convictions?

TV5MONDE

Gillo Pontecorvo



Gillo Pontecorvo, nacido en 1919, estudió Química en la Universidad de Pisa. Se unió al Partido Comunista Italiano en 1941. A los diez años de hacer su primera película como realizador estrenó su película más famosa, *La batalla de Argel* (1966), por la que fue nominado al Oscar al Mejor Director y obtuvo el León de Oro en el Festival de Venecia 1969. Tiene en su haber películas como *Kapò* (1960) y *Queimada* (1969), así como numerosos documentales. Falleció en octubre de 2006.

1953 *Missione Timiriazev* (doc) – 1954 *Porta Portese* (doc) – *Cani dietro le sbarre* (doc) – 1955 *Festa a Castelluccio* (doc) – *Uomini del marmo* (doc) – 1956 *Giovanna (Die Windrose)* (cm) – 1957 *La grande strada azzurra* (lm) – 1959 *Pane e zolfo* (doc) – *Kapò* (lm) – 1963 *Paras* (doc) – 1965 *La battaglia di Algeri* (lm) – 1969 *Queimada* (lm) – *Gli Uomini del lago* (doc) – 1979 *Operación Ogro* (lm) – 1984 *L'addio a Enrico Berlinguer* (doc) – 1989 *Udine (12 registi per 12 città)* (doc) – 1996 *Danza della fata confetto* (cm) – 1997 *Nostalgia di protezione (I corti italiani)* (cm) – 2001 *Un altro mondo è possibile* (doc) – 2003 *Firenze, il nostro domani* (doc)

Gillo Pontecorvo, né en 1919, étudie la chimie à l'université de Pise. Il rejoint le parti communiste italien en 1941, puis la Résistance. Il travaille comme réalisateur depuis déjà dix ans lorsque sort son film le plus connu, *La Bataille d'Alger* (1966). Pour ce film, il est nommé à l'Oscar du meilleur réalisateur et gagne le Lion d'or au Festival de Venise, en 1969. Sa filmographie comprend également *Kapò* (1960) et *Queimada* (1969) et de nombreux documentaires. Il meurt en octobre 2006.

Gillo Pontecorvo, born in 1919, studied Chemistry at the University of Pisa. He joined the Italian Communist Party in 1941 and then the Resistance. He had worked as a film director for more than a decade before his best-known film, *The Battle of Algiers* (1966), was released. This film was nominated to the Oscar for Best Director and won the Golden Lion at the Venice Film Festival in 1969. His Filmography includes *Kapò* (1960) and *Queimada* (*Burn!*, 1969), as well as numerous documentaries. He died in October 2006.

Dirección / Réalisation /

Director

Gillo Pontecorvo

Producción / Production / Producer

Igor Film

Cashbah Film

Guion / Scénario /

Screenplay

Gillo Pontecorvo

Fotografía / Image / Cinematography

Marcello Gatti

Sonido / Son / Sound

Alberto Bartolomei

Omar Bouksani

Música / Musique / Music

Ennio Morricone

Gillo Pontecorvo

Montaje / Montage /

Editing

Mario Morra

Mario Serandrei

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Brahim Hagiag

Jean Martin

Yacef Saadi

Samia Kerbash

Ugo Paletti

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Venecia 1966

Contacto / Contact

Surf Film

Catalina Gelabert

130, Via Padre G.A.

Filippini

00144 Roma, Italia

Tfno: +39 06 52 62 101

Fax: +39 06 52 93 816

www.surffilm.com

La Battaglia di Algeri

La batalla de Argel

La bataille d'Algér

The Battle of Algiers



Argelia, Italia – 1965 – 123' – 35mm –

Blanco y negro – Árabe, francés –

Subtitulado español

La batalla de Argel reconstruye los acontecimientos que tuvieron lugar en la capital de la Argelia francesa entre noviembre de 1954 y diciembre de 1960, durante la guerra de Argelia. Empieza con la organización de células revolucionarias en la kashba y sigue durante la guerra civil entre argelinos y pieds-noirs. Durante este tiempo, la violencia aumenta por parte de ambos bandos, hasta la llegada de los paracaidistas, cuya misión es erradicar al FLN (Frente de Liberación Nacional) por cualquier medio, incluso la tortura. La película fue prohibida en Francia hasta 1970.

La Bataille d'Algier reconstitue les événements qui ont eu lieu dans la capitale de l'Algérie française, entre novembre 1954 et décembre 1960, au moment de la guerre d'Algérie. L'histoire commence avec l'organisation des cellules révolutionnaires dans la Casbah et se poursuit par la guerre civile entre Algériens et Pieds-noirs. Durant cette période, les deux parties font preuve d'une violence croissante, aboutissant à la venue des parachutistes pour faire la chasse au FLN (Front de libération nationale), y compris par la torture. Le film fut interdit en France jusqu'en 1970.

The Battle of Algiers reconstructs the events that took place in the capital of French Algeria between November 1954 and December 1960, during the Algerian War of Independence. The narrative begins with the organization of revolutionary cells in the Kasbah and follows the civil war between native Algerians and Pied-Noirs. During this period, both sides grow increasingly violent leading to the arrival of French paratroopers whose mission it is to hunt down and eliminate the FLN (National Liberation Front) by any means, including torture. The film was banned in France until 1970.

Jihan El Tahri



Jihan El Tahri nació en Beirut; es francesa y egipcia. Después de estudiar Ciencias Políticas en la Universidad Americana del El Cairo, fue corresponsal de actualidad política de Oriente Próximo y África. En 1992 filmó los campos de entrenamiento de Osama Bin Laden en Sudán. Escritora, directora y productora, ha producido y dirigido documentales para la televisión francesa y la BBC, con los que ha obtenido numerosos premios y dos nominaciones a los premios Emmy internacionales.

1990-1994 *Algérie : la vie malgré tout* (doc) – *Abortion in Ireland* (doc) – *The Spiral Tribe: Rave parties in UK* (doc) – *Voleurs d'Organes* (doc) – *Le Coran et la Kalashnikov* (doc) – 1995-1998 *Holidays in Hell* (doc) – *Israel and the Arabs* (doc) – 1998 *L'Afrique en morceaux : la tragédie des grands lacs* (doc) – 2000 54 heures d'angoisse (doc) – 2001 *Histoire d'un suicide : Pierre Bérégovoy* (doc) – 2002 *Regards croisés sur le sida* (doc) – 2003 *Humanitarian Crisis...and Then ?* (doc) – *The Price of Aid* (doc) – 2004 *Les Maux de la faim* (doc) – 2004 *House of Saud* (doc) – 2007 *Cuba, an African Odyssey* (doc) – 2008 *Behind the rainbow* (doc)

Née à Beirut, **Jihan El Tahri** est française et égyptienne. Après des études de sciences politiques à l'Université Américaine du Caire, elle devient correspondante sur l'actualité politique du Moyen-Orient et de l'Afrique. En 1992 elle filme les champs d'entraînement de Ben Laden au Sud-an. Écrivaine, réalisatrice et productrice, elle a produit et réalisé de nombreux documentaires pour la télévision française et la BBC, grâce auxquels elle a reçu de nombreuses récompenses internationales, dont deux nominations aux Prix Emmy internationaux.

Jihan El Tahri was born in Beirut; she is a French and Egyptian national. She graduated from the American University in Cairo with an MA in political science and worked as a news correspondent covering politics in the Middle East and Africa with *U.S. News*, *World Report* and *Reuters*. In 1992 she filmed Bin Laden's training camps in Sudan. Writer, director and producer, she has produced and directed many awarded documentaries for French television and BBC, and has been nominated twice to the Emmy Awards.

Dirección / Réalisation /

Director

Jihan El Tahri

Producción / Production / Producer

Temps Noir

Big Sister

Guion / Scénario / Screenplay

Jihan El Tahri

Fotografía / Image / Cinematography

Frank Meter Lehmann

Sonido / Son / Sound

James Baker

Música / Musique / Music

Les Frères Guissé

Montaje / Montage / Editing

Gilles Bovon

Premios/ Prix / Awards

Vues d'Afrique (Montreal)

2007

Sunny Side of the Docs
Marsella 2006

Fespaco (Uagadugú) 2007

Contacto / Contact

Big Sister Productions
4, rue Laceyède

75005 Paris, Francia

Tfn: +33 1 43 31 98 70
jennifer.sabbah@wanadoo.
fr

Cuba, an African Odyssey

Cuba, una odisea africana

Cuba, une odyssee africaine

Francia – 2007 – 118' – Beta SP – Color –

Español, ruso, inglés, francés –

Subtitulado español



Durante la Guerra fría, cuatro adversarios se enfrentaron en el continente africano. Los soviéticos querían extender su influencia, Estados Unidos deseaba apropiarse de las riquezas naturales de África, los antiguos imperios sentían vacilar sus potencias coloniales y las jóvenes naciones defendían su recién adquirida independencia. Jóvenes revolucionarios como Patrice Lumumba, Amílcar Cabral o Agostinho Neto pidieron a los guerrilleros cubanos para que les ayudaran en su lucha. Cuba tuvo un papel central en la nueva estrategia ofensiva de las naciones del Tercer Mundo contra el colonialismo.

Durant la Guerre froide, quatre adversaires s'affrontent sur le continent africain : les soviétiques veulent étendre leur influence sur un nouveau territoire, les États-Unis entendent s'approprier les richesses naturelles de l'Afrique, les anciens empires sentent vaciller leur puissance coloniale et les jeunes nations défendent leur indépendance nouvellement acquise. Les jeunes révolutionnaires comme Patrice Lumumba, Amílcar Cabral ou Agostinho Neto font appel aux guérilleros cubains pour les aider dans leur lutte. C'est ainsi que Cuba s'est mis à jouer un rôle central dans la nouvelle stratégie offensive des nations du Tiers-monde contre le colonialisme.

Behind the so-called "cold" war, four adversaries face off in the African continent: the Soviets want to expand their influence; the United States intend to appropriate the continent's natural riches; the former empires seek to revive their shaky colonial power; and the young nations defend their newly-won independence, armed with an ideal: internationalism. African revolutionaries like Patrice Lumumba, Amílcar Cabral and Agostinho Neto call on Cuban guerrillas to help them in their struggle. Cuba will play a central role on the continent.

TV5MONDE

Balufu Bakupa-Kanyinda



Nació el 30 de octubre de 1957 en Kinshasa. Estudió Sociología, Historia y Filosofía en Bruselas antes de estudiar Cine en Francia, Reino Unido y Estados Unidos. Escritor y poeta, es autor de ensayos sobre el cine africano y profesor de cine. En 2006/2007 fue invitado por la Universidad de Nueva York para dar clases en el campus NYU-Ghana de Accra. Balufu Bakupa-Kanyinda es miembro fundador de la Asociación Africana de Directores y Productores creada en 1997.

1991 *Thomas Sankara* (doc) – *Dix Mille ans de Cinéma* (cm) – 1996 *Le Damier - Papa National Oyé* (cm) – 1999 *Watt* (cm) – *Bongo libre* (doc) – *Balangwa Nzembé* (doc) – 2000 *Article 15 bis* (cm) – 2002 *Afro@Digital* (doc) – 2006 *Juju Factory* (Im) – 2009 *Nous aussi avons marché sur la lune* (cm)

Né le 30 octobre 1957 à Kinshasa, il a étudié la sociologie, l'histoire et la philosophie à Bruxelles avant de se former au cinéma en France, au Royaume-Uni et aux États-Unis. Écrivain et poète, il a signé des textes de réflexion sur le cinéma africain et enseigne le cinéma. En 2006/2007, il est invité par l'université de New York pour enseigner au campus NYU-Ghana ouvert à Accra, Ghana. Balufu Bakupa-Kanyinda est un membre fondateur de l'Association africaine des réalisateurs et producteurs, créée en 1997.

Born on October 30, 1957, in Kinshasa, he studied sociology, history and philosophy in Brussels, Belgium, before studying cinema in France, the United Kingdom and the United States. A writer and a poet, he has written essays on African cinema and teaches cinema. In 2006/2007, he was invited to the New York University to impart classes on the NYU-Ghana campus at Accra. Balufu Bakupa-Kanyinda is a founding member of the African Guild of Directors and Producers created in 1997.

Dirección / Réalisation /	Intérpretes / Interprètes /
Director	Cast
Balufu Bakupa-Kanyinda	Dieudonné Kabongo
Producción / Production / Producer	Yves Mba
Centrale Productions	Pascal N'Zonzi
Dipanda Yo !	Jean LaCroix Kamba
Cenaci	Djibril Nguemongwa
Myriapodus Films	Premios / Prix / Awards
Guión / Scénario /	Fespaco (Uagadugú) 1997
Screenplay	Festival de Villeurbanne 1997
Balufu Bakupa-Kanyinda	Reel Black Talent Award (Toronto) 1997
Fotografía / Image /	Festival Francófono de Namur 1998
Cinematography	National Black Programming Award (Filadelfia) 1998
Roland Duboze	Contacto / Contact
Música / Musique /	Myriapodus Films
So Kalmetry	23-25, rue Jean-Jacques Rousseau
Montaje / Montage /	75001 París, Francia
Editing	Tfno: +33 1 43 66 53 47 myriapodus@wanadoo.fr
Victor Howcq	

Le Damier – Papa National Oyé

El damero
The Draughtsmen Clash



RD Congo, Gabón, Francia – 1996 – 40' –
35mm – Blanco y negro – Francés –
Subtitulado español

El damero es una cruel sátira política sobre los dictadores africanos. Cuenta la historia del presidente de una imaginaria nación africana que se pasa las noches jugando al ajedrez con un vagabundo fumador de mariña que dice ser campeón en todas las categorías. Las reglas del juego especifican que los contrincantes deben lanzarse auténticas obscenidades. El campeón insulta al presidente y consigue vencerle. Su recompensa y su suerte no sorprenderán a nadie.

Le Damier est une cruelle satire politique sur les dictateurs africains. Le film raconte l'histoire du président d'un pays africain imaginaire qui passe une nuit entière à jouer aux échecs avec un vagabond fumeur d'herbe et qui se dit champion toutes catégories. Mais les règles du jeu impliquent que les adversaires se lancent mutuellement des injures de mauvais goût. Le champion profère donc des insanités et réussit à battre le président. Sa récompense – et son sort – ne sera pas vraiment une surprise.

The Draughtsmen Clash is a wicked political satire about African dictators. It tells the story of the president of a fictitious African nation who spends a sleepless night playing checkers with a pot-smoking vagabond who claims to be the all-round champion. However, the rules of the game entail the opponents howling vulgar and foul obscenities at one another. The champion proceeds to insult, and trounce, the President. His reward, and his fate, will not surprise anyone.

TV5MONDE

Joris Ivens



Joris Ivens nació en Holanda en 1898. Rodó su primera película a los 13 años. Su compromiso político se hizo patente en los años treinta con *Misère au Borinage*, que relata las consecuencias de la huelga de los mineros belgas, y con *Indonesia Calling*, acerca del colonialismo holandés en Indonesia. Dirigió películas antifascistas en Estados Unidos, sobre la resistencia china contra la invasión japonesa y sobre la vida en Vietnam durante la guerra. De 1971 a 1977 rodó *Comment Yukong déplaça les montagnes*, un documental de casi 13 horas acerca de la Revolución Cultural China. Falleció en París en 1989.

1928 *De Brug* (exp) – 1929 *Ik film* (exp) – *Regen* (exp) – 1930 *We Are Building* (doc) – VVVC *Journaals* (exp) – 1931 *Donogoo-Tonka* (cm) – 1932 *Komsomol, (Song of Heroes, Youth Speaks)* (doc) – 1933 *New Earth* (doc) – 1934 *Misère au Borinage* (doc) – 1936 *Bortzi / Kämpfer* (Im) – 1937 *The Spanish Earth* (doc) – 1939 *The Four Hundred Million* (doc) – 1941 *Our Russian Front* (doc) – 1943 *Action Stations!* (doc) – 1945 *The Story of G.I. Joe* (Im) – 1946 *Indonesia Calling!* (doc) – 1949 *Pierwsze Lata* (doc) – 1954 *Das Lied der Ströme* (doc) – 1956 *Les Aventures de Till l'Espiègle* (Im) – 1957 *Die Windrose* (doc) – 1960 *Demain à Nanguila* (doc) – 1961 *Carnet de Voyage* (doc) – 1964 *The Victory Train* (doc) – 1965 *Aah... Tamara* (cm) – 1966 *Pour le Mistral* (exp) – 1967 *Loin du Vietnam* (doc) – 1968 *Le Dix-Septième Parallelé* (doc) – 1977 *The Kazakhs – National Minority, Xinjiang* (doc) – 1986 *Hävret* (Im) – 1988 *A Tale of the Wind* (exp)

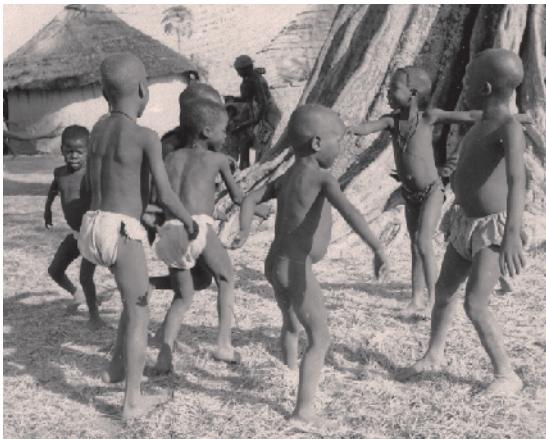
Né aux Pays-Bas en 1898, **Joris Ivens** tourne son premier film à l'âge de 13 ans. Son travail devient politiquement engagé dans les années 1930 avec notamment *Misère au Borinage*, sur les conséquences de la grève des mineurs en Belgique, *Indonesia Calling*, sur le colonialisme néerlandais en Indonésie... Il dirige également des films de propagande contre le fascisme aux Etats-Unis, sur la résistance chinoise à l'invasion japonaise, sur la vie au Vietnam durant la guerre... De 1971 à 1977, il tourne *Comment Yukong déplaça les montagnes*, un documentaire de près de 13 heures sur la Révolution culturelle en Chine. Il meurt en juin 1989 à Paris.

Born in the Netherlands in 1898, **Joris Ivens** completed his first film at 13. His work became obviously political in the 30s with *Borinage*, which tells of the repercussions of the miners strike in Belgium, and with *Indonesia Calling*, about Dutch colonialism in Indonesia... He also directed propaganda films against fascism in the USA, about the Chinese resistance to the Japanese invasion, about life in Vietnam during the war... From 1971 to 1977, he shot *How Yukong Moved the Mountains*, an almost 13-hour documentary about the Cultural Revolution in China. He died in June 1989 in Paris.

Dirección / Réalisation /	Intérpretes / Interprètes /
Director	Cast
Joris Ivens	Sidibé Moussa
Producción / Production / Producer	Contacto / Contact
Société Franco-Africaine de Cinéma	Europese Stichting Joris Ivens Postbus 606
Guion / Scénario /	6500 AP Nijmegen, Holanda
Screenplay	Tfno: +31 24 38 88 774
Fotografía / Image /	Fax: +31 24 38 88 776
Cinematography	www.ivensn.nl
Louis Mialle	
Pierre Guéguen	
Música / Musique /	
Music	
Louis Bessières	
Sidibé Moussa	
Montaje / Montage /	
Editing	
Gisèle Chézeau	
Hélène Arnal	
Suzanne Baron	

Demain à Nanguila

Mañana en Nanguila
Nanguila Tomorrow



Mali – 1960 – 50' – 35mm – Color –
Bambara, francés – Subtitulado español

Mañana en Nanguila sigue los pasos de un joven maliense para mostrar los perjuicios del éxodo rural. La película también pone de manifiesto las decisiones del gobierno inmediatamente después de la Independencia en su intento por detener la oleada de campesinos hacia las ciudades para desarrollar el país a partir de la agricultura. Un retrato de Mali en los años sesenta a través de la vida nocturna de Bamako, los monumentos de la capital, las mujeres doblegadas bajo el peso de las tareas más diversas. *Mañana en Nanguila* está considerada como la primera película maliense.

Demain à Nanguila montre les méfaits de l'exode rural à travers le parcours d'un jeune Malien. Le film met également en exergue les décisions du gouvernement, au lendemain de l'indépendance, pour endiguer cette ruée vers les villes et pour développer le pays à partir de l'agriculture. Ce Mali du début des années 1960 est dépeint à travers la vie nocturne de Bamako, les monuments de la capitale, les femmes pliant sous le poids des tâches diverses... *Demain à Nanguila* est considéré comme le premier film de l'histoire du Mali.

Nanguila Tomorrow follows the steps of a young Malian man, illustrating the detrimental effects of rural exodus. The film also questions the Government's decisions immediately after obtaining Independence in its attempt to put a stop to the wave of people immigrating to the cities and to develop the country based on agriculture. A portrait of Mali in the sixties by means of the nightlife in Bamako, the capital's monuments, women bent under the weight of too many tasks... *Nanguila Tomorrow* is regarded as the first Malian film.

William Klein



William Klein nació en 1928 en Nueva York. Cumplió su servicio militar en Europa en el ejército estadounidense. Al final de este periodo se dedicó a la pintura y a la fotografía. En 1954 publicó su primer libro, *Life is Good and Good for You in New York*, una controvertida colección de fotografías sobre su ciudad natal. Dejó la fotografía por el cine a mediados de los años 60. En los años 80 se reencontró con su primera afición, expuso en todo el mundo y publicó varios libros.

1958 *Broadway by Light* (cm) – 1964 *Cassius le grand* (cm) – 1966 *Qui êtes-vous, Polly Maggoo?* (lm) – 1967 *Loin du Vietnam* (doc) – 1969 *Muhammad Ali, the Greatest* (doc) – *Festival panafricain d'Algér* (doc) – *Mr. Freedom* (lm) – 1970 *Eldridge Cleaver* (doc) – 1977 *Le couple témoin* (lm) – 1978 *Grands soirs & petits matins* (doc) – 1980 *The Little Richard Story* (doc) – 1982 *The French* (doc) – 1983 *Contacts* (cm) – 1984 *Mode in France* (doc) – *Ralentis* (cm) – 1992 *Babilée '91* (doc) – 1998 *In and Out of Fashion* (doc) – 1999 *Messiah* (doc)

Né en 1928 à New York, **William Klein** fait son service militaire dans l'armée américaine en Europe. À la fin de cette période, il se consacre à la peinture et à la photographie. En 1954, il réalise son premier livre *Life is Good and Good for You in New York*, un brûlot photographique sur sa ville natale. Au milieu des années 1960, il abandonne la photographie pour le cinéma. Dans les années 1980, il renoue avec ses premières amours, expose dans le monde entier et publie plusieurs recueils.

Born in 1928 in New York, **William Klein** does his military service with the US Army in Europe. When this period was over, he dedicated his time to painting and photography. In 1954, he published his first book, *Life is Good and Good for You in New York*, a controversial collection of photographs representing his city of birth. Halfway through the 60s, he abandons photography in favor of cinema. And, in the 80s, he goes back to his first passion, holding exhibitions all over the world and publishing several books.

Dirección / Réalisation /

Director

William Klein

Producción / Produc-

tion / Producer

O.N.C.I.C.

Guion / Scénario /

Screenplay

William Klein

Fotografía / Image /

Cinematography

William Klein

Contacto / Contact

Audrey Kamga

Arte France

8 rue Marceau

92785 Issy-les-Moulineaux

Cedex 9, Francia

Tfno: +33 1 55 00 70 73

a-kamga@arte-france.fr

Eldridge Cleaver, Black Panther

Eldridge Cleaver,
un Pantera Negra



Argelia – 1969 – 75' – 35mm – Color –
Inglés – Subtitulado español

En este documental, el activista y Pantera Negra Eldridge Cleaver habla desde Argelia, donde se exilió después de que un tribunal californiano le acusara de intento de homicidio. Eldridge es un hombre eloquente que habla abiertamente de la revolución en Estados Unidos y de sus mayores enemigos políticos sin morderse la lengua. Hombres como Nixon, Agnew, McClelland, Ronald Reagan y Richard Daley son considerados como objetivos por los grupos revolucionarios estadounidenses.

Dans ce film documentaire, le militant des Black Panther Eldridge Cleaver s'exprime depuis son exil en Algérie, exil provoqué par une accusation de tentative de meurtre en Californie. Le très didactique Eldridge parle ouvertement de la révolution aux Etats-Unis et établit une liste de ses plus grands rivaux politiques. Les noms de Nixon, Agnew, McClelland apparaissent au même niveau que ceux de Ronald Reagan et Richard Daley. Tous sont considérés comme des cibles pour de nombreux groupes révolutionnaires aux Etats-Unis.

In this documentary feature, Black Panther activist Eldridge Cleaver speaks from exile in Algeria, where he moved after the state of California tried to charge him with intent to murder. The articulate Eldridge talks openly about revolution in the United States and lists his arch rival political enemies. The names of Nixon, Agnew and McClelland are verbally sullied along with those of Ronald Reagan and Richard Daley, and all are considered targets by a number of revolutionary groups throughout the United States.

William Klein



William Klein nació en 1928 en Nueva York. Cumplió su servicio militar en Europa en el ejército estadounidense. Al final de este periodo se dedicó a la pintura y a la fotografía. En 1954 publicó su primer libro, *Life is Good and Good for You in New York*, una controvertida colección de fotografías sobre su ciudad natal. Dejó la fotografía por el cine a mediados de los años 60. En los años 80 se reencontró con su primera afición, expuso en todo el mundo y publicó varios libros.

1958 *Broadway by Light* (cm) – 1964 *Cassius le grand* (cm) – 1966 *Qui êtes-vous, Polly Magoo?* (lm) – 1967 *Loin du Vietnam* (doc) – 1969 *Muhammad Ali, the Greatest* (doc) – *Festival panafricain d'Alger* (doc) – *Mr. Freedom* (lm) – 1970 *Eldridge Cleaver* (doc) – 1977 *Le couple témoin* (lm) – 1978 *Grands soirs & petits matins* (doc) – 1980 *The Little Richard Story* (doc) – 1982 *The French* (doc) – 1983 *Contacts* (cm) – 1984 *Mode in France* (doc) – *Ralentis* (cm) – 1992 *Babilée '91* (doc) – 1998 *In and Out of Fashion* (doc) – 1999 *Messiah* (doc)

Né en 1928 à New York, **William Klein** fait son service militaire dans l'armée américaine en Europe. À la fin de cette période, il se consacre à la peinture et à la photographie. En 1954, il réalise son premier livre *Life is Good and Good for You in New York*, un brûlot photographique sur sa ville natale. Au milieu des années 1960, il abandonne la photographie pour le cinéma. Dans les années 1980, il renoue avec ses premières amours, expose dans le monde entier et publie plusieurs recueils.

Born in 1928 in New York, **William Klein** does his military service with the US Army in Europe. When this period was over, he dedicated his time to painting and photography. In 1954, he published his first book, *Life is Good and Good for You in New York*, a controversial collection of photographs representing his city of birth. Halfway through the 60s, he abandons photography in favor of cinema. And, in the 80s, he goes back to his first passion, holding exhibitions all over the world and publishing several books.

Dirección / Réalisation /

Director

William Klein

Producción / Produc-

tion / Producer

ONCIC (Office national pour le commerce et l'industrie cinématographiques)

Guión / Scénario /

Screenplay

William Klein

Fotografía / Image /

Cinematography

Pierre Lhomme

William Klein

Sonido / Son / Sound

Antoine Bonfanti

Sidi Boumedine

Montaje / Montage /

Editing

Jacqueline Meppiel

Jean Ravel

Contacto / Contact

Audrey Kamga

Arte France

8 rue Marceau

92785 Issy-les-Moulineaux

Cedex 9, Francia

Tfnco: +33 1 55 00 70 73

a-kamga@arte-france.fr

Festival panafricain d'Alger

Festival panafricano de Argel
Algiers Pan-African Festival



Argelia, Francia, Alemania – 1969 – 112' –
35mm – Color y B/N – Francés, inglés –
Subtitulado español

Festival panafricano de Argel es un documental rodado en 1969 durante la primera edición del Festival. William Klein sigue los preparativos de esta “ópera del Tercer Mundo”, los ensayos, los conciertos. Mezcla imágenes de entrevistas a escritores y representantes de los movimientos de liberación, con imágenes de archivo, lo que le permite tocar los temas del colonialismo y el neocolonialismo, la explotación colonial, las luchas de los movimientos revolucionarios por la Independencia, la cultura en África...

Festival panafricain d'Alger est un documentaire tourné en 1969 lors de la première édition du festival. William Klein suit les préparatifs de cet « opéra du Tiers Monde », les répétitions, les concerts... Il mêle ces images à des interviews d'écrivains et de représentants des mouvements de libération, à des images d'archives et aborde ainsi les thèmes du colonialisme et du néocolonialisme, de l'exploitation coloniale, des luttes d'indépendances par les mouvements révolutionnaires, de la culture en Afrique...

Algiers Pan-African Festival is a documentary shot in 1969 during the first edition of the Festival. William Klein follows the preparations of this “Opera from the Third World”, the rehearsals, the concerts... He blends images of interviews made to writers and advocates of the freedom movements with stock images, thus allowing him to touch on such matters as colonialism, neocolonialism, colonial exploitation, the struggles and battles of the revolutionary movements for Independence, African culture...

TV5MONDE

Cheikh Djemai



Cheikh Djemai, realizador francoargelino, empezó trabajando en el teatro. Estuvo diez años en el teatro Des Amandiers, en Nanterre, cerca de París, donde conoció a directores famosos como Pierre Debauche, Antoine Vitez, Patrice Chéreau, Roger Planchon, Daniel Mesguish, Andrzej Wajda. Acabó decantándose por la imagen, primero en televisión y posteriormente haciendo películas más personales y comprometidas a favor del derecho a la memoria de los maltratados por la Historia.

1989 *La Nuit du doute* (cm) – 1995 *Paroles d'exil* (doc) – 1997 *Les Charbonniers de surface* (doc) – 2001 *Frantz Fanon, une vie, un combat, une œuvre* (doc) – *Anonymes* (doc) – 2002 *Le Onze du FLN* (doc) – 2006 *Nanterre, une mémoire en miroir* (doc) – 2007 *Mémoire du voyage* (doc) – 2008 *Une République en exil* (doc)

Cheikh Djemai, réalisateur franco-algérien, a d'abord travaillé dans le monde du théâtre. Il a notamment passé six ans au théâtre des Amandiers (Nanterre). Il y côtoie des metteurs en scènes de renom : Pierre Debauche, Antoine Vitez, Patrice Chéreau, Roger Planchon, Daniel Mesguish, Andrzej Wajda... Il choisit finalement l'image, d'abord à la télévision puis en réalisant des films plus personnels, militant notamment pour un droit à la mémoire pour ceux abîmés par l'Histoire.

Cheikh Djemai, a French-Algerian director, started out in theatre. He spent ten years with the Des Amandiers Theatre in Nanterre, near Paris, where he met well-known directors such as Pierre Debauche, Antoine Vitez, Patrice Chéreau, Roger Planchon, Daniel Mesguish and Andrzej Wajda. He finally decided to go with image, first in television and, later, by making more personal and militant movies in favor of the rights to the memory of those mistreated by History.

Dirección / Réalisation /

Director

Cheikh Djemai

Producción / Production / Producer

Les Productions de la Lanterne

France Ô (ex RFO)

Guión / Scénario /

Screenplay

Cheikh Djemai

Fotografía / Image /

Cinematography

Robert Millie

François Rosolato

Sonido / Son / Sound

Jean-Pierre Delage

Boghos Minassian

Brice Cavallero

Sébastien Agisson

Hamid Osmani

Montaje / Montage /

Editing

Jean-Pierre Sanchez

Contacto / Contact

Productions de la Lanterne

8, avenue de la Porte de

Montrouge

75014 París, Francia

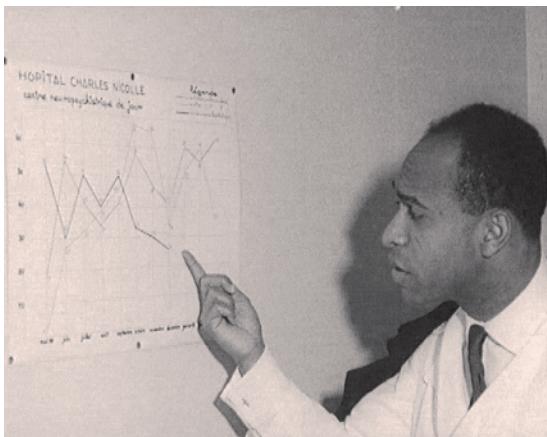
Tfnco: +33 1 45 39 47 39

Fax: +33 1 45 39 02 96

www.lalanterne.fr

Frantz Fanon, une vie, un combat, une œuvre

Frantz Fanon, una vida,
un combate, una obra
Frantz Fanon, His Life,
His Struggle, His Work



La Lanterne

Argelia, Túnez, Francia – 2001 – 52' –
Beta SP – Color – Francés –
Subtitulado español

Este documental describe la vida de Frantz Fanon, un psiquiatra nacido en Martinica, que se convirtió en uno de los símbolos de la lucha anticolonial. En 1952 escribió *Piel negra, máscaras blancas*, donde demuestra que las víctimas del racismo acaban por interiorizarlo. En los años 50, destinado a un hospital en Argelia, ayudó a los rebeldes, por lo que fue expulsado del país. Se trasladó a Túnez, donde escribió para el periódico de la oposición, *El Moudjahid*. Fundó una de las primeras clínicas psiquiátricas del continente africano y escribió varios libros sobre la descolonización. Falleció de leucemia en Washington a la edad de 36 años.

Ce film décrit la vie de Frantz Fanon, un psychiatre originaire de Martinique, qui devint une figure de la lutte anticoloniale. En 1952, Frantz Fanon écrit *Peau noire, masques blancs*, qui montre comment le racisme finit par être intériorisé par ses victimes. Dans les années 1950, il aide les rebelles dans la guerre en Algérie. Expulsé du pays en 1956, il s'installe à Tunis où il écrit pour le journal d'opposition *El Moudjahid*, il fonde une des premières cliniques psychiatriques d'Afrique et écrit divers livres sur la décolonisation. Il meurt près de Washington à l'âge de 36 ans.

This movie depicts Frantz Fanon's life. A psychiatrist from Martinique, he became a spokesman for the anti-colonialist struggle. In 1952, Frantz Fanon wrote *Black Skin, White Masks*, an analysis of racism and the ways in which its victims internalize it. In the 50s, he aided the rebels of the Algerian anti-colonial war. Expelled from Algeria in 1956, he moved to Tunis where he wrote for the rebel newspaper *El Moudjahid*, founded one of Africa's first psychiatric clinics and wrote several books on decolonization. He died from leukemia in Washington DC at the age of 36.

TV5MONDE

Bob Swaim



Bob Swaim nació en Chicago en 1943. Etnólogo de profesión, se trasladó a París en los años sesenta y estudió el idioma peul, Antropología y Técnicas de la Imagen. Filmó tres cortos antes de realizar su primer largometraje, *La Nuit de Saint-Germain-des-Prés*. Su segunda película, *La balance*, rodada en 1982, fue un éxito comercial. Realizó otros cinco largos, además de trabajar como actor, escenógrafo de óperas y realizador de documentales.

1970 *Le journal de Monsieur Bonnafous* (cm) – 1971 *L'Autoportrait d'un pornographe* (cm) – 1972 *Vive les Jacques* (cm) – 1977 *La Nuit de Saint-Germain-des-Prés* (lm) – 1982 *La Balance* (lm) – 1986 *Half Moon Street* (lm) – 1988 *Masquerade* (lm) – 1992 *L'Atlantide* (lm) – 1997 *The Climb* (lm) – 2004 *Nos amis les flics* (lm) – 2006 *Lumières noires* (doc) – 2007 *La France made in USA* (doc)

Bob Swaim, né à Chicago en 1943, est ethnologue de formation. Il s'installe à Paris dans les années 1960 et y étudie la langue peul, l'anthropologie et les techniques de l'image. Il réalise trois courts métrages avant de tourner son premier long, *La Nuit de Saint-Germain-des-Prés*. Le suivant, *La Balance*, tourné en 1982 est un grand succès commercial. Suiennent cinq longs-métrages ainsi que des expériences variées en tant qu'acteur, metteur en scène d'opéra et réalisateur de documentaires.

Bob Swaim was born in Chicago in 1943. Ethnologist by profession, he moved to Paris in the sixties and studied the Peulh language, Anthropology and Image Techniques. He shot three short films before making his first feature film, *The Night of Saint-Germain-des-Prés*. His second film, *The Nark*, shot in 1982, was a commercial success. He has signed another five feature films as well as working as an actor, scene designer for operas and making documentaries.

Dirección / Réalisation /

Director

Bob Swaim

Producción / Production / Producer

Entracte

Guión / Scénario / Screenplay

Bob Swaim

Sebastian Danchin

Fotografía / Image / Cinematography

David Chambille

Sónido / Son / Sound

Stephen Busk

Antoine de Flandre

Thomas Perlmutter

Música / Musique /

Music

Jean-Jacques Milteau

Manu Galvin

Sebastian Danchin

Montaje / Montage / Editing

Mohammed A. Trabelsi

Contacto / Contact

Bob Swaim

bob.swaim@free.fr

Lumières noires

Luces negras
Black Lights



Francia – 2006 – 52' – HDV – Color –
Francés, inglés – Subtitulado español

En septiembre de 1956, y durante tres días, se celebró en La Sorbona el primer debate entre intelectuales y artistas negros. Aimé Césaire, Alioune Diop, Léopold Sédar Senghor, Richard Wright y Frantz Fanon se reunieron con Jean-Paul Sartre, Claude Lévi-Strauss, René Depestre, Edouard Glissant y James Baldwin. El realizador estadounidense Bob Swaim estudia las circunstancias en las que se celebraron estos debates y explica por qué las grandes potencias de entonces hicieron todo lo posible para perturbarlos, denigrar las conclusiones e impedir cualquier avance.

En septembre 1956, à la Sorbonne, s'est tenu trois jours durant le premier colloque des intellectuels et artistes noirs. Aimé Césaire, Alioune Diop, Léopold Sédar Senghor, Richard Wright ou Frantz Fanon y ont notamment côtoyé Jean-Paul Sartre, Claude Lévi-Strauss, René Depestre, Edouard Glissant ou James Baldwin. Le réalisateur américain Bob Swaim revient sur les circonstances de la tenue de ce colloque et explique pourquoi les grandes puissances de l'époque ont tout fait pour le perturber, en dénigrer les conclusions et en étouffer la portée.

In September 1956, and during three days, the Sorbonne held its first debates between intellectuals and black artists. Aimé Césaire, Alioune Diop, Léopold Sédar Senghor, Richard Wright and Frantz Fanon met up with Jean-Paul Sartre, Claude Lévi-Strauss, René Depestre, Edouard Glissant and James Baldwin. The United States director, Bob Swaim, studies the circumstances surrounding these debates and explains why the major powers of the time did all in their hands to disrupt them, denigrate the conclusions and hinder any possible progress.

TV5MONDE

Raoul Peck



Raoul Peck huyó de Haití a los 8 años con su familia, que se instaló en la República Democrática del Congo. Estudió Ingeniería y Economía en la Universidad de Berlín, y trabajó durante un año como taxista en Nueva York. Fue periodista y fotógrafo antes de licenciarse en Cine en Berlín. Hizo varios cortos experimentales y documentales, y se decantó por los largos de ficción. Fue ministro de Cultura de Haití (1996 y 1997).

1982 *De Cuba Traigo Un Cantar* (cm) – 1983 *Excerpt* (cm) – *Leugt* (cm) – 1984 *The Minister of the Interior is on our Side* (cm) – *Merry Christmas Deutschland* (cm) – 1987-88 *Haitian Corner* (Im) – 1992 *Lumumba, la mort du prophète* (doc) – 1993 *L'Homme sur les quais* (Im) – 1994 *Haiti - Le silence des chiens* (mm) – *Desouen: Dialogue with Death* (doc) – 1997 *Chère Catherine* (cm) – 1998 *Corps plongés* (Im) – 2000 *Lumumba* (Im) – 2001 *Profit & Nothing But! Or Impolite Thoughts on the Class Struggle* (doc) – 2005 *Sometimes in April* (Im) – 2006 *L'Affaire Villemain* (mm) – 2009 *Moloch Tropical* (Im) – *Karl Marx* (Im)

À l'âge de 8 ans, **Raoul Peck** fuit Haïti, avec sa famille, pour s'installer en République démocratique du Congo. Il suit des études d'ingénieur et d'économie à l'université de Berlin et travaille un an à New York comme chauffeur de taxi. Il est ensuite journaliste et photographe avant de décrocher un diplôme en cinéma à Berlin. Il réalise des courts métrages expérimentaux et des documentaires avant de se tourner vers les longs métrages. Il fut ministre de la Culture au sein du gouvernement haïtien (1996-97).

At the age of eight, **Raoul Peck** fled the dictatorship in Haiti with his family, moving to the Democratic Republic of Congo. He studied Industrial Engineering and Economics at Berlin University and spent a year in New York City driving a cab. He then worked as a journalist and photographer before receiving a film degree (1988) in Berlin. He initially developed short experimental works and documentaries, and then moved on to feature films. Peck served as Minister of Culture in the Haitian government (1996–97).

Dirección / Réalisation /

Director

Raoul Peck

Producción / Production / Producer

Velvet Film

Guión / Scénario /

Screenplay

Raoul Peck

Fotografía / Image /

Cinematography

Matthias Kälin

Philippe Ros

Sonido / Son / Sound

Eric Vaucher

Martin Witz

Montaje / Montage /

Editing

Eva Schleßnag

Aïlo Auguste

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de Amiens 1991

Fespaco (Uagadugú) 1993

Festival du Réel (París)

1992

Vues d'Afrique (Montreal)

1992

Festival Internacional de Cine de Friburgo 1992

Contacto / Contact

Rémi Grellety

Velvet Film

36 rue d'Enghien

75010 París, Francia

Tfn: +33 9 51 97 43 30

Fax: +33 9 56 97 43 30

contact@velvet-film.com

Lumumba, la mort du prophète

Lumumba, la muerte del profeta
Lumumba, Death of The Prophet



Alemania, Suiza, Francia – 1990 – 69' –
16mm – Color y B/N – Francés –
Subtitulado español

Un documental creativo donde la biografía y la historia, los testimonios y las imágenes de archivo constituyen la trama de una reflexión sobre la figura de Patrice Lumumba, sobre el asesinato político, los medios y la memoria. Una ocasión única para recordar, 50 años después, la vida y la leyenda de Lumumba, líder independentista y primer ministro de la República Democrática del Congo en 1960.

Documentaire de création où biographie et histoire, témoignages et archives constituent la trame d'une réflexion autour de la figure de Patrice Lumumba, sur l'assassinat politique, les médias, la mémoire. Une occasion unique de se pencher, 50 ans plus tard, sur la vie et la légende de Lumumba, leader indépendantiste puis Premier ministre de la République démocratique du Congo en 1960.

A creative documentary in which biography and history, testimonies and stock footage constitute the plot of this reflection on the figure of Patrice Lumumba, political assassination, the media and memory. A unique opportunity to recover, 50 years later, the life and legend of Lumumba, independentist leader and Prime Minister of the Democratic Republic of the Congo in 1960.

TV5MONDE

Ousmane Sembène



Ousmane Sembène nació en 1923 en Zinguinchor, Casamancia, Senegal. En 1942 sirvió en el cuerpo de soldados senegaleses en el ejército francés. Una vez acabada la guerra, vivió durante diez años en Marsella, donde trabajó en los muelles sobre todo como estibador. Empezó a publicar sus primeras novelas en los años 50. En 1961 ingresó en la Escuela de Cine de Moscú. Empeñado en dar a conocer otra imagen de África, realizó películas marcadas por la crítica social y la política. Fue uno de los fundadores, en 1969, del Fespaco de Ouagadougú, el mayor festival de cine en África. Falleció en 2007.

1963 *Borom Sarret* (cm) – *L'Empire songhay* (doc) – 1964 *Niaye* (cm) – 1966 *La Noire de...* (Im) – 1968 *Mandabi* (Im) – 1970 *Taaw* (cm) – 1971 *Emitai* (Im) – 1974 *Xala* (doc) – 1976 *Ceddo* (doc) – 1987 *Camp de Thiaroye* (Im) – 1992 *Guelwaar* (Im) – 2000 *Faat Kiné* (Im) – 2003 *Moolaadé* (Im)

Ousmane Sembène est né en 1923 à Ziguinchor, en Casamance (Sénégal). En 1942, il intègre les tirailleurs sénégalaïs. Après la guerre, il vit dix ans à Marseille où il travaille notamment comme docker. A partir des années 1950, il publie plusieurs romans. En 1961, il entre dans une école de cinéma de Moscou. Décidé à transmettre une autre image de l'Afrique, il réalise des films empreints de critique sociale et politique. En 1969, il fonde le Fespaco de Ouagadougou, un des plus grands festivals africains. Ousmane Sembène est décédé en 2007.

Ousmane Sembène was born in Zinguinchor in 1923, in Casamancie, Senegal. In 1942, he served with the Senegalese Skirmishers in the French Army. Once the war was over, he lived in Marseille for ten years where he worked mainly as a docker. He started publishing his first novels in the 50s. In 1961, he entered the Cinema School of Moscow. Determined to show another view of Africa, he made films full of social and political criticism. He was one of the founders, in 1969, of the Fespaco at Ouagadougou, the largest film festival in Africa. He died in 2007.

Dirección / Réalisation /

Director

Ousmane Sembène

Producción / Production / Producer

Filmi Domireve

Comptoir Français du Film

Production (CFFP)

Guión / Scénario /

Screenplay

Ousmane Sembène

Fotografía / Image /

Cinematography

Paul Soulignac

Sonido / Son / Sound

Henry Moline

Montaje / Montage /

Editing

Gilbert Kikoïne

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Makuredia Guey

Yunus Ndiay

Isseu Niang

Mustafa Ture

Farba Sar

Premios / Prix / Awards

Festival de Venecia 1968

Contacto / Contact

Cinémathèque

des 3 Mondes

63 bis, rue du Cardinal

Lemoine

75005 París, Francia

Tfno: +33 1 42 34 99 01

Fax: 33 1 42 34 99 01

www.cine3mondes.com

Mandabi

El giro

Le mandat

The Money Order



Senegal, Francia – 1968 – 105' – 35mm –

Color – Uolof, francés –

Subtitulado español

Ibrahim Dieng vive en Dakar con sus dos esposas y sus siete hijos. La vida sigue su curso hasta el día en que Abdu, un sobrino que ha emigrado a Francia, le manda un giro. La inesperada fortuna despierta envidias, celos y excesos antes de que Ibrahim haya conseguido cobrar el giro. Las esposas, la familia y los vecinos quieren su parte del botín, e Ibrahim debe deshacerse de todos los aprovechados y conseguir cobrar el giro a pesar de no tener carné de identidad. El duro recorrido de un hombre por la sociedad senegalesa.

Ibrahim Dieng vit à Dakar avec ses deux femmes et leurs sept enfants. La vie se déroule tranquillement jusqu'au jour où Abdou, un neveu émigré en France, lui envoie un mandat. Cette fortune inattendue déclenche des convoitises, des jalouses et des excès avant même qu'Ibrahim ne parvienne à retirer le mandat. Ses femmes, sa famille et ses voisins veulent tous leur part du butin. Et Ibrahim doit se débarrasser de ces profiteurs et retirer le mandat alors qu'il n'a pas de papiers d'identité. Un véritable parcours du combattant au sein de la société sénégalaise.

Ibrahim Dieng lives in Dakar with his two wives and seven children. Life goes on peacefully, one day after another, until Abdu, his nephew, sends him a money order. This unexpected fortune awakens envy, jealousies and excesses before Ibrahim even manages to withdraw the money order. His wives, family and neighbors all want their share of the booty and Ibrahim must get rid of all the opportunists and withdraw the money order despite not having an ID card. The troubled path of a man in Senegalese society.

Flora Gomes



Flora Gomes nació en 1949 en Cadigue (Guinea-Bissau). Estudió Cinematografía en el Instituto Cubano de las Artes (ICAIC), y en Senegal con Paulin Soumanou Vieyra. Después de trabajar durante dos años como reportero de los informativos senegaleses, ingresó en el Ministerio de la Información. En su calidad de primer operador, director de fotografía y realizador, codirigió dos cortometrajes a finales de los años 70. Desde 1987, ha dirigido cinco largos y un documental.

1976 *A Reconstrução* (doc) – 1978 *Anos no oça lura* (cm) – 1987 *Mortu Nega* (lm) – 1991 *Os Olhos Azuis de Yonta* (lm) – 1993 *A máscara* (doc) – 1996 *Po di Sangui* (lm) – 2002 *Nha Fala* (lm) – 2007 *As duas faces da Guerra* (doc)

Flora Gomes est né en 1949 à Cadique (Guinée-Bissau). Il étudie le cinéma à l'Institut cubain des Arts (ICAIC), puis au Sénégal avec Paulin Soumanou Vieyra. Après avoir travaillé deux ans comme reporter aux actualités sénégaloises, il devient attaché au ministère de l'Information. Cadre, directeur de la photographie et cinéaste, il co-réalise deux courts métrages à la fin des années 1970. Depuis 1987, il a réalisé cinq longs métrages dont un documentaire.

Flora Gomes was born in 1949 in Cadigue (Guinea-Bissau). He studied cinema at the Cuban Institute of Arts (ICAIC) and in Senegal with Paulin Soumanou Vieyra. After working for two years as a reporter for the news, he entered the Ministry of Information. As camera operator, director of photography and director, he co-directed two short features at the end of the seventies. Since 1987, he has directed five feature films and a documentary.

Dirección / Réalisation /

Director

Flora Gomes

Producción / Production / Producer

Instituto Nacional de Cinema da Guiné-Bissau

Guión / Scénario / Screenplay

Manuel Rambout Barcelos

Flora Gomes

David Lang

Fotografía / Image / Cinematography

Dominique Gentil

Sónido / Son / Sound

José da Silva Carvalho

Música / Musique / Music

Djanun Dabo

Sidonio Pais Cuaresma

Montaje / Montage /

Editing

Christiane Lack

Intérpretes / Interprètes / Cast

Bia Gomez

Tunu Eugenio Almada

Mamadu Uri Balde

Premios / Prix / Awards

Festival de Venecia 1988

Fespaco (Uagadugú) 1989

Jornadas cinematográficas de Cartagena 1990

Contacto / Contact

Marfilmes

Ave Duque de Loulé, 79

r/c Dto A

1050-088 Lisboa, Portugal

Tfno: +351 21 314 03 39

Fax: +351 21 353 30 75

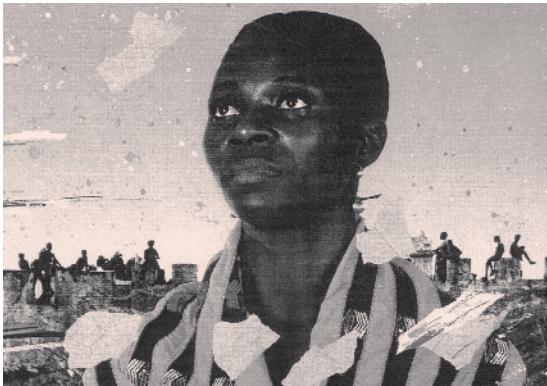
www.marfilmes.com

Mortu Nega

La muerte nos rechazó

La Mort niée

Death Denied



Guinea-Bissau – 1987 – 85' – 35mm –

Color – Criollo, portugués –

Subtitulado español

En 1973, durante la guerra de Independencia de Guinea-Bissau, Diminga, una joven de 30 años, se une con su marido Sako en el frente. Mientras avanza con los combatientes, descubre un país en ruinas, la muerte está por todas partes. Pero la esperanza también, pronto acabará la guerra. Así es, tres años después la guerra ha terminado, la paz parece haber curado el dolor del pasado, pero una nueva plaga se ensaña con el pueblo de Diminga. *Mortu Nega* describe la guerra de Independencia, pero también es un canto a la fuerza de la mujer africana.

En 1973, durant la guerre d'indépendance de Guinée-Bissau, Diminga, une jeune femme de 30 ans, rejoint son mari Sako au front. Alors qu'elle marche avec les combattants, elle découvre son pays en ruines. La mort est partout... Pourtant, l'espoir est bien présent : la guerre sera bientôt finie. Trois ans plus tard, la guerre est désormais achevée, la paix a guéri les douleurs passées mais un nouveau fléau s'abat sur le village de Diminga. *Mortu Nega* est à la fois un portrait de la guerre d'indépendance et une ode à la force des femmes africaines.

In 1973, during the Guinea-Bissau war of independence, Diminga, a young woman of 30, joins her husband, Sako, on the front. As she advances with the combatants, she discovers a country in ruins. Death is ever-present... Nevertheless, so is hope, the war will soon be over. And so it comes to happen, three years later the war has ended and peace seems to have healed the pain of the past. However, a new curse lands on Diminga's village. *Mortu Nega* is both a portrait of the war of Independence and an ode to the strength of African women.

René Vautier



René Vautier nació en Bretaña en 1928. Formó parte de la Resistencia a partir de 1943 y, una vez acabada la guerra, estudió en el Idhec (Instituto de Estudios Cinematográficos) de París. Después de rodar su primera película, *Africa 50*, se unió a los felagás argelinos antes de dirigir el Centro Audiovisual de Argel de 1961 a 1965. De regreso a Francia, realizó varias películas comprometidas contra la colonización, el racismo, el apartheid, la polución, el capitalismo...

1950 *Un homme est mort* (doc) – *Afrique 50* (doc) – 1954 *Une nation, l'Algérie* (doc) – 1955 *Anneaux d'or* (Im) – 1958 *L'Algérie en flammes* (doc) – 1963 *Peuple en marche* (doc) – 1964 *Le glas* (doc) – 1969 *Classe de lutte* (doc) – *Les trois cousins* (Im) – 1971 *Avoir 20 ans dans les Aurès* (doc) – *Les Ajoncs* (cm) – *Mourir pour des images* (doc) – 1973 *Transmission d'expérience ouvrière* (doc) – 1974 *Le Remords* (cm) – *La folie de Toujane* (Im) – 1975 *Quand tu disais Valéry* (doc) – 1976 *Le Poisson commande* (doc) – *Frontline* (doc) – 1977 *Quand les femmes ont pris la colère* (doc) – 1978 *Marée noire, colère rouge* (doc) – 1980 *Vacances en Giscardie* (doc) – 1985 *Chateaubriand, mémoire vivante* (doc) – *À propos de... l'autre détaill* (doc) – 1986 *Vous avez dit : français?* (doc) – 1988 *Mission pacifique* (doc) – 1995 *Hirochirac* (doc)

René Vautier est né en Bretagne en 1928. Il s'illustre dans la Résistance à partir de 1943 et, après la guerre, étudie à l'Idhec (Institut des hautes études cinématographiques) de Paris. Après son premier film, *Afrique 50*, il rejoint le maquis algérien, puis devient directeur du Centre audiovisuel d'Alger de 1961 à 1965. De retour en France, il reprend sa carrière de réalisateur et réalise de nombreux films engagés : contre la colonisation, le racisme, l'apartheid, la pollution, le capitalisme...

René Vautier was born in Bretagne in 1928. He took part in the Resistance as of 1943 and, once the war was over, he studied at the IDHEC (Institute of Cinematographic Studies) in Paris. After filming his first movie, *Africa 50*, he joined the Algerian maquis before moving on to direct the Algerian Audiovisual Center from 1961 to 1965. Back in France, he made several militant films against colonialism, racism, apartheid, pollution, capitalism...

**Dirección y fotografía /
Réalisation et image /
Directors and cinematographers**

René Vautier
Ahmed Rachedi
Nacer Guenifi
Hélène Sanchez
Sidi Boumédiène
Mohamed Guennez
Allal Yahiaoui
Mohamed Bouamari
André Dumaitre
Taïbi
Mustapha Bellil

**Montaje / Montage /
Editing
Contacto / Contact**

Sylvie Blanc
Moïra Chappadelaine
Vautier
Tfno: +33 6 15 13 45 40
lamoy2000@yahoo.fr

Peuple en marche

El pueblo en marcha
People on the Move



Argelia – 1963 – 55' – 16mm/35mm –

Color – Francés – Subtitulado español

En 1962, René Vautier organizó con unos amigos argelinos un centro de formación audiovisual para promover un “diálogo en imágenes” entre los dos campos. Se realizó una película a partir de esta experiencia, pero fue parcialmente destruida por la policía francesa. Las imágenes que consiguieron salvar constituyen un documento histórico sin par: relatan la guerra de Argelia y la historia del ALN (Ejército de Liberación Nacional), además de enseñar la vida en la posguerra, especialmente la reconstrucción de las ciudades y del campo después de la Independencia.

En 1962, René Vautier monte avec des amis algériens un centre de formation audiovisuelle pour promouvoir un « dialogue en images » entre les deux camps. De cette expérience est réalisé un film, partiellement détruit par la police française. Les images qu'ils ont pu sauver constituent un document historique rare : elles retracent la guerre d'Algérie, racontent l'histoire de l'ALN (Armée de libération nationale) et montrent la vie dans l'après-guerre, notamment la reconstruction dans les villes et les campagnes après l'indépendance.

In 1962, René Vautier, together with some Algerian friends, organized an audiovisual formation center to encourage a “dialogue in images” between the two factions. A film was edited from that experience, but the French police partially destroyed it. The images that were saved represent an unprecedented historical document: They tell of the Algerian War and the history of the ALN (National Liberation Army), as well as showing life after the war and, particularly, the reconstruction of the cities and the countryside after the war of Independence.

Med Hondo



Med Hondo nació en 1936 en Mauritania. Se trasladó a Francia en 1959. Fue estibador y cocinero antes de descubrir el teatro y asistir a cursos de Arte Dramático. Trabajó en numerosas obras, participó en la fundación del Comité Africano de Cineastas, y en 1966 fundó su propia compañía, Griotshango. Empezó a dirigir largos de ficción y documentales en 1965, centrándose sobre todo en el colonialismo y el poscolonialismo.

1969 *Soleil Ô* (Im) – *Balade aux sources* (cm) – *Roi de Cordes* (cm) – *Partout ailleurs peut-être nulle part* (cm) – 1973 *Les Bicots-nègres, vos voisins* (Im) – *Mes Voisins* (cm) – 1975 *Sahel la faim pourquoi ?* (doc) – 1976 *Nous aurons toute la mort pour dormir* (doc) – 1978 *Polisario, un peuple en arme* (doc) – 1979 *West Indies ou les nègres marrons de la liberté* (Im) – 1986 *Sarraounia* (Im) – 1994 *Lumière noire* (Im) – 1998 *Watani, un monde sans mal* (Im) – 2004 *Fatima, l'Algérienne de Dakar* (Im)

Med Hondo est né en 1936 en Mauritanie. Il s'installe en France en 1959. Docker, puis cuisinier, il découvre le théâtre et s'inscrit à des cours d'art dramatique. Il joue alors dans de nombreuses pièces et films, participe à la création du Comité africain des cinéastes et fonde, en 1966, sa propre troupe, Griotshango. À partir de 1965, il se lance dans la réalisation de fictions et de documentaires, traitant essentiellement du colonialisme et du post-colonialisme.

Med Hondo was born in Mauritania in 1936, and moved to France in 1959. He worked on the dock and as a cook before discovering the theater and taking Drama classes. He worked in numerous plays, participated in the foundation of the African Filmmakers Committee and, in 1966, he started his own company, Griotshango. He started directing feature films and documentaries in 1965, concentrating on colonialism and post-colonialism.

Dirección / Réalisation /

Director

Med Hondo

Producción / Production / Producer

Les Films Soleil Ô

Guion / Scénario /

Screenplay

Med Hondo

Fotografía / Image /

Cinematography

François Catonne

Sonido / Son / Sound

Alain Contreau

Música / Musique /

Music

Georges Anderson

Black Échos

Montaje / Montage /

Editing

Michèle Masnier

Clément Menuet

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Robert Liensol

Théo Légitimus

Gabriel Glissand

Bernard Fresson

Pierre Santini

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de Locarno 1970

Contacto / Contact

MH Films

mhfilsms@free.fr

Soleil Ô



Mauritania – 1969 – 98' – 35mm –
Blanco y negro – Árabe, francés –
Subtitulado español

La película *Soleil Ô*, rodada en cuatro años con un presupuesto muy reducido, cuenta la historia de un inmigrante negro que va a París, al país de "sus antepasados los galos". Este manifiesto denuncia una nueva forma de esclavitud: el inmigrante busca desesperadamente trabajo, un lugar donde vivir, pero solo encuentra indiferencia, rechazo, humillación... hasta el grito final de rebelión. "*Soleil Ô*" es el título de un canto antillano que narra el dolor de los negros de Dahomey (ahora Benín) que fueron llevados como esclavos al Caribe.

Tourné en quatre ans avec un maigre budget, *Soleil Ô* trace le portrait d'un immigré noir qui monte à Paris, au pays de « ses ancêtres les Gaulois ». Ce film-manifeste dénonce une nouvelle forme d'esclavage : l'immigré essaie désespérément de trouver un travail, un logement, mais doit faire face à l'indifférence, au rejet, à l'humiliation... jusqu'au hurlement final de révolte. À l'origine, *Soleil Ô* est le titre d'un chant antillais qui raconte la douleur des Noirs amenés du Dahomey (Bénin) aux Caraïbes pour être réduits en esclavage.

The film *Soleil Ô*, shot over four years with a very low budget, tells the story of a black immigrant who makes his way to Paris in search of "his Gaul ancestors". This manifesto denounces a new form of slavery: The immigrants desperately seek work, a place to live, but find themselves face to face with indifference, rejection, humiliation... Until the final call for uprising. "*Soleil Ô*" is the title of a West Indian song that tells of the pain of the black people from Dahomey (now Benin) who were taken to the Caribbean as slaves.



Ousmane Sembène



Ousmane Sembène nació en 1923 en Zinguinchor, Casamancia, Senegal. En 1942 sirvió en el cuerpo de soldados senegaleses en el ejército francés. Una vez acabada la guerra, vivió durante diez años en Marsella, donde trabajó en los muelles sobre todo como estibador. Empezó a publicar sus primeras novelas en los años 50. En 1961 ingresó en la Escuela de Cine de Moscú. Empeñado en dar a conocer otra imagen de África, realizó películas marcadas por la crítica social y la política. Fue uno de los fundadores, en 1969, del Fespaco de Ouagadougú, el mayor festival de cine en África. Falleció en 2007.

1963 *Borom Sarret* (cm) – *L'Empire songhay* (doc) – 1964 *Niaye* (cm) – 1966 *La Noire de...* (Im) – 1968 *Mandabi* (Im) – 1970 *Taaw* (cm) – 1971 *Emitai* (Im) – 1974 *Xala* (doc) – 1976 *Ceddo* (doc) – 1987 *Camp de Thiaroye* (Im) – 1992 *Guelwaar* (Im) – 2000 *Faat Kiné* (Im) – 2003 *Moolaadé* (Im)

Ousmane Sembène est né en 1923 à Ziguinchor, en Casamance (Sénégal). En 1942, il intègre les tirailleurs sénégalaïs. Après la guerre, il vit dix ans à Marseille où il travaille notamment comme docker. A partir des années 1950, il publie plusieurs romans. En 1961, il entre dans une école de cinéma de Moscou. Décidé à transmettre une autre image de l'Afrique, il réalise des films empreints de critique sociale et politique. En 1969, il fonde le Fespaco de Ouagadougou, un des plus grands festivals africains. Ousmane Sembène est décédé en 2007.

Ousmane Sembène was born in Zinguinchor in 1923, in Casamancie, Senegal. In 1942, he served with the Senegalese Skirmishers in the French Army. Once the war was over, he lived in Marseille for ten years where he worked mainly as a docker. He started publishing his first novels in the 50s. In 1961, he entered the Cinema School of Moscow. Determined to show another view of Africa, he made films full of social and political criticism. He was one of the founders, in 1969, of the Fespaco at Ouagadougou, the largest film festival in Africa. He died in 2007.

Dirección / Réalisation /

Director

Ousmane Sembène

Producción / Production / Producer

Filmi Domireve

SNC

Guion / Scénario /

Ousmane Sembène

Fotografía / Image /

Cinematography

Georges Caristan

Orlando L. López

Seydina D. Saye

Farba Seck

Sonido / Son / Sound

El Hadj M'Bow

Música / Musique /

Music

Samba Diabara Samb

Montaje / Montage /

Editing

Florence Eymon

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Thierno Lèye

Douta Seck

Younousse Sèye

Fatim Diagne

Myriam Niang

Seune Samb

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary 1976

Contacto / Contact

Cinémathèque

des 3 Mondes

63 bis, rue du Cardinal

Lemoine

75005 París, Francia

Tfn: +33 1 42 34 99 00

Fax: 33 1 42 34 99 01

www.cine3mondes.com

Xala

La maldición
La Malédiction
The Curse



Senegal – 1974 – 128' – 35mm – Color –
Uolof, francés – Subtitulado español

El Hadj Abdoukader Beye, hombre de negocios senegalés, se casa por tercera vez, demostrando así su éxito social y económico. Pero la noche de bodas, descubre que es incapaz de consumar la unión, es impotente. Al principio sospecha de sus dos primeras esposas, sin darse cuenta de que se cruza con el culpable cada día.

Basada en una novela de Ousmane Sembène, la película critica la actitud de los dirigentes africanos después de la Independencia. Subraya su codicia y su incapacidad para romper con las influencias extranjeras.

Un homme d'affaires sénégalais, El Hadj Abdoukader Beye, prend une troisième épouse, preuve de sa réussite sociale et économique. Mais le soir du mariage, il ne peut consommer son union : il est devenu impuissant. Il soupçonne ses deux premières épouses, et ne se rend pas compte qu'il croise le coupable chaque jour.

Tiré d'un roman de Ousmane Sembène, le film critique l'impuissance des dirigeants africains depuis les indépendances. Il pointe du doigt leur avidité et leur incapacité à casser les influences étrangères.

El Hadj Abdoukader Beye, a Senegalese businessman, marries for the third time, thereby demonstrating his social and economical success. But on the wedding night he discovers that he is incapable of consummating the marriage, he has become impotent. At the beginning, he suspects his two wives, without realizing that he walks by the true guilty party every day.

Based on a novel by Ousmane Sembène, the film criticizes the African leaders' attitude after Independence, underlining their greed and their inability to step away from foreign influences.



Retrospectiva

Dentro y fuera de Nollywood

Rétrospective

Nollywood, intérieur/extérieur

Retrospective

Inside and Outside Nollywood



Dentro y Fuera de Nollywood

En una referencia directa a Hollywood y Bollywood, la palabra “Nollywood” fue utilizada por primera vez en la prensa en 2002 por Matt Steinglass en un artículo publicado en el New York Times para referirse a la prolífica producción de vídeo en Nigeria. Con una producción que supera los 2.000 títulos por año, Nigeria es, actualmente, el tercer productor de películas en el mundo y el hogar de una de las pocas industrias audiovisuales completamente endógenas de África.

Con una distribución casi exclusivamente local, las películas de Nollywood, al contrario que aquellas de África francófona que siguen siendo muy subvencionadas, tienen el mérito añadido de ser muy accesibles para ser vistas por el público local. Distribuidas en VHS, VCD y DVD, se consumen principalmente en los hogares, en salas de vídeo improvisadas o en la calle.

Un consenso general data el despegue del “fenómeno Nollywood” en 1992, aunque, a finales de los años 80, vendedores callejeros ya ofrecían los primeros VHS de vídeo aficionados por las calles de Lagos. Al contrario que sus vecinos francófonos, Nigeria no había desarrollado una sólida industria cinematográfica tras la independencia, y las televisiones se alimentaban de producciones extranjeras. El vídeo casero era la única alternativa para todos aquellos que deseaban forjarse un futuro profesional en el sector audiovisual. Con la mayor población de África (130 millones de habitantes), Nigeria representa un gran mercado. Unos costes de producción muy bajos (una media de 12.000€ por película) y un tiempo de rodaje que no suele superar la semana, hicieron que el fenómeno creciera rápidamente.

Référence directe à Hollywood et Bollywood, le terme « Nollywood » – apparu pour la première fois en 2002 sous la plume du journaliste Matt Steinglass dans le *New York Times* – désigne la prolifique production vidéo nigériane. Sortant approximativement 2 000 titres par an, le Nigeria est actuellement le 3^e producteur de films au monde et abrite l'une des rares industries audiovisuelles intégralement endogènes en Afrique.

Jouissant d'une distribution presque exclusivement locale, les films de Nollywood, contrairement à ceux de l'Afrique francophone encore très subventionnés, ont le mérite d'être accessibles et vus par un public local. Distribués en VHS, VCD et DVD, ils se consomment principalement à la maison, dans des salles vidéo improvisées ou encore dans la rue.

Il existe un certain consensus à dater le décollage du « phénomène Nollywood » en 1992, même si déjà à la fin des années 80, des vendeurs informels bradaient les premières VHS de vidéo amateur dans les rues de Lagos. Contrairement à ses voisins francophones, le Nigeria n'avait pas développé de tradition cinématographique solide après l'indépendance et les télévisions s'alimentaient alors principalement de productions étrangères. Le *home video* était donc l'unique alternative pour tous ceux qui souhaitaient faire de l'audiovisuel leur secteur d'activité professionnel. La population nigériane étant la plus importante d'Afrique (130 millions d'habitants), elle représentait un marché très étendu. Avec des coûts de production très bas – 12 000€ de budget moyen par film – et un temps de tournage record qui ne dépasse pas la semaine, le phénomène pris aussitôt une ampleur considérable.

La clé du succès des films de Nollywood n'est pas à chercher dans leur qualité artistique – faute de moyens financiers, techniques et de formation des cinéastes – mais dans leur capacité à toucher leur public. Trouvant leurs racines dans le théâtre ambulant yoruba, ils illustrent l'idiosyncrasie des cultures nigérianes. Le style des vêtements, les comportements des personnages, les décors toujours naturels, tout est authentiquement nigérian. Et même si l'anglais reste la langue dominante, de nombreux films sont tournés en yoruba à Lagos ou en haoussa dans le nord du pays. Exploitant les recettes du cinéma populaire (montage saccadé, effets spéciaux, premiers plans, mou-

In a direct play on Hollywood and Bollywood, the term “Nollywood”, that appeared for the first time in 2002 in an article written by Matt Steinglass in the *New York Times*, refers to the prolific video production that takes place in Nigeria. With approximately 2,000 titles filmed per year, Nigeria is the third largest film producer in the world and houses one of the only endogenous audiovisual industries in Africa.

With a nearly exclusive local distribution, Nollywood films, unlike films from French-speaking Africa that continue to be heavily subsidized, have to their credit that they are accessible to and seen by a local audience. Distributed on VHS, VCD and DVD, they are mostly seen at home, in improvised video screening halls and on the streets.

General consensus dates the “Nollywood phenomenon” take-off as taking place in 1992 although, by the end of the eighties, informal workers were already hawking the first amateur videos on the streets of Lagos. Unlike their French-speaking neighbors, Nigeria had not developed a solid film industry following independence, and television mainly fed off foreign productions. Home video was the only alternative for those who wished to make a career out of audiovisual production. The Nigerian population is the biggest in Africa (130 million inhabitants), and represents a huge market. With very low production costs, the average is 12,000€ per film, and a record shooting period which almost never goes over a week, the phenomenon was soon spreading and grew quickly.

The key to the success of Nollywood films is not to be found in their artistic quality (they lack economic and technical means, as well filmmakers' formation), but in their ability to reach their audience. Finding their roots in the traveling Yoruba Theater, they illustrate the idiosyncrasies of Nigerian culture. The way they dress, how the characters behave, the sets (always natural), are all truly Nigerian. Moreover, although English is the main language used, many films are shot in Yoruba in Lagos or in Hausa in the North of the country. Making the most of accepted film formulas (quick-cut editing, special effects, close shots, quick camera movements), musical comedies, fantasy films, Westerns or martial arts films, which Nigerians devour avidly, represent the bulk of their production. All their films tackle subjects with which the spectator can easily identify: Witchcraft, religion, urban violence, family conflict,

La clave del éxito de las películas de Nollywood no se debe buscar en su calidad artística (les faltan medios económicos, técnicos y de formación como cineastas), si no en su capacidad para llegar al público. Tiene sus raíces en el teatro ambulante yoruba, ilustrando las idiosincrasias de la cultura nigeriana. Cómo visten, cómo se comportan los personajes, los decorados (siempre naturales), todo es auténticamente nigeriano. Y, aunque el inglés sea el idioma predominante, muchas películas se ruedan en yoruba en Lagos o en hausa en el norte del país. Aprovechando las técnicas del cine taquillero (montajes abruptos, efectos especiales, primeros planos, movimientos rápidos de cámara), las comedias musicales, las películas fantásticas, los western y las películas de artes marciales (que los nigerianos devoran con avidez) configuran la mayor parte de su producción. Todas abordan temas con los que el espectador se puede identificar fácilmente: brujería, religión, violencia urbana, conflictos familiares, etc., que terminan por ejercer de exorcismo. La puesta en escena de un "star system", el primero de su clase en África negra, también ha facilitado la adicción del público, extendiéndose lentamente por todo el continente.

Partiendo de la nada, Nollywood se ha convertido en una industria que ha creado cerca de 300.000 empleos directos. Desde el equipo de rodaje hasta los carteleros, sin olvidar el personal de las oficinas de producción, de los videoclubes y de las salas de proyección, representan ya un factor importante en el desarrollo económico del país.

FCAT ha decidido dedicar una parte de su programación al portento Nollywood que, con una cinematografía tan extensa, ya no se puede considerar un hecho aislado. Se ha extendido ampliamente por allende de las fronteras de Nigeria y es un modelo a copiar en algunos países limítrofes, como es el caso de Ghana. Muchos de los principales protagonistas del sector audiovisual africano, convencidos de que la cantidad llama a la calidad y ayudada por la evolución de las nuevas tecnologías, lo consideran una posible vía hacia la autonomía en la producción cinematográfica de África.

Hoy en día, ya se deja sentir una nueva predisposición hacia una calidad artística superior en ciertas películas que se alejan de los modos de producción habituales de Nollywood (presupuestos más elevados, rodajes más largos), y cuyos directores apuntan al reconocimiento internacional. Sin abandonar los temas y los géneros que les garantizan el éxito de público, estas películas comienzan a integrarse en las selecciones oficiales de los festivales internacionales.

"Dentro y Fueras de Nollywood" muestra una selección de tres largometrajes realizados por directores mundialmente conocidos – *Araromire* (*La estatua*) de Kunle Afolayan, *Arugba* de Tunde Kelani y *Lilies of the Ghetto* (*Lirios del gueto*) de Ubaka Joseph Ugochukwu –, laureados en la ceremonia de los Premios de la Academia de Cine Africano y que han participado en varios festivales internacionales, y un documental del italiano Franco Sacchi – *This is Nollywood* (*Esto es Nollywood*) –, que nos descubrirá los entresijos del planeta Nollywood.

Marion Berger programadora del FCAT

vements rapides de caméra), les comédies musicales, les films fantastiques, les westerns ou les films d'arts martiaux, dont les nigérians sont d'avides consommateurs, représentent la majeure partie de la production. Tous abordent des sujets dans lesquels leurs spectateurs peuvent facilement s'identifier, la sorcellerie, la religion, la violence urbaine, les conflits familiaux, et finissent par assumer une fonction d'exorcisme. La mise en place d'un *star system*, le premier d'Afrique noire, a facilité aussi l'addiction du public qui s'étend peu à peu sur tout le continent.

En partant de rien, Nollywood est désormais une industrie qui crée près de 300 000 emplois directs, depuis l'équipe de tournage aux colleurs d'affiche, en passant par le personnel des bureaux de production, des vidéoclubs et l'équipe de projection des films, et représente ainsi un important facteur de développement économique pour le pays.

Le FCAT a décidé de dédier une partie de sa programmation à Nollywood, une cinématographie qui a atteint une telle importance qu'elle ne peut pas être considérée comme une simple anecdote isolée. Elle s'est largement étendue au-delà des frontières du Nigeria au point de représenter un modèle imité dans certains pays limitrophes comme le Ghana. Beaucoup des principaux acteurs du secteur audiovisuel africain, convaincus que la quantité appelle la qualité, facilitée avec l'évolution des nouvelles technologies, la considèrent comme une voie possible vers une autonomie de la production des cinémas d'Afrique.

Aujourd'hui déjà se fait sentir une nouvelle tendance vers une qualité artistique supérieure de certains films qui s'éloignent des modes de production habituels de Nollywood (budgets plus importants, temps de tournage plus longs) et dont les réalisateurs visent une reconnaissance internationale. Sans abandonner les thèmes et les genres qui leur garantissent leur succès public, ces films commencent à intégrer les sélections officielles de festivals internationaux. « Nollywood, intérieur / extérieur » est une sélection de trois films de réalisateurs aujourd'hui reconnus à l'échelle mondiale – *Araromire* de Kunle Afolayan, *Arugba* de Tunde Kelani et *Lilies of the Ghetto* de Ubaka Joseph Ugochukwu ont été distingués à l'African Movie Academy Awards, et ont participé à divers festivals internationaux – et du documentaire de l'italien Franco Sacchi, *This is Nollywood*, qui nous fera découvrir les dessous de la planète Nollywood.

Marion Berger, programmatrice du FCAT

etc., and finish by acting as a sort of exorcism. The implementation of a star system, the first in black Africa, has also enabled the public's addiction that is slowly spreading across the continent.

Starting with nothing, Nollywood has become an industry that has created almost 300,000 direct jobs, from the shooting crew to the billstickers, without forgetting the production offices, the video clubs and the screening offices. It now represents an important factor in the country's economical development.

FCAT has decided to dedicate part of its program to Nollywood, a film industry that has reached a stature of such importance that it cannot be considered a single isolated anecdote. It has spread far beyond the Nigerian frontiers, and is considered a model to be imitated in adjoining countries such as Ghana. Many of the main players in the African audiovisual sector, convinced that quantity beckons quality made easier by the new technologies, believe it may well be a viable path towards production autonomy in African cinema.

Nowadays, a new tendency towards a higher artistic quality in certain films that pull away from Nollywood's normal production methods (higher budgets, longer shooting periods) is already noticeable, with their directors aiming for international recognition. Without leaving behind the subject matters and the genres that guarantee their success with the public, these films are starting to form part of the official selections in international film festivals.

“Inside and Outside Nollywood” is a selection of three feature films by world-wide recognized directors – *Araromire* by Kunle Afolayan, *Arugba* by Tunde Kelani and *Lilies of the Ghetto* by Ubaka Joseph Ugochukwu that have all been honored at the African Movie Academy Awards and have participated in different international film festivals – and a documentary shot by Italian director, Franco Sacchi, *This is Nollywood*, which will show us planet Nollywood's inside stories.

Marion Berger, FCAT Program Planner

Kunle Afolayan



Kunle Afolayan nació en una familia de cineastas: su padre, Late Adeyemi Afolayan, era director de largometrajes. Estudió Empresariales y, al licenciarse, empezó a trabajar en la banca, aunque nunca dejó de ser actor. En 2005 estudió en la New York Film Academy de Londres. A continuación creó su propia compañía de producción, Golden Effects LTD, y empezó realizar películas.

2006 *Irapada* (lm) – 2007 *Triangle of Need* (cm) – 2009 *Araromire* (lm)

Kunle Afolayan est né dans une famille de cinéma : son père, Late Adeyemi Afolayan, était réalisateur de longs métrages. Kunle étudie la gestion et la direction d'entreprises et à la fin de sa formation devient employé de banque. Alors qu'il travaille dans le secteur bancaire, il joue ici ou là dans des films. En 2005, il étudie à la New York Film Academy à Londres. À la fin de ses études, il crée sa propre société de production, Golden Effects LTD, et se lance dans une carrière de réalisateur.

Kunle Afolayan was born into a film family. His father, Late Adeyemi Afolayan, was a director of feature films. Kunle studied Business Sciences and, when he graduated, he started working in a bank. However, he never stopped acting. In 2005, he attended the New York Film Academy in London. He then created his own production company, Golden Effects LTD, and started making films.

Dirección / Réalisation /

Director

Kunle Afolayan

Producción / Production / Producer

Golden Effects

Guión / Scénario /

Screenplay

Kemi Adesoye

Fotografía / Image /

Cinematography

Yinka Edward

Música / Musique /

Music

Eilam Hoffman

Montaje / Montage /

Editing

Steve Sodiya

Kayode Adeleke

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Ramsey Nouah

Omoni Oboli

Kunle Afolayan

Funlola Aofiyebi-Raimi

Tosin Sido

Premios / Prix Awards

African Movie Academy

Awards 2010

Contacto / Contact

Kunle Afolayan

37 Ogundana Street Off

Allen Avenue

Ikeja – Lagos, Nigeria

Tfno: +234 803 302 2647

kunleafolayan.goldeneffects@gmail.com

Araromire

La estatuilla

La Figurine

The Figurine



Nigeria – 2009 – 120' – 35mm – Color –

Inglés pidgin – Subtitulado español

En la antigua tierra yoruba, un sacerdote introduce el culto a “Araromire”, la diosa de la buena suerte y de la fortuna que concede siete años de riqueza.

Dos jóvenes amigos encuentran una estatuilla en un altar abandonado mientras hacen el servicio militar en un campamento cerca de la ciudad de Araromire. Dejan de vender drogas en Lagos para convertirse en dos exitosos hombres de negocios con los problemas normales de la vida: la amistad, el amor, la familia. Pero ¿qué ocurrirá después?

Dans l'ancien territoire yoruba, un prêtre introduit « Araromire », la déesse de la chance et de la fortune, qui assure la richesse de tous durant sept ans...

Après avoir trouvé une figurine dans une chapelle abandonnée alors qu'ils font leur service militaire dans un camp près de la ville d'Araromire, deux jeunes amis délaissent leur vie de dealers à Lagos pour devenir des businessmen couronnés de succès faisant face à des histoires d'amitié, d'amour et de famille apparemment normales. Mais qu'arrive-t-il après cela ?

In the ancient Yoruba land, a priest brings forth 'Araromire', the goddess of good luck and fortune who bestows wealth upon the people for seven years...

After finding a figurine in an abandoned shrine while serving in the National Youth Service Corps in the town of Araromire, two young friends go from a life of hustling in Lagos to becoming successful businessmen facing seemingly normal issues to do with friendship, love, and family. But what happens after that?

Tunde Kelani



Tunde Kelani nació en Nigeria en 1948. Se licenció en Cinematografía en la Escuela Internacional de Cine de Londres. Después trabajar muchos años en Nigeria como director de fotografía, se ocupa de Mainframe Film & Television Productions desde 1992. Tiene en su haber varios largometrajes para cine y televisión.

1993 *Ti oluwa ni ile 1-3* (Im) – 1995 *Kòséégbé* (Im) – 1997 *Ò le kù* (Im) – 1998 *White Handkerchief* (Im) – 1999 *Saworoide* (Im) – 2001 *Thunderbolt* (Im) – 2002 *Agogo Èèwò* (Im) – 2003 *The Campus Queen* (Im) – 2005 *The Narrow Path* (Im) – 2006 *Agbako* (Im) – *Abeni* (Im) – 2008 *Life in Slow Motion* (UNICEF) (cm) – 2009 *Arugba* (Im)

Tunde Kelani est né au Nigeria en 1948. Il est diplômé en art et technique de réalisation de l'École internationale du film de Londres. Durant de longues années, il exerce en tant que directeur photo dans des films nigérians. Depuis 1992, il dirige la société Mainframe Film & Television Productions. Depuis cette date, il a réalisé plusieurs longs métrages de fiction pour la télévision ou le cinéma.

Tunde Kelani was born in Nigeria in 1948. He holds a diploma in the art and technique of filmmaking from the London International Film School. After many years in the Nigeria Film industry as a cinematographer, since 1992 he runs Mainframe Film & Television Productions and has directed various feature-length films for cinema and television.

Dirección / Réalisation /

Director

Tunde Kelani

Producción / Production / Producer

Mainframe Productions

Guion / Scénario /

Screenplay

Ade Adeniji

Fotografía / Image /

Cinematography

Lukman AbdulRahman

Sonido / Son / Sound

Bode Odeyemi

Música / Musique /

Music

Wole Oni

Adunni & Nefretiti

Segun Adefila

Montaje / Montage /

Editing

Frank Anore

Hakeem Olowookere

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Bukola Awoyemi

Peter Badejo

Segun Adefila

Kareem Adepoju

Lere Paimo

Premios / Prix / Awards

African Movie Academy

Awards 2009

Festival internacional de

cine de Abuja 2009

Contacto / Contact

Mainframe Film and Television Productions

16, Sehinde Callisto

Crescent

Charity Bus Stop

Oshodi, Lagos, Nigeria

Tfno: +234 805 3252681 /

+234 802 3254057

www.mainframemovies.tv

Arugba



Nigeria – 2008 – 95' – HDV – Color –
Yoruba – Subtitulado español

Adetutu tiene muchas responsabilidades. Debe compaginar su papel de Arugba (virgen) en la fiesta anual de la comunidad con sus estudios universitarios, cuidar de una amiga enferma... Además está Adejare, un rey con muchas exigencias; su carrera musical en auge y su creciente amor por Makinwa, otro talentoso músico, lo que dificulta la relación con su grupo musical compuesto únicamente por mujeres.

Adetutu se trouve face à de multiples responsabilités. Elle doit jongler entre son statut de Arugba (vierge) lors des festivités annuelles de sa communauté, ses études à l'université, un ami souffrant dont elle doit s'occuper... Sans compter Adejare, un roi exigeant qu'elle doit affronter, un début de carrière musicale et une affection grandissante pour Makinwa, un artiste très doué, qui gâte sa relation avec les autres femmes de son groupe musical.

Adetutu faces many responsibilities. She must juggle her role as Arugba (the virgin) in the annual community festival with her studies at the university; she must care for an ailing and grieving friend... And then there is Adejare, a demanding king, her blossoming musical career and her growing fondness for Makinwa – a gifted artist – which places a strain on her relationship with the other members of her all female musical group.

Ubaka Joseph Ugochukwu



Ubaka Joseph Ugochukwu nació en 1965 en la provincia de Enugu, Nigeria. Estudió Ciencias Políticas en la Universidad Ahmadu Bello, en Zaria. Al graduarse, se trasladó a Lagos, donde trabajó como actor. A continuación se mudó a Dakar, Senegal, donde fue productor y realizador, colaborando con cineastas senegaleses. Rodó su primer corto en 2000, *Jungle Justice*, y su primer largometraje, *Trapped Dream*, en 2008.

2000 *Jungle Justice* (cm) – 2001 *Wahala* (cm) – 2003 *Déchirure* (cm) – 2008 *Trapped Dream* (lm) – 2009 *Lilies of the Ghetto* (lm)

Ubaka Joseph Ugochukwu est né en 1965 dans la province d'Enugu, au Nigeria. Il étudie les sciences politiques à l'université Ahmadu Bello de Zaria. Après ses études, il se rend à Lagos et y travaille comme acteur. Il part ensuite s'installer au Sénégal. À Dakar, il travaille comme producteur et réalisateur en collaboration avec des cinéastes sénégalaïs. En 2000, il réalise son premier court métrage, *Jungle Justice*, et en 2008 son premier long métrage, *Rêves piégés*.

Ubaka Joseph Ugochukwu was born in 1965 in Enugu Province, Nigeria. He studied Political Sciences at Ahmadu Bello University, Zaria. After his graduation, he moved to Lagos where he worked as an actor and then went on to Senegal. He works as a producer and director, collaborating with Senegalese filmmakers, in Dakar. In 2000, he directed his first short, *Jungle Justice*, and, in 2008, his first feature-length, *Trapped Dream*.

Dirección / Réalisation /	Intérpretes / Interprètes /
Director	Cast
Ubaka Joseph Ugochukwu	Emmanuel Ike
Producción / Production / Producer	Prince Emeka
Karr Resources Entertainment	H.B. Banu
Guión / Scénario /	Chashow Akuette
Screenplay	Friday Isa Haruna
Ubaka Joseph Ugochukwu	Contacto / Contact
Fotografía / Image /	Karr Resources
Cinematography	Entertainment
Fortune Ejim	Plot 49 Republic Layout
Sonido / Son / Sound	Enugu
Noel Maigari	Box 11891
Música / Musique /	Enugu State, Nigeria
Music	Tfno: +234 703 985 8328
Evans Steven	karr_resources@yahoo.com
Montaje / Montage /	
Editing	
Ubaka Joseph Ugochukwu	

Lilies of the Ghetto

Lirios del gueto
Les Lys du ghetto



Nigeria – 2009 – 84' – DVCam – Color –
Inglés pidgin – Subtitulado español

Ijaloko, un ex convicto y jefecillo del gueto, rapta a cinco niños del entorno, Johnnie, Small, Konkolo, Fryo y Bobo. Les lava el cerebro, les inicia en las drogas duras y consigue destruir cualquier rasgo de humanaidad. Se convierten en una amenaza para la sociedad y en los instrumentos de Ijaloko para conseguir lo que quiere. Cuatro de ellos mueren uno tras otro. Johnnie consigue sobrevivir y decide dejar la delincuencia para volver al colegio. Pero Ijaloko hará todo lo posible para impedírselo.

Ijaloko, ancien détenu et chefallon du ghetto, enlève cinq enfants de son voisinage, Johnnie, Small, Konkolo, Fryo et Bobo. Il leur fait subir un lavage de cerveau, les initie aux drogues dures et détruit leur conscience humaine. Ils deviennent ainsi une menace pour la société et les instruments de Ijaloko pour accomplir ses volontés personnelles. Quatre de ces enfants meurent l'un après l'autre. Johnnie, le plus chanceux de tous, reste vivant. Il décide alors de quitter sa vie de voyou et de retourner à l'école, mais Ijaloko reste un obstacle d'importance.

Ijaloko, an ex-convict and a ghetto chief, abducts five kids from his neighborhood: Johnnie, Small, Konkolo, Fryo and Bobo. He brainwashes them and induces them into using hard-drugs, thereby destroying all their humanity and turning them into a menace to society in order to achieve his wishes. Four of the kids die, one after the other. Johnnie, the luckiest of them all, survives and decides to quit being a gangster and go back to school. Ijaloko will do everything in his power to stop him.

Franco Sacchi



Franco Sacchi nació en Chingola, Zambia. Se licenció en Ciencias Políticas en la Universidad de Bolonia, y tiene un máster en Comunicación y Realización de Vídeo de la Universidad Emerson de Boston. Fue periodista, productor y montador para la RAI Internacional desde 2002 a 2005. Actualmente es realizador, productor y montador independiente. Asimismo, enseña Montaje y Realización Documental, además de ser realizador residente en el Centro de Imágenes Digitales de la Universidad de Boston.

2003 *American Eunuchs* (doc) – 2007 *This Is Nollywood* (doc) – 2009 *Waiting for Arma-geddon* (doc)

Né à Chingola en Zambie, **Franco Sacchi** est diplômé en sciences politiques de l'université de Bologne et a un master en communication de masse et réalisation vidéo au collège Emerson de Boston. De 2002 à 2005, il est journaliste, producteur et monteur pour la RAI International. Actuellement, il est réalisateur, producteur et monteur indépendant. Il enseigne également le montage et la réalisation documentaire et est réalisateur en résidence au sein du Centre pour l'imagerie numérique à l'université de Boston.

Born in Chingola, Zambia, **Franco Sacchi** graduated in Political Science at the University of Bologna and then received a Masters of Arts in Mass Communications and Video Production at Emerson College in Boston. Between 2002 and 2005, he was a reporter, producer and editor for RAI International. Today he is a freelance documentary director, producer and editor. He also teaches editing and documentary directing and is a filmmaker in residence at the Center for Digital Imaging Arts at Boston University.

Dirección / Réalisation /

Director

Franco Sacchi

Producción / Produc-tion / Producer

Cargo Film & Releasing

Fotografía / Image / Cinematography

Franco Sacchi

Robert Caputo

Música / Musique /

Music

Alan Perez

Ted Corrigan

Antibalas

Montaje / Montage /

Editing

Franco Sacchi

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Abuja 2007

Contacto / Contact

Cargo Film & Releasing
611 Broadway Suite 630

New York NY USA 10012

Tfno: +1 212 995 8139

www.cargofilm-releasing.com

This is Nollywood

Esto es Nollywood
Voici Nollywood



Estados Unidos – 2007 – 55' – HDCam –

Color – Inglés – Subtitulado español

Esto es Nollywood sigue al realizador Bond Emeruwa mientras intenta rodar en nueve días una película de acción en los alrededores de Lagos. Bond es uno de los sorprendentes protagonistas de Nollywood, la creciente industria cinematográfica de Nigeria, hasta ahora muy poco conocida, que está cambiando con rapidez la cultura popular contemporánea de África. La película va más allá de un sistema de rodaje fascinante e inesperado, centrándose en las personas capaces de sobreponerse a cualquier obstáculo para hacer realidad su sueño.

This is Nollywood suit le réalisateur nigérian Bond Emeruwa dans sa tentative de boucler un long métrage d'action en neuf jours dans la périphérie de Lagos. Mais Bond n'est finalement qu'un seul des surprenants protagonistes de Nollywood, l'industrie cinématographique en plein essor du Nigeria, peu connue mais qui est en train de modifier à vitesse grand V la culture populaire contemporaine de l'Afrique. Finalement, le film va au-delà du système cinématographique fascinant et inattendu, il traite davantage de personnes capables de surmonter des obstacles pour atteindre leur rêve.

This is Nollywood follows Nigerian director Bond Emeruwa on his quest to finish filming a feature-length action movie in nine days on the outskirts of Lagos. However, Bond is just one of the incredible protagonists of Nollywood, Nigeria's burgeoning, but little known movie industry that is rapidly changing Africa's modern popular culture. In the end, the film is about more than a fascinating and unheralded movie industry, it is about how people surmount obstacles to achieve their dreams.



Retrospectiva

La Diáspora Africana en Cuba

Rétrospective

La Diaspora africaine à Cuba

Retrospective

The African Diaspora in Cuba



Diáspora africana en Cuba: fundación y presencia

Bien es sabido que los africanos llegaron (o mejor, fueron llevados) a Cuba por los españoles como mano de obra de reemplazo cuando la escasa población indígena de la Isla desapareció, diezmada por la colonización. El vigor y la resistencia física de los esclavos traídos de África no solo fueron vitales para el florecimiento de las economías de plantación del Nuevo Mundo. La infame trata negrera supuso también, por inevitable, el arribo a tierras americanas de religiones, hábitos de vida, tradiciones artísticas y lenguas autóctonas venidas desde las lejanas costas del África negra. En un largo camino transcultural que, a fuerza de tenacidad y astucia, se impuso a la intolerancia de una clase dominante blanca, católica e hispano-criolla, ese precioso acervo se integró en la matriz del mundo colonial, de manera que (siguiendo con el caso cubano) cuando en 1886 es abolida la esclavitud en la Isla, a lo cual sigue en 1893 la proclamación formal de la igualdad entre blancos y negros, ya aquella es, desde hace mucho y en el sentido más abarcador del término, una nación mestiza.

El mestizaje representa el triunfo a largo plazo de la cultura subalterna, su afirmación frente a la violencia niveladora del interlocutor hegemónico, cuya identidad toma por asalto y desfigura hasta convertirla en algo nuevo, el fruto bastardo e insolente de una violación simbólica. Fue así que la diáspora africana en Cuba sobrevivió a siglos de maltrato, racismo, demonización y ocultamiento; batallas libradas al amparo cómplice de los altares, donde catolicismo y santería dialogaban en silencio; en la pintoresca algarabía de las procesiones y el hipnótico repique del tambor que invitaba al carnaval alucinante; en la penumbra de las alcobas, invadidas por un frenesí erótico que

La diaspora africaine à Cuba : débuts et présence

Il est reconnu universellement que les Africains arrivèrent, ou plutôt furent amenés, à Cuba par les Espagnols pour servir de main d'œuvre de remplacement après que la majorité population indigène de l'île eut disparu, décimée sous les effets de la colonisation. L'énergie et la résistance physique des esclaves amenés d'Afrique furent essentielles pour l'épanouissement des économies de plantation du Nouveau Monde. Mais cette infâme traite négrière a entraîné aussi inévitablement l'importation sur les territoires américains de religions, d'habitudes de vie, de traditions artistiques et de langues autochtones venues des lointaines côtes d'Afrique noire. Par un long chemin transculturel, qui, à force de ténacité et d'astuce, s'imposa face à l'intolérance d'une classe dominante blanche, catholique et hispano-créole, ce précieux patrimoine s'est instillé au plus profond du monde colonial. Tant et si bien que (pour poursuivre sur le cas cubain) lorsque en 1886 l'esclavage fut aboli, suivi en 1893 par la proclamation formelle de l'égalité entre blancs et noirs, Cuba était depuis longtemps devenue, dans le sens le plus large du terme, une nation métissée.

Le métissage représente le triomphe à long terme de la culture dominée, son affirmation face à la violence discriminante de l'interlocuteur hégemone, dont l'identité prend d'assaut et défigure, jusqu'à la convertir en quelque chose de nouveau, le fruit bâtarde et insolent d'une violation symbolique. C'est ainsi que la diaspora africaine à Cuba survécut à des siècles de mauvais traitements, de racisme, de diabolisation et d'ignorance. Batailles livrées sous la protection complice du clergé, là où catholicisme et Santería dialoguent en silence. Dans le vacarme pittoresque des processions et le roulement hypnotique du tambour qui invite aux folies du carnaval. Dans la pénombre des alcôves, envahies par une frénésie érotique qui ne connaissait ni races, ni hiérarchie. À l'ombre provocante des enclaves formées par les esclaves affranchis, préfiguration du radicalisme indépendantiste qui mit à terre la domination espagnole. À cette diaspora, à la fois souffrante et exubérante, nous devons tout : le sentiment inné du rythme et des sonorités, la gestualité extravertie, le goût pour la lumière et la couleur, l'ouverture naturelle au mystère, l'esprit rebelle et la sociabilité tolérante, une idiosyncrasie, enfin, marquée par une vison profondément humaine, mais aussi sensuelle et moribonde, de l'existence.

The African Diaspora in Cuba: Beginnings and Presence

It is well known that Africans reached (that is, they were taken to) Cuba via Spain to replace the workforce when the limited indigenous island population disappeared after being decimated by colonization. The strength and the physical stamina of the slaves brought over from Africa were not only vital to boost the plantation economy in the New World; the infamous black slave trade also meant that religions, customs, artistic traditions and indigenous languages from the far coasts of Black Africa made their way to American lands. On the long cross-cultural journey that, by tenacity and shrewdness, prevailed over the dominating white, catholic and Spanish-Creole class, that beautiful heritage was integrated into the colonial matrix in such a way that –always in the case of Cuba –, when slavery was abolished on the island in 1886, to be followed by the formal declaration of equality between whites and blacks in 1893, the island was already, in the widest sense of the word, a mixed nation.

The mixing of races represents the long-term triumph of subaltern culture, its affirmation as regards the leveling violence of the hegemonic agent, which is taken by force and disfigured until it becomes something new; the bastard, insolent harvest of a symbolic rape. That is how the African Diaspora survived centuries of mistreatment, racism, demonization and ignorance; a war carried out in the shadows of altars where Catholicism and Santería spoke in hushed whispers; in the picturesque bedlam of processions and the hypnotic roll of the drums that were an invitation to the madness of the Carnival; in the shadows of alcoves invaded by frenetic eroticism that ignored races and hierarchy; in the defiant shade of the runaway slaves' hiding places, that configured the first signs of the radical pro-independence that would ruin Spanish dominion.

From that Diaspora, both painful and exultant, we inherited it all: The innate sense of rhythm and sonority, outgoing gestures, the love of light and color, a natural openness to mysteries, rebellious spirit and social tolerance, an idiosyncrasy branded by a deeply human outlook, both sensual and struggling, on existence.

The films and videos included in this exhibition are mostly produced by the ICAIC (Cuban Institute of Film Arts and Industries) and look at the matter from very different viewpoints. Founded in 1959, the ideological project of the

desconocía de razas y jerarquías; a la sombra desafiante de los palenques cimarrones, prefiguración del radicalismo independentista que daría al traste con el dominio español.

De esa diáspora, a una vez dolorosa y exultante, lo heredamos *todo*: el sentido innato del ritmo y las sonoridades; la gestualidad extrovertida; el gusto por la luz y el color; la apertura natural al misterio; el espíritu rebelde y la sociabilidad tolerante; una idiosincrasia, en fin, marcada por una visión profundamente humana, en tanto sensual y agónica, de la existencia.

Esta muestra de cine y video incluye una serie de obras, producidas en lo fundamental por el ICAIC (Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos), que abordan desde muy diversos ángulos el tema en cuestión. Fundado por la Revolución de 1959, el proyecto ideológico del ICAIC mantuvo entre sus prioridades el rescate y reconocimiento del inmenso aporte de la diáspora africana, ya fuere en lo cultural, político o antropológico, al surgimiento y consolidación de la identidad nacional. Y lo hizo con obras que no se limitaron a recrear, documentar y deconstruir el pasado esclavista, sino que se volvieron al presente para rastrear lo positivo y lo negativo de aquel legado, y advertir, a contrapelo de cualquier triunfalismo, que la presencia negra en Cuba era un asunto de tal complejidad y vigencia en la vida social y cultural del país que, como aún hoy puede comprobarse en el documental independiente *Raza*, la discusión en torno al mismo distaba mucho de haberse agotado.

Alberto Ramos

Programador, Festival internacional del nuevo cine latinoamericano de La Habana

Contacto / Contact

ICAIC

Rosa María Rovira

C/ 23 N°1155 / 12 y 10

Plaza C. Habana, Cuba

Tfno: +53 537 838 2859

americaicaic@icaic.cu



Ce cycle de films et de vidéos comprend une série d'œuvres, produites essentiellement par l'ICAIC (Institut cubain d'art et d'industrie cinématographiques), qui abordent ce thème sous différents angles. Fondé par la Révolution de 1959, le projet idéologique de l'ICAIC a maintenu dans ses priorités la préservation et la reconnaissance du rôle incontournable joué par la diaspora africaine dans la naissance et la consolidation de l'identité nationale, que ce soit dans les secteurs culturel, politique ou anthropologique. L'institut a fait cela avec des œuvres qui ne se limitaient pas à recréer, documenter ou déconstruire le passé esclavagiste mais qui se tournaient vers le présent pour fouiller les côtés positifs et négatifs de ce legs et montrer, à rebrousse-poil de tout triomphalisme, que la présence des noirs à Cuba était un sujet si complexe et prépondérant dans la vie sociale et culturelle du pays que, comme le prouve le documentaire indépendant *Raza*, la discussion sur le sujet est loin de s'éteindre.

Alberto Ramos

Programmateur, Festival international du nouveau cinéma latinoaméricain de La Havane

ICAIC has made it a priority to rescue and make known the enormous contribution the African Diaspora has made culturally, politically and anthropologically to the birth and consolidation of our national identity. And it does so with works that do not limit themselves to recreate, document and deconstruct slavery in the past, but return to the present to track down the positive and the negative of our heritage; thereby reminding us that, rubbing against the grain of triumphalism, the presence of black people in Cuba is such a complex and actual issue in the social and cultural life of the country that, as we can see in the independent documentary, *Race*, the debate is far from over.

Alberto Ramos

Program Planner, Havana International Festival of New Latin American Cinema

Nicolás Guillén Landrián



Nicolás Guillén Landrián nació en Camagüey en 1938. De 1962 a 1972, laboró en el ICAIC como asistente de producción y Director de documentales, la mayoría de los cuales fueron censurados. Fue acusado de desviación ideológica y enviado a trabajar a una granja avícola. En varias ocasiones fue encarcelado. A finales de los 80, participó en La Habana en una exposición de pintores disidentes, que disolvió la Seguridad del Estado de Cuba. En 1989, llegó a Estados Unidos como exiliado político. Murió en Miami en 2003.

1962 *Congos reales* (doc) – *Patio arenero* (doc) – 1963 *El Morro* (doc) – *En un barrio viejo* (doc) – *Un festival* (doc) – 1965 *Océel del Toa* (doc) – *Los del baile* (doc) – *Rita Montaner* (doc) – 1966 *Retornar a Baracoa* (doc) – *Reportaje* (doc) – 1968 *Coffea Arábiga* (doc) – 1969 *Expo Maquinaria Pabellón Cuba* (doc) – 1971 *Desde La Habana 1969* (doc) – *Taller de Línea y 18* (doc) – 1972 *Un reportaje en el puerto pesquero* (doc) – *Nosotros en el Cuyaguateje* (doc) – *Para construir una casa* (doc) – 2001 *Miami Downtown* (doc)

Nicolás Guillén Landrián est né à Camagüey en 1938. De 1962 à 1972, il travaille au sein de l'ICAIC comme assistant de production et réalisateur de documentaires. La majorité de ceux-ci fut censurée. Il fut accusé de déviance idéologique et envoyé dans une ferme avicole. Il fut également emprisonné à plusieurs reprises. À la fin des années 1980, il participe à une exposition de peintres dissidents à la Havane, qui est détruite par la sécurité de l'État cubain. En 1989, il arrive aux États-Unis comme exilé politique. Il meurt à Miami en 2003.

Nicolás Guillén Landrián was born in Camagüey in 1938. From 1962 to 1972, he worked at the ICAIC and Industries as an assistant director and directing documentaries, most of which were censored. He was accused of ideological deviation and sent to work on a poultry farm. He was jailed on several occasions. Towards the end of the 80s, he participated in a dissident painters' exhibition in Havana that was dissolved by the State Security Forces. In 1989, he arrived in the States as a political refugee. He died in Miami in 2003.

Dirección / Réalisation /

Director

Nicolás Guillén Landrián

Producción / Production / Producer

ICAIC

Guión / Scénario /

Screenplay

Nicolás Guillén Landrián

Miguel de Zárraga Pedro

Fotografía / Image /

Cinematography

Lupercio López

Sonido / Son / Sound

Rodolfo Plaza

Montaje / Montage /

Editing

Iván Arocha

Coffea Arábiga

Café arabique
Arabian Coffee



Cuba – 1968 – 18' – 35mm –

Blanco y negro – Español

"Coffea Arábiga" es un corto didáctico acerca del cultivo del café con motivo del gigantesco plan de siembra y fomento del grano en las inmediaciones de la capital cubana, el cual ocupaba a miles de personas en un laboreo frenético. Pero es también un verdadero pastiche de propaganda política, literatura científica, fotoanimaciones, empalmes sonoros desquiciados e imaginativos, donde el intertitulado juega un papel irónico y desgarrado a la vez.

Coffea Arábiga est un court métrage didactique sur la culture du café, réalisé suite au gigantesque plan de semaines et de développement de la culture du café dans les environs immédiats de la capitale cubaine, programme qui occupait des milliers de personnes avec une énergie frénétique. Mais il s'agit également d'un véritable pastiche de propagande politique, de littérature scientifique, de montages photos, de collages sonores déjantés et créatifs, dans lequel les intertitres jouent un rôle ironique et provocateur.

Arabian Coffee is a didactic short feature about culturing coffee on the occasion of the gigantic sowing and grain boosting plan that was carried out on the outskirts of the Cuban capital, a program that kept thousands of people frenetically busy. However, is also a true pastiche of political propaganda, scientific literature, photomontages and imaginative and crazy sound splices, in which the intertitles play an ironic and wrenching role.

Sara Gómez



Sara Gómez nació en la Habana en 1943. Trabajó como asistente de dirección y, a partir de 1962, empezó realizar documentales primero pedagógicos y después relacionados con las plurales temáticas que la inquietaban como mujer, negra y de orígenes humildes. En 1974, el año de su deceso víctima de un ataque de asma, trabajaba en su largo de ficción, el cual sería concluido por Tomás Gutiérrez Alea, Julio García-Espínosa y Rigoberto López, *De Cierta Manera*.

1962 *Plaza Vieja* (doc) – *El Solar* (doc) – 1964 *Iré a Santiago* (doc) – 1965 *Excursión a Vueltabajo* (doc) – 1967 *Y tenemos sabor* (doc) – 1968 *En la otra isla* (doc) – 1969 *Isla del tesoro* (doc) – *Una Isla para Miguel* (doc) – 1970 *Poder local, poder popular* (doc) – 1971 *Un documental a propósito del tránsito* (doc) – *De bateyes* (doc) – 1972 *Atención prenatal* (doc) – *Año uno* (doc) – 1973 *Sobre horas extras y trabajo voluntario* (doc) – 1977 *De cierta manera* (lm)

Sara Gómez est née à La Havane en 1943. Elle travaille comme assistante réalisatrice puis, à partir de 1962, se lance dans la réalisation de documentaires. D'abord éducatifs, ses documentaires abordent ensuite des thématiques plus personnelles pour elle, femme, noire, issue d'un milieu modeste. En 1974, l'année de son décès suite à une crise d'asthme, elle réalise son premier long métrage de fiction qui sera achevé par Tomás Gutiérrez Alea, Julio García-Espínosa et Rigoberto López, *De Cierta Manera*.

Sara Gómez was born in Havana in 1943. She started working as an assistant director and, in 1962, she started making documentaries, first pedagogical ones, and then, films related to the multiple matters that worried her as a black woman of humble origins. In 1974, the year she died victim of an asthma attack, she was working on her feature film, *De Cierta Manera (In a Way)*, that would be finished by Tomás Gutiérrez Alea, Julio García-Espínosa and Rigoberto López.

Dirección / Réalisation /

Director

Sara Gómez

Producción / Production / Producer

Camil Vives

Guión / Scénario /

Screenplay

Sara Gómez

Tomás González

Fotografía / Image /

Cinematography

Luís García

Sonido / Son / Sound

Germinal Hernández

Música / Musique /

Music

Sergio Vítier

Montaje / Montage /

Editing

Íván Arocha

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Mario Balmaseda

Yolanda Cuéllar

Mario Limonta

Isaura Mendoza

Bobby Carcasés

De Cierta Manera

D'une certaine Manière
In A Way



Cuba – 1974 – 79' – 35mm –

Blanco y negro – Español

El barrio Miraflores, construido en 1962 por los mismos que lo habitarían. Yolanda, nueva maestra de la comunidad, afronta las diferencias y conflictos que surgen en su relación amorosa con Mario, un obrero de la barriada, en la que se manifiesta el choque entre la antigua mentalidad y las nuevas actitudes.

Le film se déroule dans le quartier Miraflores, construit en 1962 par ceux-là même qui y résidèrent. Yolanda, nouvelle enseignante dans la communauté, fait face aux différences et aux conflits qui apparaissent dans sa relation amoureuse avec Mario, un ouvrier du quartier dans lequel se manifeste l'opposition entre vieilles mentalités et nouvelles habitudes.

The film takes place in the Miraflores neighborhood, built in 1962 by the same people who would later inhabit it. Yolanda, a new teacher in the community, confronts the differences and conflicts that arise in her relationship with Mario, a local worker, that underline the clash between the old mentality and new attitudes.

Jorge Luís Sánchez



Graduado en Pedagogía. En 1981 **Jorge Luís Sánchez** comienza su vínculo profesional con el ICAIC como asistente de cámara, luego Asistente de Dirección, hasta Primer Asistente de Dirección. Ha cursado estudios de dramaturgia, estética e historia del cine. Empieza dirigir documentales en 1985 con *Los ríos de la mañana*. Ha ejercido la docencia en el ICAIC y en la Escuela Internacional de Cine de San Antonio.

1985 *Los ríos de la mañana* (doc) – 1987 *Amigos* (cm) – 1988 *Un pedazo de mí* (doc) – *Diálogo* (doc) – 1990 *El Fanguito* (doc) – *Nietos y abuelos* (doc) – *Dónde está Casal* (doc) – 1991 *Adrenalina* (doc) – 1992 *El cine y la memoria* (doc) – 1994 *Viviendo y construyendo* (doc) – *Atrapando espacios* (doc) – 1997 *Patinando La Habana* (doc) – *Y me gasto la vida* (doc) – 1999 *Culto a los orishas* (doc) – 2000 *Las sombras corrosivas de Fidelio Ponce, aún* (doc) – 2001 *Cero en conducta* (doc) – 2003 *La camancola dorada renace en el verano* (cm) – 2006 *El Benny* (lm) – 2009 *Dentro de 50 años* (doc) – *Nunca será fácil la herejía* (doc) – *Salvador de Cojímar* (doc) – *Benny Moré; la voz entera del Son* (doc)

Diplômé en pédagogie, **Jorge Luís Sánchez** commence sa carrière en 1981 au sein de l'ICAIC comme assistant caméreur, puis assistant réalisateur et enfin premier assistant. Il suit des cours de dramaturgie, d'esthétique et d'histoire du cinéma. Il commence à réaliser des documentaires en 1985 avec *Los ríos de la mañana*. Il enseigne à l'ICAIC et à l'École internationale de cinéma de San Antonio.

With a degree in Pedagogy, **Jorge Luís Sánchez** began his adventure at the ICAIC in 1981 as an assistant cameraman, then an assistant director and finally as 1st A.D. He studied drama, aesthetics and history of cinema. He started directing documentaries in 1985 with *Los ríos de la mañana* (*Morning Rivers*). He has taught at the ICAIC and at the International Film School of San Antonio.

Dirección / Réalisation /

Director

Jorge Luís Sánchez

Producción / Producción / Producer

ICAIC

Guion / Scénario /

Screenplay

Alexis Núñez Oliva

Jorge Luís Sánchez

Félix de la Nuez

Benito Amaro

Fotografía / Image /

Cinematography

Rafael Solís

Sonido / Son / Sound

Ricardo Pérez

Música / Musique /

Music

Enrique González

Montaje / Montage /

Editing

Félix de la Nuez

Premios / Prix / Awards

Festival del Nuevo Cine

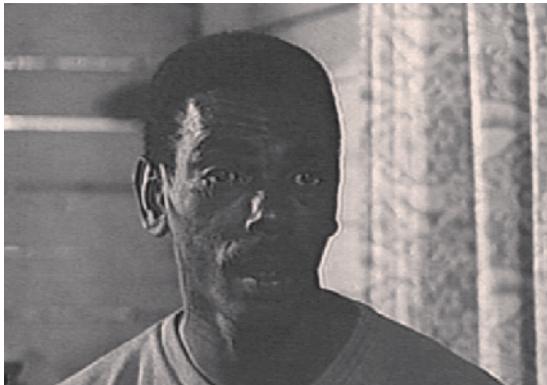
Latinoamericano, La

Habana, 1990

Festival Latino Nueva York

1990

El Fanguito



Cuba – 1990 – 12' – 35mm –
Color – Español

En las márgenes del río Almendares, los habitantes de El Fanguito han configurado su espacio marginal en pleno corazón de La Habana. Testimonios llenos de contradicciones, dramas y esperanzas, revelan la humanidad de sus protagonistas.

Sur les rives du fleuve Almendares, les habitants de El Fanguito ont aménagé leur espace de façon marginale, en plein cœur de la Havane. Témoignages plein de contradictions, drames et espérances, révèlent le côté humain de ses protagonistes.

On the shores of the Almendares River, the inhabitants of El Fanguito have traced their space on the fringe in the very heart of Havana. Testimonies full of contradictions, dramas and hope, reveal the protagonists' humanity.

José Massip



José Massip es licenciado en Filosofía y Letras en la Universidad de La Habana y en Sociología en la Universidad de Harvard, Estados Unidos. Es cineasta, ensayista, crítico de teatro, cine y literatura. En 1950, participó en la fundación de la sociedad cultural Nuestro Tiempo y fue fundador del ICAIC. Trabajó como documentalista y en 1964 realizó su primer largometraje de ficción. Durante varios años presidió la sección de Cine, Radio y Televisión de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba.

1960 *Los tiempos del joven Martí* (doc) – *Por qué nació el Ejército Rebelde* (doc) – 1962 *Venimos por amor* (doc) – *El maestro del cilantro* (doc) – *Historia de un ballet* (doc) – 1964 *La decisión* (lm) – 1967 *Guantánamo* (doc) – 1968 *Nuestra olimpiada en La Habana* (doc) – *Madine Boe* (doc) – 1971 *Páginas del diario de José Martí* (lm) – 1973 *Cuando los Tugas regresaron a Kubukare* (doc) – 1974 *XV Aniversario* (doc) – 1976 *Volleyball en Los Ángeles* (doc) – *Angola: victoria de la esperanza* (doc) – 1979 *La historia de "El Mégano"* (doc) – 1980 *Homenaje a Amílcar Cabral* (doc) – 1986 *Baraguá* (lm)

José Massip est diplômé de l'université de la Havane, en philosophie et littérature, et de Harvard, en sociologie. Il est cinéaste, essayiste, critique de théâtre, cinéma et littérature. En 1950, il participe à la création de la société culturelle Nuestro Tiempo et fonde ensuite le ICAIC. Il travaille comme documentariste et en 1964 réalise son premier long métrage de fiction. Durant plusieurs années, il préside la section Cinéma, radio et télévision dans l'Union nationale des écrivains et artistes de Cuba.

José Massip has a BA in Philosophy and Letters from the Havana University and a BA in Sociology from Harvard. He is a filmmaker, an essayist, and a theater, film and literature critic. In 1950, he participated in the founding of the cultural society Nuestro Tiempo and was a founder of the ICAIC. He worked as a documentary maker and, in 1964, he filmed his first feature film. He was the chairman of the Film, Radio and Television Section of the National Union of Writers and Artists in Cuba for several years.

Dirección / Réalisation /

Director

José Massip

Producción / Producción / Producer

ICAIC

Guion / Scénario /

Screenplay

José Massip

Fotografía / Image /

Cinematography

Jorge Haydú

Sonido / Son / Sound

Eugenio Vesa

Escenografía / Scénographie / Scenography

Julio Matilla

Coreografía / Chorégraphie / Choreography

Ramiro Guerra

Montaje / Montage /

Editing

Mario González

Premios/ Prix / Awards

Festival Internacional de

Cine Documental y de

Animación de Leipzig

(Alemania) 1962

Festival Internacional de

Cortometrajes de Ober-

häusern (Alemania) 1963

Certamen Internacional de

Cine Documental y Corto-

metraje de Bilbao 1964

Semana Internacional de

Cine de Barcelona 1964

Festival de Cine de Lisboa

1965

Historia de un Ballet

Histoire d'un ballet
The Story of a Ballet



Cuba – 1962 – 30' – 35mm –

Color – Español

El coreógrafo y los bailarines del Teatro Nacional montan un wemilere (fiesta dedicada a los orishas en yoruba) en honor de un santo pagano. Van a aprender este arte de los anónimos artistas del pueblo. En el filme se mezclan los ensayos con la representación teatral.

Le chorégraphe et les danseurs du Théâtre national montent un *wemilere* (fête dédiée aux *orishas* en *yoruba*) en l'honneur d'un saint païen. Ils apprendront cet art pratiqué par les artistes anonymes du peuple. Dans le film se mêlent les répétitions et la représentation théâtrale.

The choreographer and the ballerinas at the National Theater stage a Wemilere (a party devoted to the Yoruba orishas) to honor a pagan saint. They learn this art from the anonymous artists that practice it in the village. The rehearsals and the performance blend together in the film.

Sergio Giral



Sergio Giral nació en La Habana en 1937. De 1953 a 1959 estudió en los Estados Unidos. Al regresar a Cuba inició los estudios de Agronomía, los cuales abandona para dedicarse al cine. En 1961, comienza a trabajar en el ICAIC como asistente de Dirección y Director de Montaje, antes de dirigir. En la década de los 90, se trasladó hacia los Estados Unidos donde reside actualmente.

1965 *Nuevo Canto* (doc) – 1967 *La muerte de Joe J. Jones* (doc) – *Cimarrón* (doc) – 1968 *Gonzalo Roig* (doc) – *Rito de primavera* (doc) – *Vía libre* (doc) – 1970 *Anatomía de un accidente* (doc) – 1971 *Por accidente* (doc) – 1972 *Un relato sobre el jefe de la columna cuatro* (doc) – 1973 *Querer y poder* (doc) – *Qué bueno canta Usted* (doc) – 1974 *El otro Francisco* (lm) – 1976 *Rancheador* (lm) – 1977 *Maluula* (lm) – 1982 *Techo de vidrio* (lm) – 1986 *Plácido* (lm) – 1987 *Chicago Blues* (doc) – 1990 *María Antonia* (lm) – 1995 *La Imagen rota* (doc) – 2000 *Chronicle of an Ordinance* (doc) – 2004 *Al Barbaro del ritmo* (doc) – 2010 *Dos Veces Ana* (lm)

Sergio Giral est né à la Havane en 1937. De 1953 à 1959, il étudie aux États-Unis. De retour à Cuba, il se lance dans des études d'agronomie, qu'il abandonne pour se consacrer au cinéma. En 1961, il commence à travailler à l'ICAIC comme assistant réalisateur et monteur avant de devenir réalisateur. Dans les années 1990, il s'installe aux Etats-Unis où il réside actuellement.

Sergio Giral was born in Havana in 1937. From 1953 to 1959, he studied in the United States. When he returned to Cuba, he began studying Agriculture but abandoned his studies for cinema. In 1961, he started working at the ICAIC as an assistant director and editor, before he himself started directing. In the nineties, he moved to the States where he currently resides.

1962 *Heno y Ensilaje* (doc) – 1963 *Inseminación artificial* (doc) – *El Testigo* (doc) – DOP (doc) – 1964 *La Jaula* (doc) –

Dirección / Réalisation /

Director

Sergio Giral

Producción / Production / Producer

ICAIC

Guion / Scénario / Screenplay

Armando Dorrego

Eugenio Hernández

Fotografía / Image / Cinematography

Ángel Alderete

Sonido / Son / Sound

Germinal Hernández

Música / Musique / Music

Grupo Síntesis

Montaje / Montage /

Editing

Roberto Bravo

Escenografía / Scénographie / Scenography

Guillermo Mediavilla

Intérpretes / Interprètes / Cast

Alina Rodríguez

Alexis Valdés

Roberto Perdomo

José Antonio Rodríguez

Assenneh Rodríguez

Premios/ Prix / Awards

Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano (La Habana) 1990

María Antonia



Cuba – 1990 – 111' – 35mm –

Color – Español

Corren los años cincuenta. En una casa de los suburbios de la Habana irrumpen María Antonia con Madrina pidiendo ayuda a los dioses. Su inconformidad con la vida, el carácter rebelde y su amor propio lo han llevado a cometer un acto irreversible. María Antonia, a la que ya no sorprende el bajo mundo, reniega entregarse a su diosa protectora y se condena. Sólo le queda un camino...

L'action se déroule durant les années 1950. Dans une maison des faubourgs de La Havane, María Antonia et Madrina demandent de l'aide aux dieux. L'insoumission de María Antonia, son caractère rebelle et son amour propre l'ont conduit à commettre l'irréparable. Elle, que le bas monde ne surprend déjà plus, refuse de s'en remettre à sa déesse protectrice et se condamne elle-même. Il ne lui reste alors qu'une seule voie possible...

The nineteen fifties. Maria Antonio rushes into a house in the Havana suburbs accompanied by Madrina crying out for the gods' help. Her nonconformity, her rebellious character and her self-esteem have led her to commit an irrevocable act. Maria Antonia, whom the underworld can no longer surprise, refuses to deliver herself into the hands of her protecting goddess and condemns herself. She has only one way out...

Rigoberto López



Rigoberto López nació en La Habana en 1947. Es licenciado en Ciencias Políticas. Empezó trabajando en el Departamento de Cine de la Televisión Cubana y dirigió numerosos documentales en América Latina, Europa y África. Fue corresponsal de guerra en Angola y posteriormente, productor y realizador en Estados Unidos y Puerto Rico. Ha dado conferencias en institutos y universidades sobre cine cubano, dramaturgia del cine documental, diversidad racial e identidad en Cuba...

1968 *De una Vieja Habana* (doc) – 1969 *El arroz* (doc) – 1975 *Apuntes para la historia del Movimiento Obrero Cubano* (doc) – *La primera intervención* (doc) – 1977 *La lanza de la nación* (doc) – 1980 *El eslabón más fuerte* (doc) – *Junto al golfo* (doc) – 1982 *Semillas de hombres* (doc) – *Las visitaciones de José Luciano* (doc) – 1983 *Granada: el despegue de un sueño* (doc) – 1984 *Pero no olvides* (doc) – 1985 *Roja es la tierra* (doc) – 1986 *África: Círculo del infierno* (doc) – 1987 *Los hijos de Namibia* (doc) – *El viaje más largo* (doc) – 1988 *Esta es mi alma* (doc) – 1989 *El Mensajero de los Dioses* (doc) – 1990 *Del Caribe al Mediterráneo* (fic-doc) – *La soledad de la jefa de despacho* (cm) – 1996 *Yo soy del son a la salsa* (doc) – 2000 *Puerto Príncipe Mío* (doc) – 2003 *Roble de olor* (lm) – 2005 *Hacer Arte, Hacer Justicia* (doc) – 2007 *Figueroa* (doc)

Né en 1947 à la Havane, **Rigoberto López** est diplômé en sciences politiques. Il travaille d'abord dans le département cinéma de la télévision cubaine, avant de diriger un grand nombre de documentaires en Amérique latine, en Europe et en Afrique. Il est également correspondant de guerre en Angola. Il est ensuite réalisateur et producteur aux Etats-Unis et à Porto Rico. Par ailleurs, il a donné des conférences dans divers instituts et universités sur le cinéma cubain, la dramaturgie dans le documentaire, diversité et identité à Cuba...

Rigoberto López was born in Havana in 1947, and holds a degree in Political Sciences. He started working at the Cuban Department of Cinema and Television, and then directed numerous documentaries in Latin America, Europe and Africa. He was a war correspondent in Angola and, later on, a producer and director in the United States and Puerto Rico. He has given conferences at Universities and Institutes on Cuban cinema, dramaturgy in documentary cinema, racial diversity and identity in Cuba...

Dirección / Réalisation /

Director

Rigoberto López

Producción / Production / Producer

ICAIC

Guion / Scénario / Screenplay

Rigoberto López

Fotografía / Image / Cinematography

José Manuel Riera Arana

Julio Simoneau

Sonido / Son / Sound

Marcos Madrigal

Elpidio Dragnet

Montaje / Montage / Editing

Félix de la Nuez

Premios / Prix / Awards

Festival Internacional de Cine Documental de Bahía (Brasil) 1989

El mensajero de los dioses

Le Messager des dieux
The Messenger of the Gods



Cuba – 1989 – 28' –
35mm – Color – Español

El mensajero de los dioses es uno de los primeros documentales en presentar lo que hay detrás de la santería, ritual cubano de origen africano. Enseña la importancia de este acontecimiento y el valor socio-cultural del tambor que se toca para las divinidades yoruba Yemaza y Chango. El tambor es considerado como el mensajero de los dioses.

Le Messager des dieux est l'un des premiers documents à présenter les dessous de la *santería*, ce rituel religieux des Cubains d'origine africaine. Il montre l'importance de cet événement et la valeur socioculturelle du son du tambour joué à l'attention des divinités yoruba Yemaya et Chango. Le tambour est alors considéré comme le messager des dieux.

The Messenger of the Gods is one of the first documentaries to show what lays behind *Santeria*, a Cuban ritual with African roots. It shows the importance of this event, and the sociological and cultural value of the drum that is played for the Yoruba divinities, Yemaza and Chango. The drum is considered to be a messenger from the gods.

Rogelio París



Rogelio París nació en La Habana, en 1936. Estudió Derecho e Historia en la Universidad de La Habana y cursa estudios en la Escuela Profesional de Publicidad. En 1959, comenzó a trabajar como director y guionista de programas dramáticos y musicales en la televisión. En 1964, ingresa en el ICAIC como Director de documentales. Ha trabajado como Director artístico en numerosos eventos culturales. Es profesor titular de Dirección de Cine en la Facultad de Cine, Radio y Televisión del Instituto Superior de Arte de La Habana.

1964 *Nosotros la música* (doc) – 1965 *Los hombres de Renté* (doc) – 1967 *Posición Uno* (doc) – 1968 *Turiguanó* (doc) – *Guardafronteras* (doc) – 1969 *Tiempo de hombres* (doc) – 1970 *Testimonio* (doc) – 1971 *Operación Osito* (doc) – 1972 *Del Escambray al campesino* (doc) – 1974 *Mercedes Sosa* (doc) – 1975 *Nuestra fuerza es el pueblo* (doc) – *¿Por qué la defensa civil?* (doc) – *Frontera: Primera trinchera* (doc) – 1976 *La Batalla de Jigüe* (lm) – *Patty Candela* (lm) – 1977 *Granma, alma y arma* (doc) – 1979 *Pequeño capitán* (doc) – 1981 *Leyenda* (lm) – 1982 *Algo más que una medalla* (doc) – 1983 *Canto a la vida* (doc) – 1984 *Fiesta de la imagen* (doc) – *Mamaíta* (doc) – 1985 *La huella del hombre* (doc) – 1986 *Festival de Varadero* (doc) – 1990 *Caravana* (lm) – 2001 *Historias sumergidas* (doc) – 2008 *Kangamba* (lm)

Né à La Havane en 1936, **Rogelio París** étudie le droit et l'histoire à l'université de La Havane. Il suit également des cours à l'École professionnelle de publicité. En 1959, il commence à travailler comme réalisateur et scénariste de fictions et de programmes musicaux à la télévision. En 1964, il intègre l'ICAIC en tant que documentariste. Il est également directeur artistique de nombreux événements culturels et professeur de réalisation cinématographique à la faculté de cinéma, radio et télévision de l'Institut supérieur d'art de La Havane.

Rogelio París was born in Havana in 1936. He studied Law and History at the Havana University, and attended the Professional Advertising School. In 1959, he started working as a director and screenwriter for dramatic programs and musicals on television. In 1964, he joined the ICAIC as documentary director. He also worked on numerous cultural events as an artistic director. He is a Professor of Film Direction at the Faculty of Cinema, Radio and Television of the Higher Institute of Arts in Havana.

Dirección / Réalisation /

Director

Rogelio París

Producción / Production / Producer

ICAIC

Guión / Scénario / Screenplay

Rogelio París

Fotografía / Image / Cinematography

Antonio Tucho Rodríguez

José López

Sonido / Son / Sound

Ricardo Istueta

Montaje / Montage / Editing

Nelson Rodríguez

Premios/ Prix / Awards

Festival Internacional del
Nuevo Cine Latinoamericano 2002

Nosotros la Música

Nous, la musique
We Are the Music



Cuba – 1964 – 66' – 35mm –
Blanco y negro – Español

En *Nosotros la Música*, la música, las canciones y los bailes cubanos más populares son presentados en una mezcla de free cinema y revista musical por figuras y agrupaciones clave como Bola de Nieve, Celeste Mendoza, Elena Burke, la Charanga Francesa, el Septeto de Ignacio Piñeiro, y las comparsas del Cocuyé y el Orilé.

Dans *Nosotros la Música*, la musique, les chansons et les danses cubaines les plus populaires sont présentées dans un mélange de free cinema et une revue musicale menée par des personnalités et des groupes essentiels tels que Bola de Nieve, Celeste Mendoza, Elena Burke, la Charanga Francesa, le septuor de Ignacio Piñeiro et les troupes du Cocuyé et le Orilé.

In *We Are the Music*, the most popular Cuban music, songs and dances are represented within a combination of free cinema and musical revue by key figures and groups such as Bola de Nieve, Celeste Mendoza, Elena Burke, the Charanga Francesa (the French Brass Band), Ignacio Piñeiro's Septeto and the Cocuyé and Orilé krewes.

Humberto Solás



Nacido en 1941, **Humberto Solás** es licenciado en Historia. En 1960 inició su andadura en el ICAIC, primero como asistente de dirección y más tarde como productor. En 1968 realizó su primer largometraje de ficción, *Lucía*, considerada como una de las películas más importantes del cine iberoamericano. Alcanzó su proyección internacional con *Un hombre de éxito* (1986). En 2003 creó el Festival Internacional de Cine Pobre en Gibara (Cuba). Murió en 2008.

1961 *Casablanca* (doc) – 1962 *Minerva traduce el mar* (doc) – *Variaciones* (doc) – 1963 *El Retrato* (cm) – 1965 *El acoso* (cm) – 1966 *Manuela* (cm) – *Pequeña crónica* (cm) – 1968 *Lucía* (lm) – 1970 *Crear Dos, Tres...* (cm) – 1972 *Un día de noviembre* (lm) – 1974 *Simparelé* (cm) – 1975 *Cantata de Chile* (lm) – 1977 *Nacer en Leningrado* (cm) – 1979 *Wifredo Lam* (doc) – 1981 *Cecilia 1^a* (lm) – 1982 *Cecilia 2^a* (lm) – 1983 *Amada* (lm) – 1986 *Un hombre de éxito* (lm) – 1988 *Obataleo* (doc) – 1989 *Buendía* (cm) – 1991 *El siglo de las luces* (lm) – 2001 *Miel para Oshún* (lm) – 2005 *Barrio Cuba* (lm) – *Adela* (cm)

Né en 1941, **Humberto Solás** est diplômé en histoire. En 1960, il commence sa carrière à l'ICAIC, d'abord comme assistant réalisateur et plus tard comme producteur. En 1968, il réalise son premier long métrage de fiction, *Lucía*, considéré comme l'un des films les plus importants du cinéma ibéro-américain. Il atteint une reconnaissance internationale grâce à *Un hombre de éxito* (1986). En 2003, il crée le Festival international du cinéma pauvre à Gibara (Cuba). Il est décédé en 2008.

Born in 1941, **Humberto Solás** has a BA in History. In 1960, he started working at the ICAIC, first as an assistant director and, later, as a producer. In 1968, he filmed his first feature film, *Lucía*, considered one of the most important films in Latin America. He won international acclaim with *Un hombre de éxito* (*A Successful Man*) (1986). In 2003, he created the International Poor Film Festival in Gibara (Cuba). He died in 2008.

Dirección / Réalisation /

Director

Humberto Solás

Producción / Produc-

tion / Producer

ICAIC

Guión / Scénario /

Screenplay

Humberto Solás

Fotografía / Image /

Cinematography

Julio Valdés

Carlos Félix Martínez

Sonido / Son / Sound

Carlos Fernández

Germinal Hernández

Montaje / Montage /

Editing

Nelson Rodríguez

Obataleo



Cuba – 1988 – 11' – 35mm –
Color – Español

La música yoruba es parte fundamental del patrimonio cultural nacional cubano. El grupo musical Síntesis recrea estas ancestrales canciones religiosas, fusionándolas con la sonoridad del rock. El resultado es una nueva eclosión rítmica, de una contagiosa cualidad danzaria.

La musique Yoruba est une partie essentielle du patrimoine culturel national cubain. Le groupe musical Síntesis réinvente ces chansons religieuses ancestrales en les fusionnant avec des sonorités rock. Le résultat est une nouvelle éclosion rythmique qui invite inexorablement à la danse.

Yoruba music is an essential part of the national Cuban cultural heritage. The musical group, Síntesis, reinvents ancestral religious songs and fuses them with rock sonority. The result is a new rhythmic bloom that relentlessly beckons us to dance.

Sergio Giral



Sergio Giral nació en La Habana en 1937. De 1953 a 1959 estudió en los Estados Unidos. Al regresar a Cuba inició los estudios de Agronomía, los cuales abandona para dedicarse al cine. En 1961, comienza a trabajar en el ICAIC (Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos) como asistente de Dirección y Director de Montaje, antes de dirigir. En la década de los 90, se trasladó hacia los Estados Unidos donde reside actualmente.

1962 *Heno y Ensilaje* (doc) – 1963 *Inseminación artificial* (doc) – *El Testigo* (doc) – DOP (doc) – 1964 *La Jaula* (doc) – 1965 *Nuevo Canto* (doc) – 1967 *La muerte de Joe J. Jones* (doc) – *Cimarrón* (doc) – 1968 *Gonzalo Roig* (doc) – *Rito de primavera* (doc) – *Vía libre* (doc) – 1970 *Anatomía de un accidente* (doc) – 1971 *Por accidente* (doc) – 1972 *Un relato sobre el jefe de la columna cuatro* (doc) – 1973 *Querer y poder* (doc) – *Qué bueno canta Usted* (doc) – 1974 *El otro Franciso* (lm) – 1976 *Rancheador* (lm) – 1977 *Maluala* (lm) – 1982 *Techo de vidrio* (lm) – 1986 *Plácido* (lm) – 1987 *Chicago Blues* (doc) – 1990 *María Antonia* (lm) – 1995 *La Imagen rota* (doc) – 2000 *Chronicle of an Ordinance* (doc) – 2004 *Al Barbaro del ritmo* (doc) – 2010 *Dos Veces Ana* (lm)

Sergio Giral est né à la Havane en 1937. De 1953 à 1959, il étudie aux États-Unis. De retour à Cuba, il se lance dans des études d'agronomie, qu'il abandonne pour se consacrer au cinéma. En 1961, il commence à travailler à l'ICAIC (Institut cubain des arts et de l'industrie cinématographiques) comme assistant réalisateur et monteur avant de devenir réalisateur. Dans les années 1990, il s'installe aux Etats-Unis où il réside actuellement.

Sergio Giral was born in Havana in 1937. From 1953 to 1959, he studied in the United States. When he returned to Cuba, he began studying Agriculture but abandoned his studies for cinema. In 1961, he started working at the ICAIC (Cuban Institute of Cinematographic Arts and Industry) as an assistant director and editor, before he himself started directing. In the nineties, he moved to the States where he currently resides.

Dirección / Réalisation /

Director

Sergio Giral

Producción / Production / Producer

ICAIC

Guion / Scénario /

Screenplay

Sergio Giral

Fotografía / Image /

Cinematography

Livio Delgado

Sonido / Son / Sound

Germinal Hernández

Música / Musique /

Music

Leo Brouwer

Montaje / Montage /

Editing

Nelson Rodríguez

Escenografía / Scénographie / Scenography

Carlos Arditti

Intérpretes / Interprètes / Cast

Miguel Benavides

Alina Sánchez

Ramoncito Veloz

Margarita Balboa

Adolfo Llauradó

Premios/ Prix / Awards

Festival Internacional
Cinematográfico (Moscú)
1975

Festival de Cartagena,
Colombia, 1976

Festival Internacional de
Cine de Santarem,
Portugal, 1975

Festival de Cine de
Jamaica 1975

El Otro Francisco

L'autre Francisco
The Other Francisco



A partir del suicidio del esclavo Francisco se relatan sus amores con una esclava doméstica codiciada por el amo. El filme busca el verdadero rostro de la esclavitud y la lucha de clases. Basado en la novela "Francisco" del escritor cubano Anselmo Suárez y Romero.

Suite au suicide de l'esclave Francisco, sont révélées ses amours avec une domestique très convoitée. Le film tente à montrer le véritable visage de l'esclavage et de la lutte des classes. Il est tiré du roman intitulé *Francisco*, écrit par l'écrivain cubain, Anselmo Suárez y Romero.

Using the suicide of the slave Francisco as a starting point, the film tells of his love affair with a house slave coveted by the master. The film strives to portray the true face of slavery and class struggle. It is based on the novel "Francisco" written by the Cuban writer, Anselmo Suárez y Romero.

Eric Corvalán

Eric Corvalán es Licenciado en Comunicación audiovisual de Cine, Radio y Televisión en la especialidad de Banda Sonora del Instituto Superior de Arte (ISA) en Cuba. Empiezó en 2000 como diseñador de banda sonora y sonidista en varios documentales. En 2008 dirigió su primer documental, *Raza*, y el año siguiente *Una Ventana abierta*.

2008 *Raza* (doc) – 2009 *Una Ventana abierta* (doc)

Eric Corvalán est diplômé en Communication audiovisuelle en cinéma, radio et télévision, spécialisation Bande sonore, à l'Institut supérieur d'art (ISA) de Cuba. Il commence sa carrière en 2000 comme créateur de bande sonore et technicien son pour divers documentaires. En 2008, il réalise son premier documentaire, *Raza*, et l'année suivante *Una Ventana abierta*.

Eric Corvalán has a BA in Cinema, Radio and Television Audiovisual Communication, with a Major in Sound Track Design, from the Higher Institute of Arts (ISA) in Cuba. In 2000, he started working as a Sound Track designer and sound engineer on various documentaries. In 2008, he directed his first documentary, *Race*, and the next year he filmed *Una Ventana abierta* (*An Open Window*).

Dirección / Réalisation /

Director

Eric Corvalán

Producción / Production / Producer

Delfín Arte

Guión / Scénario / Screenplay

Eric Corvalán

Fotografía / Image / Cinematography

Victor Fabián Vinuesa

Sonido / Son / Sound

Eric Corvalán

Esteban Vázquez

Michael Pardini

Montaje / Montage / Editing

David Nicle



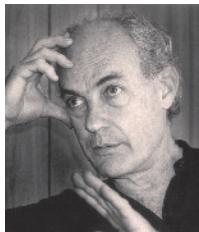
Cuba – 2008 – 35' – Mini DV –
Color y B/N – Español

Este documental está basado en la problemática racial en la Cuba actual, a través de las voces de investigadores, funcionarios, músicos, pintores y población en general. El objetivo es servir de reflexión abierta sobre el tema y, a su vez, como reconocimiento socio-histórico y cultural del papel de los negros en la formación y consolidación de la identidad cubana.

Ce documentaire traite de la problématique raciale actuellement à Cuba, à travers la voix de chercheurs, de fonctionnaires, de musiciens, de peintres et de personnes lambda. L'objectif est à la fois de proposer une réflexion ouverte sur ce thème et une reconnaissance socio-historique et culturelle du rôle joué par les noirs dans la formation et la consolidation de l'identité cubaine.

This documentary centers on the racial problems in present-day Cuba through the voices of investigators, government employees, musicians, painters and the population in general. Its goal is to present an open discussion on the matter and, at the same time, render a social, historical and cultural tribute to the role of black people in the construction and consolidation of the Cuban identity.

Tomás Gutiérrez Alea



Tomás Gutiérrez Alea nació en la Habana en 1928. Tras graduarse en Derecho en la Habana en 1951, estudió cine en el Centro Experimental de Cinematografía en Roma, hasta 1953. Sus obras más notables son *Memorias del Subdesarrollo* (1968), primera película cubana estrenada en los Estados Unidos, y *Fresa y Chocolate* (1993), nominada para los Oscars. Su trabajo es representativo de un movimiento ocurrido en la década de 1960-1970, el Nuevo Cine Latinoamericano. Murió en 1996.

1947 *La caperucita roja* (cm) – 1950 *Una confusión cotidiana* (cm) – 1953 *Il sogno di Giovanni Bassain* (cm) – 1955 *El Mégano* (doc) – 1958 *La toma de La Habana por los ingleses* (doc) – 1959 *Esta tierra nuestra* (doc) – 1960 *Historias de la revolución* (lm) – *Asamblea general* (doc) – 1961 *Muerte al invasor* (doc) – 1962 *Las doce sillas* (lm) – 1964 *Cumbite* (lm) – 1966 *Muerte de un burócrata* (lm) – 1968 *Memorias del Subdesarrollo* (lm) – 1971 *Una pelea cubana contra los demonios* (lm) – 1974 *El arte del tabaco* (doc) – 1976 *La última cena* (lm) – 1979 *Los sobrevivientes* (lm) – 1983 *Hasta cierto punto* (lm) – 1988 *Cartas del parque* (lm) – 1991 *Contigo en la distancia* (cm) – 1993 *Fresa y chocolate* (lm) – 1995 *Guantanamera* (lm)

Tomás Gutiérrez Alea est né à la Havane en 1928. Après des études en droit à la Havane jusqu'en 1951, il étudie le cinéma au Centre expérimental de cinéma de Rome les deux années suivantes. Ses œuvres les plus notables sont *Memorias del Subdesarrollo* (1968), premier film cubain projeté aux Etats-Unis, et *Fresa y Chocolate* (1993), nommé aux Oscars. Son travail est représentatif d'un mouvement développé dans les années 1960-1970, le Nouveau cinéma latinoaméricain. Il est décédé en 1996.

Tomás Gutiérrez Alea was born in Havana in 1928. After graduating with a Law degree in Havana in 1951, he studied cinema at the Experimental Film Center in Rome until 1953. His most notable works are *Memories of Underdevelopment* (1968), the first Cuban film that opened in the United States, and *Strawberry and Chocolate* (1993), nominated to the Oscars. His work is representative of the New Latin American Cinema movement that took place in the decade of the sixties. He died in 1996.

Dirección / Réalisation /

Director

Tomás Gutiérrez Alea

Producción / Production

Producer

ICAIC

Guion / Scénario /

Screenplay

Tomás González

María Eugenia Haya

Fotografía / Image /

Cinematography

Mario García Joya

Sonido / Son / Sound

Germinal Hernández

Música / Musique /

Music

Leo Brouwer

Montaje / Montage /

Editing

Nelson Rodríguez

Intérpretes / Interprètes /

Cast

Nelson Villagra

Silvano Rey

Luis Alberto García

José Antonio Rodríguez

Samuel Claxton

Premios / Prix / Awards

Festival de cine latinoamericano de Huelva 1976
Festival internacional de cine de São Paulo 1978

La Última Cena

Le dernier Repas
The Last Supper



Cuba – 1976 – 120' – 35mm –

Color – Español

Un jueves Santo, durante los años finales del siglo XVIII, un rico conde habanero, muy religioso, reúne a doce esclavos y les lava y besa los pies. Después los invita a cenar. Durante la cena conversa con ellos e intenta justificar la explotación a que son sometidos, invocando los valores de humildad y resignación predicados por la religión católica.

Un jeudi saint, à la fin du 18^e siècle, un riche comte de la Havane, très religieux, réunit douze esclaves. Il leur lave et leur baise les pieds. Il les invite ensuite à dîner. Durant le repas, il discute avec eux et tente de justifier l'exploitation à laquelle ils sont soumis en invoquant les valeurs d'humilité et de résignation préconisées par la religion catholique.

One Holy Thursday towards the end of the XVIII century, a pious, rich plantation owner in Havana gathers twelve of his slaves, washes their feet and kisses them. He then invites them to supper. During the meal, he speaks with them and tries to justify the exploitation they are submitted to by appealing to the principles of humility and resignation preached by the Catholic Church.

Humberto Solás



Nacido en 1941, **Humberto Solás** es licenciado en Historia. En 1960 inició su andadura en el ICAIC, primero como asistente de dirección y más tarde como productor. En 1968 realizó su primer largometraje de ficción, *Lucía*, considerada como una de las películas más importantes del cine iberoamericano. Alcanzó su proyección internacional con *Un hombre de éxito* (1986). En 2003 creó el Festival Internacional de Cine Pobre en Gibara (Cuba). Murió en 2008.

1961 *Casablanca* (doc) – 1962 *Minerva traduce el mar* (doc) – *Variaciones* (doc) – 1963 *El Retrato* (cm) – 1965 *El acoso* (cm) – 1966 *Manuela* (cm) – *Pequeña crónica* (cm) – 1968 *Lucía* (Im) – 1970 *Crear Dos, Tres...* (cm) – 1972 *Un día de noviembre* (Im) – 1974 *Simpares-Íé* (cm) – 1975 *Cantata de Chile* (Im) – 1977 *Nacer en Leningrado* (cm) – 1979 *Wifredo Lam* (doc) – 1981 *Cecilia 1^a* (Im) – 1982 *Cecilia 2^a* (Im) – 1983 *Amada* (Im) – 1986 *Un hombre de éxito* (Im) – 1988 *Obataleo* (doc) – 1989 *Buendía* (cm) – 1991 *El siglo de las luces* (Im) – 2001 *Miel para Oshún* (Im) – 2005 *Barrio Cuba* (Im) – *Adela* (cm)

Né en 1941, **Humberto Solás** est diplômé en histoire. En 1960, il commence sa carrière à l'ICAIC, d'abord comme assistant réalisateur et plus tard comme producteur. En 1968, il réalise son premier long métrage de fiction, *Lucía*, considéré comme l'un des films les plus importants du cinéma ibéro-américain. Il atteint une reconnaissance internationale grâce à *Un hombre de éxito* (1986). En 2003, il crée le Festival international du cinéma pauvre à Gibara (Cuba). Il est décédé en 2008.

Born in 1941, **Humberto Solás** has a BA in History. In 1960, he started working at the ICAIC, first as an assistant director and, later, as a producer. In 1968, he filmed his first feature film, *Lucía*, considered one of the most important films in Latin America. He won international acclaim with *Un hombre de éxito* (*A Successful Man*) (1986). In 2003, he created the International Poor Film Festival in Gibara (Cuba). He died in 2008.

Dirección / Réalisation /

Director

Humberto Solás

Producción / Produc-

tion / Producer

ICAIC

Guión / Scénario /

Screenplay

Humberto Solás

Fotografía / Image /

Cinematography

Jorge Herrera

Sonido / Son / Sound

Ricardo Istueta

Música / Musique /

Music

Leo Brouwer

Montaje / Montage /

Editing

Nelson Rodríguez

Wifredo Lam



Cuba – 1979 – 45' – 35mm –
Color – Español

Este documental destaca aspectos de la vida y obra del pintor cubano, una de las figuras cimeras de la plástica universal contemporánea. Presenta el testimonio y reflexión del artista. Mediante reconstrucciones alegóricas y la utilización de la danza, el filme expresa un universo estético de infinitas sugerencias.

Ce documentaire présente un échantillon de la vie et de l'œuvre du peintre cubain, Wifredo Lam, l'une des figures centrales dans le monde des arts plastiques contemporains. Il retranscrit le témoignage et les réflexions de l'artiste et, grâce à des reconstructions allégoriques et l'utilisation de la danse, le film suggère un univers esthétique aux infinies possibilités.

This documentary presents different aspects and works of the Cuban painter, Wifredo Lam, one of the peak figures of contemporary plastic arts. It transmits the testimony and thoughts of the artist. By means of allegoric reconstructions and the use of dance, it expresses an aesthetic universe containing infinite possibilities.



El Contenedor
Le Container
The Container



El contenedor

El contenedor es un espacio nuevo organizado en el marco de la séptima edición del FCAT. El proyecto nació del deseo del FCAT de llegar a todo tipo de público. Por ello, el espacio utilizado para tal efecto está instalado en un punto neurálgico del centro de la ciudad de Tarifa, el Paseo de la Alameda. Se trata de un espacio pensado para albergar a niños y a familias, una sala alternativa con una decoración divertida y fuera de lo usual.

El contenedor da cabida a los pequeños de la casa, a modo de guardería de cine y aquellas mamás o papás que quieran disfrutar con sus hijos de una parte de la programación del festival.

Así mismo, la sala acoge una parte de la sección a concurso “África en corto” proyectada en formato loop, destinada a aquellos que no disponen de demasiado tiempo.

Las películas proyectadas son las siguientes:

Les films projetés sont les suivants :

The following movies will be screened:

Soul Boy

L'Enfant-Roi

Kennis Voor Het Leven

Le Ballon d'Or

Sopo

Madagascar, Carnet de voyage

As Old as My Tongue

Le Container

Le Container est un nouvel espace mis en place dans le cadre de la septième édition du FCAT. Ce projet est né de la volonté du festival d'être accessible à tout type de public. C'est pour cette raison que l'espace ainsi créé est installé dans un lieu névralgique du centre-ville de Tarifa, le paseo de la Alameda. Le lieu a été conçu pour accueillir des enfants et des familles, une salle différente décorée de manière originale. Le Container accueille les plus petits, sous forme de garderie de cinéma, ainsi que les parents qui souhaitent profiter avec leurs enfants d'une partie de la programmation du festival. Par ailleurs, la salle abrite une partie de la section officielle « L'Afrique en court », projetée en boucle, pour ceux qui manquent de temps.

The Container

The Container is a new space within the framework of the seventh edition of FCAT. This project was born from FCAT's wish to reach out to all kinds of public. And, that is why the space set out for this event is situated in a key area of the town of Tarifa, on the Paseo de Alameda. It is a hall designed for children and families, an alternative space with fun and unusual décor. The Container is especially envisaged for the youngest members of the household – it is sort of like a film daycare center – and for those mothers and fathers who want to enjoy part of the festival's program with their children. This hall will also house part of the competition section "Africa in Short" that will be screened in a loop, and intended for those spectators that do not have that much spare time.

El horario es el siguiente:

Les horaires sont les suivants :

The timetable is the following:

Sábado / Samedi / Saturday 22 –

Domingo / Dimanche / Sunday 23

11:30 – 12:30

Cine para nin@s

Cinéma pour les enfants

Cinema for Kids

13:00 – 14:30

Cine en familia

Cinéma en famille

Cinema for the Family

Lunes / Lundi / Monday 24 –

Sábado / Samedi / Saturday 29

11:30 – 12:30 Notodofest

Festival de cortometrajes en Internet

Festival de courts métrages sur Internet

Short Feature Film Festival on Internet

17:30 – 18:30

Cine para nin@s

Cinéma pour les enfants

Cinema for Kids

19:00 – 20:30

Cine en familia

Cinéma en famille

Cinema for the Family

20:45 – 21:30

Tómate un corto

Un court, s'il vous plaît !

Have a Short!



Jornadas

“Utopía y realidad. 50 años de independencias africanas?”

Conférences

« Utopie et réalité. 50 ans d'indépendances africaines ? »

Sessions

“Utopia and Reality. 50 Years of African Independence?”



Jornadas “Utopía y Realidad. 50 años de ¿independencias africanas?”

Simbólicamente en este año se cumplen los cincuenta años de lo que vino a ser uno de los acontecimientos más importantes del siglo XX: el derrumamiento del Imperio Colonial y la consecuente descolonización del continente africano. Así, el año 1960 marca el arranque del movimiento de las independencias africanas: diecisiete antiguas colonias del continente se convirtieron en ese año en Estados soberanos. Desde el Festival de Cine Africano de Tarifa, por la labor que lleva desempeñando desde hace ya siete años, consideramos fundamental “celebrar” dicho acontecimiento.

La lectura de un proceso de estas características no es tarea fácil dada la complejidad del propio continente, de los diferentes protagonistas, de las diversas historias, de los poderes y contrapoderes y de los intereses contrapuestos. Pero nuestro “papel”, en tanto que festival de cine, nos conduce a mirar, analizar e interrogar estos primeros años y este proceso complejo a través de una herramienta: la del séptimo arte. Por tanto nuestro objetivo principal, para esta edición, es la de adentrarnos en el desarrollo histórico de estos movimientos apoyándonos e utilizando el instrumento de la imagen en movimiento. Por ello, estas jornadas irán intrínsecamente ligadas a una programación cinematográfica, construida conjuntamente con una serie de conferencias.

Dicha programación tiene la intención principal de mostrar cómo ese proceso político social y cultural se sustentó sobre los mismos principios que impulsaron el nacimiento de las cinematografías en África. O, si se prefiere, cómo la ficción se funde con la realidad, cómo se alimentó de ella.

Así, para entender cuáles fueron las motivaciones que hicieron surgir el nacimiento del séptimo arte en África y comprender los elementos principales de este proceso histórico hemos decidido estructurar este proyecto en torno a tres grandes ejes. El primer eje, titulado *Realidad de una época, el tiempo de la ilusión*, tratará de aproximarnos a ese momento histórico. Para ello analizaremos el contexto de estos movimientos, los diferentes modelos que se implantaron, examinaremos a las grandes figuras tanto políticas como ideológicas de esta época y nos adentraremos en la gran euforia de esos años. El segundo eje, *El cine como exploración y construcción de una nueva identidad, de una nueva nación* será un viaje en la historia de la cinematografía africana. Por último, el tercer eje será un estudio de casos de los siguientes países: Argelia, Congo y Angola.

Estas jornadas se estructuran en torno a tres sesiones repartidas en tres días. Por la mañana una serie de conferencias y por la tarde la programación cinematográfica. Las conferencias estarán a cargo de uno o dos ponentes, un especialista en la materia o un cineasta.

Estas jornadas han sido financiadas por la AECID, Casa África, Casa Árabe y la Fundación Tres Culturas



Casa Árabe



TRES CULTURAS

agencia estatal de cooperación al desarrollo



Journées « Utopie et réalité. 50 ans d'indépendances africaines ? »

Il y a cinquante ans eut lieu l'un des événements les plus importants du 20^e siècle, l'écroulement de l'empire colonial et la décolonisation du continent africain qui s'ensuivit. C'est ainsi que, dans les années 60, naissent les premiers États indépendants d'Afrique : en 1960, 17 anciennes colonies du continent deviennent des États souverains.

Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa, fidèle à la mission qu'il s'est assigné il y a déjà sept ans, considère comme un fait incontournable la « célébration » de cet événement, compte tenu du bouleversement fondamental qu'il a représenté pour le continent africain, mais aussi pour le reste du monde.

Au vu de la complexité du continent, des différents protagonistes, des histoires, des pouvoirs et contrepouvoirs et des intérêts opposés, la lecture d'un tel procédé est loin d'être une tâche facile. Mais notre « rôle », en tant que festival de cinéma, nous pousse à observer, analyser et interroger ces premières années et ce processus complexe à travers un outil : le septième art. Notre objectif principal sera donc, dans cette nouvelle édition du Festival, de nous plonger dans le développement historique des mouvements d'indépendance en nous appuyant sur l'image en mouvement. Ces journées seront intrinsèquement liées à une programmation cinématographique construite autour d'une série de conférences.

Elles auront pour objectif de montrer la façon dont le procédé politique, social et culturel s'est appuyé sur les mêmes principes qui ont fait naître les premières cinématographies en Afrique. Ou, si l'on préfère, comment la fiction se fond avec la réalité, comment elle se nourrit d'elle.

Ainsi, pour comprendre quelles ont été les motivations qui ont fait surgir le septième art en Afrique et suivre les éléments principaux de ce procédé historique, nous avons choisi de structurer ce projet autour de trois grands axes. Le premier, intitulé *La Réalité d'une époque, Le temps d'une illusion* essaiera de nous rapprocher de ce moment historique. Nous analyserons donc le contexte de ces mouvements, les différents modèles qui se sont implantés ; nous examinerons aussi les grandes figures politiques et idéologiques de l'époque, et nous nous immergerons dans la grande euphorie de ces années. Le deuxième axe, *Le Cinéma en tant qu'outil d'exploration et de construction d'une nouvelle identité, d'une nouvelle nation* sera un voya-

Symposium “Utopia and Reality. 50 years of African Independence?”

Symbolically, this year marks the fiftieth anniversary of one of the most important events that took place in the 20th century: the fall of the Colonial Empire and the subsequent decolonization of the African continent. Therefore, the year 1960 marks the start of the independence movements in Africa; that year seventeen former colonies became sovereign states.

At the Tarifa African Film Festival, and taking into account the work we have carried out over the last seven years, we consider it vital to “celebrate” this event given the significance that it had, not only on the African continent itself, but also internationally.

The interpretation of a process such as this is not easy, especially taking into account the complexity of the continent, the protagonists, the different histories, the powers and counter-powers, and the opposite interests. Nevertheless, our “role” as a film festival leads us to observe, analyze and question those first years and this enormously complex process through one tool: the Seventh Art. Therefore, our main goal in this edition of the festival is to thoroughly study the historical development of those movements basing ourselves on “moving images”. Thus, these sessions will include a cinematographic program and a series of conferences.

The program - conferences and selected films - is to show that the political, social and cultural process was based on the same ideas that propelled the birth of cinema in Africa. That is, how fiction merges with reality, and how it fed from it.

Therefore, to understand what made the Seventh Art come into being in Africa and to understand the principal elements of this historical process, we have decided to structure this project on three main themes. The first one, called *The Reality of an Era, Time for Hope*, will try to bring that historical moment closer to us. To do so, we will analyze the context of those movements, the different models that were established, as well as the political and ideological figures of the time, and the sense of euphoria of those years. The second theme, *Cinema to Explore and Construct a New Identity, a New Nation*, will be a journey through the history of African cinema. And finally, the third theme will study what happened in three countries: Algeria, Congo and Angola.

Programa

Día 1: Sábado 22 de mayo

Realidad de una época, el tiempo de una ilusión.

El peso de las herencias

A cargo de **Macharia Munene**

Macharia Munene es profesor de Historia y Relaciones Internacionales en la Universidad Internacional de los Estados Unidos de Nairobi, en Kenia, además de profesor internacional de Conflictos en África del Master Internacional de Estudios para la Paz y el Desarrollo de la Universitat Jaume 1 de Castelló (Valencia). Es autor, coautor y coeditor de numerosas publicaciones. También participa de manera regular en los medios como comentarista sobre la situación política de África.

Pensamiento Africano. Las grandes figuras ideológicas y políticas de las independencias

A cargo de **Mohamed Bahdon**

Mohamed Bahdon es licenciado en Ciencias Políticas en la Universidad de Burdeos. Actualmente hace un doctorado en Ciencias de la Educación en la Universidad de Murcia. Además de dar clases sobre temas de género e igualdad, también es investigador. Ha publicado artículos en numerosas revistas, mayormente sobre el tema de las migraciones, las relaciones norte sur y la situación política en Djibuti.

Euforia de las culturas africanas

A cargo de **Hassouna Mansouri**

Hassouna Mansouri nace en 1970 y estudió literatura francesa y cine en la Universidad de Túnez. Crítico de cine y animador de la Asociación Tunecina para la promoción de la crítica cinematográfica (ATPCC), es vicepresidente de la FIPRESCI y antiguo secretario general de la Federación Africana de la Crítica Cinematográfica (FACC) de la cual es miembro fundador. Actualmente escribe para numerosos periódicos y magazines especializados de cine. Igualmente está preparando su doctorado sobre la "Interpretación según Umberto Eco" en la Universidad de Ámsterdam.

Día 2: Domingo 23 de mayo

El cine como exploración y construcción de una nueva identidad, de una nueva nación.

Una ideología, una ética: la reapropiación de la visión y del pensamiento

A cargo de **Awam Amkpa**

ge à travers la cinématographie africaine. Et, en dernier, nous réaliserons une étude des cas concrets de trois pays, l'Algérie, le Congo et l'Angola.

Ces journées comprendront trois sessions étaillées sur trois jours. Les conférences auront lieu dans la matinée et les projections, dans l'après-midi. Les conférences seront animées par un ou deux intervenants, un spécialiste en la matière et/ou un cinéaste.

Ces journées sont parrainées par l'AECID, Casa África, Casa Árabe et la Fondation Tres Culturas.

Programme

1^{er} jour: Samedi 22 mai

La réalité d'une époque, le temps d'une illusion.

Le poids des héritages

Intervenant : **Macharia Munene**

Macharia Munene est professeur d'histoire et de relations internationales à l'Université internationale américaine de Nairobi, Kenya, il est également professeur international sur les conflits en Afrique du Master International des Etudes pour la paix et le développement de l'Université Jaume I de Castelló (Valence). Il est auteur, coauteur et coéditeur de nombreuses publications. Il intervient de façon régulière dans différents médias comme commentateur de la situation politique du continent africain.

La pensée africaine. Les grandes figures idéologiques et politiques des indépendances

Intervenant : **Mohamed Bahdon**

Titulaire d'un DEA en sciences politiques de l'université de Bordeaux, Mohamed Bahdon réalise actuellement une thèse en sciences de l'éducation à l'université de Murcie. Professeur sur les questions de genre et d'égalité, il est aussi chercheur. Il a publié des articles dans de nombreuses revues essentiellement à propos des migrations, des relations nord-sud et de la situation politique de Djibouti.

Euphorie des cultures africaines

Intervenant : **Hassouna Mansouri**

Né en 1970, Hassouna Mansouri étudie la littérature française et le cinéma à l'université de Tunis. Critique de

The symposium will be divided into three sessions taking place over three days. In the morning, we will hold a series of conferences and in the afternoon, film screenings. The conferences will be given by one or two speakers, an expert and/or a filmmaker.

This symposium has been financed by the AECID, Casa África, Casa Árabe and the Three Cultures Foundation.

Program

Day 1: Saturday May, 22

The Reality of an Era, Time for Hope

The Weight of Heritage

Speaker: **Macharia Munene**

Macharia Munene is professor of History and International Relations at the United States International University of Nairobi, Kenya, he is also an international professor on Conflicts in Africa for the International Master for Peace and Development at the Jaume I University in Castelló de la Plana (Valencia). He is the author, co-author and co-editor of numerous publications. He also regularly participates in different press media as a commentator on the political situation of the African continent.

African Thought. The Ideological and Political Figures of Independence

Speaker: **Mohamed Bahdon**

With a degree in Political Sciences from the University of Bordeaux, he is actually finishing his doctorate in Educational Sciences at the Murcia University. Besides teaching classes on genre and equality, he is also an investigator. He has published articles in numerous magazines, mostly concerning migration, the relationships between the North and the South, and the political situation in Djibouti.

The Euphoria of African Cultures

Speaker: **Hassouna Mansouri**

Hassouna Mansouri was born in 1970. He studied French literature and cinema at the University of Tunis. Film critic

Awam amkpa es profesor asociado y director de estudios de la Universidad de Nueva York, en la facultad Tish de las Artes. Asimismo es el autor de varios libros y artículos acerca del modernismo y del teatro, el teatro poscolonial, el "Atlántico negro" y el cine. Ha realizado varios documentales.

Cine y revolución / Cine y socialismo / ¿Cine de propaganda política?

A cargo de **Jihan El-Tahri y João Ribeiro**

Jihan El-Tahri nació en Beirut; es francesa y egipcia. Después de estudiar Ciencias Políticas en la Universidad Americana de El Cairo, fue corresponsal de actualidad política de Oriente Próximo y África. En 1992 filmó los campos de entrenamiento de Osama Bin Laden en Sudán. Escritora, directora y productora, ha producido y dirigido documentales para la televisión francesa y la BBC, con los que ha obtenido numerosos premios y dos nominaciones a los premios Emmy internacionales.

João Ribeiro nació en 1962 en Mozambique. En 1982 empezó a realizar reportajes para la Televisión Experimental de Mozambique. Al mismo tiempo, trabajaba para el Instituto Nacional de Cine Mozambiqueño y dirigía la filmoteca de Maputo. En 1993 se licenció en Realización y Producción de Cine y Televisión en la Escuela de San Antonio de los Baños, en Cuba. Al regresar, dirigió varios cortometrajes y trabajó como director de producción y ayudante de dirección.

Día 3: Lunes 24 de mayo

Estudio de casos

El caso de Argelia

A cargo de **Lahouari Addi y Yamina Bachir-Chouik**

Lahouari Addi es profesor e investigador en el centro de Estudios Políticos de Lyon (CERIEP), y profesor de Sociología en el Instituto de Estudios Políticos de Lyon. Fue profesor e investigador en la Universidad de Oran. Ha sido profesor invitado en diversas universidades estadounidenses. Especializado en Sociología e Antropología de las sociedades magrebíes.

Yamina Bachir-Chouik nació en 1954 en Argel. Se unió al Centro Nacional del Cine Argelino en 1973 donde trabajó como script y montadora en numerosos largometrajes documentales y de ficción. Ha colaborado, entre otros, con Abdellkader Lagda, Noureddine Mefti, Ahmed Rachedi y Mohamed Chouikh.

cinéma et animateur de l'Association tunisienne pour la promotion de la critique de cinéma (ATPCC), il est vice-président de la Fipresci et ancien secrétaire général de la Fédération africaine de la critique cinématographique (FACC) dont il est membre fondateur. Actuellement, il écrit pour plusieurs journaux et magazines de cinéma. Il prépare, en outre, son doctorat sur « L'interprétation selon Umberto Eco » à l'université d'Amsterdam.

2^e jour : Dimanche 23 mai

Le cinéma comme exploration et construction d'une nouvelle identité, d'une nouvelle Nation

Une idéologie, une éthique: la réappropriation de la vision et de la pensée

Intervenant : **Awam Amkpa**

Awam Amkpa est professeur associé et directeur des études à l'université de New York, au sein de la Tish School of the Arts. Il est également l'auteur de plusieurs livres et articles sur le modernisme dans le théâtre, sur le théâtre post-colonial, sur l' « Atlantique noir » et sur le cinéma. Il a réalisé plusieurs films documentaires.

Cinéma et révolution / Cinéma et socialisme / Cinéma de propagande politique ?

Intervenants : **Jihan El-Tahri et João Ribeiro**

Jihan El-Tahri est née à Beyrouth, de nationalité française et égyptienne. Après avoir fait des études de Sciences politiques à l'université américaine du Caire, elle a été journaliste au Proche-Orient et en Afrique. En 1992, elle a filmé dans les camps d'entraînement de Ben Laden au Soudan. Ecrivain, réalisatrice et productrice, elle a réalisé de nombreux documentaires pour la télévision française et la BBC. Elle a reçu de nombreux prix internationaux et a été nommée à deux reprises aux Emmy internationaux.

Né en 1962, au Mozambique, João Ribeiro commence en 1982 à réaliser des reportages pour la Télévision expérimentale du Mozambique. En parallèle, il travaille pour l'Institut national du cinéma mozambicain et dirige la filmothèque de Maputo. En 1993, il est diplômé en Réalisation et Production pour le cinéma et la télévision à l'école de San Antonio de los Baños à Cuba. Après son retour de Cuba, il réalise plusieurs courts métrages et travaille comme directeur de production ou assistant réalisateur.

and member of the Tunisian Association for the Promotion of Film Criticism (ATPCC), he is the vice president of FIPRESCI and was the general secretary of the African Federation of Cinema Critique (FACC), of which he is founding member. Presently, he writes for many newspapers and magazines. He is also preparing a PHD on "The interpretation according to Umberto Eco" in the University of Amsterdam.

Day 2: Sunday 23rd of May

Cinema to Construct and Explore a New Identity, a New Nation.

Ideology, Ethics: Re-Appropriation of Outlook and Thought Process

Speaker: **Awam Amkpa**

Awam Amkpa is an associate Professor and Academic Director at New York University, Tish School of the Arts. He is also the author of several books and articles on Modernism in Theater, Postcolonial Theater, Black Atlantic Issues, and Film. He has directed several documentaries.

Cinema and Revolution / Cinema and Socialism / Political Propaganda in Cinema?

Speakers: **Jihan El-Tahri and João Ribeiro**

Born in Beirut, Jihan El-Tahri is French and Egyptian. After studying Political Sciences at the American University in Cairo, she worked as a correspondent on current politics in the Near East and Africa. In 1992, she filmed Osama Bin Laden's training camps in Sudan. Writer, director and producer, she has produced and directed documentaries for French Television and the BBC, for which she has been granted numerous prizes and been nominated twice to the Emmys.

Born in 1962 in Mozambique, João Ribeiro starts working for Mozambique's Experimental Television in 1982. At the same time, he works for the National Film Institute of Mozambique and directs the Film Library in Maputo. In 1993, he graduates in Filmmaking and Television Production from San Antonio de los Baños School in Cuba. After coming back from Cuba, he directed several short films and worked as a production director and assistant director on different fictional and documentary projects.

El caso del Congo

A cargo de **Mbuyi Kabunda y Balufu Bakupa-Kanyinda**

Mbuyi Kabunda es doctor en Ciencia Política, profesor honorario de la Universidad Autónoma de Madrid, y miembro y profesor del Instituto Internacional de Derechos Humanos de Estrasburgo. Sus áreas de investigación son: relaciones internacionales africanas, derechos humanos, conflictos, estado africano, y etnicidad. Nacido en Kinshasa, Balufu Bakupa-Kanyinda estudió sociología, historia y filosofía en Bruselas antes de estudiar cine en Francia, Reino Unido y Estados Unidos. Escritor y poeta, es autor de ensayos sobre cine africano y profesor de cine. En 2006/2007 fue invitado por la Universidad de Nueva York para dar clases en el campus NYU-Ghana de Accra, en Ghana.

El caso de Angola

A cargo de **Paulo Inglês**

Paulo Inglês es investigador en el Centro de Estudios Africanos (ISCTE) en Lisboa, es también miembro del Grupo de Estudios Africanos de la Universidad Autónoma de Madrid e investigador del Centro de Estudos e Investigação Científica (UCAN) en Luanda, Angola.

3^e jour : Lundi 24 mai

Études de cas concrets

Le cas algérien

Intervenants : **Lahouari Addi et Yamina Bachir-Chouikh**

Lahouari Addi est professeur et chercheur au Centre d'études des politiques de Lyon (CERIEP) et professeur de sociologie à l'Institut d'études politiques de Lyon. Ancien enseignant-chercheur à l'université d'Oran, il a été plusieurs fois professeur invité dans diverses universités américaines. Il est spécialisé en sociologie et anthropologie des sociétés maghrébines.

Yamina Bachir-Chouikh est née en 1954 à Alger. En 1973 elle intègre le Centre national du cinéma algérien où elle travaille comme scrite et monteuse sur de nombreux films documentaires et de fiction. Elle a collaboré, entre autres, avec Abdelkader Lagda, Noureddine Mefti, Ahmed Rachedi et Mohamed Chouikh.

Le cas congolais

Intervenants : **Mbuyi Kabunda et Balufu Bakupa-Kanyinda**

Mbuyi Kabunda est Docteur en Sciences politiques, il est professeur honoraire de l'université autonome de Madrid et membre de l'Institut International des Droits humains de Strasbourg. Il est spécialisé dans les relations internationales africaines, les droits humains, les conflits, l'État africain et l'ethnicité.

Né à Kinshasa, Balufu Bakupa-Kanyinda a fait des études de sociologie, d'histoire et de philosophie à Bruxelles avant d'étudier le cinéma en France, au Royaume-Uni et aux États-Unis. Ecrivain et poète, il est l'auteur de nombreux essais sur le cinéma africain et enseigne le cinéma. En 2006-07, l'Université de New York l'a invité à donner des cours à la NYU-Ghana d'Accra.

Le cas angolais

Intervenant : **Paulo Inglês**

Paulo Inglês est Chercheur au Centre des études africaines (ISCTE) de Lisbonne, il est également membre du Groupe d'études africaines de l'université autonome de Madrid et chercheur au Centre d'études et de recherches scientifiques (UCAN) de Luanda, en Angola.

Day 3: Monday May, 24

Case Studies

The Case of Algeria

Speakers: **Lahouari Addi and Yamina Bachir-Chouikh**

Lahouari Addi is professor and investigator at the Political Sciences Studies Center in Lyon (CERIEP), and professor of Sociology at the Political Studies Institute in Lyon. A former professor and investigator at the University of Oran, he has also been a visiting lecturer at several US universities. His areas of expertise are sociology and anthropology in Maghreb societies.

Yamina Bachir-Chouikh was born in 1954 in Algiers. In 1973 she entered the Centre National de Cinéma Algérien where she worked as a script writer and film editor on numerous documentaries and feature films. She has collaborated with Abdelkader Lagda, Noureddine Mefti, Ahmed Rachedi and Mohamed Chouick, among others.

The Case of Congo

Speakers: **Mbuyi Kabunda and Balufu Bakupa-Kanyinda**

Doctor of Political Sciences, honorary professor at the Autonomous University of Madrid, Mbuyi Kabunda is also a member and professor of the International Institute of Human Rights in Strasbourg. His areas of investigation are International African relations, human rights, conflicts, African state and ethnicity.

Born in Kinshasa, Balufu Bakupa-Kanyinda studied sociology, history and philosophy in Brussels before studying cinema in France, in the United Kingdom and in the United States. Writer and poet, he is the author of numerous essays on African cinema and also teaches cinema. In 2006/07, he was invited by the University of New York to teach at the NYU-Ghana de Accra, in Ghana.

The Case of Angola

Speaker: **Paulo Inglês**

Paulo Inglês is investigator at the African Studies Center (ISCTE) in Lisbon, he is also member of the African Studies Group of the Autonomous University of Madrid and investigator of the Scientific Studies and Investigation Center (UCAN), in Luanda, Angola.



FCAT Espacio Profesional



FCAT Espacio Profesional

El FCAT consolida un espacio profesional en el seno del festival, un espacio de debate y acción en torno al cine en África y sus relaciones con los agentes culturales españoles.

Las actividades dentro de FCAT Espacio Profesional se agrupan en tres ejes:

Jornadas Profesionales

En 2010, el tema central es la difusión del cine africano más allá del festival. Una mesa redonda presenta las iniciativas que se llevan a cabo:

Red de cines digitales en Mozambique: Se presentarán los avances del estudio de viabilidad financiado por AECID y los fondos ACP (África, Caribe y Pacífico) de la UE.

FCAT Guinea Ecuatorial: en 2010, se ha llevado a cabo la primera réplica del festival en África, patrocinado por AECID y Casa África. Se repasará la experiencia, su proyección de futuro en Guinea y en otros países.

Cinemónada: Esta iniciativa, patrocinada por Casa África, pone a disposición de instituciones y organizaciones españolas (universidades, centros culturales, cine clubs, asociaciones de inmigrantes, etc.) los fondos fílmicos del festival. Reporte de actividades.

Distribución no comercial a través de la Filmoteca AECID: La Filmoteca AECID ha comprado los derechos de 30 títulos de cine africano para su distribución no comercial durante cinco años en los Centros Culturales Españoles en el mundo. Presentación de la iniciativa.

FCAT Espacio Profesional

Le FCAT renouvelle son espace professionnel au sein du festival, un espace de débats et d'actions axé sur le cinéma en Afrique et les relations avec les organes culturels espagnols.

Les activités dans l'espace professionnel s'organiseront en trois temps :

Les rencontres professionnelles

En 2010, le thème central sera la diffusion du cinéma africain au-delà du festival. Une table ronde présentera les initiatives menées actuellement :

Le réseau de cinémas numériques au Mozambique : seront présentés les résultats de l'étude de visibilité financée par AECID et les fonds ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) de l'Union européenne.

FCAT Guinée Équatoriale : en 2010 a eu lieu la première édition du festival en Afrique, soutenue par AECID et Casa África. Cette expérience sera analysée et les perspectives en Guinée et dans d'autres pays étudiées.

FCAT Espacio Profesional

FCAT consolidates a professional space in the heart of the Festival, a space open to debate and action established around African cinema and its relationships with Spanish cultural agencies.

The activities within the professional space are divided into three groups:

Professional Meetings

In 2010, the main theme is Al-Tarab's actions to spread circulation of African cinema beyond the limits of the Festival. A roundtable will present the ongoing initiatives:

Digital Cinema Network in Mozambique: The results from the viability study financed by AECID and the ACP (Africa, Caribbean and Pacific) Funds of the European Union will be presented.

FCAT Equatorial Guinea: In 2010, the first replica of the Festival in Africa took place, sponsored by AECID and Casa África. We will review the experience and analyze its potential future in Guinea and in other countries.





Aula de cine africano

Curso de cuatro días de duración en el que se analiza la evolución del cine africano –desde la colonización hasta nuestros días- y que ofrece un acercamiento a las principales aportaciones académicas. El curso está destinado a los alumnos de postgrado especializados en África, periodistas, críticos de cine y a productores españoles.

África Produce

El segundo foro de coproducción cinematográfica hispano-africana presenta seis proyectos audiovisuales africanos (cuatro largos de ficción y dos de documental) a productores y responsables de coproducción y programación de televisiones españolas para conseguir la participación de los agentes españoles en su producción.

Además de las sesiones de presentación de los proyectos, este año se llevará a cabo el primer taller de análisis de guiones, África Produce-lab y se repetirá el taller de técnicas de pitching.

FCAT Espacio Profesional está patrocinado por AECID, la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía y Casa África.



Cinenómada : cette initiative, financée par Casa África, met les fonds cinématographiques du festival à la disposition des institutions et des organisations espagnoles (universités, centres culturels, ciné clubs, associations de migrants...) pour l'organisation de cycles de films africains. Présentation du bilan d'activités.

Distribution à but non lucratif grâce à la filmothèque

AECID : celle-ci a acquis les droits de 30 films africains afin de les diffuser de manière non commerciale durant cinq années dans le réseau des Centres culturels et ambassades espagnols dans le monde entier. Présentation de cette initiative.

Le séminaire Cinéma africain

Durant quatre jours, ce cours proposera une analyse de l'évolution du cinéma africain depuis la colonisation jusqu'à nos jours ainsi qu'une présentation des principaux apports académiques. Le cours s'adresse aux étudiants du troisième cycle spécialisés dans les études africaines, aux journalistes, aux critiques de cinéma et aux producteurs espagnols.

África Produce

Le deuxième forum de coproduction cinématographique hispano-africaine visera à exposer six projets audiovisuels africains (quatre longs-métrages de fiction et deux documentaires) à des producteurs et des responsables de coproduction et de programmation des télévisions espagnoles, afin d'obtenir la participation de représentants espagnols dans leur production.

Outre les sessions de présentation des projets, cette année, se met en place le premier atelier d'analyse de scénarios, África Produce-lab. L'atelier de techniques promotionnelles sera à nouveau organisé.

FCAT Espacio Profesional est parrainé par AECID et la direction de la Culture de l'Assemblée d'Andalousie et Casa África.

Cinenómada: This initiative sponsored by Casa África allows Spanish institutions and organizations (universities, cultural centers, cinema clubs, immigrant associations, etc.) to program African film cycles drawing on the film archives of the festival. Report on its activities.

Non-commercial distribution by means of the AECID Film Library:

The AECID Film Library has bought the rights to 30 African films for their non-commercial distribution over a period of five years throughout the network of Spanish cultural centres and embassies throughout the world. Presentation of said initiative.

African Cinema Seminar

A four-day long seminar in which we will analyze the evolution of African cinema (from colonization to our days) and that will include the presentation of the principal academic contributions. The seminar is intended for post-graduate students specialized in Africa, journalists, critics and Spanish producers.

África Produce

The Second Spanish-African Co-Production Forum presents six African audiovisual projects (four fiction feature films and two feature length documentaries) to producers, co-production and television programming directors, with the aim of obtaining the participation of Spanish production agents.

Besides the presentation sessions of the projects themselves, this year we will be holding the first screenplay analysis workshop; África Produce-lab, and we will be repeating our experience with the pitching techniques workshop.

FCAT Espacio Profesional is sponsored by AECID and the Andalusian Autonomous Government's Cultural Counsel and Casa África.

Jornadas Profesionales

Miércoles 26 de mayo

Mercredi 26 mai

Wednesday, May 26

Sala Silos

Al-Tarab, ONGD organizadora del festival desarrolla, junto a patrocinadores y socios, una actividad intensa a lo largo del año para lograr una mayor difusión del cine africano. En la Mesa redonda se presentarán las iniciativas en marcha:

Red de cines digitales en Mozambique: Se presentarán los avances del estudio de viabilidad financiado por AECID y los fondos ACP (África, Caribe y Pacífico) de la UE.

Pedro Pimenta, director de Ebano y responsable del proyecto

Clarisse Roulat, consultora de la empresa Rain, autora del estudio

Mane Cisneros, directora FCAT

FCAT Guinea Ecuatorial: en 2010, se ha llevado a cabo la primera réplica del festival en África: FCAT Guinea Ecuatorial, patrocinado por AECID y Casa África. Se repasará la experiencia, su proyección de futuro en Guinea y en otros países.

Guillermina Mekuy Mba Obono, secretaria de Estado para Bibliotecas, Archivos, Museos y Cine, Gobierno de Guinea Ecuatorial

Eloisa Vaello Marco, subdirectora del Centro Cultural Español de Malabo

Gaetano Gualdo, coordinador de FCAT Guinea Ecuatorial

Cinenómada: Esta iniciativa, patrocinada por Casa África, pone a disposición de instituciones y organizaciones españolas (universidades, centros culturales, cine clubs, asociaciones de inmigrantes, etc.) los fondos fílmicos del festival. Reporte de actividades.





Rencontres professionnelles

Al Tarab, organisation non gouvernementale pour le développement, organisatrice du festival, développe, avec l'aide de ses sponsors et de ses membres, une activité intense tout au long de l'année afin de parvenir à une meilleure diffusion du cinéma africain. Dans le cadre d'une table ronde, seront présentées les initiatives mises en place :

Le réseau de cinémas numériques au Mozambique : seront présentés les résultats de l'étude de visibilité financée par AECID et les fonds ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) de l'Union européenne.

Pedro Pimenta, directeur d'Ebano et responsable du projet **Clarisse Roulart**, consultante de la société Rain, auteure de l'étude

Mane Cisneros, directrice du FCAT

FCAT Guinée Équatoriale : en 2010 a eu lieu la première édition du festival en Afrique, soutenue par AECID et Casa África. Cette expérience sera analysée et les perspectives en Guinée et dans d'autres pays étudiées.

Guillermina Mekuy Mba Obono, secrétaire d'État aux Bibliothèques, aux Archives, aux Musées et au Cinéma de Guinée Équatoriale

Professional Meetings

Al-Tarab, the non-governmental organization that arranges the Festival, has worked intensely all year, alongside its sponsors and partners, to achieve a greater diffusion of African cinema. The initiatives will be presented at the roundtable discussion.

Digital Cinema Network in Mozambique: The results from the viability study financed by AECID and the ACP (Africa, Caribbean and Pacific) Funds from the European Union will be presented.

Pedro Pimenta, Director Ebano and in charge of the project **Clarisse Roulart**, Consultant at Rain and author of the study

Mane Cisneros, Director FCAT

FCAT Equatorial Guinea: In 2010, the first replica of the Festival in Africa took place: FCAT Equatorial Guinea, sponsored by AECID and Casa África. We will review this experience and its possible future in Guinea and other countries.

Guillermina Mekuy Mba Obono, State Secretary of Libraries, Archives, Museums and Cinema, Equatorial Guinea Government

Ricardo Martínez, director general de Casa África

Marion Berger, coordinadora de Cinenómada

Distribución no comercial a través de la Filmoteca AECID: La Filmoteca AECID ha comprado los derechos de 30 títulos de cine africano para su distribución no comercial durante cinco años en los Centros Culturales Españoles en el mundo. Presentación de la iniciativa.

Javier Gil, asesor Filmoteca AECID

Sonia Ziadi, responsable del departamento de cultura de Casa Mediterráneo y encargada de la gestión de la compra de derechos

Mane Cisneros, directora FCAT

Eloisa Vaello Marco, directrice adjointe du Centre culturel espagnol de Malabo

Gaetano Gualdo, conseiller de FCAT Guinée Équatoriale

Cinenómada : cette initiative, financée par Casa África, met les fonds cinématographiques du festival à la disposition des institutions et des organisations espagnoles (universités, centres culturels, ciné clubs, associations de migrants...). Présentation du bilan d'activités.

Ricardo Martínez, directeur général de Casa África

Marion Berger, coordinatrice de Cinenómada

Distribution non commerciale à travers de la filmothèque AECID : celle-ci a acquis les droits de 30 films africains afin de les diffuser de manière non commerciale durant cinq années. Présentation de cette initiative.

Javier Gil, coordinateur de la filmothèque AECID

Sonia Ziadi, responsable du service Culture de Casa Mediterráneo et chargée de la gestion de l'acquisition des droits

Mane Cisneros, directrice du FCAT

Eloisa Vaello Marco, Deputy Director of the Spanish Cultural Center in Malabo

Gaetano Gualdo, Consultant FCAT Equatorial Guinea

Cinenómada: This initiative, sponsored by Casa África, allows Spanish institutions and organizations (universities, cultural centers, cinema clubs, immigrant associations, etc.) access to the film archives of the Festival. Activity report.

Ricardo Martínez, Director general Casa África

Marion Berger, Coordinator Nomad Cinema

Non-commercial distribution by means of the AECID Film Library:

Film Library: The AECID Film Library has bought the rights to 30 African films for their non-commercial distribution over a period of five years. Presentation of the initiative.

Javier Gil, Coordinator AECID Film Library

Sonia Ziadi, Head of the Cultural Department of Casa Mediterráneo and in charge of negotiating the buying of the aforementioned rights

Mane Cisneros, Director FCAT

Aula de Cine Africano

Por primera vez, el FCAT ha puesto en marcha una iniciativa perseguida desde hace varios años.

Se trata de un curso de cuatro días de duración en el que, además de analizar la evolución del cine en África desde los tiempos de la colonización hasta nuestros días, se ofrecerá un acercamiento a las principales aportaciones académicas que han definido el estudio de los cines de África a lo largo de las últimas décadas.

Este espacio está destinado a los alumnos de postgrado especializados en África, estudiantes de comunicación, periodistas, críticos de cine y productores españoles. De esta forma, junto con la difusión del conocimiento de las cinematografías africanas en lengua española, el Aula de cine africano del Espacio Profesional FCAT busca promover en nuestro país una comunicación social verdaderamente atenta a la diversidad de África y generadora de discursos y prácticas interculturales.

Será impartido por **Federico Olivieri**, integrante del equipo FCAT desde su primera edición, periodista especializado y máster en Medios Globales y Comunicación Post-Nacional por SOAS (School of Oriental and African Studies, University of London).





Séminaire Cinéma africain

Cette année, pour la première fois, le FCAT met en place une initiative imaginée de longue date.

Cet enseignement, d'une durée de quatre jours, consistera à analyser l'évolution du cinéma en Afrique depuis la colonisation jusqu'à nos jours. Seront présentés également les principaux apports académiques dans l'étude des cinémas africains durant les dernières décennies.

Le cours est destiné aux étudiants en troisième cycle spécialisés en études africaines, aux étudiants en communication, aux journalistes, aux critiques de cinéma et aux producteurs espagnols. Ainsi, grâce à la diffusion des cinémas africains en langue espagnole, le projet « Séminaire cinéma africain » du FCAT Espacio Profesional vise à encourager en Espagne une communication fidèle à la diversité de l'Afrique, entraînant des discussions et des expériences interculturelles.

Le cours sera donné par Federico Olivieri, membre de l'équipe du FCAT depuis la première édition. Federico est journaliste spécialisé, titulaire d'un master en Médias globaux et Communication post-nationale de la SOAS (École des études orientales et africaines de l'université de Londres).

African Cinema Seminar

For the first time, FCAT has set in motion an initiative pursued for many years.

A four-day long seminar in which, besides analyzing the evolution of cinema in Africa from the colonial days until the present day, we will offer an overview of the principal academic contributions that have defined the study of African cinema over the last decades.

This space will be dedicated to post-graduate students specialized in Africa, communication students, journalists, cinema critics and Spanish producers. In this way, alongside the diffusion of knowledge of African cinema in Spanish, the African Cinema Seminar framed within FCAT Espacio Profesional, wishes to promote a truly attentive social communication as regards the diversity in Africa in our country and generate intercultural discourses and practices.

The seminar will be directed by Federico Olivieri, a member of the FCAT team since its first edition, a specialized journalist and Masters in Global Media and Post-National Communication by SOAS (School of Oriental and African Studies, University of London).

Programa

Día 1. Martes 25 de mayo.

“Las primeras décadas del cine en África: su aparición, sus usos coloniales y etnográficos”

Análisis del impacto que la imagen en movimiento pudo tener en las sociedades africanas durante el colonialismo. El empleo del cine en la eliminación de la “voz” africana y en la imposición de una única representación homogeneizadora y etnocéntrica de este continente.

Acercamiento al cine etnográfico y las respuestas generadas por esta “etnografía mediada”, analizando a la vez la imagen de África y de los africanos que estas primeras décadas de la historia del cine han forjado en nuestro imaginario.

Filmografía relacionada:

Gustav Preller, guionista, *Voortrekkers* (1916)

D. W. Griffiths, *El Nacimiento de una Nación* (1915)

Robert Hill, *Tarzán de las fieras* (1933) y otras películas de Tarzán

Jean Rouch, *Les Maîtres Fous* (1954) y otros títulos de este autor

Día 2. Miércoles 26 de mayo.

“Resistencia y descolonización: el cine como arma para la independencia”

Breve exploración del cine de resistencia en el Norte de África y análisis de los clásicos que han marcado los inicios del cine de los africanos subsaharianos en los años '60.

Centrando la atención en la figura del denominado “Padre del cine africano”, Ousmane Sembène, observamos cómo, posibilitando la recuperación de una “voz” africana, este cine plasmó las críticas de su tiempo.

Filmografía relacionada:

Gillo Pontecorvo, *La Batalla de Argel* (1966)

Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *La Noire de...* (1965), *Xala* (1974)



Programme

1^{er} jour. Mardi 25 mai.

« Les premières décennies du cinéma en Afrique : son apparition, son utilisation coloniale et ethnographique »

Analyse de l'impact que l'image en mouvement a pu avoir dans les sociétés africaines durant la colonisation. L'utilisation du cinéma pour faire taire les voix africaines et imposer une représentation unique, homogène et ethnocentré, du continent.

Présentation du cinéma ethnographique et des réponses induites par cette semi ethnographie, grâce à l'analyse de l'image de l'Afrique et des Africains que ces premières décennies de l'histoire du cinéma ont forgé dans notre imaginaire.

Filmographie :

Gustav Preller, scénariste, *Voortrekkers* (1916)

D. W. Griffiths, *La Naissance d'une Nation* (1915)

Robert Hill, *Les nouvelles aventures de Tarzan l'intrépide* (1933) et autres films de Tarzan

Jean Rouch, *Les Maîtres Fous* (1954) et autres films du même auteur

2^e jour. Mercredi 26 mai.

« Résistance et décolonisation : le cinéma comme arme vers l'indépendance »

Brève exploration du cinéma de résistance en Afrique du nord et analyse des classiques qui ont marqué les prémisses du cinéma fait par les Africains subsahariens dans les années 1960.

Par un focus sur celui que l'on surnomme « le père du cinéma africain », Ousmane Sembène, nous observerons comment ce cinéma a reflété les critiques de son temps, rendant ainsi possible la récupération d'une voix africaine.

Filmographie :

Gillo Pontecorvo, *La Bataille d'Alger* (1966)

Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *La Noire de...* (1965), *Xala* (1974)

3^e jour. Jeudi 27 mai.

« Le développement des cinémas en Afrique subsaharienne et de l'attention internationale »

Rappel de l'émergence de différents styles à partir des années 1970, augmentation du nombre de cinéastes et créa-

Program

Day 1. Tuesday, May 25.

“The First Decades of Cinema in Africa: Its First Steps, Colonial and Ethnographical Usages”

An analysis of the impact of moving images on African societies during colonialism. How cinema was used to eliminate the African “voice” and as a tool for the imposition of a sole, homogenized and ethnically centered representation of this continent.

A summary of ethnographic cinema and the answers generated by this “controlled ethnography”, while simultaneously analyzing the images of Africa and Africans that these first decades in the history of cinema imprinted on our imagery.

Related Filmography:

Gustav Preller, writer, *Voortrekkers (Winning a Continent)* (1916)

D. W. Griffiths, *The Birth of a Nation* (1915)

Robert Hill, *Tarzan the Fearless* (1933) and other Tarzan movies.

Jean Rouch, *Les Maîtres Fous (The Mad Masters)* (1954) and other titles by the same author.

Day 2. Wednesday, May 26.

“Resistance and Decolonization: Cinema as a Weapon for Independence”

A brief examination of resistance cinema in North Africa and an analysis of the classics that marked the beginnings of Sub-Saharan African cinema in the sixties.

Concentrating on the figure of the so-called “Father of African Cinema”, Ousmane Sembène, we will see how, by facilitating the recovery of an African “voice”, this cinema captures the criticism of its times.

Related Filmography:

Gillo Pontecorvo, *The Battle of Algiers* (1966)

Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *La Noire de...* (*Black Girl*) (1965), *Xala* (1974)

Day 3. Thursday, May 27.

“The Development of Sub-Saharan African Cinema and International Focus”

An overview of the different styles that emerged starting in the seventies, the increase in the number of filmmakers and the birth of FEPACI (Pan-African Filmmakers Federation) and FESPACO (Ouagadougou Pan-African Film Fes-

Día 3. Jueves 27 de mayo.

“El desarrollo de los cines del África subsahariana y de la atención internacional”

Repaso de la emergencia de diferentes estilos a partir de los años '70, el aumento de los cineastas y el nacimiento de la FEPACI (Federación Panafricana de Cineastas) y el FESPACO (Festival de Cine Panafricano de Uagadugú, Burkina Faso). Se desarrolla un cine de auto-definición que busca explicar la nueva identidad del continente. En los '80, aumenta la atención internacional. La figura central será aquí el reconocido cineasta senegalés Djibril Diop Mambéty y su innovadora película *Touki Bouki* (1973).

Estudio de cómo se forjaron distintos modelos de cine: Sudáfrica evolucionaba en su régimen racial mientras los movimientos anti-apartheid usaban el cine para difundir sus denuncias; y en el África lusófona el cine empieza a jugar un papel importante en el desarrollo de las nuevas naciones que emergían de sus luchas y guerras.

Filmografía relacionada:

Djibril Diop Mambéty, *Touki Bouki* (1973)

Gaston Kaboré, *Wênd Kuuni* (1982)

Souleymane Cissé, *Yeelen* (1987)

Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)

Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

Día 4. Viernes 28 de mayo.

“El cine africano contemporáneo y el video: el cineasta, su cámara y el mundo”

Acercamiento a las obras que han marcado la producción cinematográfica de las últimas dos décadas. En los años '90, en un nuevo clima de crisis de identidad, los cineastas de África redefinen su cine, intentando alejarse de las etiquetas impuestas por los circuitos internacionales del cine.

Análisis del nacimiento de la industria del cine-video de Nollywood (Nigeria) y el potencial que las nuevas tecnologías digitales ofrecen para el sector audiovisual africano.

Esta última sesión se complementa con el seminario *master-class* impartido por el reconocido e internacionalmente premiado realizador burkinabé Idrissa Ouedraogo*.

Filmografía relacionada:

Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)

Jean-Pierre Bekolo, *Le complot d'Aristote* (1997)

Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)

Idrissa Ouedraogo, *Yaaba* (1989), *Le Cri du cœur* (1994)

*Actividad pendiente de confirmación en el momento del envío a imprenta de este texto. En el caso de cambio, se modificará por un seminario impartido por otro realizador africano invitado al FCAT'10.

tion de la Fepaci (Fédération panafricaine des cinéastes) et du Fespaco (Festival de cinéma panafricain de Ouagadougou, Burkina Faso). Un cinéma introspectif se développe, qui cherche à décrire la nouvelle identité du continent. Dans les années 1980, l'attention des autres pays s'intensifie. La figure centrale sera là le célèbre cinéaste sénégalais Djibril Diop Mambéty et son film novateur *Touki Bouki* (1973).

Étude de la façon dont se forgèrent différents modèles cinématographiques : l'Afrique du Sud faisait évoluer son statut racial alors que les mouvements anti-apartheid utilisaient le cinéma pour diffuser leurs idées ; en Afrique lusophone, le cinéma a commencé à jouer un rôle important dans le développement des nouvelles Nations qui émergèrent suite à leurs luttes et à leurs guerres.

Filmographie :

- Djibril Diop Mambéty, *Touki Bouki* (1973)
Gaston Kaboré, *Wênd Kûuni* (1982)
Souleymane Cissé, *Yeelen* (1987)
Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)
Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

4^e jour. Vendredi 28 mai.

« Le cinéma africain contemporain et la vidéo : le cinéaste, sa caméra et le monde »

Présentation des œuvres qui ont marqué la production cinématographique des deux dernières décennies. Dans les années 1990, dans un nouveau climat de crise d'identité, les cinéastes africains redéfinissent leur cinéma, en tentant de s'éloigner des règles imposées par les circuits internationaux. Analyse de la naissance de l'industrie du cinéma-vidéo de Nollywood (Nigéria) et le potentiel que les nouvelles technologies numériques offrent au secteur audiovisuel africain. Cette dernière session est complétée par la *master class* donnée par le réalisateur burkinabé maintes fois décoré dans des festivals internationaux, Idrissa Ouedraogo*.

Filmographie :

- Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)
Jean-Pierre Bekolo, *Le complot d'Aristote* (1997)
Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)
Idrissa Ouedraogo, *Yaaba* (1989), *Le Cri du cœur* (1994)

*Activité en attente de confirmation au moment d'imprimer. En cas de modification, un séminaire sera donné par un autre réalisateur africain invité au FCAT 2010.

tival, Burkina Faso). A self-defining cinema that seeks to explain the continent's new identity comes into being. In the eighties, there is more international attention. The central figure will be that of the acknowledged Senegalese filmmaker Djibril Diop Mambéty and his innovative film *Touki Bouki* (1973).

A study of how different film models were constructed: South Africa was evolving as regards its racial regime, while the anti-apartheid movements used films to spread their denunciations; and in Portuguese Africa cinema starts to play an important role in the development of the budding nations that emerged after years of struggle and wars.

Related Filmography:

- Djibril Diop Mambéty, *Touki Bouki* (1973)
Gaston Kaboré, *Wênd Kûuni* (1982)
Souleymane Cissé, *Yeelen (Brightness)* (1987)
Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)
Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

Day 4. Friday, May 28.

“Contemporary African Cinema and Video: The Filmmaker, His Camera and His World”

An approximation to the works that have marked film production over the last two decades. In the nineties, surrounded by a new identity crisis climate, African filmmakers redefine their cinema and try to get away from the labels assigned to them by the international film circuits.

An analysis of the birth of the cinema-video industry in Nollywood (Nigeria) and the prospects that the new digital technologies offer the African audiovisual sector. This last session will be supplemented with a Master Class imparted by the acknowledged and internationally lauded filmmaker from Burkina Idrissa Ouedraogo*.

Related Filmography:

- Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)
Jean-Pierre Bekolo, *Le complot d'Aristote* (1997)
Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)
Idrissa Ouedraogo, *Yaaba* (1989), *Le Cri du cœur* (1994)

*Activity pending confirmation at the time this is sent out to be printed. In the case of any changes, the Master-Class will be substituted by a seminar imparted by another African filmmaker invited to FCAT'10.

África Produce

El segundo foro de coproducción cinematográfica hispano-africana presenta seis proyectos audiovisuales africanos (cuatro largos de ficción y dos de documental) a productores y responsables de coproducción y programación de televisiones españolas para conseguir la participación de los agentes españoles en su producción.

Este proyecto está patrocinado por AECID, y la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía.

Los proyectos seleccionados son:

Largometrajes ficción:

Kabananko, de Cheick F. Camara y Binta Bah (Guinea Conakry) Ver p. 335

Crossfade, de Ekwen Edwin (Camerún) Ver p. 331

Jolile Ka Khesa, de Ramadan Suleman (Sudáfrica) Ver p. 333

La Ballade du paria, de Gilbert-Ndunga Nsangata (Congo-España) Ver p. 329

Largometrajes documentales:

Lumumba, una Mañana en el Corazón de África, de Balufu Bapuka-Kanyinda (RD Congo) Ver p. 337

Le Mirage, de Adama Roamba, (Burkina Faso) Ver p. 339





África Produce

Le deuxième forum de coproduction cinématographique hispano-africaine visera à exposer six projets audiovisuels africains (quatre longs métrages de fiction et deux documentaires) à des producteurs et des responsables de coproduction et de programmation des télévisions espagnoles, afin d'obtenir la participation de représentants espagnols dans leur production.

Ce projet est parrainé par AECID et la direction de la Culture de l'Assemblée d'Andalousie.

Les projets sélectionnés sont :

Longs métrages de fiction

Kabananko, de Cheick F. Camara et Binta Bah (Guinée-Conakry) Voir p. 335

Crossfade, de Ekwen Edwin (Cameroun) Voir p. 331

Jolile Ka Khesa, de Ramadan Suleman (Afrique du Sud) Voir p. 333

La Ballade du paria, de Gilbert-Ndunga Nsangata (Congo-Espagne) Voir p. 329

Longs métrages documentaires:

Lumumba, un matin au cœur de l'Afrique, de Balufu Bakupa-Kanyinda (RD Congo) Voir p. 337

Le Mirage, de Adama Roamba, (Burkina Faso) Voir p. 339

África Produce

The second Spanish-African Cinema Co-Production Forum will present six African audiovisual projects (four fiction feature films and two documentaries) to Spanish producers and other co-production and television programming directors thereby implicating Spanish agents' participation in their production.

This project is sponsored by AECID and the Andalusian Government's Cultural Counsel.

The selected projects are:

Fiction feature films:

Kabananko, by Cheick F. Camara and Binta Bah (Guinea-Conakry) See page 335

Crossfade, by Ekwen Edwin (Cameroon) See page 331

Jolile Ka Khesa, by Ramadan Suleman (South Africa) See page 333

La Ballade du paria, by Gilbert-Ndunga Nsangata (Congo, Spain) See page 329

Documentary features:

Lumumba, one Morning in The Heart of Africa, by Balufu Bakupa-Kanyinda (DR Congo) See page 337

Le Mirage, by Adama Roamba, (Burkina Faso) See page 339

Dentro de África Produce se desarrollarán las siguientes actividades:

Martes 25 y miércoles 26 de mayo. Sesión cerrada.

Taller de Guión: África Produce•lab rescata un guión no seleccionado en la convocatoria, para que sea trabajado por su autor y un experto. En Tarifa se presentará el resultado del trabajo en el guión desde el mes de marzo, inicio de la tutoría.

Jueves 27 de mayo. Sesión cerrada.

Taller de Técnicas de Pitching: Los cineastas africanos participantes recibirán una clase para mejorar sus posibilidades de éxito a la hora de presentar sus proyectos ante una audiencia de productores.

Martes 25 a viernes 28 de mayo. Previa inscripción.

Aula de cine africano: los productores españoles interesados, podrán asistir al aula de cine africano, para aumentar así las posibilidades de coproducción al adquirir un contexto sobre los cines de África.

Viernes 28 de mayo. Previa inscripción.

Sesión de presentación de proyectos, pitching.

Dans le cadre de « África Produce », les activités suivantes seront organisées :

Mardi 25 et mercredi 26 mai. Sur invitation.

Atelier Écriture de scénarios : África Produce•lab reprend un scénario non sélectionné afin qu'il soit retravaillé par son auteur et un expert. Les effets du travail sur le scénario, qui débute dès le mois de mars, seront présentés à Tarifa.

Jeudi 27 mai. Sur invitation.

Atelier de techniques promotionnelles : les cinéastes africains participants bénéficieront d'un cours permettant d'améliorer leurs performances lors de la présentation de projets à des producteurs.

Du mardi 25 au vendredi 28 mai. Sur réservation.

Séminaire Cinéma africain : les producteurs espagnols intéressés pourront assister aux projections de cinéma africain. Objectif : augmenter les opportunités de coproduction grâce à l'acquisition d'une connaissance des filmographies africaines.

Vendredi 28 mai. Sur réservation.

Session de présentation des projets.

Within 'África Produce', the following activities will take place:

Tuesday May 25 and Wednesday May 26. Closed session.

Screenplay Workshop: África Produce•lab will rescue a screenplay not selected in this year's call and its author and an expert will work on it. The result will be presented in Tarifa starting in March when the tutorship begins.

Thursday May 27. Closed session.

Pitching Techniques Workshop: The participating African filmmakers will receive a class to help them enhance their success rate when presenting their projects to an audience comprised of producers.

Tuesday to Thursday, May 25–28. By prior inscription.

African Cinema Seminar: Those Spanish producers who are interested are welcome to assist to an African Cinema Seminar thereby increasing co-production possibilities by acquiring knowledge of the context within which African Cinema is made.

Friday May 28. By prior inscription:

Pitching session.

Gilbert-Ndunga Nsangata

Congo-Brazzaville



Gilbert-Ndunga Nsangata fue realizador de cine y televisión, guionista y director de teatro en la ciudad de Brazzaville cuando la guerra civil del Congo golpeó en 1998. Tuvo que abandonar casa, amigos y trabajo, al igual que miles de personas desplazadas. Desde entonces y en compañía de su familia inició un camino por África Central residiendo en varios campos de refugiados de la ONU en la República Democrática del Congo. Gracias a la ayuda del Parlamento Internacional de Escritores, consigue el estatuto de refugiado y desde 2002 reside en Sabadell. En el año 2009, funda la Productora Audiovisual Talatala, junto con el realizador argentino Gabriel Amdur. Este último proyecto empresarial ha sido seleccionado en el programa Creamedia de la ciudad de Barcelona por su alto grado de originalidad en el sector de las industrias creativas.

Cataluña Negra, doc, 2006

Niños de Inkisi, doc, 2008 – Mejor Documental de Derechos Humanos / Meilleur documentaire des droits de l'Homme / Best Human Rights Documentary, MiradasDoc (Islas Canarias) 2009

Makanisi, doc, 2009

Gilbert-Ndunga Nsangata était réalisateur pour le cinéma et la télévision, scénariste et metteur en scène de théâtre à Brazzaville lorsque la guerre civile au Congo se déclara en 1998. Il fut obligé d'abandonner sa maison, ses amis et son travail, comme des milliers de personnes déplacées. Il commença alors, avec sa famille, un long périple à travers l'Afrique centrale, habitant dans divers camps de réfugiés de l'ONU en République du Congo. Grâce à l'aide du Parlement international des écrivains, il parvint à obtenir le statut de réfugié et, depuis 2002, il vit à Sabadell en Catalogne. En 2009, il a fondé la maison de production audiovisuelle Talatala avec le réalisateur argentin Gabriel Amdur. Ce projet a été sélectionné par le programme Creamedia de la ville de Barcelone en raison de sa grande originalité dans le secteur des industries créatives.

Gilbert-Ndunga Nsangata worked as a director in television and cinema, screenwriter and theater director in the city of Brazzaville when civil war landed in Congo in 1998. He had to leave his house, friends and work behind, as did so many other thousands. Since then, and accompanied by his family, he strode down a path through Central Africa that lead him to reside in several UN refugee camps in the Democratic Republic of Congo. Thanks to the intervention of the International Parliament of Writers, he obtained refugee status and, since 2002, he resides in Sabadell. In 2009, he founded the Audiovisual Production Company, Talatala, together with the Argentinean director, Gabriel Amdur. This enterprise has been selected by the Creamedia program of Barcelona for its originality within the creative industry sector.

La Ballade du paria

Este es uno de esos guiones que pesan en las manos al recibarlo. Con todo el potencial de convertirse en un clásico, *La Ballade du Paria* es algo más que una simple película. La historia fue escrita en forma de novela por Georges Lao, congolés de ascendencia china muerto en uno de los conflictos civiles que ha sufrido el país.

Una joven pareja mixta llega a Congo. Él, congolés e ingeniero agrónomo, ella francesa y también profesional. Llegan dispuestos a forjarse un nuevo destino en África. El protagonista detecta pronto cómo han cambiado las cosas. El tribalismo se ha exacerbado en el país. No existen derechos cívicos, tan sólo privilegios basados en el origen étnico y el peso de cada tribu en cada momento, en cada esfera de poder. Esta situación le lleva a preguntarse sobre su identidad y la de su propio país y a enfrentarse a todos en un intento por introducir un poco de cordura en un mundo que, a su vez, le clasifica a él de loco. Se cambia el apellido por uno inventado que aún un apellido típico del Norte con otro del Sur. Repudiado por todos, el protagonista lleva su lucha hasta el final, perdiéndolo todo en el camino.

Ce scénario fait partie de ceux qui marquent durablement, avec tous les ingrédients nécessaires pour devenir un classique. *La Ballade du Paria* est plus qu'un simple film. L'histoire fut écrite sous forme de roman par Georges Lao, un Congolais ayant des ascendances chinoises, mort dans un des conflits civils qu'a connu le pays.

Un jeune couple mixte arrive au Congo. Lui, ingénieur agronome congolais, elle, française. Ils arrivent en Afrique, bien décidés à s'y forger un nouveau destin. Mais le protagoniste s'aperçoit rapidement que les choses ont changé. Le tribalisme s'est exacerbé dans tout le pays. Les droits civiques n'existent plus. Ne restent que les priviléges basés sur l'origine ethnique et sur le poids, variable, de chacune des tribus au sein des sphères du pouvoir. Cette situation le pousse à s'interroger sur son identité, sur celle de son propre pays et à s'y confronter en essayant d'introduire un peu de raison dans un monde qui, de son côté, le qualifie de fou. Il change son nom pour un patronyme inventé de toutes pièces, formé d'un nom typique du nord et d'un autre du sud. Répudié par tous, le protagoniste mène la lutte jusqu'au bout, perdant tout ce qu'il possède en chemin.

This screenplay weighs even as you hold it, and has all the potential to become a classic. *La Ballade du Paria* is more than a simple film. Georges Lao, a Congolese man of Chinese ancestry who died during one of the civil conflicts that have lashed the country, penned the story in the form of a novel.

A young white and black couple lands in Congo. The man, Congolese and an Agronomist Engineer, the woman, French and with a career. They arrive in Africa ready to build themselves a future. However, the protagonist soon realizes that things have changed. Tribalism has exacerbated throughout the country. Civil rights belong to the past, there are only privileges based on ethnic origin and the variable influence of each tribe within the spheres of power. This leads the protagonist to question his own identity and that of his country, and to confront everyone in his struggle to establish some reason in a world that, at the same time, considers him crazy. He changes his surname, taking his new name from the North and the South. Disowned by all, he takes his fight to the end and loses it all along the way.

Ekwen Edwin

Camerún



Ekwen Edwin nace en 1981 en Yaoundé, donde reside y estudió Arte Dramático. Además de sus trabajos audiovisuales, ha dirigido varias obras de teatro y ahora trabaja como montador, guionista y realizador en una empresa local.

Red Dove, fic, 10', 2007

Camfranglais, doc, 26', 2009

Limbum, exp, 6', 2009 – 2º premio de cortometrajes Goethe Institute Yaoundé / 2^e prix du court métrage au Goethe Institut de Yaoundé / 2nd place at the Yaoundé Goethe Institute for Short Features

Ekwen Edwin est né en 1981 à Yaoundé. Il y habite encore aujourd'hui et y a étudié l'art dramatique. Outre ses œuvres audiovisuelles, il a mis en scène plusieurs pièces de théâtre et travaille actuellement comme monteur, scénariste et réalisateur dans une entreprise locale.

Ekwen Edwin was born in 1981 in Yaoundé, where he lives, and where he studied Dramatic Arts. Besides his audiovisual works, he has directed several theater pieces and now works as editor, screenwriter and director at a local company.

Crossfade ha llamado poderosamente nuestra atención. Más que un guión, parece un hechizo en el que el argumento, los personajes, la realidad y la ficción se mezclan con una sabiduría impropia de un guionista tan joven. Elegir este proyecto ha sido una apuesta arriesgada, especialmente debido a la fiera competencia de proyectos de Camerún que han acudido a la convocatoria, todos de una gran calidad.

El guión cuenta los avatares de un joven camerunés empeñado en abrirse camino en el cine. En su empeño por vivir de su arte, su mundo se derrumba a su alrededor. Incapaz de pagar el alquiler, acosado por las mafias y abandonado por su prometida, todas las dificultades no achican al autor, que escribe de manera febril.

Repentinamente, se ve absorbido dentro de su historia ante su propia incredulidad y la de sus personajes, a los que intenta salvar del destino trágico que él mismo escribió para ellos y al que ahora se ve también abocado.

Crossfade a immédiatement attiré notre attention. Plus qu'un scénario, ce texte serait plutôt une œuvre envoûtante dans laquelle le thème, les personnages, la réalité et la fiction se mêlent avec une dextérité étonnante chez un scénariste si jeune. Choisir ce projet a pourtant représenté un pari risqué, notamment en raison de la concurrence féroce des autres projets venus du Cameroun, tous d'une grande qualité.

Le scénario raconte les aventures d'un jeune Camerounais décidé à entrer dans le monde du cinéma. Alors qu'il fait le maximum pour vivre de son art, tout s'écroule autour de lui. Incapable de payer son loyer, harcelé par des mafieux et abandonné par sa fiancée... Mais toutes ces difficultés n'arrêtent pas l'auteur, qui continue à écrire fébrilement.

Soudain, il se voit absorbé par son histoire et doit faire face à sa propre incrédulité et à celle de ses personnages. Il tente alors de les sauver de leur destin tragique, destin que lui-même leur a inventé, et auquel il se voit, lui aussi, condamné.

Crossfade immediately caught our attention. More than a screenplay, it seems to cast a spell in which the plot, the characters, reality and fiction revolve in a surprising symbiosis in such a young screenwriter. Choosing this project was a risky bet, especially due to the fierce competition between the projects from Cameroon who have answered our call, all of very high quality.

The screenplay tells the adventures of a young man from Cameroon who is determined to make his way in the film business. In his efforts to live his art, his world comes crashing down upon his head. Incapable of paying the rent, chased by mobsters and abandoned by his girlfriend, no obstacle can stop the author who continues to write feverishly.

Suddenly and unbelievably, he finds himself engulfed by his own story, sharing moments with his characters, whom he tries to save from the tragic fate that he himself has written for them and to which he too is now doomed.

Ramadan Suleman

Sudáfrica



Ramadan Suleman nació en 1955 en Kingsrest Bluff, cerca de Durban, Sudáfrica. Estudió en la School for Research in African Theatre. Fue miembro fundador de la primera compañía de teatro negra del país, Dhlomo Theatre. Entró en el cine como director de casting y comenzó a realizar películas en 1984. Completó sus estudios de cine en París y en la London International Film School, para pasar a trabajar como asistente de dirección con dos de las leyendas del cine en África: con Med Hondo en *Lumière Noire*, y con Souleymane Cissé en *Yeelen*. Su cortometraje *The Devils Children* (1989) ganó un diploma al mérito en el Chicago Film Festival. En 2009, Suleman fue co-autor del libro “Zulu Love Letter, el guión”, publicado por Wits Press.

Sekouba, doc, 1985 / *Ezikhumberi*, doc, 1985 / *The Devils Children*, cm fic, 1989 / *Fools*, lm fic, 1997 / *Tu seras un Bafana*, doc, 1998 / UNICEF – Global Initiative Launch, 2000 / *A Thousand Hills*, serie TV, piloto, 2002 / *Behind the Badge*, serie TV, 4 episodios, SABC, 2002 / *Deadly Myths*, doc, 2004 / *Zulu Love Letter*, lm fic, 2005 / *Africa is Calling*, doc, 2006 / *Zwelidumile*, doc, 2009 / *By Any Means Necessary* (en post-prod), doc, 2010

Ramadan Suleman est né en 1955 à Kingsrest Bluff, près de Durban, en Afrique du Sud. Il étudie à la School for Research in African Theatre et est l'un des fondateurs de la première compagnie de théâtre noire du pays, Dhlomo Theatre. Il débute dans le cinéma en tant que directeur de casting et se lance dans la réalisation en 1984. Il poursuit sa formation cinématographique à Paris et à la London International Film School. Il devient alors assistant réalisateur de deux légendes du cinéma africain : Med Hondo, sur *Lumière Noire*, et Souleymane Cissé, sur *Yeelen*. Son court-métrage *The Devils Children* (1989) est couronné du prix du mérite au festival du film de Chicago. En 2009, Suleman cosigne le livre *Zulu Love Letter, le scénario*, publié par Wits Press.

Ramadan Suleman was born at Kingsrest Bluff, near Durban, South Africa, in 1955. He was a founding member of the first black theatre company in the country, Dhlomo Theatre. He started in the film business as a casting director and started making movies in 1984. He completed his film studies in Paris and at the London International Film School. He then worked as assistant director with two of the legends of African cinema: With Med Hondo on *Lumière Noire* and with Souleymane Cissé on *Yeelen*. His short feature *The Devils Children* (1989) won a Merit Diploma at the Chicago Film Festival. In 2009 Suleman co-authored the book “Zulu Love Letter, the screenplay”, published by Wits Press.

Jolile Ka Khesa

Ni más ni menos que una versión de drama político ambientada en la Sudáfrica actual y basada en Julio César de William Shakespeare es lo que nos proponen Clarence Hamilton y Ramadan Suleman. Con un comienzo trepidante, el ritmo no decae en toda la película, en la que los personajes se enfrentan a difíciles coyunturas y luchas por el poder que les hacen cuestionar su propia esencia, sus valores. Una historia verosímil en la que los autores plantean un camino que la historia de la nación del arco iris ha estado a punto de tomar en las recientes luchas por la sucesión en el partido de Nelson Mandela y la presidencia del país.

Ce que Clarence Hamilton et Ramadan Suleman nous proposent est un drame politique dans le contexte sud-africain contemporain, basé sur le *Jules César* de William Shakespeare. Après une première partie trépidante, le film maintient un rythme soutenu sur toute sa durée. Les personnages sont confrontés à une conjoncture difficile et à des luttes de pouvoir qui les encouragent à se questionner sur ce qu'ils sont et sur leurs valeurs. Une histoire très réaliste dans laquelle les auteurs décrivent une voie que l'Afrique du Sud a failli suivre lors des récentes luttes de successions dans le parti de Nelson Mandela et pour la présidentielle.

What Clarence Hamilton and Ramadan Suleman propose is a political drama that takes place in contemporary South Africa based on *Julius Caesar* by William Shakespeare. After an exciting beginning, the film maintains the same rhythm in all its length. The characters face difficult conjunctures and power struggles that make them question their very being and their principles. A very realistic story in which the authors describe a path that the Rainbow Nation almost took during the most recent succession struggles for power within Nelson Mandela's party and for the presidency of the country.

Bah Fatoumata Binta Alpha

Guinea Conakry



Con apenas 30 años, **Bah Fatoumata Binta Alpha** es una joven realizadora guineana que se enfrenta con Kabananko a su primer largometraje de ficción. Licenciada en cine por el Instituto Superior de Artes de Guinea, ha realizado dos estancias de escritura de guión en Ouidah (Benín) en 2007 y 2008 y ha trabajado en la televisión pública de su país.

La Route du futur, doc, 20', 2008

Dubreka Badè, fic, 15', 2008

Âgée d'à peine 30 ans, **Bah Fatoumata Binta Alpha** est une jeune réalisatrice guinéenne dont *Kabananko* est le premier long métrage de fiction. Diplômée en cinéma par l'Institut supérieur des arts de Guinée, elle a été deux fois en résidence d'écriture de scénarios à Ouidah, au Bénin, en 2007 et 2008. Elle a travaillé en outre pour la télévision publique guinéenne.

Barely 30 years old, **Bah Fatoumata Binta Alpha** is a young Guinean director who faces her first fiction feature film with *Kabananko*. A graduate of cinema at the Superior Arts Institute of Guinea, she has attended two residential screenplay writing tutorials in Ouidah, Benin in 2007 and 2008, and has worked for her country's public television.

La habilidad del guionista Cheick Fantamady Camara para la escritura cinematográfica es tan preciosa como inusual. El argumento principal de la película fluye en las escenas sin dificultad, sin artificios, de una manera orgánica y natural, mientras el autor dosifica con acierto las pistas que llevan la historia hacia delante. Pero casi es más importante en qué está envuelta esa trama principal. Cheick la arropa con multitud de matices, guiños, personajes secundarios, puestas en situación y en escena que consiguen construir una película con múltiples niveles de lectura, anclada firmemente en el contexto actual de Guinea. Una pareja joven, moderna, afronta el problema de la dificultad de tener hijos, a pesar de que todas las pruebas médicas son correctas. La protagonista, bailarina profesional, arrastra traumas enterrados en su pasado. Su relación se bloquea, a pesar de que el marido, arquitecto, hace lo posible por resistir las presiones de las mujeres de su familia para que tome una nueva esposa. Cuando la huida ya no es más una solución, se enfrenta a su pasado a través de la catarsis de la danza.

La dextérité du scénariste Cheick Fantamady Camara pour l'écriture cinématographique est exceptionnelle. Dans ce scénario, le fil de l'histoire se déroule au fur et à mesure des scènes sans heurts, sans artifices, d'une manière organique et naturelle, l'auteur dosant habilement les événements qui permettent à l'histoire d'avancer. Mais le plus important c'est la forme que prend la trame principale de l'intrigue. Cheick la drape de multiples nuances, de clins d'œil, de personnages secondaires, de mises en situation et de mises en scène qui participent à la construction d'un film aux multiples niveaux de lecture et clairement ancré dans le contexte actuel de Guinée-Conakry.

Un jeune couple moderne connaît des problèmes pour avoir des enfants malgré des tests médicaux tous parfaits. La protagoniste, danseuse professionnelle, est marquée par des traumatismes issus de son passé. Leur relation piétine malgré le fait que le mari, architecte, fait tout son possible pour résister aux pressions des femmes de sa famille qui souhaitent qu'il prenne une autre épouse. Alors que la fuite n'est déjà plus une solution, l'épouse affronte son passé grâce à la catharsis de la danse.

Cheick Fantamady Camara's dexterity at screenwriting is exceptional. The main plot of the film flows through the scenes effortlessly and with no artifices, in an organic and natural way, while the author carefully plants the seeds that carry the film forward. Cheick drapes it with a multitude of details, allusions, supporting characters, situations and scenes that all contribute to a film with multiple levels and clearly anchored in contemporary Guinea-Conakry.

A young modern couple faces the complex problem of not being able to get pregnant despite the fact that all the tests results are perfect. The protagonist, a professional dancer, is scarred from the trauma she lived through in the past. Their relationship suffers despite the fact that the husband, an architect, does all his powers to not surrender to his family's desires for him to take another wife. When she realizes flight is no longer a solution, she faces her past thanks to the catharsis of dance.

Balufu Bakupa-Kanyinda

R.D. Congo



Balufu Bakupa-Kanyinda nació el 30 de octubre de 1957 en Kinshasa. Estudió Sociología, Historia y Filosofía en Bruselas antes de estudiar Cinematografía en Francia, Reino Unido y Estados Unidos. Escritor y poeta, es autor de varios ensayos sobre cine africano y profesor de cine. En 2006/2007 fue invitado por la Universidad de Nueva York para dar clases en el campus NYU-Ghana de Accra, Ghana.

Ten Thousands Years Of Cinema, doc, 13', 1991 – *Thomas Sankara*, doc, 26', 1991 – *Le Damier, Papa National Oye ! (The Draughtsmen Clash)*, fic, 40', 1996 / Mención del Jurado y Premio de la Agencia de la Francofonía / Mention du jury et prix de l'Agence de la francophonie / Special Jury Mention & ACCT Agence de la Francophonie Prize, Fespaco 1997; Gran premio / Grand Prix Villeurbanne 1997; Reel Black Talent Award, Toronto 1997 – *Article 15a*, fic, 15', 1999 / Mención del Jurado / Mention du jury / Mention of the Jury, Clermont-Ferrand 2000 & Festival Francófono Namur 2000 / *Bongo Libre*, doc, 26', 1999 – *Watt*, fic, 20', 1999 – *Afro@Digital : An African Look at Digital Technology*, doc, 52', 2002 / Mención del jurado / Mention du jury / Special Jury Mention, Harare 2004 – *Juju Factory*, fic, 97', 2007 / Mejor Película / Meilleur film / Best Film, Innsbruck 2007 & Kenia 2007; Mejor Actor y Mejor Película / Meilleur acteur et Meilleur film / Best Actor and Best Film, Yaunde 2008.

Né le 30 octobre 1957 à Kinshasa, **Balufu Bakupa-Kanyinda** étudie la sociologie, l'histoire et la philosophie à Bruxelles avant d'étudier le cinéma en France, au Royaume-Uni et aux Etats-Unis. Ecrivain et poète, il est l'auteur d'essais sur le cinéma africain et est professeur de cinéma. En 2006-2007, il fut invité par l'université de New York pour enseigner sur le campus NYU-Ghana de Accra, au Ghana.

Born on October 30, 1957 in Kinshasa, **Balufu Bakupa-Kanyinda** studied Sociology, History and Philosophy in Brussels before studying Cinema in France, the United Kingdom and the United States. Writer and poet, author of numerous essays on African cinema and a film professor. During the 2006/2007 school year, he was invited by the University of New York to lecture at the NYU-Ghana campus at Accra, Ghana.

Lumumba, una mañana en el corazón de África

Lumumba, un matin au cœur de
l'Afrique
Lumumba, one Morning in the
Heart of Africa

Patrice Emery Lumumba fue el primer presidente de Congo cuando este inmenso territorio se liberó de Bélgica. El Congo belga fue durante décadas una finca privada, propiedad del monarca belga, ni siquiera tenía el rango legal de colonia y sus habitantes por tanto carecían de cualquier derecho elemental. El asesinato de Lumumba supone el primer acto de la guerra fría en África, del neo colonialismo, de las dictaduras en el continente. El primer jarro de agua fría, el primer aviso de atención que portaba un mensaje claro: los países africanos han alcanzado su independencia formal de las metrópolis, pero la venganza de los poderosos en occidente se dejaría sentir con furia sobre todos aquellos que osasen salirse del camino marcado en Bruselas, París, Londres, Moscú o Washington. Si hay un cineasta capaz de aportar nueva luz sobre la vida de Lumumba es sin duda Balufu Bakupa-Kanyinda, uno de los personajes más relevantes del cine en África, con experiencia tanto en la ficción como en el documental.

Patrice Emery Lumumba fut le premier président du Congo lorsque cet immense territoire se libéra du joug de son maître, le roi de Belgique. Le Congo belge était en effet la propriété privée du monarque belge. Le pays n'avait même pas le statut de colonie et ses habitants ne bénéficiaient d'aucun droit élémentaire. L'assassinat de Lumumba marque le début de la guerre froide en Afrique, du néocolonialisme et des dictatures sur tout le continent. La première douche froide, la première alerte d'un message clair : les pays africains ont acquis leur indépendance formelle des métropoles mais la vengeance des dirigeants occidentaux s'appliquera sans coup férir contre tous ceux qui oseraient sortir du chemin tracé par Bruxelles, Paris, Londres, Moscou ou Washington. Si un cinéaste peut apporter un nouvel éclairage sur la vie de Lumumba, c'est sans aucun doute Balufu Bakupa-Kanyinda, un des protagonistes les plus éminents du cinéma africain, à la fois dans le domaine de la fiction et du documentaire.

Patrice Emery Lumumba was the first President of Congo when this immense territory finally freed itself from its colonial master, Belgium. Belgium Congo was many years a private State belonging to the Belgium crown, it did not even have the legal rank of colony and its inhabitants lacked even the most basic rights. Lumumba's assassination is the first act in the African Cold War; it marks the beginning of neo-colonialism and the continent's dictatorships. It was the first bucket of cold water, the first warning that clearly stated: African countries may have obtained their formal independence from the metropolis, but the vengeance of those who rule in the West will be harshly felt by whoever dares stray from the path outlined in Brussels, Paris, London, Moscow or Washington. If any filmmaker is capable of shedding new light on Lumumba's life, that is, without a doubt, Balufu Bakupa-Kanyinda, one of the most relevant figures in African cinema, with experience in both fiction and documentaries.

Adama Roamba

Burkina Faso



Tras una formación en la televisión nacional de Burkina Faso, **Adama Roamba** se perfecciona como asistente al lado de cineastas como Dany Kouyaté, Gaston Kaboré e Issiaka Konaté. Después de su primer documental en 1994, *Reflet d'une vivacité culturelle*, y de su primera ficción, *Yango* en 1995, firma el primer cortometraje de ficción de la trilogía *Garba* en 1999. Le siguen *Mouka* en 2000 y *Source d'histoire*, premio al mejor cortometraje en el Fespaco de 2003.

Reflet d'une vivacité culturelle, doc, 1994 – *Yango*, lm fic, 1995 – *Garba*, cm, 1999 – *Mouka*, cm, 2000 – *Source d'histoire*, cm, 2003 / Premio al mejor cortometraje / Prix du meilleur court-métrage / Best Short Feature Award, Fespaco 2003 – *Rencontre en ligne*, cm, 2005 – *Humanitaire I*, cm, 2006

Après une formation au sein de la télévision nationale du Burkina Faso, **Adama Roamba** se perfectionne en étant assistant auprès de cinéastes tels que Dany Kouyaté, Gaston Kaboré ou Issiaka Konaté. Après son premier documentaire en 1994, *Reflet d'une vivacité culturelle*, et son premier long métrage de fiction, *Yango*, en 1995, il signe le premier court métrage de la trilogie *Garba* en 1999. Suivent *Mouka* en 2000 et *Source d'histoire*, prix du meilleur court métrage au Fespaco 2003.

After training at the National Television of Burkina Faso, **Adama Roamba** garners experience as an assistant director at the sides of filmmakers such as Dany Kouyaté, Gaston Kaboré and Issiaka Konaté. Following his first documentary in 1994, *Reflet d'une vivacité culturelle*, and his first fiction feature, *Yango* in 1995, he makes the first short feature of the *Garba* trilogy, followed by *Mouka* in 2000 and *Source d'histoire*, which won the Best Short Feature Award at FESPACO 2003.

¿Otro proyecto sobre emigración? Sí. No ha sido fácil apostar por un documental caro, de producción compleja y con una temática ya abordada desde casi todos los puntos de vista. Casi. Creemos que tanto productores como las televisiones españolas pueden participar en este proyecto, al menos para cubrir la parte de la producción que se desarrolla en nuestro país.

La escritura de Adama Roamba hizo el resto. Una mirada personal, reflexiva, que persigue la sombra de un amigo perdido mientras recorre su propia trayectoria vital. Ambos – protagonista ausente y autor – tenían el plan desde niños de emigrar a Europa. El cine separó a Adama de ese camino y es ahora el cine el que le vuelve a poner sobre las huellas de una aventura trágica que podría haber sido la suya.

Encore un projet sur l'émigration ? Oui. Il n'a pas été facile de parier sur un documentaire cher, avec une production complexe et une thématique déjà abordée presque de tous les points de vue imaginables. Presque. Nous pensons que les producteurs comme les télévisions espagnoles peuvent prendre part à ce projet, du moins pour couvrir la partie du film qui se déroule dans notre pays.

L'écriture de Adama Roamba fait le reste. Un point de vue personnel, réfléchi, qui poursuit l'ombre d'un ami perdu alors même qu'il parcourt sa propre trajectoire de vie. Les deux protagonistes, l'absent et l'auteur, avaient pour projet depuis leur enfance d'émigrer en Europe. Le cinéma a dévié Adama de ce chemin et c'est maintenant le cinéma qui le remet sur la piste d'une aventure tragique qui aurait pu être la sienne.

Another story about emigration? Yes. It has not been easy to bank on an expensive documentary with a complex production, and based on a theme matter that has already been tackled from almost all points of view. Almost being the key word. We believe that both Spanish production companies and television channels could easily participate in this project, thereby covering at least the production that takes part in our country.

Adama Roamba's writing does the rest. A reflexive, personal point of view that chases the shadow of a friend lost while pursuing the path of his own life. Both men, absent protagonist and the author, had planned to immigrate to Europe since they were children. Cinema took Adama from that path and now it sets him on the trail of a tragic adventure that might have been his own.



Cine Móvil en las Dos Orillas
Cinéma ambulant sur les deux Rives
Nomad Cinema on Both Sides of the Strait



Cine Móvil en las Dos Orillas



El objetivo fundamental de este proyecto es ofrecer al gran público la oportunidad de descubrir la cinematografía tan desconocida del continente africano llevando parte de la programación de la 7º edición del Festival de Tarifa acompañada de proyecciones con fines didácticos, a las ciudades marroquíes de Tetuán, Larache, Tánger (dos días de actividades en cada ciudad) y los municipios gaditanos de Algeciras, San Roque y Benalup (un día de actividad en cada municipio), implicando activamente al público.

Este año se incorporan al proyecto varias entidades que darán un ámbito internacional al proyecto y cuya función será no solo la de coordinar las actividades in situ sino de enlazar las mismas con distintas campañas de sensibilización que estén desarrollando sobre el terreno, dando mayor lógica y solidez al proyecto.

Al Tarab, el Festival de Cine Africano de Tarifa, Márgenes y Vínculos con el Hijo de la Luna (Algeciras, San Roque y Benalup), la Asociación Charif Idrissi (Larache), la Fundación Abdelkhader Sedraoui y Proyecto Solidario (Tetuán) y la Asociación Darna (Tánger), se unen durante nueve días para trazar un puente cultural entre las dos orillas, y todo gracias a el apoyo incondicional de la Fundación Dos Orillas y los Institutos Cervantes de Tánger y Tetuán así como el Colegio Español Luis Vives de Larache.

El ciclo comenzará el 12 de mayo en Benalup y terminará el 20 de mayo en Tánger, pasando por San Roque, Algeciras, Tetuán y Larache.

Cinéma ambulant sur les deux Rives

L'objectif principal de ce projet consiste à offrir au grand public la possibilité de découvrir les films si méconnus du continent africain. Dans ce cadre, une partie des films projetés lors du 7^e Festival de cinéma africain de Tarifa ainsi que des films à but éducatif sont proposés dans les villes marocaines de Tétouan, Larache et Tanger (deux jours d'activités dans chacune) et, dans la région de Cadix, à Algesiras, San Roque et Benalup (une journée d'activités dans chaque lieu), impliquant toujours fortement le public.

Cette année, plusieurs entités se joignent au projet, lui apportant un caractère international. Leur rôle consistera non seulement à coordonner les activités *in situ* mais aussi à mener les campagnes de sensibilisation qui se déroulent sur le terrain. Leur présence donne au projet une plus grande logique et davantage de force.

Al Tarab, le Festival de cinéma africain de Tarifa, Márgenes y Vínculos avec l'association El Hijo de la Luna (Algesiras, San Roque et Benalup), l'association Cherif Idrissi (Larache), la Fondation Abdelkader Sedraoui (Tétouan), Proyecto Solidario (Tanger) et l'association Darna (Tanger) s'unissent durant neuf jours pour former un pont culturel entre les deux rives. Le projet n'existerait pas sans le soutien inconditionnel de la Fondation Deux Rives, les instituts Cervantès de Tangier et Tétouan et le collège espagnol Luis Vives de Larache. Le cycle commence le 12 mai à Benalup pour s'achever le 20 mai à Tanger, via San Roque, Algesiras, Tétouan et Larache.

Nomad Cinema on Both Sides of the Strait

The main goal of this project is to offer the great public a chance to discover a practically unknown cinema, that of the African continent, by taking part of the program of the 7th edition of the Tarifa Film Festival and offering didactic screenings in the Moroccan cities of Tétouan, Larache and Tangiers (two days of activities in each city) and in the towns of Algeciras, San Roque and Benalup in Cadiz (one day of activities in each town), actively involving the public in such a way that they become spectators and actors at the same time.

This year, several new entities join the project, lending it a more international character, and whose functions will include not only coordinating the activities in situ, but also connecting those same activities with the awareness campaigns to be carried out in the field, offering the project more logic and strength.

Al Tarab, the Tarifa African Film Festival, Márgenes y Vínculos with the Association El Hijo de la Luna (Algeciras, San Roque and Benalup), the Cherif Idrissi Association (Larache), the Abdelkader Sedraoui Foundation (Tétouan), Proyecto Solidario (Tangiers) and the Darna Association (Tangiers) join together for nine days to form a cultural bridge between the two shores; all thanks to the unconditional backing of the Dos Orillas Foundation and the Cervantes Institute of Tangiers and Tétouan, as well as the Luis Vives de Larache Spanish School.

The cycle of activities will begin May 12 at Benalup and finish May 20 in Tangiers, via San Roque, Algeciras, Tétouan and Larache.

Actividades previstas

El equipo estará formado por cuatro miembros del equipo de Cine Móvil del FCAT.

Por las mañanas acudirán a los centros escolares para realizar las sesiones pedagógicas de cine.

Por la tarde los equipos de la Fundación Abdelkader Sedraoui y proyecto Solidario en Tetuán, la Asociación Charif Idrissi en Larache, la Asociación Darna en Tánger y Márgenes y Vínculos con El hijo de la Luna en Algeciras, San Roque y Benalup, se instalarán en un lugar céntrico para desarrollar un programa de actividades paralelas, a modo de animación de calle, para dar a conocer la labor que desempeñan en sus municipios y como preámbulo a la proyección

de la película. Además el equipo de cine móvil del FCAT montará la pantalla y equipo de sonido móvil, y les acompañará durante toda la tarde.

Al caer la noche se proyectará una película en acorde con la programación del Festival de Tarifa precedida de la proyección de un cortometraje con fines formativos relacionado con la labor socio-cultural que desempeñan las asociaciones locales en sus municipios.

Tras la proyección se abrirá un debate con el público con la colaboración de miembros de las entidades locales participantes.

Activités prévues

L'équipe est formée de quatre membres du cinéma ambulant du FCAT. Le matin, ils se rendront dans des écoles pour organiser les sessions pédagogiques de cinéma.

L'après-midi, les équipes de la Fondation Abdelkader Sedraoui et de Proyecto Solidario, à Tétuan, de l'association Cherif Idrissi, à Larache, de l'association Darna, à Tanger, et de Márgenes y Vínculos avec El Hijo de la Luna, à Algeciras, Benalup et San Roque, s'installeront dans un quartier central de leur ville respective pour organiser un programme d'activités parallèles, sous forme d'animation de rue, afin de faire connaître l'événement et de donner un avant-goût de la projection à suivre. Par ailleurs, l'équipe Cine Móvil du FCAT montera l'écran et les éléments de sonorisation ambulants et sera présente durant toute la durée de la projection.

À la tombée de la nuit, sera projeté un film choisi par l'équipe de programmation du festival de Tarifa, précédé d'un court métrage à but éducatif, en relation avec le travail socioculturel que les associations mènent dans leur ville.

À la suite de la projection, le public sera incité à prendre part au débat organisé avec la collaboration des membres des associations locales participantes.

Scheduled activities

The team is made up by four members of the FCAT Nomad Cinema. In the morning, they will go to the schools to organize didactic movie sessions.

In the afternoon, the teams of the Abdelkader Sedraoui Foundation and Proyecto Solidario in Tétouan, the Charif Idrissi Association in Larache, the Darna Association in Tangiers and Márgenes y Vínculos with El Hijo de la Luna in Algeciras, Benalup and San Roque, will set up in a downtown spot to carry out a series of parallel activities, in the form of street entertainment, in order to make known the work they carry out in their towns and as a preamble to the film screening. Furthermore, the Cine Móvil-FCAT team will set up the screen and the audio system and remain for the whole screening.

When night falls, a short film with educational purposes will be screened, followed by a film chosen by the programming team of the Tarifa film Festival, related to the social and cultural works they do in their own town. After the films, the public will be invited to partake in a debate in which members of the local collaborating entities will participate.

Sesiones de Cine Infantil en colegios públicos

Por la mañana en cada localidad, el equipo FCAT se desplazara a un colegio público del municipio. La actividad se desarrolla en dos partes:

– Sesiones de cine infantil.

En esas sesiones, se van a proyectar títulos infantiles.

– Debate y reflexión.

Al salir de la proyección se trabajará la reflexión constructiva a partir de un debate que ayudará a fijar el conocimiento. Se llevarán a cabo dos sesiones completas al día con un aforo de limitado de niños por sesión de acuerdo a las

características de la sala.

Además a los niños se les realizará una fotografía que insertaremos digitalmente en una marca páginas y que podrán recoger al atardecer en la Plaza donde proyectemos la película.

Sessions de cinéma pour les enfants dans les collèges publics

Au cours de la matinée, l'équipe FCAT se rendra dans un collège public de la ville. L'activité se déroulera en deux parties :

- Projections pour les enfants.

Durant ces sessions, seront projetés des films destinés aux enfants.

- Débat et réflexion.

Suite à la projection, une réflexion constructive sera élaborée à partir d'un débat qui aidera à entériner les connaissances fraîchement acquises. Chaque jour, auront lieu deux sessions complètes avec un nombre maximum de 35 enfants.

En outre, les enfants seront pris en photo et celles-ci imprimées sur des marque-pages qu'ils pourront se procurer sur le lieu de la projection nocturne.

Film Screenings for Children in Public Schools

In the mornings at each town, the FCAT team will go to a public school in the area. The activities will be divided into two areas:

- Movie Sessions for Children.

Films for children will be screened during these sessions.

- Debate and Reflection.

After the screening, we will work on a constructive reflection based on a debate that will help us ratify our freshly acquired knowledge. There will be two sessions per day with a maximum of 35 children per session.

And the children will have their picture taken and inserted into a page-marker that they will be able to pick up in the evening at the Square where we show the film.

Making Of

Durante todo el desarrollo del proyecto se realizará un video que refleje la evolución del mismo. En él recogeremos la experiencia diaria, al detalle. Será proyectado durante la inauguración del Festival y la pondremos a disposición de todos los colectivos implicados.

Making Of

Durant tout le projet, sera réalisée une vidéo montrant son évolution, montrant l'expérience au quotidien, en détail. Elle sera projetée lors de l'inauguration du festival et mise à la disposition des entités concernées.

Making Of

While we carry out this project, a video will be recorded showing its evolution and our daily experiences in all detail. The video will be screened during the Festival's opening ceremony and will be made available to all the implied entities.



Espacio Escuela
Espace École
Learning Space



Espacio Escuela

Hace falta todo un pueblo para educar a un niño.

Proverbio africano

Il faut tout un village pour élever un enfant.

Proverbe africain

It Takes a Whole Village to Raise a Child.

African proverb

El éxito de las actividades educativas del FCAT 2009 nos animó a repetir la experiencia y a aunar fuerzas para lograr un objetivo común: romper moldes sobre la imagen de África a través de su cine, sus manifestaciones culturales y la voz de sus habitantes. Así, la Aldea africana, la exposición La mirada del niño inmigrante y la batucada del IES la Contraviesa nos vuelven a acompañar en esta edición. Este año, más de 1200 estudiantes asistirán a las proyecciones matinales del festival. Cada película no sólo contribuye a crear una mirada diferente hacia África, sino que muchas de ellas, hechas con pocos medios, nos muestran cómo la felicidad y el éxito no radican en tener más, sino en ser más. Cada película es una semilla que esperamos crecerá en los más jóvenes y desarrollará en ellos una conciencia crítica, una actitud solidaria y tolerante, una mirada diferente hacia nuestro continente vecino, que favorezca la convivencia en la diversidad; porque ellos son el futuro de una sociedad plural que se está gestando día a día.

Así, la programación educativa del FCAT 2010 prevé las siguientes actividades:

Proyecciones matinales: Soul boy

Aldea africana

Y además:

Exposición: La mirada del niño inmigrante

Batucada de Aljaranda Producciones callejeras

Proyectos educativos paralelos:

Proyecto didáctico “Más allá de la frontera”: TARÍNGER 3007

Taller La claqueta “El cine como herramienta de educación”

Espace École

Le succès des activités éducatives du FCAT 2009 nous a encouragé à réitérer ces expériences cette année et à unir nos forces afin d'atteindre un objectif commun : en finir avec les idées préconçues sur l'Afrique à travers son cinéma, ses manifestations culturelles et la parole de ses habitants. Ainsi, le Village africain, l'exposition Le Regard de l'enfant immigrant et la batucada du lycée La Contraviesa ont retrouvé leur espace au sein de cette édition. Cette année, plus de 1200 élèves assisteront aux projections matinales du festival. Chaque film, souvent réalisé avec un budget très réduit, contribue non seulement à éveiller un regard différent sur l'Afrique, mais aussi à montrer comment le bonheur et le succès ne sont forcément pas associés au fait d'avoir plus, mais d'être plus. Chaque film est une graine qui, nous l'espérons, s'épanouira au sein des plus jeunes et développera en eux une conscience critique, une attitude solidaire et tolérante, un regard différent sur l'Afrique, qui favorise la vie en commun dans la diversité ; car ils sont le futur d'une société plurielle qui se conçoit jour après jour.

La programmation éducative du FCAT 2010 prévoit les activités suivantes :

Projections matinales : Soul boy
Le Village africain

Et aussi:

Exposition de peintures: Le Regard de l'enfant immigrant
Batucada par Aljaraña Producciones Callejeras

Projets éducatifs parallèles :

Projet éducatif « Au-delà de la frontière » : TARÍNGER 3007
Atelier La Claqueuta « Le cinéma en tant qu'outil éducatif »

Learning Space

The success of the FCAT 2009 educational activities encouraged us to repeat this experience in 2010 and to reinforce our efforts in order to attain a common objective: Break the preconceived image of Africa by means of its cinema, its art, and its inhabitants' voice. Therefore, the African Village, "The Outlook of Immigrant Children" exhibition and the Batucada of the La Contraviesa High School have all found their space in the framework of this edition. This year, more than 1,200 students will attend the morning screenings at the festival. Each film not only contributes to creating a new vision of Africa, but many of them also portray how happiness and success do not lay in owning more, but in being more. Each film is a seed that we hope will grow in the hearts of the very young and develop critical awareness, an attitude of solidarity and tolerance and a new vision of Africa, which favors living together with variety; because they are the future of the multicultural society that is being constructed day by day.

The didactic program of FCAT 2010 includes the following activities:

Matinee screenings: Soul Boy
The African Village

In addition:

Painting exhibition: The Outlook of Immigrant Children
Batucada by Aljaraña Producciones Callejeras

Parallel educational projects:

Didactic Project Beyond the Borders: TARÍNGER 3007
La Claqueuta Workshop: "Cinema as a Tool for Education"

Proyecciones matinales

Cada mañana, del lunes 24 de mayo al viernes 28 de mayo 2010, tendrán lugar proyecciones dirigidas a los alumnos de centros de educación primaria y/o secundaria de la provincia de Cádiz. El objetivo es crear en los más jóvenes una mirada diferente hacia África y los africanos, además de facilitar el acceso a este cine y, por qué no, despertar a futuros cinéfilos.

Los alumnos de colegios podrán disfrutar de una película de animación, mientras los alumnos de institutos asistirán a la proyección de la película *Soul Boy* que nació de un interesante proyecto colectivo en las chabolas de Kibera (ver p.144).



Projections matinales

Chaque matin, du lundi 24 mai au vendredi 28 mai 2010, auront lieu des projections destinées exclusivement aux élèves des centres éducatifs de la province de Cadix. L'objectif est de susciter chez les jeunes un regard différent sur l'Afrique et les Africains, ainsi que de faciliter l'accès à ce cinéma et, pourquoi pas, éveiller la curiosité de futur cinéphiles.

Pour les élèves des écoles et collèges, un film d'animation sera projeté, tandis que pour les élèves de lycées sera projeté le long-métrage *Soul Boy*, fruit d'un intéressant projet collectif au sein du bidonville de Kibéra (voir p.144).

Matinee screenings

Every morning, from Monday May 24th through Friday May 28th 2010, matinee film sessions will be held for primary and secondary students from the province of Cadiz. The goal is to offer young people a different outlook on Africa and African people; to provide these students with an opportunity to watch these movies and, why not, to awaken the interest of future film lovers.

Primary schools will be able to enjoy an African film animated film, while secondary schools will see the feature film *Soul Boy*, the result of a collective project made in the Kibera slum of Nairobi (further information on page 144).

La aldea africana



El lugar donde los niños pueden sentirse en África es en la Aldea africana que montaremos por segundo año, para que sientan durante un rato la magia de ese continente a través de cuentos y fábulas escogidos para ellos. Atraeremos su atención con actividades que les hagan interesarse vivamente por conocer a nuestros vecinos de los que tan sólo nos separan catorce kilómetros. Un rincón africano para los niños que esperamos les despierte la admiración y el cariño por África, y la voluntad de conocerla mejor.

Nuestro lema: Mamá África, cuéntame un cuento ...

Le village africain

Le village africain, mis en place pour la deuxième fois, est le lieu où les enfants se croiront Afrique. Là, ils pourront s'asseoir et sentir un moment la magie de ce continent à travers des contes et des fables choisis spécialement à leur attention. Les activités proposées leur donneront l'envie de connaître nos voisins, eux qui ne sont qu'à 14 kilomètres de nous. Un petit coin d'Afrique pour les enfants qui, nous l'espérons, éveilleront l'admiration et la tendresse pour le continent, ainsi que la volonté de mieux le connaître.

Notre devise : Maman Afrique, raconte-moi une histoire...

The African Village

The African Village, which we will set up for the second time this year, is a place where children can feel that they are in Africa, where they can feel the magic of that continent by means of stories and fables they themselves choose. We will capture their imagination with activities designed to stimulate their interest in getting acquainted with our neighbors only nine miles away. A corner of Africa for kids that we hope will help awaken their admiration and fondness for Africa and the desire to know it better.

Our motto is: Mother Africa, tell me a tale...

Exposición La mirada del niño inmigrante

La mirada del niño sobre su propia realidad: más de 20 pinturas realizadas por niños inmigrantes del CEPR Nuestra Señora del Cobre de Algeciras componen esta muestra, llena de metáfora y de color sobre sus realidades. A través de ella, se pretende llamar la atención sobre el derecho del niño a ser niño, a tener la posibilidad de poder dedicar su tiempo a crecer como tal; al juego en general y al dibujo en particular como forma de expresión. Estos dibujos reflejan sus vivencias más profundas, sus experiencias y recuerdos con respecto a su país de origen, su escuela, medina o su tránsito migratorio.



Exposition Le Regard de l'enfant immigrant

Le regard de l'enfant immigrant sur sa propre réalité: Plus de 20 peintures réalisées par des enfants immigrants du CEPR Nuestra Señora del Cobre d'Algésiras composent cette exposition, métaphore pleine de couleurs sur leurs réalités. À travers elle, l'objectif est d'attirer l'attention sur le droit de l'enfant à être enfant, à avoir la possibilité de pouvoir consacrer son temps à grandir en tant que tel; à jouer, à s'exprimer à travers le dessin. Ces dessins reflètent leurs expériences vécues les plus profondes, leurs souvenirs vis-à-vis de leur pays d'origine, leurs écoles, leurs médiinas ou encore leur migration.

Exhibition: The Outlook of Immigrant Children

The children's point of view as regards their own reality: more than 20 paintings by child immigrants from the Nuestra Señora del Cobre School in Algeciras make up the exhibit, paintings full of metaphors and colors that depict their lives. The intention is to defend the right of a child to be just that, a child; to their right to devote their time to growing up, to playing and to drawing as a form of expression. These drawings reflect their life experiences and their memories of their countries of origin, their schools, their medinas or their migratory journey.

Batucada



Aljaraña Producciones Callejeras, formado por el profesorado y parte del alumnado inmigrante del IES La Contraviesa (Albuñol) animará las calles de Tarifa con una batucada afro-brasileña como evento especial del Espacio Escuela en ocasión de la inauguración del FCAT 2010.

Batucada

Aljaraña Producciones Callejeras, formée des professeurs et d'une partie des élèves étrangers du collège La Contraviesa (Albuñol), animera les rues de Tarifa grâce à leur batucada afro-brésilienne. Un événement spécial de l'Espace École qui se tiendra à l'occasion de l'inauguration du FCAT 2010.

Batucada

Aljaraña Producciones Callejeras, made up by the teachers and part of the immigrant student body of La Contraviesa High School (Albuñol), will liven up the streets of Tarifa with their African-Brazilian Batucada. A special Learning Space event that will take place during the inauguration of FCAT 2010.

Proyecto didáctico “Más allá de la frontera”: TARÍNGER 3007



Un año más el alumnado del IES Almadraba participa en el Espacio Escuela del FCAT, esta vez acompañados por el alumnado del IES Baelo Claudia de Tarifa, el alumnado de 3º de Primaria del CEIP Divina Pastora de Facinas y el grupo de la Asociación Charif Idrissi de Larache (Marruecos). Juntos afrontan este sexto reto con la entrega del vídeo *TARÍNGER 3007*.

El vídeo que presentan los alumnos forma parte del Proyecto Didáctico *Más allá de la frontera* para el aprendizaje de la Geografía y la Historia y la utilización de los medios audiovisuales en el Aula. Su localización se centra en el espacio Estrecho de Gibraltar –las dos orillas- como entidad regional y la construcción de siete vídeos en el Aula como medio de investigación y de estudio.

El vídeo nos presenta la ciudad de Tarínger en el año 3007, donde conviven en las orillas del gran río Guadanoor una nueva civilización de niñas y niños. La aparición de jóvenes del pasado les hará conocer un tiempo en el que aún existían las fronteras.

**Projet éducatif « Au-delà de la frontière » :
TARÍNGER 3007**

Cette année, le collège Almadraba participe à nouveau à l'Espace École du FCAT. Il est accompagné cette fois-ci par les élèves des collèges Baelo Claudia de Tarifa et Divina Pastora de Facinas ainsi que les membres de l'association Charif Idrissi de Larache (Maroc). Ensemble, ils ont relevé ce sixième défi en produisant la vidéo **TARÍNGER 3007**.

Cette vidéo fait partie du projet éducatif « Au-delà de la frontière » visant à faciliter l'apprentissage de la géographie et de l'histoire et l'utilisation des moyens audiovisuels en classe. Le projet se déroule essentiellement dans le Détroit de Gibraltar, sur les deux rives, et en classe, lieu de recherche et d'études, pour la réalisation de sept vidéos.

La vidéo nous présente la ville de *Taringer* en 3007, où vit sur les bords du grand fleuve Guadanoor une nouvelle communauté de filles et de garçons. Des jeunes venus du passé leur parleront d'un temps où les frontières existaient encore.

**Educational Project “Beyond our Frontiers”:
TARINGER 3007**

Once again, this year the students of the Almadraba High School participate in FCAT's Teaching Space, this time they will be accompanied by students from the Tarifa Baelo Claudia High School, from the Facinas Divina Pastora School and members of the Charif Idrissi Association in Larache (Morocco). Together they will face their sixth challenge: Presenting the finished video **TARINGER 3007**.

The video the students present forms part of the Teaching Project **BEYOND OUR FRONTIERS** aimed at learning Geography and History, and the use of audiovisual tools in class. The project centers on the Strait of Gibraltar, the two shores, as a regional entity and, in class, the site of research and study, the carrying out of seven videos.

The video will present the city of Taringer in 3007, where a new civilization of boys and girls lives on the shores of the Guadanoor River. The appearance of young people from the past will make them aware of a time in which frontiers still existed.

Profesorado / Profesores / Teachers	Colaboración especial / Collaboration spéciale / Special Collaboration	Diseño vestuario / Costumes / Wardrobe Design	Idea original y Coordinación / Idée originale et coordination / Original idea and coordination
Ilari Bilbao	Pera Campillo	Alejandro Nogueroles.	Nieves G. Benito
Beatriz Luque	Ouafa El Khattabi	Montaje / Montage /	
Hortensia Olmo	Mohamed Balga	Editing	
Khalid Belaziz	José Araujo	José Manuel Ulloa (TVT)	
	Curro Vallejo		

Taller

El cine: herramienta para la educación



Una de las actividades en la cual más esfuerzo se han invertido hasta ahora desde la ONGD Al Tarab son los talleres e intercambios internacionales de jóvenes, que han ofrecido en las distintas ediciones del FCAT la posibilidad de vivir no sólo nuevas experiencias personales únicas, sino la oportunidad de conocer otras culturas y entablar relaciones de cooperación y amistad con jóvenes de otra nacionalidad. Estos proyectos educativos en los que los jóvenes son los protagonistas activos, pueden transformarse en una experiencia única y enriquecedora y en un momento fundamental en el crecimiento de los participantes. La idea es ofrecer a través de este taller una herramienta nueva para poder nombrar, analizar, comprender y expresar su visión de las realidades que les circunda.

Para esta edición del Festival se ha organizado un encuentro de jóvenes que se desarrollará alrededor de un taller de cine documental dirigido a jóvenes de ambas orillas del Estrecho. Para ello contaremos con la participación de jóvenes marroquíes así como jóvenes de Tarifa, que estarán trabajando juntos durante una semana, del 24 al 28 de mayo, para la realización de un pequeño producto audiovisual. El taller “El cine: herramienta para la educación” estará estructurado alrededor de un curso de acercamiento al cine documental, organizado gracias a la colaboración de la Asociación Cultural “La Claqueta” (www.asociacionlacliqueta.com) y dirigidos a unos 20 jóvenes participantes. Con este trabajo se pretende abrir una nueva ventana para mostrar nuestra realidad, que sobre todo en esas edades es compleja e intangible, en cuanto los adolescentes están atravesando un momento determinante en la construcción de la personalidad.

Atelier

Le cinéma, outil éducatif

Les ateliers et échanges internationaux de jeunes font partie des activités qui ont bénéficié le plus des efforts de l'association Al Tarab jusqu'à aujourd'hui. Ces projets ont permis aux jeunes, lors des différentes éditions du FCAT, non seulement de vivre des expériences uniques sur le plan personnel, mais aussi d'avoir l'opportunité de connaître d'autres cultures et d'amorcer des relations de coopération et d'amitié avec des jeunes d'autres nationalités. Ces projets éducatifs, dont les jeunes sont les véritables acteurs, peuvent se transformer en une expérience unique et enrichissante à un moment clé de leur développement. L'idée de cet atelier est de leur offrir un nouvel outil afin de pouvoir nommer, analyser, comprendre et exprimer leur vision des réalités qui les entourent.

Cette année, le festival organise une rencontre autour d'un atelier de cinéma documentaire destiné aux jeunes des deux rives du Détroit. Ainsi, plusieurs adolescents de Tarifa et du Maroc prendront part à cet événement et travailleront durant une semaine, du 24 au 28 mai, pour réaliser un petit film documentaire. L'atelier « Le cinéma, un outil éducatif » sera structuré autour d'un cours de découverte du documentaire, organisé en collaboration avec l'association culturelle La Claqueuta (www.asociacionlaclaqueuta.com), et s'adressera à une vingtaine de participants. Ce travail vise à ouvrir une nouvelle fenêtre afin de montrer une réalité qui, particulièrement dans ces âges, est complexe et intangible, étant donné le moment déterminant que traversent les adolescents dans la construction de leur personnalité.

Workshop

Cinema, an Educational Tool

One of the activities into which the NGO Al Tarab has invested most effort are the young people's workshops and international exchanges. Over the editions of FCAT, they have been offered not only the possibility of living new experiences, but also the opportunity to become acquainted with other cultures and establish cooperation relationships and friendships with other young people of different nationalities. These educational projects in which young people are the active protagonists can become unique and enriching experiences at a crucial moment of their growth. The idea is to offer them, by means of the workshops, a new tool so they may name, analyze, understand and express their vision of the realities that surround them.

In this edition of the Festival, we have organized the young people's encounter around a documentary film workshop aimed at youngsters on both sides of the strait. Teenagers from Morocco and from Tarifa will work together for a week, from May 24 to May 28, and produce a small audiovisual work. The workshop "Cinema, an Educational Tool", will be organized around a documentary discovery course organized by the Cultural Association "La Claqueuta" (www.asociacionlaclaqueuta.com) directed at 20 young participants. With this audiovisual work, we hope to open a new window to our reality that, especially at their ages, when they are going through such a decisive moment as regards the formation of their personalities, is so complex and intangible.



Exposiciones
Expositions
Exhibitions



III Certamen PHOTOAFRICA

Exposición fotográfica

El Centro Andaluz de Fotografía y el Centro de Divulgación Cultural del Estrecho Al Tarab un año más siguen apostando por el Certamen PHOTOAFRICA, un proyecto que se está afirmado como uno de los momentos claves del Festival de Cine Africano de Tarifa y que ofrece a espectadores y otorga a participantes, la posibilidad de reflexionar sobre el continente desde su contemporaneidad.

Simbólicamente en este año se cumplen los 50 años de lo que vino a ser uno de los acontecimientos más importantes del siglo XX: el derrumbamiento del Imperio Colonial y la consecuente descolonización del continente africano; un acontecimiento que deseábamos celebrar. Por ello, se propuso que para esta tercera edición los fotógrafos se interrogesen sobre nociones tan fundamentales al tiempo que complejas como son las cuestiones que giran entorno a las independencias. Pero, aunque se tomará como punto de partida esta celebración, no queríamos adentrarnos en una mirada puramente histórica sino al contrario adscribirla a un análisis y una puntualización más vigente.

De esta forma se invitó a los fotógrafos concursantes a mirar de forma crítica a sus sociedades y culturas, analizando la repercusión de los procesos de independencia en su cotidianidad y haciendo un balance de lo que han supuesto los procesos de normalización/instauración de esa independencia. Al mismo tiempo se abrió el campo de investigación tanto al principio de independencia política, económica, social y de justicia, así como al de libertad individual, de creencia, de expresión y de movimiento.

Finalmente, los organizadores pudieron contar con la participación de más de cincuenta fotógrafos representantes de veinte países distintos del continente vecino. De las casi trescientas fotografías recibidas, se seleccionaron un total de treinta y una obras que forman la Exposición III PHOTOAFRICA, que vuelve a ocupar en reproducciones en gran formato las calles y los espacios públicos de Tarifa.

Los fotógrafos seleccionados del III Certamen PHOTOAFRICA son los siguientes:

Les photographes sélectionnés dans le cadre du 3^e concours PHOTOAFRICA sont

les suivants :

The photographers selected to participate in the PHOTOAFRICA III are:

Ello Achille Django y	(Sudáfrica)	Arturo Bibang (Guinea Ecuatorial)	James Mweu (Kenia)
François Xavier Gbre (Costa de Marfil)	Annie Mpalume, Boldwill Hungwe, Desmond Kwande, Jekasai Njikizana, Resta Nyamwanza y Tsvangirayi Mukwazhi	Charles Okereke, Donald Omope, Lucy Azubuike y Ray Daniel (Nigeria)	Mario Macilau (Mozambique)
Alain Wandimoyi y Robert Cirimba (República Democrática del Congo)	(Zimbabwe)	Djibo Tagaza (Níger)	Marwen Trabelsi (Túnez)
Andrew Tshabangu, Lerato Maduna y Mimi Cherono	Armel Louzala (Congo)	Fatoumata Diabate (Mali)	Stira El Miloudi (Marruecos)
		Folly Koumoughan (Togo)	Nestor Da (Burkina Faso)
			Salifu Oduro Idriss (Ghana)

3^e concours PHOTOAFRICA

Exposition photographique

Cette année encore, le Centre andalou de la Photographie et le Centre de découverte culturelle du Détroit Al Tarab soutiennent le concours PHOTOAFRICA, un projet qui est en passe de devenir l'un des moments clés du Festival de cinéma africain de Tarifa. Lors de chaque édition, il offre aux spectateurs et aux participants la possibilité de réfléchir sur le continent tel qu'il est actuellement.

Symboliquement, cette année marque le cinquantenaire de l'un des événements les plus importants du 20^e siècle : l'effondrement des empires coloniaux et la décolonisation du continent africain qui s'ensuivit. Un bouleversement que nous souhaitons célébrer. C'est pourquoi, cette année, pour sa troisième édition, le concours proposait aux photographes de s'interroger sur des notions fondamentales telles que le temps et sur des notions plus complexes tournant autour des indépendances. Malgré ce point de départ, nous ne souhaitons pas nous plonger dans une vision purement historique, mais plutôt l'intégrer à une analyse et une introspection contemporaine.

Les candidats ont donc été invités à observer avec un œil critique leur société et leur culture, à analyser la répercussion des processus d'indépendance sur leur quotidien, à faire un bilan de ce que les processus de normalisation ou l'avènement de l'indépendance ont entraîné. Les photographes étaient encouragés à s'interroger autant sur les principes d'indépendance politique, économique, sociale et judiciaire que sur ceux de liberté individuelle, de croyance, d'expression et de mouvement.

Au total, les organisateurs ont reçu les dossiers de plus de 50 photographes venus d'une vingtaine de pays différents du continent. Parmi les 300 photographies reçues, 31 ont été retenues pour faire partie de la 3^e exposition PHOTOAFRICA. Elle se tiendra, cette année encore, dans les rues et les espaces publics de Tarifa.

El Certamen PHOTOAFRICA

es una iniciativa de:

Le concours PHOTOAFRICA

est une initiative de :

PHOTOAFRICA is

an initiative by:

Centro Andaluz de la Fotografía

III Edition of PHOTOAFRICA

Photography Exhibition

Once more, the Andalusian Photography Center and the Al Tarab Cultural Discovery Center of the Straight endorse the PHOTOAFRICA competition, a project that is asserting itself as one of the key moments of the Tarifa African Film Festival, and that offers the public and its participants the chance to view the continent within its contemporaneity. Symbolically, this year is the 50th anniversary of one of the most important events of the XX century: The fall of the Colonial Empire and the subsequent decolonization of the African continent. An event that we want to celebrate. Therefore, we suggested that the photographers in this, the third, edition, question themselves concerning such basic and complex notions as those that surround the Dependencies. However, even if this was the starting point, we did not want to focus on a merely historical viewpoint, but quite the contrary, to ascribe a current emphasis and analysis.

So, we invited the participating photographers to take a critical look at their societies and cultures, and analyze the repercussions of the Independence processes on everyday life and take stock of what the "normalization" processes and the founding of said Independencies actually meant. At the same time, a line of investigation was opened to both the principles of political, economical, social and judicial independence, as well as to individual and religious freedom, freedom of expression and of movement.

Finally, the organizers received the dossiers of more than fifty photographers from more than twenty countries on the neighboring continent. And, from almost three hundred photographs, thirty-one were chosen to participate in PHOTOAFRICA III, and will, once more, occupy the streets and public spaces of Tarifa with their large format reproductions.



Objetivo Fisahara

Exposición Fotográfica



En "Objetivo Fisahara" se tejen historias, se superponen narrativas y se entrecruzan las vidas de individuos que persisten en la idea que expresiones como la fotografía, la palabra escrita, o el cine todavía consiguen reflejar y transformar las múltiples realidades en las que sobrevivimos.

No sólo se cuenta la historia de un Festival que, con mucho esfuerzo y tras seis ediciones, logra llevar cine a uno de los lugares más recónditos del planeta. Recóndito no sólo por su ubicación en el desierto, pero también por el olvido internacional y el destierro informativo en el que vive el pueblo saharauí, tras treinta años de exilio al sur de Argelia. El trasfondo político del texto *Muros de Eduardo Galeano* se combina con las imágenes cedidas por los seis fotógrafos Per Rueda, Sergio Caro, Joss Barratt, Manuel Fernández, Xavier Gil Dalmau y Casper Hedberg, y los realizadores Sergio Catá, Félix Piñuela, Javier Corcueras y Fernando León, que relatan sus propias historias atraídos por el reto que supone el festival, al que acudieron sin mas objetivo que el de documentar este evento épico.

Imágenes que nos hablan de la capacidad de iluminar las caras de emoción, de risas o de llanto, algo que sigue siendo misterioso y esencial, algo que señala que todavía hay un enigma sagrado más allá del mero espectáculo, algo común a todos nosotros, algo que nos une en el arte, en ese silencio expresivo.

Sandra Maunac y Mónica Santos

Masasam – Espacios de creación

Comisariado

Esta exposición ha sido posible gracias al apoyo de la Asociación de Amigos del Pueblo Saharauí de San Sebastián y la Productora Lotura Films.

Cette exposition a été rendue possible grâce au soutien de l'association Amigos del Pueblo Saharauí de San Sebastián et de la société de production Lotura Films.

This exhibition has been made possible thanks to the support of the Amigos del Pueblo Saharauí de San Sebastián Association and Lotura Films Production Company.

Objetivo Fisahara
Exposition photographique

Dans « Objetivo Fisahara », des histoires se tissent, des romans se répondent, des vies s'entrecroisent, celles d'individus qui persistent à croire que des modes d'expression tels que la photographie, les écrits ou le cinéma peuvent refléter et transformer les situations diverses dans lesquelles nous survivons.

L'exposition raconte l'histoire d'un festival qui, grâce à des efforts soutenus et après six éditions, est parvenu à amener le cinéma jusqu'à l'un des endroits les plus retirés de la planète. Cet isolement est dû non seulement à sa situation au cœur du désert mais aussi à l'oubli de la communauté internationale et au bannissement de la part de la presse qui subit le peuple sahraoui après 30 années d'exil dans le sud de l'Algérie. La profondeur politique du texte *Muros* d'Eduardo Galeano s'accompagne des photos prises par les photographes Per Rueda, Sergio Caro, Joss Barratt, Manuel Fernández, Xavier Gil Dalmau et Casper Hedberg, ainsi que par les réalisateurs Sergio Catá, Félix Piñuela, Javier Corcuera et Fernando León. Ils content leurs propres histoires, attirés par le défi que représente le festival auquel ils assistèrent avec nul autre objectif que de couvrir cet événement épique.

Les photos nous parlent de la capacité à éclairer les visages par l'émotion, les rires ou les larmes, quelque chose qui reste mystérieux et essentiel, quelque chose qui montre qu'une énigme suprême persiste au-delà du simple spectacle, quelque chose de commun à tous, quelque chose qui nous unit dans l'art, dans ce silence qui signifie beaucoup.

Sandra Maunac et Mónica Santos
Masasam – Espaces de création
Commissaires

Objetivo Fisahara
Photography Exhibition

In "Objetivo Fisahara", stories interweave, narratives call out to each other and lives intermingle; the lives of those individuals who insist on believing that such modes of expression as photography, writing or cinema can still reflect and transform the diverse situations in which we survive. The exhibition tells the story of a festival that, thanks to constant efforts and, after six editions, manages to take films to one of the most remote places on Earth. Their seclusion is due not only to their emplacement in the middle of the desert, but to the international community's desertion and the oblivion the Sahrawi people are submitted to by the press after thirty years of exile in the South of Algeria. The political depth of *Muros*, the text by Eduardo Galeano, walks hand in hand with the pictures taken by photographers Per Rueda, Sergio Caro, Joss Barratt, Manuel Fernández, Xavier Gil Dalmau and Casper Hedberg, as well as directors Sergio Catá, Félix Piñuela, Javier Corcuera and Fernando León. Each one tells a story of his own, drawn by the challenge implicit in the festival they attended, with the sole purpose of covering this epic event. The pictures tell us of the power to light faces with emotion, laughter or tears; something that remains mysterious and essential, something that proves that a sacred enigma still exists beyond the confines of a mere show, something shared by us all, something that unites us in art, within a silence that speaks volumes.

Sandra Maunac & Mónica Santos
Masasam – Creative Spaces
Curators



Nollywood Pieter Hugo

Proyección de Fotografía



Bundes Marine - Pieter Hugo

Nollywood es considerada como la tercera industria de cine más grande del mundo. Esta abundancia es posible ya que las películas se crean en condiciones que harían encogerse a cualquier director occidental de cine independiente. Las películas son producidas y comercializadas en el espacio de una semana: equipo de bajo coste, guiones extremadamente básicos, el casting se hace el mismo día del rodaje, localizaciones cotidianas. Sin embargo, a pesar del proceso improvisado de producción, siguen fascinando al público.

En África, las películas de Nollywood son un raro ejemplo de auto-representación en los medios de comunicación masiva. El continente cuenta con una rica tradición de cuenta cuentos que ha sido expresado abundantemente de forma oral y escrita, pero que nunca ha sido transmitida a través de los medios de comunicación masiva. Las películas cuentan historias que atraen y reflejan las vidas del público al que va destinado: las estrellas son actores locales; los guiones confrontan al espectador con situaciones familiares de romance, comedia, brujería, soborno, prostitución. La narración es exageradamente dramática, privada de finales felices, trágica. La estética es gritona, violenta, excesiva; no se dice nada, todo se grita.

A través de sus viajes por África del Este, Hugo ha sido intrigado por este estilo distintivo en crear un mundo ficticio donde elementos cotidianos y ficticios se entremezclan. Pidiendo que un equipo de actores y técnicos recreara los mitos y símbolos de Nollywood como si se tratara de un set de cine, Hugo inició la creación de una realidad verosímil. Su visión de la interpretación del mundo por esta industria cinematográfica se materializa en una galería de imágenes alucinantes e inquietantes.

Los decorados de esta serie representan situaciones claramente surrealistas pero podrían ser perfectamente reales sobre un set de cine; además están enraizadas en el imaginario simbólico local. Las fronteras entre el documental y la ficción se vuelven fluidas, y finalmente acabamos preguntándonos si nuestras percepciones del mundo real son efectivamente reales.

Federica Angelucci. Comisaria de Fotografía de la Galería Michael Stevenson, Sudáfrica

Esta exposición ha sido cedida gentilmente por el fotógrafo Pieter Hugo.

El equipo del Festival le da nuevamente las gracias.

Nollywood – Pieter Hugo

Projection de photographies

Nollywood est considéré comme la troisième industrie cinématographique du monde. Une telle abondance n'est possible que dans des conditions qui hérisseraient le poil de la plupart des réalisateurs occidentaux. Les films sont produits et post-produits en l'espace d'une semaine : matériel médiocre, scénarios des plus basiques, acteurs embauchés le jour même du tournage, décors naturels. Pourtant, malgré le caractère improvisé des modes de production, les films continuent à fasciner le public.

En Afrique, les films de Nollywood constituent un des rares exemples d'autoreprésentation dans les médias. Le continent possède une riche tradition de conteurs qui s'est exprimée largement à l'oral ou à l'écrit, mais auparavant cette tradition ne s'était jamais perpétuée au travers des médias. Les films racontent des histoires attirantes tout en reflétant la propre vie des spectateurs : les stars sont des acteurs locaux, les intrigues emmènent le public dans des situations familiaires d'histoires d'amour, de comédie, de sorcellerie, de corruption, de prostitution. La narration est excessive, privée de happy ends, tragique. Les décors sont de couleurs criardes, violentes, excessives. Les textes ne sont pas dits, ils sont toujours criés.

Durant ses voyages à travers l'Afrique de l'ouest, Hugo a été intrigué par cette manière différente de construire un monde fictionnel où des aspects quotidiens et inventés s'entrelacent. En demandant à une équipe d'acteurs et d'assistants de recréer les mythes et les symboles de Nollywood à la manière d'un plateau de cinéma, Hugo a créé une réalité très vraisemblable. Sa vision de l'interprétation du monde par cette industrie cinématographique aboutit à une galerie d'images hallucinatoires et troublantes.

Les décors de ces séries montrent des situations clairement surréalistes mais qui pourraient exister sur un plateau. Par ailleurs, elles sont tirées de l'imagination symbolique du pays. La frontière entre documentaire et fiction devient floue et nous nous voyons obligés de nous demander si nos perceptions du monde réel sont vraiment réelles.

Federica Angelucci, Commissaire d'expositions photographiques de la galerie Michael Stevenson – Afrique du Sud

Nollywood – Pieter Hugo

Photography Screening

Nollywood is said to be the third largest film industry in the world. Such abundance is possible since films are produced in conditions that would make most Western independent directors cringe. Movies are produced and marketed in the space of a week; low cost equipment, very basic scripts, actors cast the day of the shooting, "real life" locations. Despite the improvised production process, they continue to fascinate audiences.

In Africa, Nollywood movies are a rare instance of self-representation in the mass media. The continent has a rich tradition of story-telling that has been expressed abundantly through oral and written fiction, but has never before been conveyed through the mass media. Movies tell stories that appeal to, and reflect, the lives of its public. The stars are local actors; the plots confront the viewer with such familiar situations as romance, comedy, witchcraft, bribery, prostitution. The narrative is overdramatic, deprived of happy endings, tragic. The aesthetic is loud, violent, excessive; nothing is said, everything is shouted.

In his travels throughout West Africa, Hugo was intrigued by this distinct style of constructing a fictional world where everyday and unreal elements intertwine. By asking a team of actors and assistants to recreate Nollywood myths and symbols as if they were on movie sets, Hugo initiated the creation of a verisimilar reality. His vision of the film industry's interpretation of the world results in a gallery of hallucinatory and unsettling images.

The tableaux of the series depict situations that are obviously surreal but that could be real on a set; furthermore, they are rooted in the local symbolic imaginary. The boundaries between documentary and fiction become very fluid, and we are left wondering whether our perceptions of the real world are indeed real.

Federica Angelucci. Photography Curator of the Michael Stevenson Gallery, South Africa

Cette exposition est un prêt gracieux de la part du photographe Pieter Hugo. L'équipe du festival souhaite le remercier à nouveau.

This exhibition has been graciously lent by the photographer Pieter Hugo. The Festival wishes to make known their thanks once more.

Para mi es casi inevitable hablar de África en mis cuadros. Comencé con “Amani: cachitos de paz”, una serie donde, sin saber por qué la figuración volvía a mi trabajo tras años de una abstracción casi exclusiva. *Amani* significa paz en suahili; quizás no sabía contarlo de otra manera, o no quería renunciar a la fuerza de esos rostros maltratados históricamente y actualmente...

Mi cuna algecireña, a tan sólo unos kilómetros del continente africano y mi residencia actual berlinesa me instan de manera consciente o inconsciente a seguir hablando de fronteras... Algunos muros se van derribando, pero aun quedan muchas fronteras invisibles, las peores barreras por saltar; las de la cultura, las de la religión, las del idioma, las del amor....

Desde mi punto de vista, el artista puede o quizás debe ser un agente implicado y comprometido con la sociedad, entre otras cosas por su disposición especialmente sensible al mundo que le rodea y por su capacidad de comunicar lo que siente mediante el arte. Por eso hoy me siento satisfecha y muy contenta por la oportunidad de participar con mi trabajo en este proyecto tan especial que es el Festival de Cine Africano de Tarifa.

Blanca Orozco Sambucety. Berlín. Marzo 2010

<http://blancaorozco.weebly.com> - www.blancaorozco.com

Amani - Aquarelles - Blanca Orozco

Pour moi, il est inévitable d'évoquer l'Afrique dans mes tableaux. J'ai commencé avec « Amani : petits morceaux de paix », une série où, sans savoir pourquoi, la figuration revenait dans mes œuvres après des années de peinture abstraite. *Amani* signifie paix en swahili. Peut-être ne savais-je pas l'expliquer d'une autre manière. Peut-être aussi ne voulais-je pas renoncer à la force de ces visages maltraités hier et aujourd'hui...

Originaire d'Algésiras, ville située à quelques kilomètres du continent africain, et habitant actuellement à Berlin, je suis enclin, de façon consciente ou non, à continuer à parler de frontières... Certains murs tombent mais il reste des frontières invisibles, les obstacles les plus difficiles à franchir : ceux de la culture, ceux de la religion, ceux de la langue, ceux de l'amour...

De mon point de vue, l'artiste peut ou peut-être devrait s'impliquer, se compromettre dans la société, en raison notamment de sa sensibilité au monde qui l'entoure et de sa capacité à communiquer ce qu'il ressent grâce à l'art. C'est pourquoi, je me sens comblée par cette opportunité de participer par mon travail dans ce projet unique qu'est le Festival de cinéma africain de Tarifa.

Amani - Watercolors - Blanca Orozco

For me it is almost impossible not to speak of Africa in my paintings. I began with “Amani: Little Pieces of Peace”, a series in which, without really knowing why, figuration reappears in my work after years of almost exclusive abstraction. *Amani* means peace in Swahili; maybe I did not know how to tell it in any other way, or maybe I did not want to relinquish those mistreated faces, both historically and actually...

The fact that I am a native of Algeciras, just a few miles from the African continent, and my current residence in Berlin push me, consciously or unconsciously, to continue to speak of frontiers... Some walls fall, but there are still so many invisible ones in place, and they are the most difficult barriers to surmount, the walls of culture, of religion, of language, of love...

From my point of view, an artist may, or perhaps should, be an involved and committed agent as regards society, among other reasons, due to our particular sensitivity as regards the world that surrounds us and for our capacity to communicate what we feel by means of art. That's why today I feel satisfied and very happy that I have the opportunity to participate with my work in such a special project as the Tarifa African Film Festival.

Peta Darch

Exposición de pinturas

Peta Darch nació en Inglaterra en 1934. A los 26 años se fue a África; vivió cerca de trece años en Ghana y Nigeria donde se engendraron estos cuadros. En 1973 vino a España y se estableció en el pueblo Alicanteño de Parcent, donde hoy sigue pintando bajo el siguiente lema: "Pinta lo que veas, lo que tengas delante de tus ojos; ya sea una lechona con crías, una concha en la playa o la textura de la piel de un anciano... Pinta la verdad, ni más ni menos".

"Estas son las palabras de mi maestro cuando estudiaba bajo sus estrictos criterios en la academia de artes en Hastings (Inglaterra). Sus palabras se me han quedado grabadas tras todos estos años, explicando en parte mi trabajo tan representativo y mi obsesión por el detalle. Los años que viví en África encarnan vivaces recuerdos que me sirven como una fuente de inspiración constante. En mis lienzos intento captar con precisión la vida diaria de sus habitantes en su entorno, con el esplendor de colores y detalles que África ofrece a un artista".

Peta Darch

Peta Darch

Exposition de peintures

Peta Darch est née en 1934 en Angleterre. À 26 ans, elle part pour l'Afrique et vit au Ghana et au Nigeria durant près de treize années. C'est là que ces tableaux ont été imaginés. En 1973, elle se rend en Espagne et s'installe dans le village de Parcent, dans la province d'Alicante. Elle continue à y peindre avec la devise suivante : « Peins ce que tu vois, ce qui se trouve devant tes yeux, que ce soit une truite avec ses petits, un coquillage sur la plage ou la texture de la peau d'un vieil homme... Peins la vérité, ni plus, ni moins. »

« Ces paroles sont celles de mon maître lorsque j'étudiais sous son autorité à l'Académie des Arts de Hastings, en Angleterre. Son enseignement m'est resté gravé après toutes ces années, expliquant sans doute en partie le réalisme de mon travail et mon obsession pour les détails. Les années que j'ai vécues en Afrique me laissent des souvenirs vivaces qui sont, pour moi, une source d'inspiration constante. Dans mes toiles, je tente de capter précisément la vie quotidienne des habitants dans leur environnement, profitant de l'explosion de couleurs et des détails que l'Afrique offre aux artistes. »

Peta Darch

Painting Exhibition

Peta Darch was born in England in 1934. At the age of 26 she traveled to Africa, and the 13 years she lived in Ghana and Nigeria inspired many of her paintings. In 1973, she came to Spain and settled in the village of Parcent (Alicante), where she still paints. Her motto: "Paint what you see, paint what is before your eyes, whether it be a sow with her piglets, a shell on the beach or the texture of an old man's skin... Paint the truth, no more, no less."

"These are the words of a bearded martinet under whom I studied at The Brassey College of Art in Hastings. His words have stayed with me over the years, accounting, no doubt, for my representative work and my obsession for detail. The years I spent in Africa were so rewarding and hold so many vivid memories. The inhabitants of these countries, their surroundings, the colors and textures of their daily life seemed to me an artist's paradise and, to this day, still serve as a constant inspiration in my work. "

Peta Darch

Peta Darch



Momentos musicales |
Instants musicaux |
Musical Events |



Momentos musicales

Likute (Mozambique)



En 2006 un grupo de jóvenes mujeres relacionadas estrechamente con la danza y la música tradicional, provenientes de diferentes zonas de la ciudad de Maputo pero también con raíces culturales de diferentes regiones de Mozambique, adoptó el nombre de LIKUTE, uno de los instrumentos de base de las composiciones de este grupo musical femenino.

El grupo Likute se delimita dentro del estilo denominado *afro fusion*, pues combina a la perfección instrumentos tradicionales (batuques, xigovia o mbira) con algunos de corte más moderno (bajo, teclado o flauta travesa), mezclando todos ellos con la voz de las cuatro artistas, con poesía o con danza tradicional. Maputo es una ciudad donde conviven armoniosamente cientos de culturas procedentes del país austral como de todo el mundo. Esto se refleja en los nuevos estilos que han ido surgiendo en los últimos años y que están enriqueciendo en gran medida el repertorio musical del país.

Likute es un claro ejemplo de ello, aunque ellas destacan más por hacer una fusión más leve, más cercana a las raíces mozambiqueños y a la propia naturaleza. Son partidarias de llegar a la fusión, a la modernidad sin perder la noción de sus orígenes, teniendo conocimiento de dónde parten las letras de sus canciones y bailes.

Likute está compuesto por Lidia Mate (percusión, mbira, hudo y canto), Clementina Zimba (percusión, mbira, canto y baile), Neusa Naene (guitarra, bajo, percusión y coros) y Nguilozy da Conceicao (teclado, flauta travesa, percusión y coros).

Este proyecto está patrocinado por la Embajada de España en Mozambique.

Moments musicaux

Likute

En 2006, quatre jeunes femmes fondées de danse et de musique traditionnelles décident de former un groupe. Son nom : Likute, l'un des instruments de base de leurs compositions. Issues de différents quartiers de la ville de Maputo, elles ont des ancêtres dans différentes régions du Mozambique.

Les quatre femmes s'inscrivent dans le courant musical nommé afro fusion. Elles allient en effet à la perfection les instruments traditionnels (batouche, xigovia ou mbira) avec des instruments plus modernes (basse, claviers ou flûte traversière). La voix des quatre artistes, la poésie et la danse traditionnelle viennent s'ajouter à ce mélange.

Maputo est une ville où vivent harmonieusement des centaines de cultures venant du pays même ou d'autres régions du monde. Cette variété se retrouve dans les nouveaux styles musicaux apparus ces dernières années, qui enrichissent le répertoire musical du pays.

Likute est un exemple parlant de ce phénomène. Ces femmes se démarquent surtout par leur fusion légère, plus proche des racines mozambicaines et de sa nature. Elles défendent cette fusion, une part de modernité, sans perdre de vue leurs origines, sachant pertinemment d'où viennent les paroles de leurs chansons et leurs danses.

Likute est composé de Lidia Mate (percussion, mbira, hudo et chant), Clementina Zimba (percussion, mbira, chant et danse), Neusa Naene (guitare, basse, percussion et chœurs) et Nguilozy da Conceicao (claviers, flûte traversière, percussion et chœurs).

Ce projet est soutenu par l'ambassade d'Espagne au Mozambique.

Musical Moments

Likute

In 2006, a group of young women closely tied to dance and traditional music decided to form a band, its name: LIKUTE, the name of one of the instruments upon which their music is based. From different neighborhoods all over Maputo, their ancestors came from different areas of Mozambique.

The Likute band stands perfectly within the musical style called *Afro Fusion*, for they flawlessly combine traditional instruments, such as the batouche, the xigovia and the mbira, with more modern ones, such as the bass, the keyboard or the concert flute, and the voices of the four women, poetry and traditional dance.

Maputo is a city in which hundreds of cultures from this Southern country and from all over the world co-exist harmoniously. This is reflected in the new music styles that have developed over the last years enriching the country's musical repertoire.

Likute is a perfect example, although they stand out more for their lighter fusion, closer to Mozambique roots and to nature itself. They strongly believe in achieving fusion, modernity, without losing touch with their roots and being fully aware of the origins of their words and dances.

Lidia Mate (percussion, mbira, hudo and voice), Clementina Zimba (percussion, mbira, voice and dance), Neusa Naene (guitar, bass, percussion and chorus) and Nguilozy da Conceicao (keyboard, concert flute, percussion and chorus) make up Likute.

This project is sponsored by the Spanish Embassy in Mozambique.





Talleres para el público
Ateliers tout public
Workshops for the Public



Talleres de danza y percusión

Los talleres para el público se confirman como una de las citas irrenunciables del Festival de Cine Africano de Tarifa, que un año más ofrece la posibilidad a sus aficionados de acercarse a las expresiones artísticas quizás más ancestrales del continente vecino: la danza y la percusión. Para ello volvemos a contar con la participación del grupo Yaramá, formado por maestros africanos y españoles, unidos por su pasión por las tradiciones musicales de África del oeste.

Taller de danza

Este taller tiene como objetivo que un grupo de alumnos se inicie en la danza del oeste del continente africano. El baile está, en esta zona, tan ligado a la percusión, a sus ritmos y a la música en general, que es casi imposible imaginarnos los ritmos sin que la danza esté presente. También ofrece resistencia física, permitiendo ganar soltura y presencia en el espacio escénico. Y sobre todo la danza africana puede aportar una riqueza y amplitud de registros corporales que nuestra cultura occidental no nos ofrece.

Taller de percusión

Con este taller se pretende acercar a los participantes al folklore musical de países africanos como Senegal, Guinea Conakry o Malí. Los alumnos comenzarán a familiarizarse desde la primera clase con los instrumentos que se van a utilizar: djembe, dunumba, yabarás y campanas, a través de los cuales se estudiará el complejo lenguaje musical africano y algunos de sus ritmos de iniciación.

Ateliers de danse et de percussion

Les ateliers Tout public confirment leur statut de rendez-vous incontournable du Festival de cinéma africain de Tarifa. Cette année encore, celui-ci offre la possibilité aux festivaliers de connaître les expressions artistiques sans doute les plus anciennes du continent : la danse et la percussion. À cette occasion, le groupe Yaramá, formé de professeurs africains et espagnols, sera de la partie. Ils nous feront partager leur passion des traditions musicales de l'Afrique de l'ouest.

Atelier de danse

L'objectif de cet atelier est d'initier un groupe d'élèves à la danse de l'ouest du continent africain. La danse est, dans cette région, tellement liée à la percussion, à ses rythmes et à la musique en général, qu'il est presque impossible d'imaginer les rythmes sans que la danse ne soit présente. Elle offre également une résistance physique et permet d'acquérir de l'aisance et de la présence sur l'espace scénique. Par ailleurs, la danse africaine apporte surtout une richesse et une gamme de registres corporels n'existant pas au sein de notre culture occidentale.

Atelier de percussion

L'objectif de cet atelier est de faire découvrir aux participants le folklore musical de pays africains tels que le Sénégal, la Guinée-Conakry ou le Mali. Les élèves pourront se familiariser, dès la première classe, avec les instruments qu'ils utiliseront: djembé, doumumba, yabarás et cloches, à travers lesquels ils étudieront la complexité du langage musical et certains de ses rythmes d'initiation.

Dance and Percussion Workshops

These Workshops are one of the events not to be foregone at the Tarifa African Film Festival. This year, once again, they offer the public the chance to get closer to two of the most ancient artistic expressions on the neighboring continent: Dance and percussion. To do so, we once more count on the presence of Yaramá, formed by both African and Spanish masters, brought together by their passion for West African musical traditions.

Dance workshop

This workshop's goal is to introduce a group of students to West African dance. The dance in this region is so united with percussion, its rhythm and music in general, that it is almost impossible to imagine the rhythms without the presence of dance. It also offers physical resistance, allowing the dancer to gain agility and stage presence. Above all, African dance contributes richness and amplitude of physical registers that our Western culture fails to offer.

Percussion workshop

This workshop seeks to draw the participants closer to the musical folklore of African countries such as Senegal, Guinea or Mali. The students will begin to familiarize themselves from the first class with the instruments that they will use: djembe, doumumba, yabaraws and bells, with which they will go on to study the complex African musical language and some of its primary rhythms.



Cinenómada |



Cinenómada

Cinenómada, uno de los proyectos clave que Al-Tarab, organizadora del Festival de Cine Africano de Tarifa, puso en marcha en 2005, está destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Concretamente, *Cinenómada* promueve la producción fílmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, extendiendo de esta forma la labor del FCAT durante todo el año.

A través de estos ciclos, *Cinenómada* permite proporcionar un mínimo de ingresos a productores y realizadores de todo el continente africano. Por otro lado, en un país donde todavía son muy desconocidas las cinematografías africanas, esta distribución cultural y alternativa es una etapa previa fundamental para la eventual apertura del mercado español y para la difusión del cine africano por canales de distribución comercial o de otro tipo que debemos crear y fomentar.

Cinenómada propone una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del Festival de Cine Africano de Tarifa subtitulados en español y representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país. En la actualidad, más de 350 títulos producidos en África o acerca de África están a disposición de quien quiera organizar un ciclo. El esfuerzo que significa para la organización subtítulo en castellano estos títulos y transferirlos a un formato digital que facilite su divulgación cobra sentido a través del proyecto *Cinenómada*.

Frente a la importancia que ha adquirido el proyecto en los últimos años (el número de ciclos se ha doblado de 2008 a 2010, con 45 ciclos realizados desde la última edición del FCAT en 28 ciudades de España), nos hemos encontrado con la necesidad de profesionalizar *Cinenómada*. Para este fin, contamos desde septiembre de 2009 con el apoyo de Casa África, consorcio público destinado a difundir las culturas africanas en el territorio español e instrumento de diplomacia al servicio de la acción exterior del Estado. Este apoyo permite a Al-Tarab establecer una estrategia de promoción a largo plazo, con el fin de multiplicar los ciclos realizados y darles una continuidad en el tiempo.

Cinenómada

Cinenómada est l'un des projets clés mis en place en 2005 par Al-Tarab, structure organisatrice du Festival de cinéma africain de Tarifa. Il est destiné à faire connaître au public espagnol les cinématographies africaines et, à travers elles, les réalités socioculturelles du continent. Concrètement, *Cinenómada* promeut la production audiovisuelle africaine au travers l'organisation de cycles dans les réseaux culturels non commerciaux, étendant ainsi le travail du FCAT tout au long de l'année.

Par ces cycles, *Cinenómada* permet d'apporter un minimum de revenus à des producteurs et réalisateurs de tout le continent africain. Par ailleurs, dans un pays où les films africains sont encore méconnus, cette distribution culturelle alternative est la première étape vers une éventuelle ouverture du marché espagnol et pour la diffusion du cinéma africain via les canaux de distribution commerciaux ou autres, que nous devrons créer et développer.

Cinenómada propose une large palette de titres issus des éditions précédentes du Festival de cinéma africain de Tarifa, tous sous-titrés en espagnol. Il représente aujourd'hui la seule offre de cette envergure et de ce type en Espagne. Actuellement, plus de 350 films produits en Afrique ou à propos de l'Afrique sont à la disposition de toute personne souhaitant organiser un cycle. L'effort que représentent pour l'organisation le sous-titrage en espagnol et le transfert en format numérique afin de faciliter sa diffusion prend tout son sens grâce à l'initiative *Cinenómada*.

Face à l'importance acquise par le projet ces dernières années (le nombre de cycles a doublé entre 2008 et 2010, avec 45 cycles organisés depuis la dernière édition du FCAT, dans 28 villes d'Espagne), nous avons ressenti la nécessité de professionnaliser *Cinenómada*. Dans ce but, nous bénéficions depuis septembre 2009 de l'aide de Casa África, institution publique destinée à diffuser les cultures africaines sur le territoire espagnol et instrument de diplomatie au service de la coopération de l'État espagnol. Ce soutien permet à Al-Tarab d'établir une stratégie de promotion à long terme, afin de multiplier les cycles réalisés et de leur donner une continuité dans le temps.

Cinenómada

Cinenómada, one of the key projects that Al-Tarab (the organizers of the Tarifa African Film Festival) started in 2005, is aimed at bringing the Spanish public closer to African cinema and, by means of its films, to the social and cultural realities of the continent. More specifically, *Cinenómada* promotes the film production of the African continent by means of non-profit cultural sessions, thereby carrying FCAT's effort over the whole year.

By means of these sessions, *Cinenómada* provides a minimum income to directors and producers from the African continent. On another hand, in a country in which African cinema is still a great unknown, this alternative cultural distribution is an essential preliminary stage to the future opening of the Spanish market, and for the diffusion of African cinema via commercial distribution channels or any other channel that we might create and promote.

Cinenómada offers a wide selection of films, subtitled into Spanish, from previous editions of the Tarifa African Film Festival that, at this time, represents the only supply of its kind and magnitude available in Spain. Currently, more than 350 films produced in Africa or concerning Africa are available to whomever wishes to organize a film session. The effort the organization makes to subtitle these films and transfer them onto a digital support that facilitates their popularization is well rewarded by the *Cinenómada* initiative.

Taking into account the growth of this project over the last years (the number of sessions has doubled from 2008 to 2010, with 45 sessions having been carried out since the last edition of FCAT in 28 different Spanish cities); we have found it necessary to professionalize *Cinenómada*. To this end, as of September 2009, we count on the support of Casa África, a public consortium devoted to spreading African culture within the Spanish territory and a diplomatic tool for the Spanish state's foreign action. This endorsement allows El-Tarab to set up a long-term promotion strategy in order to increase the sessions carried out and ensure its continuity.





Índices |
Index



Índice de películas

Index des films

Index of Films

A

Abyss Boys, The	92
Afrique 50	216
Afrique en morceaux, L'	134
Aimé Césaire, le masque des mots	218
Amílcar Cabral	220
Appunti per un'orestiade africana	124
Après l'océan	136
Araromire	258
Arugba	260
Atletu	44
Avoir 20 ans dans les Aurès	222

B

Bab Sebta	138
Battaglia di Algeri, La	224

C

Ceux de la colline	72
Cinco Elementos, Os (Nomadlab)	149
Coffea Arábiga	272
Colère des dieux, La	200

Come back Africa

126

Cri du cœur, Le

211

Cuba, une odyssée africaine

226

D

Damier-Papa National Oyé, Le	228
Damnés de la mer, Les	74
De Cierta Manera	274
Demain à Nanguila	230
Dès l'Aube	46
Desert Blues	170
Desert Flower	140
Dieu a-t-il quitté l'Afrique ?	76
Dowaha	48

E

Écuelles, Les	202
Ehki Ya Shahrazade	50
Eldridge Cleaver, Black Panther	232
Enfant-roi, L'	184
Enjoy Poverty	142

F

Fanguito, El	276
Fatma	94
Festival panafricain d'Alger	234
Fissures	52
Frantz Fanon, une vie, un combat, une œuvre	236
From A Whisper	54

K

Karim na Sala, A	204
Kini et Adams	205
Kontinuasom	172

L

Larmes de l'émigration, Les	84
Lendário "Tio Liceu" e os Ngola Ritmos, O	174
Lettre à la prison	128
Lettre à Senghor	157
Lezare	104
Lilies of the ghetto	262
Luanda, a Fábrica da musica	176
Lumières noires	238
Lumumba, la mort du prophète	240

G

Gabbla	56
Gambia, The Smiling Coast	162
Gerboise bleue	78
Giran	80

H

Harragas	58
Hel, Die	96
Historia de un ballet	278
Honayn's Shoe	186

I

Ichá, El	98
If You Only Knew	100
Il était une fois l'indépendance	102
Imani	60
In My Genes	82
Intervalo (Normadlab)	150
Issa le tisserand	203

J

Johana, a terra que roubou os nossos maridos (Normadlab)	151
---	-----

M

Madagascar, carnet de voyage	188
Made in Mauritius	106
Mahla	108
Mandabi	242
María Antonia	280
Marrabenta Stories	178
Mensajero de los dioses, El	282
Mortu nega	244

N

Nosotros la música	284
Nothing But The Truth	62
Nous aussi avons marché sur la Lune	110

O

Obataleo	286
Olhem (Normadlab)	152
Oreilles, Les	112
Otro Francisco, El	288

P

- Parias du cinéma, Les
Perdedores
Peuple en marche
Pumzi

U

- 206 Última Cena, La 292
164 Último Vôo do Flamingo, O 68
246 Umurage 166
114

R

- Ramata
Raza
Ruz

V

- Voortrekkers 130

- 64
290
116

W

- Wifredo Lam 294

S

- Salão azul, O (Nomadlab)
Samba Traoré
Silver Fez, The
Soleil Ô
Sopo
Soul Boy

- 153 X 250
207
86 Xala
248
190
144

Y

- Yaaba 209
Yam Daabo 210
Yandé Codou, la griotte de Senghor 88

T

- Teza
This is Nollywood
Tilaï
Transport en commun, Un
Trésors des poubelles
Tumultueuse Vie d'un déflaté, La
Tunnel, The

- 66
264
208
118
158 Zanzíbar Musical Club 180
146
120

Z

Índice de directores

Index des réalisateurs

Index of Directors

A			
Afolayan, Kunle	258	Corvalán, Eric	290
Allouache, Merzak	58	Coulibaly, Daouda	102
Amari, Raja	48		
António, Jorge	174		
Ayouch, Hicham	452		
		D	
Babena, Gilbert	112	David, Lev	100
Baker, Léandre-Alain	64	De Latour, Éliane	136
Bakupa-Kanyinda, Balufu	110, 228	Deiback, Driss	164
Bass, Jenna	120	Diabang, Angèle	88
Beetge, Jan-Hendrik	92	Diago, Alassane	84
Beeson, Eliane	152	Dieng, Moussa Kala	76
Boswall, Karen	178	Djemai, Cheikh	236
		Dubois, Bastien	188
B			
Cassidy, Clare	200	E	
Charkoui, Samia	94	El Tahri, Jihan	134, 226
Chellapermal, Gopalen Parthiben	116	Essuman, Hawa	144
Chicane, Natercia	151		
Constantin, David	106		
		F	
		Ferhati, Jillali	46
		Fonseca, Mickey	108
		Frankel, Davey	44
C			

G

Gamarra, Gorka	166
Gasnier, Philippe	180
Gaye, Dyana	118
Gerima, Haile	66
Ghazala, Mohamed	186
Giral, Sergio	280, 288
Goldblat, Berni	72
Gomes, Flora	244
Gómez, Sara	274
Gonçalves, Inês	176
Grayaâ, Mohamed Houssine	184
Guillén Landrián, Nicolás	272
Gutiérrez Alea, Tomás	292

L

Lakew, Rasselas	44
Liberdade, Kiliuanje	176
Lobo, Frederico	138
López, Rigoberto	282

M

Mabuie, Nelson	150
Maldoror, Sarah	218
Martens, Renzo	142
Martínez, Óscar	172
Massip, José	278

N**H**

Hees, Luciana	153
Hondo, Med	248
Horman, Sherry	140

Nasrallah, Yousy	50
Ndiaye, Samba Félix	156
Nezan, Patrice	180
Nyong'o, Lupita	82

I

Ivens, Joris

Ouahab, Djamel	78
Ouedraogo, Idrissa	200
Ousmane, Sembène	242, 250

J

Jackson, Mark
Jaffrenou, Michel

París, Rogelio	284
Pasolini, Pier Paolo	124

K

Kahiu, Wanuri
Kamyà, Caroline
Kani, John
Kelani, Tunde
Klein, William

Peck, Raoul	240
Pinho, Pedro	138
Plagnet, Camille	146
Pontecorvo, Gillo	224

P

Rached, Tahani	80
Rachid, Madjer	149

R

Ramos Lisboa, Ana	220
Rhalib, Jawad	74
Ribeiro, João	68
Rogosin, Lionel	126
Ross, Lloyd	86

U

Ugochukwu, Ubaka Joseph	262
-------------------------	-----

S

Sacchi, Franco	264
Sánchez, Jorge Luís	276
Scialom, Marc	128
Shaw, Harold	130
Solás, Humberto	286, 294
Swaim, Bob	238

V

Vautier, René	214, 222, 246
Verdin Castro, Daniel	162

W

Woldemariam, Zelalem	104
----------------------	-----

T

Tayaa, Walid	98
Teguia, Tariq	56
Trowell, Jacquie	190

Índice por secciones

Index par sélection

Index of Sections

Sección Oficial / Sélection officielle / Official Selection

El Sueño Africano - Sección largometrajes

Le Rêve africain - Sélection longs-métrages

The African Dream - Feature Films Selection

Atletu

44

Dès l'Aube

46

Dowaha

48

Ehki ya Shahrazade

50

Fissures

52

From A Whisper

54

Gabbla

56

Harragas

58

Imani

60

Nothing But The Truth

62

Ramata

64

Teza

66

O Último Vôo do flamingo

68

Al Otro Lado del Estrecho - Sección

documentales

De l'autre côté du Détroit - Sélection de

documentaires

On the Other Side of the Strait - Documentaries

Selection

Ceux de la colline

72

Les Damnés de la mer

74

Dieu a-t-il quitté l'Afrique ?

76

Gerboise bleue

78

Giran

80

In My Genes

82

Les Larmes de l'émigration

84

The Silver Fez

86

Yandé Codou, la griotte de Senghor

88

África en Corto - Sección cortometrajes
L'Afrique en court - Sélection de courts métrages
Africa in Short - Short Films Selection

The Abyss Boys	92	Il était une fois l'indépendance	102
Fatma	94	Lezare	104
Die Hel	96	Made in Mauritius	106
El Icha	98	Mahla	108
If You Only Knew	100	Nous aussi nous avons marché sur la Lune	110
		Les Oreilles	112
		Pumzi	114
		Ruz	116
		Un Transport en commun	118
		The Tunnel	120

Secciones fuera de concurso / Sélections hors compétition / Out of Competition

Pantalla abierta
Écran ouvert
Open Screen

Ecos del ayer / Échos d'hier / Echoes From Yesterday

Appunti per un'Orestiade africana	124
Come Back Africa	126
Lettre à la prison	128
Voortrekkers	130

Reflejos del presente / Reflets d'aujourd'hui / Reflections From Today

L'Afrique en morceaux	134
Après l'océan	136
Bab Sebta	138
Desert Flower	140
Enjoy Poverty	142
Soul Boy	144
La Tumultueuse Vie d'un déflaté	146
Os Cinco Elementos (Nomadlab)	148
Intervalo (Nomadlab)	150

Johana, a terra que roubou os nossos maridos (Nomadlab)

Olhem (Nomadlab)

O Salão azul (Nomadlab)

Homenaje a... / Hommage à... / Tribute to Samba Félix Ndiaye

Lettre à Senghor	157
Trésors des poubelles	158

Miradas españolas

Visions espagnoles

Spanish Outlooks

Gambia, The Smiling Coast	162
Perdedores	164
Umurage	166

África en ritmo

L'Afrique en rythme

Africa in Rhythm

Desert Blues	170
Kontinuasom	172
O Lendário "Tio Liceu" e os Ngala Ritmos	174
Luanda, A Fábrica de Musica	176
Marrabenta Stories	178
Zanzíbar Musical Club	180

Animáfrica

Animafrique

Animafrica

L'Enfant-roi	184
Honayn's Shoe	186
Madagascar, carnet de voyage	188
Sopo	190

Retrospectivas	Lumumba, la mort du prophète	240
Rétrospectives	Mandabi	242
Retrospectives	Mortu nega	244
	Peuple en marche	246
	Soleil Ô	248
Idrissa Ouedraogo	Xala	250
La Colère des dieux		
202		
Le Cri du cœur	Dentro y Fuera de Nollywood / Nollywood,	
203	intérieur/extérieur / Inside and Outside Nollywood	
Les Écuelles		
204		
Issa le tisserand	Araromire	258
A Karim na Sala	Arugba	260
Kini et Adams	Lilies Of The Ghetto	262
Les Parias du cinéma	This is Nollywood	264
Samba Traoré	Diáspora africana en Cuba / La diaspora africaine à	
Tilaï	Cuba / The African Diaspora in Cuba	
Yaaba	Coffea Arábiga	272
Yam Daabo	De Cierta Manera	274
Utopía y realidad. ¿50 años de independencias	El Fanguito	276
africanas? / Utopie et réalité. 50 ans d'indépendances	Historia de un ballet	278
africaines? / Utopia and Reality. 50 Years of African	María Antonia	280
Independence?	El Mensajero de los dioses	282
Afrique 50	Nosotros la Música	284
Aimé Césaire, le masque des mots	Obataleo	286
Amílcar Cabral	El Otro Francisco	288
Avoir 20 ans dans les Aurès	Raza	290
La Battaglia di Algeri	La Última Cena	292
Cuba, une odyssée africaine	Wifredo Lam	294
Le Damier-Papa National Oyé		
Demain à Nanguila		
Eldridge Cleaver, Black Panther		
Festival panafricain d'Alger		
Frantz Fanon, une vie, un combat, une œuvre		
Lumières noires		
	228	
	230	
	232	
	234	
	236	
	238	

Índice de contactos

Index des contacts

Index of Contacts

A

Acajou Films
9, rue des Trois Bornes
75011 París, Francia
Tfno: +33 1 53 36 00 36
Fax: +33 1 53 36 03 36
acajou@acajoufilms.com

Afolayan, Kunle
37 Ogundana Street Off Allen Avenue
Ikeja – Lagos, Nigeria
Tfno: +234 803 302 2647
kunleafolayan.goldeneffects@gmail.com

Andolfi
Franck Ciocchetti
62, rue Notre Dame de Nazareth
75003 Paris, Francia
Tfno: +33 9 50 37 57 61
franck@andolfi.fr

Ardèche Images
Le Village
07170 Lussas, Francia
Tfno: +33 4 75 94 25 25
Fax: +33 4 75 94 26 18
www.lussasdoc.com

Arte France
Audrey Kampa
8 rue Marceau
92785 Issy les Moulineaux cedex 9, Francia
Tfno: +33 155 00 70 73
www.artefrance.fr

Audimage
Julien Hecker
5 rue des Roses
2070 Tunisia, Túnez
Tfno: +216 25 33 64 29
Fax: +216 71 98 00 47
julienhecker@lycos.com

Autlook Films
Trappelgasse 4/17
1040 Viena, Austria
Tfno: +43 720 34 69 34
www.autlookfilms.com

B

Baker, Léandre-Alain
alainbaker@hotmail.com

Big Sister Productions
Jennifer Sabbah
4, rue Lacepède
75005 París, Francia
Tfno: +33 1 43 31 98 70
jennifer.sabbah@wanadoo.fr

C

Caméléon Production
David Constantin
20 Route royale
Belli Étoile, Mauricia
Tfno: +230 250 2142
Fax: +230 454 5912
david@cameleonprod.com

Cargo Film & Releasing
611 Broadway Suite 630
New York NY USA 10012
Tfno: +1 212 995 8139
www.cargofilm-releasing.com

Chappedelaine Vautier, Moira
Tfno: +33 6 15 13 45 40
lamoy2000@yahoo.fr

Samia Charkiou
Tfno: +212 661 20 69 57
samiacharkiou@yahoo.fr

Chesselet, Joëlle
22 Afrikander St
Kommetjie 7975, Sudáfrica
Tfno: +27 82 467 0483
mail@jemmchesselet.com

Cinema Palace
Ministerio de la Cultura
egypt@asifa.net

Cinémathèque des 3 Mondes
63 bis, rue du Cardinal Lemoine
75005 Paris, Francia

Tfno: +33 1 42 34 99 00
Fax: 33 1 42 34 99 01
www.cine3mondes.com

Cineteca di Bologna
Archivio Film
Guy Borlée
Andrea Meneghelli
Via dell'Industria, 2
40138 Bologna
Tfno: +39 051 60 18 606
Fax: + 39 051 60 18 628
www.cinetecadibologna.it

CVA Production
Laurence Gavron
Habi Ndiaye
Cité Air Sénégal, Villa n°8
Nord Foire, Dakar, Senegal
Tfno: +221 33 864 45 79 / +221 33 820 01 58
lologavron@gmail.com

D

Dada Productions
P.O. Box
39018 Parklands Nairobi, Kenia - 00623
Tfno: +254 722 704 432
www.dadaproductions.net

Dipanda Yo!
6bis, avenue du Plateau
Combé, Kinshasa
República democrática del Congo
dipandafilms@gmail.com

Doc & Film International
Hwa-Seon CHOI
13 rue Portefoin
75003 Paris, Francia
Tfno: +33 1 42 77 56 87
Fax: +33 1 42 77 36 56
itl@docandfilm.com

E

Europese Stichting Joris Ivens
Postbus 606
6500 AP Nijmegen, Holanda
Tfno: +31 24 38 88 774
Fax: +31 24 38 88 776
www.ivens.nl

F

Films de l'Atelier, Les
Camp Jérémy
Av. Cheikh Anta Diop
BP 5889
Dakar Fann, Senegal
Tfno: +221 77 636 04 91 / +221 33 825 39 55
lesfilmsdelatelier@yahoo.fr

Films du Présent, Les
1, rue Copernic
13 200 Arles, Francia
Tfno: +33 490 49 69 66
www.lesfilmsdupresent.fr

Fisheyefilms
Daniel Verdin Castro
C/ Amparo, 72, 1º3º
28012 Madrid, España
Tfno: +34 630 144 954
daniverdin@gmail.com

Fonseca, Mickey
Tfno: +258 82 711 6080 / +258 82 317 2010
friedmozkitos@gmail.com

Fox Fire Films
61 Boshof Ave.
Newlands, Cape Town, 7700, Sudáfrica
Tfno: +27 72 804 3287
Fax: +27 21 674 2472
jseebass@gmail.com

G

Golem
Oscar García
C/ Martín de los Heros, 14
28008 Madrid
Tfno: +34 915 59 38 36 / +34 915 48 45 24
www.golem.es/distribucion

H

Heracles Production
7, Rue Fenikienne, Tánger, Marruecos
Tfno: +212 539 930 811
ferhati89@gmail.com

I

ICAIC
Rosa María Rovira
C/ 23 Nº1155 / 12 y 10
Plaza C. Habana, Cuba
Tfno: +53 537 838 2859
americaicaic@icaic.cu

Icarukuri S.L.
Elena Arza
Tfno: +34 606 81 40 48
elena.arza@hotmail.com

Inspired Minority Pictures
Hannah Slezacek
15 Ben Avenue
High Cape, Vredehoek
Cape Town, Sudáfrica
Tfno: +27 21 461 4994
hsllezacek@gmail.com

Ivad Productions
Carol Kamya
3rd Floor Simbamanyo House 2 Lumumba Avenue
Kampala, Uganda

Tfno: +256 414 251 698
Fax: +256 414 251 703
ckamya@ivadproductions.com

L

Lakew, Rasselias
rass1969@gmail.com

J

Jacksonfilm
9 Queensbury Flats
Rosmead Avenue
Oranjezicht, Cape Town, Sudáfrica
Tfno: +27 21 42 38 372
mark@jacksonfilm.co.za

K

Kalame Film
3 Allée Jules Valles
92000 Nanterre, Francia
Tfno: +33 1 42 87 33 96
kalame.films@orange.fr

Karoninka
BP 29740
Dakar-Yoff, Senegal
Tfno: +221 77 645 36 85 / +33 6 22 49 61 51
www.karoninka.com
karoninkaprod@yahoo.fr

Karr Resources Entertainment
Plot 49 Republic Layout Enugu
Box 11891
Enugu State, Nigeria
Tfno: +234 703 985 8328
karr_resources@yahoo.com

KS Visions
Virginie Vaton
5 rue du Dahomey
75011 París, Francia
Tfno: +33 1 46 28 14 14
Fax: +33 1 46 28 12 13
virginie@ksvisions.fr

Latchodrom
Efrosini Spanoudis
Rotterdamstraat 59-61
1080 Brussels, Bélgica
Tfno: +32 2 773 48 37
espanoudis@latchodrom.be

LX Filmes
Joana Faustino
Travessa do Corpo Santo 29, 2º andar
1200-131 Lisboa, Portugal
Tfno: +351 21 865 04 90
Fax: +351 21 865 04 99
joana.faustino@lxfilmes.com

M

Mainframe Film and Television Productions
Tunde Kelani
16, Sehinde Callisto Crescent
Charity Bus Stop
Oshodi, Lagos, Nigeria
Tfno: +234 805 3252681 / +234 802 3254057
tkmainframe@yahoo.com

Marfilmes
Renée Gagnon
Ave Duque de Loulé, 79 r/c Dto A
1050-088 Lisboa, Portugal
Tfno: +351 21 314 03 39
Fax: +351 21 353 30 75
www.marfilmes.com
marfilmes@netcabo.pt

Match Factory, The
Thania Dimitrakopoulou
Balthasarstr. 79-81
50670 Köln, Alemania
Tfno: +49 221 539 70 951

Fax: +49 221 539 70 910
festivals@matchfactory.de

Med Hondo Films
mhfilms@free.fr

Mirfilms
Cédric Fluckiger
1, rue Samuel-Constant
1201 Genève, Suiza
Tfno: +41 78 951 12 93
mirfilms@bluewin.ch

Myriapodus Films
Stephan Oriach
23-25, rue Jean-Jacques Rousseau
75001 París, Francia
Tfno: +33 1 43 66 53 47
myriapodus@wanadoo.fr

N

Noé Productions
69 rue de la Tour
75116 París, Francia
Tfno: +33 145 05 24 35
Fax: +33 145 05 24 45
www.noe-productions.fr

Nomadis Images
11 Rue Mami
2070 La Marsa, Túnez
Tfno: +216 71 728 232 / +216 71 749 080
Fax: +216 71 748 255
nomadis.images@planet.tn

Novi Productions
Jean-Claude Jean
12, rue Lamartine
75009 París, Francia
Tfno: +33 1 49 49 01 59
Fax: +33 1 49 49 01 55
jeanclaudejean@novi-productions.com

Nyong'o, Lupita
P.O. Box 15730
Nairobi 00100, Kenia
Tfno: +254 20 386 19 10
info@inmygenes.co.ke

O

Office national du film
Diane Hétu
Édifice Norman-McLaren
3155, chemin de la Côte-de-Liesse
Montréal (Québec) H4N 2N4, Canadá
Tfno: +1 514 283 9000
www.onf-nfb.gc.ca
d.hetu@onf.ca

One Fine Day Films
Sarika Lakhani
Kastanienallee 79
10435 Berlín, Alemania
Tfno: +49 172 762 45 34
www.onefinedayfilms.org

P

P.o.m. Films
Gaël Teicher
7 rue de la convention
93100 Montreuil, Francia
Tel: +33 1 49 88 18 42
Fax : +33 1 49 88 70 73
pom.films@gmail.com

Polygone Etoilé, Le
Elisabeth Lebailly
1 rue Massabo
13002 Marseille, Francia
Tfno: +33 4 91 91 58 23
www.polygone-etoile.com

Potenza Producciones
Juan D Rapallo

C/ Gran Vía 16, 6º dcha
28013 Madrid, España
Tfno: +34 91 128 00 06
www.potenzaproducciones.com

Productions de la Lanterne
Laure Marie-Lanoé
8, avenue de la Porte de Montrouge
75014 París, Francia
Tfno: +33 1 45 39 47 39
Fax: +33 1 45 39 02 96
www.lalanterne.fr

Surf Film
Catalina Gelabert
130, Via Padre G.A. Filippini
00144 Roma, Italia
Tfno: +39 06 52 62 101
Fax: +39 06 52 93 816
www.surffilm.com

Swaim, Bob
bob.swaim@free.fr

T

Tamayo, Ignacio
Tfno: +34 661 34 73 16
igtamayo@ugr.es

Ten 10 Films
10 Anson Street
Collingwoodplace Unit 1&2
Cape Town, Observatory, Sudáfrica
Tfno: +27 21 447 4840
Fax: +27 21 448 9980
www.ten10films.com

Terratreme Filmes
Luisa Homem
Pedro Pinho
Rua D. Duarte nº3 – 5 Esq
1100-198 Lisboa, Portugal
Tfno: +35 1 21 241 57 54
terratremer.filmes@gmail.com

Red Cherry Productions
Clare Cassidy
Tfno: +27 83 306 8947
Clare@redcherry.co.za

Sacrebleu Productions
Colia Mégrét
10 bis, rue Bisson
75020 París, Francia
Tfno: +33 142 25 30 27
Fax: +33 153 75 25 91
colia.sacrebleu@gmail.com

Studio Masr
Mona Assaad
15 Studio Masr Street
El-Maryouteya
Giza 12111, Egipto
Tfno: +202 3386 5244
Fax: +202 3742 9772
www.studiomasr.com

Thomas, Annabel
Tfno: +33 6 12 51 59 90
annabelthomas@yahoo.fr

Trace Visuelle Productions
12 bd Jean Labro
13016 Marsella, Francia
Tfno: +33 617 98 11 02
contact@tracevisuelle.com

Q

R

S

U

Ulysson
7 rue El Mezri
1005 El Omrane, Tunis, Túnez
Tfno: +216 71 957 268
www.ulysson.com

UNICEF Kenya
Suleman Malik
P.O. Box 44145
00100 Nairobi, Kenia
Tfno: +254 20 7622856 / +254 728 602 516
smalik@unicef.org

Utopi
Oscar Martínez
Tfno: +34 656 56 80 48
oscar@utopi.es

W

Waka Films
Silvia Voser
Obfelderstrasse 31
8910 Affoltern Am Albis
Suiza
Tel: + 41 79 62 32 876
Fax: +41 44 76 31 011
wakafilms@hotmail.com

Wide Management
Amélie Garin-Davet
40, rue Sainte-Anne
75002 Paris, Francia
Tel: +33 1 53 95 04 64
Fax: +33 1 53 95 04 65
www.widemanagement.com
agd@widemanagement.com

V

Velvet Film
Rémi Grellety
36 rue d'Enghien
75010 París, Francia
Tfno: +33 9 51 97 43 30
Fax: +33 9 56 97 43 30
contact@velvet-film.com

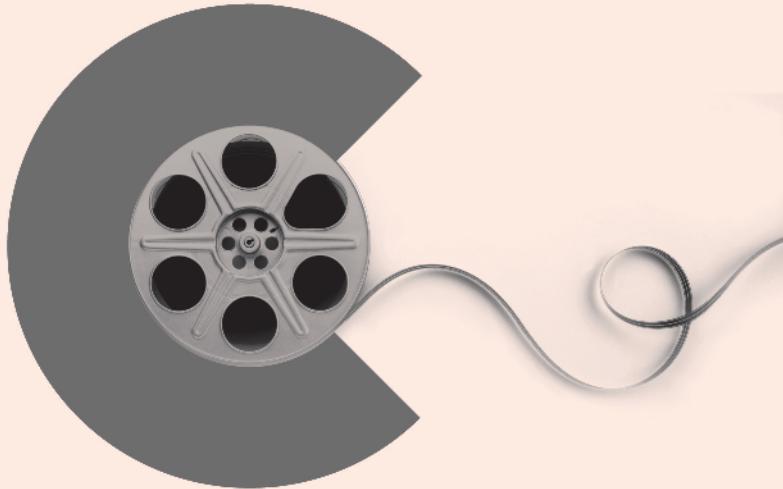
Videorama
Maëlys Martin
5, bd de l'océan atlantique
Ain Diab, Casablanca, Marruecos
Tfno: +212 522 79 79 85
Fax: +212 522 95 01 92
maelys@vdr.ma

Villon Films
Peter Davis
4040 Ontario St.
Vancouver, BC, Canadá, V5V 3G5
Tfno: 604 879 6042
peter@villonfilms.com

Z

Zeleman Production
P.O.Box 17629
Addis Ababa, Etiopia
Tfno:+251 11 663 2800 / +251 91 124 5627
Fax: +251 11 662 6238
www.zelemanproduction.com

Zip Films
C/ Les Flors, 22, 2º2
08001 Barcelona, España
Tfno: +34 93 441 07 33
Fax: +34 93 441 99 88
www.zip-films.com



La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

Apoya y colabora con el
7º Festival de Cine Africano de Tarifa



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN



Presidencia
Española

eu 2010.es



África Vive es una iniciativa promovida por Casa África
para celebrar el Día de África por toda España con
actividades culturales, políticas, económicas, sociales y deportivas.



CINE

TV5MONDE, LA MAYOR
SALA DE CINE EN FRANCÉS
DEL MUNDO

www.tv5monde.com

Descubra nuestros films los domingos a las 21 hs y a las 23,45 hs. Los lunes a las 23,50 hs, los martes a las 18,35 hs. Los miércoles a las 14 hs y los jueves a las 21 hs.

Los domingos a las 20 hs y los lunes a las 01,35 hs. No pierda "Lumière et caméra", la guía esencial al nuevo cine en francés.

Films, información y deportes, series, infantil, gastronomía, viajes y mucho más.

TV5MONDE está disponible a través del cable, satélite y ADSL

UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE

Informar para acercar culturas
Acercar culturas para unir pueblos



África en el corazón de EFE EFE en el corazón de África

EFE está presente en el continente africano con delegaciones en Argelia, Egipto, Marruecos y Sudáfrica.

E F E :

إف إيه



Estamos con el impulso social, la solidaridad,
la vocación por ayudar. Con todo lo que tengas que decir.
Por eso estamos aquí.

la feja
2012
Constitución Española

Cajasol
estamos aquí



Transporte oficial del 7º Festival de Cine Africano de Tarifa

Un año más la naviera FRS se enorgullece de ser
el transporte oficial del FCAT

Patrocinando también el premio a la mejor actriz

Apoyando el intercambio de culturas y su desarrollo

Acercando las dos orillas

TARIFA 35 TANGER

ALGECIRAS 35 CEUTA

ALGECIRAS 70 min TANGER

Velocidad, calidad y los mejores precios

(+34) 956 68 18 30 · (+212) 539 94 26 12

WWW.FRS.ES - WWW.FRS.MA

Bienvenidos al Arte Digital, un mundo lleno de posibilidades

ALTA DEFINICIÓN 2K, 35mm, 16mm

Edición y montaje



AVID Media
Composer Adrenaline®
DNxcel E/S HD 10-bit

Exportación de secuencias 2k para kinescopado.
Así como su digitalización para Blu-ray, DVD,
Streaming Video para WEB, image.net y similares.

Duplicación Broadcast



HDCAM SR Sony SRW-5500



Btc Digital Sony DVW-M2000P



HDV Sony HVR-M25



Betacam SP Sony BVW-70P

Con equipos de la más alta gama para cada formato interconectados por matrices digitales VIKINX HD-SDI/SDI y referenciados por generadores de sincro KRAMER SD/HD, le ofrecemos la máxima calidad y seguridad en la duplicación de sus materiales.
Ingesta de archivos SD/HD.
Preparación de cintas para emisión.

Subtitulado



FAB Subtitler
Professional Edition

Trabajando con las últimas herramientas para el tratamiento del subtitulado, podemos ofrecerle un producto adecuado a las distintas necesidades del mercado.

Copias de Exhibición Digitales para distribución en Catalunya.

Doble subtitulado Català / Castellano en imagen.

Autoría Blu-ray / DVD



Sonic Scenarist®

Menús interactivos, múltiples idiomas y subtítulos.
Diseño de carátulas, serigrafías, estuches especiales.
Sincronización y restauración de bandas sonoras antiguas.
Edición y montaje de extras.

Diseño Gráfico



Arte en sus proyectos

Diseño de cartelería para cine y publicidad.
Carátulas, serigrafías y cajas especiales.
Publicidad para prensa escrita y WEB.
Banner publicitario, prensa y WEB.
Flyers, invitaciones, eventos.

Servicio de FTP



¿Como mejorará este servicio
su productividad?

Podrá seguir casi en tiempo real el progreso de sus trabajos en curso, tales como el diseño de menús para DVD o Blu-ray, restauraciones de audio, diseños de trailer, subtitulado, etc.

Exhibición Cinematográfica

Cines Verdi de Barcelona y Madrid, un oasis y referente薄膜ico y cultural, considerados por muchos profesionales los mejores cines arthouse de nuestro país. Durante más de 20 años de existencia, siempre han destacado por la calidad y exigente programación, a contracorriente y diferenciada.



SOUTHERN FILM FESTIVALS

www.southernfilmfestivals.com



Festival de Granada
CINES DEL SUR

DOCUMENTA MADRID 10

VII FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID



7 / 16 MAYO 2010
www.documentamadrid.com



iMADRID!

5º Festival do Filme Documentário

DOCKA NEMA

10-19 Setembro
MOÇAMBIQUE
2010



AFRIKA FILMFESTIVAL

LEUVEN 2010

www.afrikafilmfestival.be

Aarschot, Bierbeek, Diest, Dilbeek, Haacht, Halle, Leuven, Lubbeek, Rotselaar, Tremelo én Brussel



UNIVERSITEIT
LEUVEN



Flanders Media



Broederlijk Delen



Z3D



FedEx



STROOPIER



LEUVEN



cineclus



STAR



M&M

THE MUSEUM
LEUVEN

多謝你的支持

080

01518927 PAULO

BRUNO

+34 93 306 4100
CENTRE DE CULTURA DE BARCELONA
MONTALEGRE 5 08001
SPAIN

ESP 080 9



PS SAVER

PRINTING # 12-703-784 04 2594 1632



CD MAILER

Ajanta

BY AIR MAIL
COMPUTER MEDIA

HANDLE WITH CARE

To. L'Alternativa

Festival de Cinema Iude Independent de

D.V.D. IN

FRAGILE

L'AL
FESTIVAL
DE BARCE
CCB. E
08001 BA

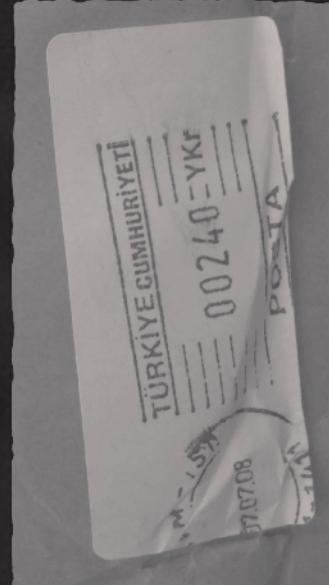
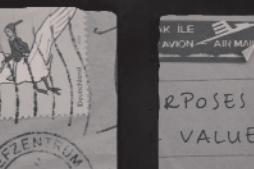


TO: L'Alternativa
Festival de Cinema
Independent de
Barcelona
CCCB, c/MONTALEGRE
08001 Barcelo
SPAIN

Centre d'
C/Mont
Barcelo
"NO COMMER
FOR CULTURAL

Postal Service
Commercial sample
See Instructions on Reverse
Duplicate without USPS approval.
 Commercial sample
 Other
Description of
Weight (2) lb.
Value (3) oz.
(US \$)
L 031150354565

POST
PREPAID



17 è FESTIVAL DE cinema
independent DE BARCELONA

12-20 nov. 2010

INSCRIPCIÓN ONLINE
ONLINE REGISTRATION
<http://alternativa.cccb.org>